

(c) 2006 Ministerio de Cultura

TASSA.

YO *Francisco Martinez escriuano de camara del Rey nuestro señor, uno de los que residen en el su consejo doy fe, q̃ por los señores del fue visto un libro intitulado, Segunda parte de la Historia de la perdida de España, traduzida de lẽgua Arabiga en Castellana por Miguel de Luna, tassaron a cinco blancas cada pliego del dicho libro: el qual tiene al presente quarenta y un pliegos, que al dicho precio montã ciento y dos marauedis y medio en papel: y ansi mesmo se le an de poner principio, tabla, y erratas: que los pliegos que tuuiere se an de contar al dicho precio. Y ansi mandaron se vendiesse, y no en mas: y que esta tassa se ponga al principio de cada uno, para que se sepa lo que por el se à de lleuar: y que no se pueda vender, ni venda de otra manera. Y para que conste di esta fe, que es fecha en la villa de Madrid a veynte dias del mes de Diziembre de mil y quinientos y nouenta y nueue años.*

Francisco Martinez.

Por

BIBLIOTECA PUBLICA TOLEDO

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ERRATAS.

CON estas enmiendas està correcto este libro segunda parte de Abentarique, conforme a su original de mano, por donde se mandò imprimir.

¶ *Folio.25.plana.1.renglon.1.cosa,casa.36.1.17.auerles,auerle.37.2.9.indicion,indicacion.46.1.6.su tercero,tercero.60.1.15.eston-estonces.84.2.3 siguiose,siguiesse.85.1.6.por tener,por no tener.7.fue,fuesse.132.2.1.ciones,cuciones.137.1.21.procurar,prouar.147.2.18.sitio,situò.*

En Madrid a catorze de Diziembre de mil y quinientos y nouenta y nueue años.

Iuan Vazquez del Marmol.

SVMA DEL PRIVILEGIO.

TIENE licencia y priuilegio el Autor de este libro por diez años, que corren y se quentan desde el vltimo dia del mes de Março de.1594. años. Y que ninguna persona lo imprima, ni venda sin su licencia, sopena de las penas que en el se contienen.

Por

(c) 2006 Ministerio de Cultura

M V Y P. S.

POR mandado de V.A. è visto este libro, que se intitula; Segunda parte de la perdida de España, y vida del rey Iacob Almançor, &c. Traduzida de lengua Arabiga, por Miguel de Luna interprete del Rey nuestro señor: y atento a que no tiene cosa que offenda, me parece que es de la misma traça, curiosidad y lenguaje de la primera parte, y digna que se imprima. V.A. le podra mandar dar licencia para ello. Fecho en Madrid a. 16. dias del mes de Março de. 1594. años.

Tomas Gracian Dantisco.

BIBLIOTECA PUBLICA TOLEDO

¶ 3 PRO-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Prohemio al Rey nuestor señor. Miguel de Luna interprete.

COMO sea deuda deuida el offrecer a V. M. esta obra por muchas causas y consideraciones, que por estar en ella escriptas no las refiero, sella offrezco. Y pido y suplico a V. M. la reciba y ampare, pues es cosa que le pertenece, assi por esto, como porque sea de todos mas estimada, y yo en todo reciba merced de V. M. como siempre la è recibido.

Prohe-

Prohemio al discreto lector

Miguel de Luna interprete.

ESTAN tan cõfusas nuestras historias (discreto lector) que a ninguno de quantos hasta oy las an leydo an dado satisfacion de la verdad: y no me mariuillo, porque el tiempo todo lo consume: y a esta causa nuestros historiadores escriuieron por conjecturas, lo que era cierto; cõfundiendo la primera entrada de los Arabes en España, con Tarif Abenziet capitan general del Rey Almançor, con la segunda entrada que en el hizo Mahometo Abdalaziz general del Rey Abencirix, siendo diferentes: y auiendo passado entre estos dos generales tiempo de veynte y cinco años. Tambié confunden la Reyna Eliata muger del Rey dõ Rodrigo, cõ la Infanta Egilona, siendo diferentes personas: porque (segun este historiador) la Reyna Eliata fue de nació Arabe y muger del Rey dõ Rodrigo: y padeciõ martyrio por la Fe, juntamẽte con el hijo del Rey de Tunez, llamado Gilhair, en la primera entrada de los Arabes. Y la Infanta Egilona fue hija del Rey don Rodrigo, y casada con Mahomero Ab-

© 2006 Ministerio de Cultura

dalaziz, que se intitulò despues Rey de España. Estas verdades, y otras muchas, que ignoramos veras por el discurso desta historia: el loor de las quales se deue justamente a su Auctor, que a mi, no se me deue mas de solamente la traducion que della hize al el estilo y lengua Castellana lo mejor que me fue posible. Recibe mi voluntad que es buena, con agradecimiẽto: no pagandome este trabajo en la moneda que los maluados detractores suelen pagar, dando mal por bien, en premio de buenas obras. Porque siendo grato, en tanto que leas esta segunda parte, de mi inuencion sacare a luz la tercera, conforme las historias de los Arabes, que no te sera de menos gusto: en la qual se tratara toda la recuperacion que del hizierõ los nuestros de poder de los Moros, hasta la conquista deste Reyno de Granada en tiempo de los Reyes Catholicos dõ Fernando y doña Ysabel nuestros señores, de felice recordacion: cõ la qual quedara acabada la historia de nuestra España.

SONE-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

SONETO.

de Damian de Baeça Regidor de la ciudad de Baça a Mignel de Luna.

EL luminoso reſplandor fecundo
Que en elegante eſtilo à declarado
Los Arabes diſcurſos, e iluſtrado
Tu ſacro margen (Dauro) por el mundo:
De quien ſino de el luminar ſegundo
Salir pudo, que en ti Luna es nombrado,
De vn tronco mas iluſtre procreado (do.
Que el de Delia y de ſu hermano el Sol jocũ-
A Hyperion, ſin madres conocidas
Dan por padre a los dos: y el Luna claro
De mas que de Tytana eſtirpe viene,
Con ſciencia, y gran fidelidad vnidas:
Hallò en el Eſpañol Monarcha amparo
La confiança, y credito que oy tiene.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Tabla desta segunda parte.

¶ Prohemio de Abulcacim Tarif Abentarique al lector. fo. 1.

¶ Carta del rey Abēcerix al alcayde Alij Abēçiā vissrey de las Prouincias de Denāq, del Arraniu por mar, y tierra. 14

¶ Cap. 1. De la genealogia del rey Abilgualit Marramanolin Iacob Almançor, y de algunos hechos memorables suyos. 5

¶ Cap. 2 como el rey Abilgualit renūcio el reyno en su hijo Iacob Almançor, y se retiro a hazer vida solitaria. 8

¶ Cap. 3. De la manera q̄ guarda en administrar justicia el rey Almāçor. 11

¶ Cap. 4. De la orden q̄ tenia en el cōsejo de guerra, y las armadas q̄ daua por mar, y tierra. 14

¶ Cap. 5. De la orden q̄ tenia en el gouierno de sus reynos, y como proueya los cargos y officios. 17

¶ Cap. 6. De los virtuosos exercicios en q̄ se ocupaua el Rey Iacob Almāçor los dias del Martes y Miercoles. 20

¶ Cap. 7. De los exercicios q̄ hazia el dia del Iueues, y como exercitaua las sciencias. 22

¶ Cap 8. Como māndò leer las sciēcias en sus reynos y de las Academias y Hospitales q̄ māndo fabricar

(c) 2006 Ministerio de Cultura

bricar y dotar para ellas y para los enfermos pobres. 24
¶ Cap. 9. De las hazañas y batallas campales que vencio en persona, y cõ sus capitanes, y de dõde le vino el nombre de llamarse Almançor. 26
¶ Cap. 10. Como renuncio el cetro real en su hijo mayor, y del recogimiẽto q̃ hizo, y de vna carta q̃ escriuio despues de auerse recogido, amonestãdole al buẽ gouierno, y a lo q̃ estaua obligado el dia que acciò el officio de Rey. 29
¶ Cap. 11. Como enfermò el Rey Iacob Almançor, de la qual enfermedad murio, y de la jũta que hizo de los sabios y Alcaydes sus criados, y del razonamiento que les hizo, y del perdon q̃ a todos les pidio. 34
Cap. 12. Como murio el rey Almançor y del sumptuoso entierro q̃ se le hizo y de los epitafios q̃ se pusierõ en su sepulcro. 37
¶ Carta del Rey Abilgualid a los Reynos sobre la muerte de su padre. 38
¶ Segundo prohemio a los Lectores. 43
¶ Descripcion del Reyno de España. 44
¶ Cap. 2. De las diuersas naciones que poblaron a España, despues de Sem Tofayl su primero poblador, hasta los Arabes; y de las leyes que obseruauan ellos hasta este tiempo presente. 47
¶ Cap. 3. De la descripcion de los altos montes que diuiden

(c) 2006 Ministerio de Cultura

dinitentos vros Reynos principales de España de Sam Tofayl, y de sus aprouechamientos y fertilidad. 51

¶ Cap. 4. De los rios caudalosos q̃ ay en este Reyno de España, y del fruto que se sigue dellos. 55

¶ Cap. 5. Del claro Cielo y saludables ayres deste Reyno de España, y de los buenos ingenios que por esta causa cria. 57

¶ Cap. 6. De la abundancia que tiene España de pan, y vino, y azeyte. 59

¶ Cap. 7. De las differencias de ganados, caualos, y otras bestias, mayores y menores, y las mercaderias que se criã en este Reyno de Espaã. 61

¶ Cap. 8. De la diligencia que hizo el Rey Abencirix para saber la posibilidad de los Reynos de Africa y España. 63

¶ Cap. 2. Como el Rey Abencirix llamo a cortes para emprẽder guerra contra los Reynos de Africa y Espeña, y la prouision que dio a vn Capitan general. 64

¶ Cap. 3. De la gruessa armada que juntò el rey Abancirix, y como conquistò el reyno de Fez. 69

¶ Cap. 4. Como el general Abdalaziz ordenò el gouierno del reyno de Fez, y como rebizo su exercito para yr cõtra el reyno de Marruecos. 74

¶ Cap. 5. De la grande prouencio que hizo el rey Maho-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Mahometo Abẽragel en el reyno de Marruecos, y como fue vẽcido, y todo su campo perdido. 78

¶ *Cap. 6. Como el general Mahometo Abdalaziz fue sobre el Reyno del Ducdu, y se enseñoreò del, y del castigo q̃ mandò hazer en los alcaydes de su comarca, por auer muerto a traycion a dos alcaydes de su exercito.* 84

¶ *Cap. 7. Como el general Abdalaziz fue con exercito sobre el reyno del çuz, y se enseñoreò del, cõ voluntad de sus naturales.* 87

¶ *Cap. 8. Como el general Abdalaziz ordenò el gouierno de los reynos de Africa, y como se partio para las Arabias, por mandado del Rey su señor.* 89

¶ *Cap. 9. De vn caso digno de memoria que sucedio al general Abdalaziz andando caçando en vna mõtaña.* 94

¶ *Cap. 10. De vna gran traycion que Alij Abẽcirix y otros alcaydes ordenaron contra el rey Abẽcirix su hermano, y como los conjurados fueron degollados, y su caudillo huyò al monte Tauro, y se hizo Hermitaño.* 96

¶ *Cap* 11. *Como el rey Abẽcirix mandò llamar a cortes para jurar por rey al Principe Abrahem Abencirix Almãçor su hijo, y de otras preuenciones.* 100

¶ *Cap.*

(c) 2006 Ministerio de Cultura

¶ Cap.12. De la preuencion que hizieron los reyes de Cordoua, Hispala, y Baeça en el reyno de España de una conformidad para su defensa ayudados de los auisos que les dierõ los tres Reyes que perdieron la Africa. 101

¶ Cap.13. De la grande resistencia que hizieron los reyes de España al general Abdalaziz, y como con perdida de alguna gente tornò tierra en España, para formar su exercito, y de un priuilegio de hidalguia que concedio a todos los soldados que a la sazon se hallaron en la batalla. 104

¶ Cap.14. Como el general Abdalaziz ganò los Reynos de Hispala y Cordoua, y se enseñoreo dellos. 111

¶ Cap.15. Como el general Mahometo Abdalaziz embio a Abrahem Abdalaziz su hijo, por indisposicion suya a conquistar el Reyno de Granada. 114

¶ Cap.16. Como Abrahẽ Abdalaziz fue con exercito sobre los Reynos de Baeça, Murcia y Valencia, y como los gano a fuerça de armas. 117

¶ Cap.17. De la embaxada q̃ embiaron los Reyes de Aragon y Toledo al general Abdalaziz, ofreciendo vasallaje al Rey Abẽcirix, y de como lo acepto, y el gouierno que puso en

(c) 2006 Ministerio de Cultura

en Murcia y Valencia. 122
¶ Cap. 18. Como Mahomeço Abdalaziz ordenò el gouierno de Espaã, y embio vna larga relacion de todo lo que auia hecho al Rey Abẽcirix. 125
¶ Cap. 19. Como el general Mahomeço Abdalaziz se caso con la Infanta Egilona hija del Rey don Rodrigo, dexando la ley de Christiana. 129
¶ Cap. 20. Como el Rey Abencirix embio a Espaã a dos Morabitos deuotos suyos a hazer pesquisa secreta cerca del general Abdalaziz y de como se deshizo el engaño del testimonio que le auian fingido
sus enemigos. 133
¶ Cap. 21. Como de nueuo junto exercito Abdalaziz para conquistar las Montañas de Soly ayre dõde estaua retirado Beliz el çunuci Rey de Granada. 135
¶ Cap. 22. Como Abdalaziz se mudò de Cordoua a Hispala, y como embio exercito contra el Rey don Alonso el Christiano que reynaua en Legio, y como se boluio sin hazer effeto. 138
¶ Cap. 23. Como murio el Rey Abencirix, y como le succedio su hijo el Principe Abẽcirix Almãçor y como por los insultos q̃ hizo fue muerto por los sayos. 140

¶ Cap.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

¶ Cap. 1. De como se coro-
no por Rey de España
el general Mahometo
Abdalaziz con pare-
cer de los Letrados y
dotores del Reyno. 143
¶ Cap. 2. Como el Rey
Abdalaziz ordenò de
nueuo el Reyno de Es-
paña, y de las Mezqui
tas y colegios que man
dò labrar en el. 145
Cap. 3. como los visreyes de
España matarõ al rey
Abdalaziz, y se corona
ron por Reyes, diuidiẽ
do aquel Reyno entre
ellos. 148
¶ Cap. 4. como el Rey dõ
Alonso ganò a los Mo
ros la ciudad de ça-
mora, y se enseñoreò de
ella. 150
¶ Cap. 5. De las dissensio-
nes que tuuierõ los mo-
ros en aquel tiẽpo, assi
en las Arabias, Africa
y España, por cuya cau
sa el Rey dõ Alonso ga
nò muchas tierras, y se
hizo señor dellas. 152
¶ Cap. 6. Como murio el
rey Abenrahmin, y co-
mo le succedio en aquel
Reyno de Toledo Ali
Abenrahmin su hijo, y
como por su muerte le
ganó el Rey don Alon-
so la ciudad de Bur-
gos, con los lugares de
su comarca. 154
¶ Cap. 7. Como el rey dõ
Fruela ganò a los Mo
ros el puerto de Setubal
en la costa del mar ma
yor, con los demas lu-
gares de su distrito: y
se hizo señor dellos por
por fin y muerte del rey
don Alõso su padre. 157

¶ Fin de toda la Tabla.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

PROHEMIO DE ABVL CACIM TARIF ABENTARIQVE; AL LECTOR.

DESPVES de dar las alabanças, al alto y omnipotente Dios, por el bien que nos viene de su mano, dezimos que es grande osadia, discreto y sabio lector, o por mejor dezir, falta de razon y buen entendimiento la que vsan algunos ignorantes disfreçados, en abitos de hombres sabios en querer alçarse con los bienes agenos, y vender los por propios suyos, no auiendoles costado algun precio, ni menos heredado los tales bienes con justa conscientia de sus passados, o que quieran auentajarse en las sciencias a los hombres sabios que supieron durmiendo mas que ellos velando, trasladando literalmente sus obras, y vsurpando el nombre de los tales autores, con demasiada cudicia intenten ganar onra y buen nombre en las republicas con los trabajos y estudios agenos, no siendo sabios, ni teniendo las partes ni la abili-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

dad natural que las sciencias requieren. Y aunque yo no sea sabio que merezca nombre entre los que lo son, alomenos preciome de ser discipulo y verdadero siruo suyo: porque comiendo las migajas de sus dichos y sentencias, me seruiran de sustento contra la pestifera hambre de la monstruosa ignorancia, y no sere comprehendido en la infame matricula de los tales robadores de onras y trabajos agenos.

¶ El Alcayde Alij Abençufian Visrey y gouernador de las prouincias de Deuque del Arabia, hombre de mucha prudécia y letras en todas las sciencias naturales, y gran valor en hechos de armas, de quien mi pluma no puede tratar sus grandes y excelentes hechos y dichos, sin quedar corta haziendo gran fealdad en esta obra, escriuio la vida del Rey Abilgualit Iacob Almançor, con grá de rectitud puntualidad y verdad, por lo qual se le deue mucho loor y agradecimiento, y porque me parecio que era gastar el tiempo en balde, tratar yo della en mi historia: porque aunque le citasse en mi obra, como autor graue que es, no podria yo escriuir mas de lo q̃ el escriue, ni con mejor estilo, y a esta çausa acorde de incorporar su libro

(c) 2006 Ministerio de Cultura

libro literalmente en esta historia, y porque en termino de buen comedimiento, al huesped onrado, noble y sabio, se le deue dar el mejor lugar y assiento que vuiere en la casa, y con buena volũtad aposentarle en lo interior del coraçon, y atodas sus obras, assi yo con este disinio como a tal huesped acorde de incorporar su obra en el medio desta mi historia, dandole el mejor lugar y assiento della, para que a ymitacion del sol q̃ esta en medio de los demas planetas, influyendoles luz y virtud para obrar, estando su libro colocado entre la primera y segunda parte, mi obra tenga aquella autoridad y verdad cõ que este graue autor exercito su pluma, correspondiẽdo ygualmẽte al principio y fin desta historia, y yo como siruo de tal sabio, abre cumplido con la obligacion que tengo, en buena razon y amistad verdadera.

¶ Y porque esta historia quedaua algo confusa su primera parte, en lo que toca a la descripcion del Reyno Hispano, acorde de escriuir toda su tierra en esta segunda parte, con la mayor breuedad que pude por no enfadar a los lectores, y luego proseguir succintamente la historia. Esta diuidida esta segunda parte en quatro libros, como

(c) 2006 Ministerio de Cultura

para ver aprouechar se del discurso.

El primero trata, la vida del Rey Abilgualid Iacob Almahçor, hasta su fin y muerte.

El segundo trata la descripcion del Reyno de España, y el modo de viuir de sus naturales moradores, y las armas q̃ vsan y trages, lenguas, y obseruancias de leyes.

¶ El tercero trata, la segunda conquista q̃ deste reyno Hispano hizo, y del de Africa: el Rey Abencirix, reduziendolos de nueuo a su obediencia, hasta su fin y muerte.

¶ El quarto libro trata, del reynado de Mahometo Abrahaziz que se intitulo Rey de España, despues de la muerte del Rey Abencirix su señor y de buen fin que tuuo, reciban los lectores esta buena voluntad, y perdonen mis faltas, y Dios sea loado por siempre, Amen.

Carta del Rey Abencirix es-

cripta al Alcayde Alij Abençufian, Visrey y Gouernador de las prouincias de Deuque, de Arabia, por la qual le manda escriuiesse la vida del Rey Iacob Almançor.

(c) 2006 Ministerio de Cultura



OS loores sean dados a solo Dios, amen. El alto acatado Rey gouernador de los Moros de alta progenie, defensor de la Morisma, el que se ampara debaxo de la proteccion de Dios altissimo: Alij Abencirix embiamos salud. Al alcayde virtuoso, noble, sabio, discreto, generoso, hidalgo de solar conocido. Alij Abençufian nuestro Visrey y gouernador de las provincias de Deuques, y despues desta cumplida salutacion nos dezimos considerando la gran prudencia con que gouernava sus Reynos en paz el Rey Abilgualit Miramamolin Iacob Almançor nuestro visabuelo y señor, y la fortaleza, con la qual preservava a sus subditos, y exercitava a sus enemigos: y la justicia, con la qual conservava sus estados, y la temperancia, que usava en todos sus actos y obras, de quien todo el mũdo està admirado, y los libros llenos de sus dichos y sentencias en todas las sciencias y notables hechos en armas, y grandes virtudes, y buenas costumbres, delas quales todos los Principes del mundo pueden tomar exemplo y dechado para regir y gouernar sus republicas, y viuir con quies-

Miramamolin se a de pronũciar Amiralmumi-nin, y quiere dezir Gouernador de los creyentes.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

tud. Pareciendonos ser justo que el discurso de su vida estuuiesse junto escripto y recopilado por su orden en vn libro, y no derramado, como lo está de presente en muchos; assi para nuestro consuelo, como para imitar a este gran Rey, en sus costumbres y manera de viuir; para aprouecharnos dellas en lo que toca al gouierno nuestro, y de nuestras republicas: y para este effecto teniendo como tenemos atencion a vuestra persona, abilidad y sciencia, y a la crianca y continuo seruicio que aueys hecho en su real Palacio desde vuestra niñez, como criado muy priuado suyo, y q̃ otro ninguno por sabio que fuesse, podria pintar, ni escriuir mejor su vida y costumbres, os encargamos, y mandamos que guardando breuedad, y huyendo prolixidad, y escriuiendo verdad, con la obligacion q̃ se deue a la fidelidad de la historia, lo qual confiamos de vuestro buen zelo y puntualidad de condicio recta y verdadera en escriuir, escriureys vn libro de su vida y costumbres, juntamente con la manera y orden cõ la qual regia y gouernaua sus Reynos este buen Rey, hasta su fin y muerte: el qual intitulareys, Espejo resplandeciente de Principes, que en ello nos seruireys: y juntamente en este libro añadireys las condiciones que deue te-

ner

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ner y guardar el buẽ Rey para ſer amado y queri-
do de los ſuyos, y temido de ſus enemigos: todo
lo qual nos podra ſeruir de guia y luz, cõ el fauor
y ayuda de nueſtro ſoberano Dios para regir y go
uernar nueſtros Reynos y republicas, para q̃ ellas
tengan paz y tranquilidad, y nos quietud en el al
alma, y deſcargo en la conciencia: lo qual hareys
como nos confiamos de vueſtra perſona y valor;
y Dios ſea en vueſtra guarda. De nueſtro real Pa-
lacio de çarbalha quatro dias de la Luna de Mo-
harram, año de ciento y diez de la Hixera.

Concuerda eſte año cõ el de nueſtro biẽ y redempcion de, 731. por el mes de Enero.

Carta del Alcayde Alij Aben-

la çufian en reſpueſta de la paſſada, por la qual le
dedica la obra al Rey Alij Abencirixa.



A S alabanças ſean dadas al
ſoberano Dios, amen. Al
muy nombrado y con ra-
zon, con la ſabiduria ehla-
gouernaciõ, y prudencia en
la conſeruacion, y fortaleza
en mantener ſus ſubditos
en paz. El guerrero belicoſo

(c) 2006 Ministerio de Cultura

fuerte, animoso, deffensor de la Morisma, de alta progenie y solar conocido, gran Califa, extirpador de sus enemigos, Rey alto acatado, de cumplida potestad Alij Abencirix continue Dios altisimo sus buenos desseos, y dè paz y tranquilidad continua a todos sus subditos, como este su fiel y leal criado, Alij Abençufian dessea. Y respódiendo a su carta que recebi, su data en el palacio de çarbal a quatro dias de la Luna de Moharrá deste presente año: por la qual me fue mandado escriuiesse vn libro, en el qual diesse a entender la manera, condiciones y modo de viuir del Rey Abigualit Iacob Almançor su predecessor, y juntamente con ella escriuiesse las demas condiciones que deue tener el buen Principe. Para lo qual hurtè a mis grandes ocupaciones algunos ratos de noche, cercenando el sueño, en el qual auia de descansar este miserable y cansado cuerpo: y en dóze capitulos breues y compendiosos que van cõ esta mi carta, puse por memoria la vida y costumbres, y la manera de regir y gouernar sus Reynos que vsaua este gran Rey y gouernador en el tiempo de su prosperidad y reynado, pareciendo me que sin añadir a ella ninguna doctrina, de las que escriuen philosophos y autores doctos y gra-

ues

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ues puede sacar della todo el fructo que dessea. Soy testigo de vista de todo lo que escriuo, por auerle yo seruido tiempo de veynte años de camarero, y otros officios en su real palacio, no de menos importancia, como es notorio a los cortesanos de su tiempo, y auer visto ocularmente, y conocido sus costumbres, condiciones, rectitud, simplicidad, gouierno y manera de administrar justicia en la paz y en la guerra. Y en esta manera de escriuir hago dos effectos, cumplir su real mandado, y memorar las virtuosas y loables costumbres morales deste buen Rey: reciba mi voluntad, y perdone mis faltas y descuydos, si algunos vuiere en este tratado, de que no dudo yo que aura muchos, atribuyendolos al oluido, y no a imperfeccion, descuydo, o negligencia, contra la fidelidad de la historia, y lealtad que deuo a su real seruicio. Y nuestro soberano Dios sea su guarda. De la ciudad de Deuque a quinze dias del mes de Rabeh primero, año de ciento y diez de la Hixera.

Concuerda esta data cõ el mes de Março del mismo año de.731.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Segunda parte

COMIENCA LA VIDA DEL REY IACOB ALMANCOR, ESCRIPTA POR el Alcayde virtuoso Alij Abençufian Viſrey gouernador de las prouincias de Dcuque del Arabia.

Capit. 1. *De la deſcendencia y genealogia del Rey Abilgualit Miramamolin Iacob Almançor, y de algunos hechos memorables ſuyos.*



ABILGVALIT Miramamolin Iacob Almáçor fue hijo del gran Chalifa ſultẽ tador de la Moriſma, Abihabdi Allahi Abilgualit Abninaçr Abni Malique, y nieto del gran Chalifa Abni Abil Hazen, el Mota-

leb,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

leb, de claro y alto linage, casa y solar conocido de los Reyes Gentiles de las Arabias, nacio en el año onzeno de la Hixera a dos dias de la Luna de Iabuel: y auiendose criado con sanidad cumplida hasta edad de quinze años, començò a mostrar grande animo y inclinacion a las armas y letras que causaua admiracion a los maestros que lo tenian a su cargo, porque siendo desta edad sabia las siete artes liberales con tanta perfeccio, que los hombres muy peritos en ellas hablauan en su presencia con mucho temor y verguença, porque a cada palabra les rectaua las imperfecciones q̃ hablauan en su arte mal sabida. Y a los diez y ocho años de su edad escriuio dos tros libros de Mathematicas y Astrologia, tan celebrados el dia de oy. Entre los Arabes tambien escriuio el Compendio Historial, el Arte mayor de Algebra, y el libro del exercicio del Arte militar, el libro q̃ intitulò, Espejo de Principes: y a los veynte y vn años de su vida escriuio los tres libros de philosophia, sobre los Textos de Aristotiles en forma de Comento. Empero lo que fue mas de admirar que a los veynte y cinco años hablaua onze lenguas, y las leya y escriuia con tanta perfeccion, como los mismos naturales de ellas.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

el Rey Abigualit su padre, aunque era hombre sabio ninguna cosa emprendia sin que primero tomasse su parecer y cõsejo, porque siempre que hazia esto, le sucedian tambien sus cosas, como su gusto las podia apetecer. Viuio desta manera este valeroso Principe algunos dias, y auiendo ordenado vn juego de cañas, y otros regozijos, mãdò llamar para ellas a los grãdes alcaydes gouernadores de sus Reynos, y siendo venidos, vno dellos presentò al Rey Abigualit su padre vn alfange de inestimable valor, porque el puño era de finissima esmeralda, y el pomo de vna piedra que se llama Balax, con su vayna y talabi de oro de martillo, sembrado con muchas differencias de piedraas: la hoja era damasquina finissima, y auiẽdolo visto algunos alcaydes tomãdolo dema no en mano, todos concluyan en dezir, q̃ si tuuiera medio palmo mas de largo, fuera la mejor pieça que viuiera en el mũdo: de lo qual el Rey Abigualit estaua desabrido, porque lo auia quadrado mucho; y assi visto esto mandò llamar al Principe Iacob Almãçor para q̃ lo viesse y diesse su parecer, aduirtiendo a los alcaydes q̃ nadie dixesse la falta q̃ le auian hallado; y auiendo venido a su presencia, mãdò q̃ le mostrassen el alfange, y auiendolo

(c) 2006 Ministerio de Cultura

visto le contento tanto, que luego dixo estas palabras, esta pieça vale vna ciudad, y el Rey su padre le replico diziendo, que mirasse bien si le hallaua alguna falta, y el dixo que no le hallaua ninguna, sino que estaua tan bien acabado como se podia dessear, y el Rey Abilgualit su padre torno a replicar diziédo, como aquellos alcaydes dezian que era corto de cuchilla, y el principe, echando mano al alfange, y sonriendose, dixo estas palabras, el cauallero animoso y osado, no ay para el arma corta, y alargando el pie derecho vn passo adelante, y el alfange en la mano prosiguiendo su razon dixo, porque con vn passo adelante se haze mas larga de lo que se puede dessear, quadraron tanto estas razones al Rey Abilgualit su padre, que luego le echo los braços encima de los hombros, y le abraço diziendo por cierto hijo mio, bien podeys buscar otros reynos que conquistar de nueuo: porque estos que yo tengo para dexaros, son muy pocos para el ser y prudencia que el soberano Dios os a dado, y ciñendole el alfange le dixo, que no pertenecia a otra persona sino a el, pues no le auia hallado falta alguna. Acabadas estas razones, baxo el Principe con todos aquellos alcaydes que estauan presentes a jugar cañas y otras in-

uen-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

uenciones, que todos los presentes quedaron admirados de lo bien que lo auia hecho guiando el juego, y el dia siguiente hizo grandes mercedes a todos aquellos alcaydes, y auiendo acabado de hazerlas, dixo que no era justo hazer mercedes y consolar a los alcaydes de sus reynos, y que los pobres vasallos suyos quedassen desconsolados, cō esta determinacion, mando que le llamassen a todos los pobres de su corte, que les queria hazer merced, y auiendolos llamado se puso a las puertas del Tesoro, y como yuan passando, a cada vno le yua dando vn puñado de moneda de oro, sin tener atencion a quenta, acabado de hazer esta merced se hallo por sus contadores que auia repartido aquel dia veynte y dos arrobas y treze libras de oro, esta voz fue al Rey Abilgualit su padre, y queriendole reprehender que no fuesse tan franco, sino que retuuiesse la mano, porque se hallaria pobre, y el Rey que no tiene possibilidad, era muerto entre los biuos. Replicole el Principe diziendo, que mas muerto se podia llamar el principe que fuesse auariento con los suyos, pues no auia de hallar en ellos consuelo el dia de la necessidad, y que el no auia nacido sino para hazer mercedes, imitando a su criador, cuya sc-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ſegunda cauſa era el en la tierra que de tanta clemencia vſaua con ſus criaturas, y que nadie le pretendieſſe reprehender aquello porque el no conſideraua otra coſa mas cierta q̃ la muerte, y que no auia de lleuar deſta vida, mas que vna pobre mortaja, y los bienes y males que vuieſſe hecho en eſta vida, para dar dellos quenta al alto y omnipotentiſsimo Dios, como juez juſto en el dia de aquel eſpantable juyzio final, quadraron tanto eſtas razones al Rey Abilgualit, ſu padre conſiderando el gran valor deſte Principe, que luego ordeno en ſu vida y reynos las traças que dira el capitulo ſiguiente.

Capit. 2. Como el Rey Abilgualit renuncio el Reyno en ſu hijo Iacob Almançor, y ſe retiro a hazer vida ſolitaria.

VIENDO el Rey Abilgualit el gran valor del Principe Iacob Almançor ſu hijo, y que el era ya muy viejo de mas de ſetenta años, acordo de dexar el Reyno en ſus manos y retirarſe a deſcanſar, y aſsi lo renuncio con acuerdo y conſentimiento de

(c) 2006 Ministerio de Cultura

de los grandes alcaydes de su reyno, y fue coro-
nado, y jurado por Rey a diez dias de la luna de
Mohatram, cumplidos treynta y tres años de la
Hixera, y fue cõfirmada su coronacion a tres dias
de la Luna de Rabeh, el segundo del mesmo año,
y auiendo començado a regir y gouernar, tomo
nueuo habito en sus condiciones, modo y mane-
ra de viuir, que por ser dignas de memoria, no de
xare de contarlas muy por extenso en este breue
tratado: porque contra las galas y pulicias que
vsaua quando Principe, se vistio lo mas llano que
se podia imaginar. Hizose graue en el rostro acõ-
pañado con modestia, de tal manera que ninga-
no de los que le seruian, entendio en el por seña-
les tristeza ni alegria, al bueno y mal successo,
mostraua siempre vn rostro, y a la gente de su ca-
sa trataua de manera, que el amor y temor esta-
ua ygual en vn pelo: porque ni por mucho serui-
cio que le hiziessen, ni por descuydo que vuiesse
sabian si le tenian grato o descontento, repartio
los dias de la semana en esta manera. El Viernes
para las cosas de su ley, de la qual era muy deuo-
to. El Sabado para oyr de justicia. El Domingo
para las cosas de guerra. El Lunes para el gouier-
no de sus reynos. El Martes y Miercoles para des-

Concuerda esta data con el año de nuestro bien y redempcion de. 654. años por el mes de Enero.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

canſar, y entẽder en negocios particulares ſuyos: y el lucues para las coſas de ſciencia.

¶ Como tenemos dicho el Viernes no trataua de otro particular mas que de yr a la Mezquita mayor a la çalà : ſalia de ſu palacio acompañado con quinientos hombres de apie , con ſus alfanges ; dos de los quales junto al capitan ſalian con los alfanges deſnudos alçados en las manos, las puntas hazia arriba , y ſu capitan delante con ſu alfange ceñido,como los demas, que auemos referido: con lo qual daua a entender la fortaleza y juſticia con que mantenia en paz ſus reynos. Luego delante deſtos hombres de guarda ſalian dozientos hombres de acauallo muy bien adereçados,con ſu capitan, y eſtandarte real, armados con ſus coraças,alfanges,lanças y adargas cerca de ſu perſona. Salia ſu alguazil mayor, luego el conſejo de guerra,y el conſejo del gouierno de ſus Reynos,y el Cadi q̃ es juſticia mayor ſuya. En cada vno deſtos conſejos tenia quatro conſejeros,y preſidia el mas antiguo.El Alcayde Capitan general de la mar quando ſe hallaua en ſu corte ſe preferia a todos,cerca de ſu perſona.El Alfaqui mayor de la Mezquita yua a ſu mano yzquier

(c) 2006 Ministerio de Cultura

da: y su hijo mayor a la derecha: y los demas hijos delante. Llegados a la Mezquita entrauan todos a hazer oracion, y acabada boluian por la mesma orden hasta palacio, donde le tenian puesta vna silla real junto a vna fuente, en la qual se assentaua y recebia todas las peticiones y memoriales de todos los pleyteantes corresanos y forasteros; Luego se leuantaua, y vn portero de su camara en alta boz que todos le oyessen dezia desta manera: Todos los que an dado oy memoriales al Rey Miramamolin Almançor nuestro señor (al qual nuestro soberano Dios haga victorioso) acudiran mañana a su audiencia real, en la qual les cumplira de justicia. Luego se leuantaua y entraua a comer, y vn mayordomo de su cozina dezia desta manera en alta bozq̃ todos le oyessen: Todos los pleyteantes ricos y pobres que quisieren recebir merced, se queden a comer en este real palacio, como es costumbre. Luego se ponian tres mesas a la larga, que cada vna tenia capacidad donde pudiessen comer dozientas personas. La primera para los Alcaydes y gente principal. La segunda, para la gente de mediana condicion. La tercera, para los pobres, y criados de Alcaydes, en las quales mesas se les daua de comer a todos muy abun-

dan-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

dantissimamente, como en casa de Rey tan poderoso: y si auia mucha gente guardauan su vez, y todos salian hartos y contentos. El comia en secreto, y jamas en publico, aunque estuuiesse en campo. En tiempo de paz, ni de guerra nunca comia, ni bebia en basijas de oro, ni de plata, aunque tenia muchas, ni se hallaua medico a ordenarle la comida, ni menos Alcayde que della salua le hiziesse: ni le seruian a la mesa mas de solamente dos criados; ni comia arriba de dos manjares; porque dezia, que si le auian de atosigar, por muchas saluas que le hiziessen no abastarian para dexar de matarle: y que para seruir a vn hombre bastauan dos, y que medico no lo auia el menester para tiempo de salud, y que el hombre que no la supiesse regir para no enfermar de achaque de comer, o beber, que con mas justa razon le podian llamar bestia, que hombre racional. Despues de comer hazia moderado exercicio, y quatro oras passadas despues de auer comido se yua al baño, y estaua en el vna ora, y auiendo salido del se espaciaua hasta que se hazia ora de acostarse. Luego entraua su mayordomo, y le daua quenta breue de aquellas cosas que estauan a su cargo,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

y de lo que auia hecho aquel dia, y si auia algunas cosas notables para castigar, o premiar a algunos de la gente de su casa para proueer sobre ellas lo que conuenia, lo qual proueya con mucha cordura y presteza. Luego se acostaua a dormir; fue cosa digna de notar que en toda su vida se acostò antes que passasse la primera tercia parte de la noche, y se leuantaua de la cama antes que saliesse el luzero del alua sobre el Orizonte, sino fue quá do estaua enfermo cō la enfermedad de la muerte. No dormia de inuierno, ni verano: ni comia mas de sola vna vez. Tenia vn prouerbio escripto sobre la silla real donde se assentaua de ordinario a hazer justicia, el qual estaua escripto con letras de oro en verso menor Arabe, que dezia de esta manera.

Seys excelencias se hallan en el hombre dignas de notar.

1. ¶ La primera es la Iusticia, y tiene el principado en los Reyes.

2. ¶ La segunda es la Caridad, y tiene el principado en los ricos.

3. ¶ La

(c) 2006 Ministerio de Cultura

3. ¶ La tercera es la Paciencia, y tiene el principado en los pobres.
4. ¶ La quarta es la Caſtidad, y tiene el principado en los moços.
5. ¶ La quinta el menoſprecio del mundo, y tiene el principado en los ſabios.
6. ¶ La ſexta es la verguença, y tiene el principado en las mugeres.

Proſeguia mas abaxo el verſo diziendo deſta manera.

¶ Rey que no guarda juſticia, es comparado a la nuue que no da pluuia.
¶ El rico que no tiene Caridad, es comparado al arbol que no da fructo.
¶ El pobre que no tiene Paciẽcia, es comparado al rio que no tiene agua.
¶ El moço que no tiene Caſtidad, es comparado a la vela que no tiene luz.
¶ El ſabio que no menoſpreciare al mundo, es comparado a la tierra eſteril deſaprouechada.
¶ La muger que no tiene verguença, es comparada al manjar que no tiene ſal.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Otro prouerbio tenia escripto sobre su cama en el mesmo verso que dezia.

EL hombre que consumiere su vida de dia en comer y beber, y en deleytes y cõtétos, y toda la noche estuuiere durmiendo hurta el officio a los brutos animales, por ser semejante a ellos. Loado sea Dios por siempre jamas, Amen.

Capit. 3. Del modo y manera que guardaua en administrar justicia el Rey Iacob Almançor.



VE tan amigo de tratar verdad el rey Auilgualit Iacob Almáçor q̃ siẽdo niño, Principe, ni Rey coronado se hallo, ni se pudo notar q̃ dixesse palabra de mẽtira. Siempre fue amigo de tratar verdad, y q̃ se la tratassen todos los q̃ con el negociauã, porque dezia, q̃ no podia tener el hombre mayor miseria en esta vida q̃ ser mentiroso, porque cõ mas justa razon le podian llamar discipulo del demonio, q̃ hombre de razon: porque en el mentiroso caben quantas maldades ay en el mundo. La primera, es ser injusto, testimoniero, traydor a la verdad, y hõbre sin virtud, y tal q̃ no era justo q̃ nadie tratasse con el, ni le mirasse a la cara. Cõ este zelo castiga-

ua

ua con tãto rigor a todos los que cogia en mẽtira q̃ casi a muchos les costaua la vida, porque cõforme a la calidad del delito, a vnos mãdaua açotar muy cruelmente: a otros cortar el pico de la lengua, condenãdolos por infames, y q̃ no pudiessen ser testigos en ningun pleyto; Y si era negocio en perjuyzio de tercero, los cõdenaua a muerte, porque dezia, q̃ no nacian los pleytos y las diffensiones, las heridas y muertes, y todos los demas delitos y ocasiones para ellos, sino de no tratar los hõbres verdad vnos con otros. Sabiendo todos sus subditos este gran zelo q̃ tenia este Rey contra la mentira, ninguno osaua pedir ante el, ni ante sus Alcaydes del gouierno cosa injusta: y assi supuesto esto el Sabado passada vna ora del dia se assentaua en su audiẽcia real en su estrado: y su Cadi, o justicia mayor se assentaua vn escalon mas baxo a sus pies cõ los memoriales que auia recibido el dia del Viernes, y por la misma orden que los auia recibido teniendolos vistos y apuntados yua llamando a las partes, y ellos proponian su justicia, de tal manera que diziẽdo cada vno la que tenia, juzgaua el Cadi, dandole a cada vno su derecho: y como no osauan mentir respecto del cruel castigo que en ellos hazia: demas que auia pocos pley

(c) 2006 Ministerio de Cultura

tos se despachauan con mucha breuedad, y muy sumariamente sin auer menester probanças, mas de sola la confesion de las partes, excepto si eran negocios de aueriguacion de valor de bienes, o de mucha calidad, porque los casos semejantes los remitia a su consejo, o a otros ministros, para aueriguar la verdad: porque estos tales pleytos siendo en su corte se auian de acabar para la segũda audiencia dentro de ocho dias: y si eran fuera de la corte en otra ciudad dentro de quinze desde el dia que se començassen; y reseruaua para si la diffinitiua, quando las partes no se conformassen, o que vuiesse duda en los juezes. Y en los negocios criminales jamas tuuo preso mas tiempo de tres dias: y si eran delitos graues nueue: y si estaua preso por deuda algun pobre, la pagaua por el de su tesoro, jurando y aueriguando primeramente que no tenia bienes algunos de donde pagar: y como se trataua verdad, no auia pleytos, sino muy pocos forçosos y necessarios, q̃ no se podian escular, porque le temian tanto sus subditos que por no verse en su presencia en casos de justicia se concertauan vnos con otros, y se quitauan de pleytos y debates, y assi tratauã tanta verdad vnos co otros que viuiã muy en paz. Castigaua a los

(c) 2006 Ministerio de Cultura

los ladrones con tanto rigor que nadie oſaua tomar coſa agena en yermo, ni en poblado: y era tá grande el temor que tenian que ſi alguna perſona perdia alguna coſa en la calle, o plaça nunca oſaua nadie llegar a ella: y ſi llegaua, la hazia colgar en la primera tienda, y ſe pregonaua aquella coſa perdida, haſta que ſu dueño parecia, y la lleuaua como coſa ſuya. Era tan temido eſte Rey en todos ſus reynos, y viuian ſus vaſſallos con tanta ſeguridad, que por ſer digno de notar vn caſo que acaecio en ſu tiempo no dexare de referirlo en eſte Capitulo: y es, que auiendo conquiſtado el Reyno de Eſpaña de poder del Rey don Rodrigo, de profeſſion Chriſtiano, y auiendolo allanado y poblado, y ſoſſegado, de nueuo embio a viſitarlo todo a vn alcayde muy priuado ſuyo, el qual ſe llamaua por nombre Abrahem Maauya, y auiendo llegado a eſte reyno, y andandolo viſitando, paſſando por vnos llanos muy largos, que eſtan entre dos ciudades, encontrò con vna muger que caminaua ſola, y no era de mala gracia. el qual alcayde viendola aſsi ſe marauillò mucho: y queriendola reprehender aquel atreuimiento, como oſaua andar ſola por aquel yermo: le reſpõdio ella, diziendo deſta manera: Señor, mientras

Eſta coſtumbre vſaron haſta nueſtros tiempos los Moriſcos del reyno de Granada y entre ellos caſi la tenian cõuertida en naturaleza.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Estos llanos se llaman oy Fabçal Katama entre Guadix y Baça.

viuiere nuestro Rey y Señor Auilgualit Iacobi Almançor, (al qual el soberano Dios dè largos dias de vida, y haga victorioso contra sus enemigos) nosotros podemos andar con seguridad por sus Reynos en el yermo, y poblado. Marauillado el Alcayde de las palabras desta muger, auiendo llegado a la presencia del Miramamolin Almançor su señor la dende quenta de las cosas que le auia encomendado que visitasse en España, como cosa memorable entre otras muchas que le auia contado le refirio aquel caso, diziendole como auia encontrado aquella muger en el yermo, y como estandole el que era muy atreuida en andar sola, por algun daño que le podian hazer: le auia replicado ella aquella cõstada respuesta que auemos tratado. Y preguntandole el Miramamolin Almãçor a este Alcayde, q̃ era lo que le auia replicado ella, a ella. Dixole, q̃ le auia dicho q̃ era necia en imaginar aquella seguridad, porque quando quisiesse algũ malo hazerle agrauio y daño, poco fauor le podia hazer Miramamolin Almãçor estando en las Arabias, tierras tan lejos de España. Recibio tãto enojo el rey Almançor destas palabras, que luego a la hora le mandò que se apercibiesse para boluer en España, porque conuenia

(c) 2006 Ministerio de Cultura

uenia mucho a ſu ſeruicio y a la adminiſtracio de ſu real juſticia: y cõ mucha diſsimulacion eſcriuio luego y naicarra al gouernador de Eſpaña que ſe dezia Abulcacim Abdiluar, ioſerta en ella ſu cõfeſsion de aquel Alcayde, y le mandò que luego en llegando le hizieſſe poner en vn palo, en aquella parte y lugar dõde auia hablado a aquella muger, cõ boz de pregonero, que manifeſtaſſe ſu delito diziẽdo, que aquella juſticia mandaua hazer el rey Almançor a aquel Alcayde por auerſe atreuido a hablar a aquella muger en aquel yermo, y ſobre todo poner duda en la ſeguridad de ſu perſona, con la qual andaua por el, y por dezir que el Rey Iacob Almançor no la podia fauorecer por eſtar en las Arabias, tierras tan lejos de Eſpaña. El qual Alcayde ſe partio luego ſin ſaber que lleuaua ſu muerte en aquella carta encerrada. Y luego que llegò a la preſencia del Alcayde gouernador de Eſpaña, llamado Abdiluar, auiendola leydo, le mando prender y executar en el aquella ſentencia del rey Miramamolin ſu ſeñor, lo qual fue caſo muy notado entre todos los alcaydes gouernadores y los demas plebeyos de ſus Reynos, aſsi Moros, comb Chriſtianos: y eſte hecho baſte por exẽplo de otros muchos ſemejantes q̃ mandò ha-

zer

zer en sus reynos dignos de memoria, los quales por huyr prolixidad no contarè en este breue tratado, porque mi intencion es abreuiar, por no enfadar a los que leyeren este libro.

Capit. 4. De la manera y orden q̃ tenia en el consejo de la guerra y arte militar, y como hazia las conquistas, y las traçaua y ordenaua assi por la mar, como por la tierra.



OMO Auemos dicho en el capitulo segundo, el dia del Domingo no trataua de otra cosa el Rey Iacob Almançor sino de las cosas de guerra, para lo qual tenia quatro Alcaydes elegidos y nóbrados por consejeros, los quales escogia q̃ fuessen hombres sabios y expertos en el arte militar: el vno de los quales, q̃ era el mas antiguo, seruia el officio de presidẽte deste cõsejo, y este tal tenia cargo de recibir todas las cartas y auisos q̃ embiauá los alcaydes gouernadores de los reynos de la gẽte de guerra, y las leya, yapũtaua para este dia. Luego entrauan en consejo, y el rey Almãçor con ellos: y para respon-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

reſponder a ellas ſiendo negocios ordinarios ſe decretauan a las eſpaldas de las cartas, y quedaua a cargo deſte alcayde mas antiguo eſcriuir y deſpachar las reſpueſtas: mas quando queria mouer guerra, o pretender alguna conquiſta, no hazia conſejo ſin que ſe hallaſſen en el el general de ſu exercito por tierra, y el alcayde Capitan general de la mar: porque dezia, que no era juſto preferir ningun voto de ſus conſejeros, ni ſuyo, al de eſtos Capitanes, pues ellos eran meros executores de lo que el, y ſu conſejo ordenauan: y aſsi llamados, entrauan en conſejo, y el Rey Iacob Almançor les proponia y ſignificaua ſu intento: y el alcayde mas moderno deſte conſejo hazia el officio de fiſcal en proponer los inconuenientes contra lo que el Rey dezia: y ellos conferian luego entre ellos la concluſion, no ſe determinaua en el primero, ni ſegundo conſejo coſa alguna: mas en el tercero auia de quedar reſuelto y concluydo lo que ſe auia de hazer: y aſsi determinada alguna conquiſta, para juntar el exercito ſe eſcriuian cartas ſecretas a los alcaydes del gouierno de la gente de guerra; ordenando'es por ellas que con la gente de apie y de acauallo que tenian a ſu cargo acudieſſen a la parte y lugar que ſe les ſeñalaua.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ua. Tambien se escriuian otras cartas a los Alcay des gouernadores de los reynos para que los pro ueyessen de todas las cosas necessarias para su buen despidiente por tierra, y nauegacion por la mar. Para lo que tocaua a la paga desta gente de guerra tenia situada en las rentas dezimales de pan y otras haziendas particulares pertenecientes a su real corona, la parte que fuesse bastáte para las pagas de cada tercio de gẽte de guerra: los quales salian con su mayordomo pagador; y assi juntaua grandes exercitos, y solamente sacaua de su tesoro la prouision para la armada de mar, y la paga de los auentureros que acudiá a seruirle en las jornadas voluntariamẽte. Y en el interin que se juntaua el exercito, el Alcayde Capitan general de la armada de mar tenia obligacion de juntar el armada y bastecerla de todo lo necessario y adereçar las fustas y nauios de tal manera que para el dia señalado estuuiesse puesta a punto, y en perfeccion para embarcar la gente de guerra: y el Alcayde Capitan general del exercito por tierra era obligado de hazer allanar los malos passos por los caminos y prouincias por donde auian de passar los tercios de la gente de guerra para juntar el exercito y proueer de mantenimiento, y otras

(c) 2006 Ministerio de Cultura

y otras cosas necessarias para su buen despidiente por donde auian de passar. Y luego que estaua juntado el exercito, y embarcado, tenia puesta ley q̃l general del exercito por tierra obedeciesse al Alcayde general de la mar estãdo en lamar, y el general de la mar obedeciesse al general del exercito por tierra estando en tierra; lo qual era causa que jamas auia entre ellos debates, ni dissensiones. Nunca les daua orden q̃ vuiessen de guardar en la prosecucion de la guerra, antes todo lo dexaua a su aluedrio, porque dezia que las treguas de la guerra no se podian contar desde casa, sino del mismo exercito. Y porque siempre elegia generales de grande prudencia y experiencia en el arte militar; lo qual era causa que jamas emprendio cõquista cõtra Rey Moro, Christiano, ni Gẽtilico, que no saliesse con ella. Tenia el rey Iacob Almançor vna condicion que jamas proueyò officio de Alcayde, ni de Capitan en hombre que lo pretendiesse, aunque tuuiesse partes y calidad para merecerlo: y si lo pretendia, por el mismo caso nunca jamas lo proueya en el, ni en otro alguno. Proueya los officios en hombres experimentados, y que vuiessen seruido muchos años en la paz y en la guerra, y hecho en ella

seruí-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

seruicios muy notables, con los quales descubriá el entendimiento y valor de sus personas, y el zelo y lealtad con que le seruian. No tenia atencion a sangre, ni menos a altos linages, porque si era hombre particular de mediana condicion, y tenia valor para regir y gouernar le daua el mejor lugar y cargo de sus consejos. Y si era hombre de gran linage, y no tenia valor, no hazia caudal para seruirse del en cosa alguna. Para estas elecciones quando venian de las conquistas los exercitos le trayan relaciones sus generales de las cosas notables que cada vno de sus Capitanes y Alcaydes y soldados particulares auiá hecho en las jornadas, y el los miraua, y sin oluidar a ninguno les hazia merced, y mejoraua en cargos y officios segun el veya que conuenia: y como no le osaua nadie mentir, a ninguno valia con el fauor sin justicia, y assi todos procurauan de seruirle con grande animo, teniendo por muy cierto que su trabajo auia de ser gratificado conforme al seruicio que le vuiesse hecho: y esta fue la causa principal por donde era biẽ seruido, y temido de todas las naciones del mundo.

Capit.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Capit. 5. De la manera y orden que tenia en el gouierno de sus Reynos, y como proueya los cargos y officios.

EL dia del Lunes tratava y entendia el Rey Iacob Almançor en el gouierno de sus Reynos; para lo qual passada vna ora del dia entraua en el consejo del gouierno con sus quatro consejeros, y allile hazian relaciõ de los negocios y casos notables que los Alcaydes del gouierno auian escripto y auisado: y siendo ordinarios se respondia y decretaua en ellos lo que conuenia; y quedaua a cargo del consejero mas antiguo el despachar las respuestas, como en el consejo de la guerra se hazia. Mas si eran casos de importancia, le dauan de ellas memorial, para proueer el lo que conuenia: porque en lo que tocaua a las prouisiones de officios de alcaydias, y gouernaciones, y otros cargos y ministerios, los proueya el, sin acuerdo de ninguno de sus consejeros. Luego salia del consejo, y le ponian vna silla en publico, y se assentaua en ella, y oya de justicia a los que venian a quexarse de alguno, o algunos de sus gouernadores de alguna sinjusticia que le vuiessen hecho: y recibia las quexas y memoriales para proueer y remediar

(c) 2006 Ministerio de Cultura

aquellos casos: lo qual hazia con mucha cordura y prestеza y estraño rigor, aunque estas cosas semejantes sucedian muy pocas vezes, porque era tan temido que ningun Alcayde, ni gouernador se atreuia a hazer cosa injusta, para que ninguno tuuiesse causa bastante de se quexar.

¶ En lo q̃ tocaua a las elecciones y prouisiones de cargos y officios las hazia desta manera. Todos los Alcaydes y Capitanes que le seruian en el arte militar tenia particular memoria y noticia del valor de sus personas de los notables hechos que auian hecho en su real seruicio; las quales relaciones le hazian con mucha verdad los generales de sus exercitos (como tratamos en el Capitulo passado, y el los tenia por escripto en vn libro breue y sumariamente, junto con la naturaleza de la ciudad y tierra de cada vno dellos, y la edad que tenian, y el tiempo que le auian seruido: y quando veya que estauan ya viejos y cansados de seruir, entonces los jubilaua de las cosas de guerra, y los onraua dandoles cargos y officios de visreyes de los Reynos, Alcaydias de fortalezas, gouernaciones de las prouincias y ciudades, dandoles onrosos y buenos salarios, sin quitarles el sueldo

(c) 2006 Ministerio de Cultura

sueldo que tiraban: en la guerra: y guardaua en esto vna orden que siempre les daua las proui-siones entre sus deudos y amigos en las tierras de donde eran naturales, a los quales nunca quitaua los dales officios, ni los mudaua jamas a otras partes, sino era auiendo hecho alguna sin-justicia, o cometido algun delito: y el mayor castigo que les daua por entonces era quitarles el cargo y officio que tenian, y luego los castiga-ua conforme a la calidad del delito. Fundauase en dezir que el hõbre que vna vez torcia la justi-cia por su interes particular no merecia ser juez vn solo momento.

¶ La causa principal en que se fundaua el Rey Miramamolin Iacob Almançor para las proui-siones destos cargos y officios era en dezir que nunca jamas podia nadie conocer el valor de los hombres, ni el talento natural, del qual Dios so-berano y naturaleza les auia dotado sino era en el arte militar, porque alli se conocẽ los animosos, y los hombres que tienen ardid para regir y go-uernar republicas, assi en la paz, como en la guer-ra, alli conocian los hombres la buena fortuna en los hechos de las armas en vencer los grandes

(c) 2006 Ministerio de Cultura

exercitos adquirir las riquezas, y conſeruar el mã
do y ſeñorio, ganado con tanto trabajo paſſando
malos dias, y peores noches, pueſta la vida y la on
ra al tablero, y pueſtos en peligro de perderlo to-
do en vn ſolo momento, alli conocian los hom-
bres la ſed, y la hãbre, la deſnudez, la neceſsidad,
el dormir en el ſuelo, las enfermedades, el frio, el
calor, y el trabajo intolerable, con todas las qua-
les experiencias ſe hallauan deſpues en la vejez
llenos de ſciencia y ſabiduria para regir y gouer-
nar las republicas, porque la valentia y animo cõ
que ganaron la onra, y los bienes, con eſſa miſma
conſeruauan las republicas en paz, gouernando-
las con rectitud, guardando juſticia, y con las ne-
ceſsidades y miſerias que paſſaron en el diſcurſo
de ſu vida ſe condolian de los pobres y neceſsita-
dos, para acudir a ſocorrer a ſus grandes miſerias
y neceſsidades, y ſobre todo los que ſon animo-
ſos, valientes y zeloſos de ſu ley, y bien de ſu Rey
y patria, y que con tanto cuydado y vigilancia ga
naron aquel premio en la guerra que merecieron
ſer gouernadores de los reynos, que con aquel
miſmo animo gouernauan las republicas, no pu-
diendo acabar conſigo a ſuffrir, ni hazer ſinjuſti-
cias y maldades.

¶ Nunca

(c) 2006 Ministerio de Cultura

¶ Nunca hazia ninguna deſtas prouiſiones en otros hombres particulares, aunque fueſſen muy ſabios y valientes, ſino ganauan con el onra y credito, como auemos dicho, en las coſas de guerra muy largo tiempo, y que viniеſſen a tener madura edad y conſejo, y hechos notables para deſcubrir ſus buenos ingenios, animo, valentia y abilidad, para merecer cargos y officios de gouernadores de republicas, reynos y prouincias, porque dezia, que los hombres qne eſtauá arrinconados no ſe atreuian a tentar a la fortuna, que eran puſilanimos y deſuenturados, y aſsi la miſma fortuna no les probaua a ellos en coſa alguna, menoſpreciandolos y teniendolos en poco, y que eſtos tales no hazia el caudal dellos para ningū miniſterio, porque para ninguna coſa tenian valor, ni abilidad natural. Tenia vna gran vigilancia el rey Iacob Almáçor en el gouierno de ſus reynos que muchas vezes ſalia de noche disfraçado en abito de aldeano y hombre plebeyo, y viſitaua las publicas plaças y poſadas de ſu corte: y otras vezes ſalia fuera della en abito de mercader, dos y tres jornadas: otras en abito de ſoldado cō dos, o tres perſonajes. Quando queria informarſe de algunas coſas notables, y de la mancra q̄ adminiſtra-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

uan justicia sus gouernadores, capitanes y generales en la paz y en la guerra: y aueriguaua lo que queria con mucha dissimulacion, y quando mas seguros estauã los delinquẽtes les castigaua muy cruelmente, y hazia esto con tanta prudencia que tenia sus subditos puesto vn prouerbio entre ellos en grande vso en los corrillos y juntas que hazian que en tratando alguno de cosa ilicita, luego le reprehendian los demas circunstantes como por valdon diziendo: Guardaos no os estè oyendo el Rey Iacob Almançor; Porque pensauan que estaua en todo lugar, segun corria la tierra, y hazia notables hechos que causaua admiracion, con los quales tenia a todos sus subditos puestos en gran temor y espanto: y todos los Alcaydes del gouierno pensauan que los estaua mirando, y assi ninguno dellos osaua hazer sinjusticia, ni tener descuydo en las cosas que eran a su cargo conociẽdole la condicion tan aspera y desabrida, y que el dia que vno dellos caya en desgracia le castigaua con grande rigor, de tal manera que jamas alçaua cabeça en los dias de su vida: y esta fue la causa principal que gouernò en paz todos sus reynos sin que ninguno de sus Alcaydes, ni visreyes se le atreuiesse en la menor cosa del mundo.

Aduiertase q̃ en aquel tiẽpo vsauã los Arabes traer velo sobre la cara de la media hazia abaxo.

Capit.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Capit. 6. De los virtuoſos exercicios en que ſe ocupaua el Rey Iacob Almançor los dias del Martes y Miercoles.

(.i.)

EL Rey Iacob Almançor (como tratamos en eſte breue tratado enla diuiſion que tenia hecha de los dias de la ſemana) para ſus particulares exercicios tenia eligidos los dias del Martes y Miercoles, los quales repartia deſta manera. El Martes por la mañana mandaua juntar ſus caçadores monteros, balleſteros, y los demas officiales que tenia para aquel exercicio de la caça, con los quales ſalia al monte, y alli ſe deleytaua en caçar en quantos generos de caça de aues y animales ſe podia imaginar, para lo qual tenia en los montes que ſe llaman haſta el dia de oy del Hillan, y Albaçatin grandes boſques, freſcuras y jardines los mas bien labrados y adereçados del mundo,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

y alli se holgaua y deleytaua cõ los suyos, y aquellos caçadores que hazian algunas notables tretas de caça, de las quales el gustaua estrañaméte, les mandaua dar a cada vno dellos diez miticales en premio de aquel tal hecho que haziã en su presencia, esto hazia desde la mañana hasta medio dia. Luego se entraua a comer en vna grã casa de plazer q̃ en ellos tenia (que hasta oy està viua, aunque maltratada, por falta de reparos necessarios para su perpetuydad) tambien comian en la mesma casa todos sus criados, y mucha gente pobre, que acudian a ella, porq̃ para negociar limosnas, y cosas tocantes a pobres mandaua que nadie le hablasse sino en àquella casa de campo: y auiendo acabado de comer vn mayordomo de los suyos le ponia en vna bolsa mil miticales, y luego salia a vna quadra, y se assentaua en ella, y alli entrauã los pobres vergonçantes que acudian a pedirle limosna, assi cortesanos suyos, como de fuera de su corte, de otras villas y ciudades de sus reynos, y cada vno le lleuaua cartas de sus Alcaydes gouernadores haziendole relacion verdadera de las necessidades que cada vno padecia: y si pretendian casar algunas huerfanas, o en otros ministerios semejantes para que los mandasse remediar, y si eran

(c) 2006 Ministerio de Cultura

eran negocios de poco momento los cumplia de aquella bolſa luego incontinente de los mil miticales que ſu mayordomo le daua: y ſi eran negocios de cantidad al pie de aquellas relaciones de los gouernadores reſpondia a cada vno de ſu meſma mano dandole la orden y traça que conuenia para aquella limoſna, y en que renta la auiá de librar, lo qual mandaua hazer con mucha cordura, de manera que todos yuan contentos, y ninguno deſconſolado. Dezia a los ſuyos, q̃ aquel era el mejor dia que el tenia en todos los dias de ſu vida, en el qual hazia limoſna a todos aquellos pobres en amor del alto y ſoberano Dios. Fue coſa digna de notar que jamas ſe aueriguo que nadie le pidieſſe limoſna, y ſocorro, ora fueſſe Moro, Chriſtiano, o Iudio, o de otra qualquiera nacion que boluieſſe deſconſolado. Tenia opinion que jamas ſe hallò rey pobre, y que el que lo fueſſe ſeria de miſero y deſuenturado, y que los reyes deuian de ſer largos en dar, como lo ſon en pedir y recibir de ſus ſubditos, ſin los quales no tienen ninguna poteſtad, imperio, ni mando en el mundo mas que de vn hombre particular. Era tã amigo de ſocorrer neceſsidades que andando caçando vn dia ſe perdio y apartò de los ſuyos, y fue a

(c) 2006 Ministerio de Cultura

salir a vn carmino fuera de sus bosques, en el qual hallò a vn pobre caminãte, que le auia dado vna repentina enfermedad, y estaua caydo en el suelo que no podia andar, y viendolo assi se apeo, y le subio en su cauallo, y despues de auerle bié atado en la silla, le tomò por la rienda, y el apie caminò mas trecho de dos leguas hasta encontrar con sus criados, y aunque ellos acometieron a querer ayudarle en quitarle el enfermo, y darle otro cauallo, no lo consintio, antes el mismo lo adestrò hasta meterle en aquella casa del bosque y alli le mandò curar hasta que estuuo sano: y auiendo acabado de sanar besandole las manos el enfermo, y agradeciendole tan gran merced como del auia recibido: le respondio: que no le agradeciesse ninguna cosa, sino al soberano Dios que le auia embiado para socorrerle, porque le certificaua por su real corona que aquel dia auia partido de los suyo sin saber a que parte yua, ni sabia por donde caminaua, hasta dar con el a dónde le auia hallado enfermo, y que no era posible menos sino que era cosa guiada de Dios, pues caminaua por tierra donde era nacido y criado y y que jamas le auia sucedido caso semejãte: y que riendose partir con su licencia le mandò dar de

de su

(c) 2006 Ministerio de Cultura

de su tesoro cantidad de dineros para viuir onrradamente; y assi se despidio del, muy contento. Estas cosas semejantes hazia el Rey Almançor, para que los suyos tomassen del buenos y loables exemplos, y virtuosas costumbres. El dia siguiente del Miercoles no oya a nadie, ni daua audiéncia, ni trataua con ninguna persona, antes se encerraua en su camara, y alli descansaua del trabajo passado de la caça, y del exercicio demasiado que auia hecho el dia del Martes, y alli a sus solas labraua de manos astrolabios de Astrologia, y otros instrumentos de grao primor, los quales éran muy estimados entre los hombres sabios de su tiépo. Otras vezes labraua de taracea tan delicadas cosas y de tãta estimaciõ q̃ maestros muy peritos en aquel arte tomauan dechado y licion de las pieças que acabaua de su mano, porque para todas estas cosas tenia singular ingenio y gran de primor y sutileza de manos. Tambien labraua ballestas, y otros generos de armas, mayormente cotas de malla, que yo soy testigo que vi vender vna (que el auia dado a vn Alcayde priuado suyo) apesso de plata. En estos exercicios se ocupaua estos dias, y no en otros algunos.

Cap. 11.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Segunda parte

Capit. 7. De los exercicios que hazia el dia del Iuenes, y como exercitaua las sciencias con los hombres sabios.

(.?.)

RA tan sabio el rey Iacob Almançor en todo genero de sciẽcias, y amigo de hõbres sabios de qualquiera facultad que fuessen que ninguno vino jamas a su noticia, y le conocio que no le onraua, amaua y queria con muchas veras: y por el contrario aborrecia y desechaua a los necios e inabiles, porque dezia, que no auia mayor miseria enel mũdo que la ignorancia, ni auia monstruo por fiero, torpe y abominable q̃ fuesse que con ella se pudiesse comparar. Tenia puesto edicto en todos sus Reynos que qualquiera persona que le truxesse libro que no estuuiesseen su libreria de qualquiera facultad que fuesse se lo pagaria con doblado valor de lo q̃ podria valer en justa estimacion, y assi los recibia

(c) 2006 Ministerio de Cultura

recibia y pagaua: y ſi erá libros exquiſitos y muy buenos los pagaua muy bien al que ſe los traya, dandole por ellos grandes premios. Con eſte édito juntò tanta multitud de libros, que haziendo numero dellos hallò en ſu libreria cinquenta y cinco mil y ſetecientos y veynte y dos cuerpos de todo genero de ſciencias y lenguas varias: y peſandolos en vn peſo peſaron mil y dozientos y diez y nueue quintales de papel. Y para certificar eſta verdad viua eſtà de preſente la mayor parte deſta libreria en ſu real palacio que oy poſſee vr̃a Alteza: y ſi algunos libros faltan della, de q̃ no dudo el numero dellos, y nombres de autores ſe hallarà en el libro de las tablas que dellos auia mandado hazer eſte ſapiẽtiſsimo Rey. Llegado el dia del Iueues ſe entraua en vna ſala real que tenia adereçada en la antepuerta deſta libreria cõ muchas alfombras y tapizes tendidos por el ſuelo de gran valor y riquiſsimos aſsientos, con los quales onraua a los hombres ſabios con quien trataua y comunicaua las coſas de ſciencia, porque jamas conſentia que ninguno dellos eſtuuieſſe en pie, ni le oya palabra en aquellas oras diputados que trataua con ellos de las ſciencias, porque dezia, que la ſabiduria deuia ſer onrada: y tambien los

(c) 2006 Ministerio de Cultura

hombres sabios como hijos de tal madre: y assi juntados salia vno de aquellos sabios con las proposiciones que sustentaua en su facultad, y los demas le respondian arguyendo, y si dudauan en alguna conclusion. Estaua a la puerta de la librería vno destos sabios que la tenia a su cargo, para traer luego con presteza el libro que pedian el Rey para buscar la conclusion, o absoluer las dudas. Duraua esta jũta hasta medio dia, y luego se entraua a comer, y todos aquellos sabios les ponian su mesa en aquella mesma pieça, y se les daua de comer como a su mesma persona real: y auiendo acabado de comer salia el mesmo Rey Iacob Almançor, y les agradecia lo bien que lo auian hecho con buenas y onrosas palabras, alabando su erudicion y abilidad: y luego les apercibia la materia que auian de traer estudiada, sobre la qual se auian de juntar el Iueues siguiente en ocho dias, para que tuuiessen lugar de poder estudiar sobre ella, y auerigoar la conclusion verdadera: y luego quedaua por el nombrado sustentador de la conclusion. Hecho esto se despedian de su presencia, y se entraua el en su libreria, y en ella gastaua la parte que restaua del dia estudiando la facultad que apetecia, porque era

(c) 2006 Ministerio de Cultura

tan amigo de ſciencia que muchas vezes le oy de zir eſtando en ſu ſeruicio, que no tenia mayor pe ſar en el mundo ſino era en ver que para cumplir con las obligaciones que tenia neceſſarias y forçoſas del gouierno de ſu caſa y Reynos, no auia hallado traça para dar mas lugar y tiempo q̃ ſolo el dia del hreues, para tratar de coſas deſciẽcias, y que ſi dado le fueſſe licitamẽte ſin q̃ ſe le notaſſe deſcuydo no trataria de otra coſa todos los dias de ſu vida, y que no auia hecho coſa de que mas peſadumbre recibieſſe, que auer aceptado el offi cio de Rey, y tomado el gouierno, mando y ce- tro real de ſus Reynos en vida del Rey Auilgua- lit ſu padre haſta que ſe vuieſſe muerto, y no auer perdido aquel tiempo, en el qual exercitaua las ſciencias con libertad, y ſin cuydado de regir y gouernar ſus republicas, y aſsi ſiempre deſſeaua tener hijo de edad cumplida, prudencia, y madu- ro conſejo, para dexarle el cetro real, y deſ- canſar de aquel gran cuydado que tenia del bien publico de todos ſus ſub- ditos.

(.2.)

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Capit. 8. Del modo y manera con que auia mandado leer las ſciencias en ſus Reynos, y de las Academias y Hoſpitales que mandò fabricar, y dotar para ellas, y para los enfermos pobres.

COMO era amigo el Rey Iacob Almançor de las ſciencias, y delos hombres ſabios, deſſeaua que ſe augmentaſſe el exercicio dellas en todos ſus Reynos, para que en ellos vuieſſe muchos : y para que eſte zelo ſuyo vuieſſe effecto mandò fabricar en ſu corte el inſigne Hoſpital que haſta oy permanece arrimado al real palacio ſuyo, el qual dotò de muy ſumptuoſa y baſtante renta, y en el nombrò por maeſtros hombres doctos en todas las facultades para leer y enſeñar las ſciencias, con buenos ſalarios, y en el mandaua dar de comer y veſtir, y libros a todos los eſtudiantes pobres ſin que ſus padres, ni deudos gaſtaſſen con ellos coſa alguna haſta graduarlos, y ſe les daua el titulo de ſus grados graciоſamente : eſto ſe hazia en la media cala deſte hoſpital, donde eſtableccio ſiete

Acade-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Academias, y en la otra media caſa ordenò la enfermeria para los pobres, donde ſe curauã, como ſe curan de preſente, con el ſeruicio y recato, cuydado y diligencia que haſta oy ſe curan los enfermos en el, que por ſer notoria no tengo para que tratar della en eſte tratado que hago de ſu vida. Y eſte Rey Almançor entraua en eſte Hoſpital algunas vezes por vna puerta falſa que tenia de ſu real palacio, y por ſu paſſatiempo viſitaua a los enfermos, y los conſolaua, y veya como ſe curauã: y para ver ſi auia algun deſcuydo en los miniſtros de eſta caſa. Y luego entraua en las Academias y ſe aſſentaua en ellas a ver aquellos eſtudiãtes como eſtudiauan: y mandaua a los maeſtros que algunos dellos de los mas auiles dixeſſen y refirieſſen algunas coſas notables que vuieſſen aprendido, de lo qual ſe holgaua en eſtremo, y a los que le cõtentauan les mandaua dar algunos premios, y dezia que aquellos pobres enfermos y eſtudiantes eran ſus hijos, y que el que los regalaua y conſolaua auia de hazer quenta que regalaua y conſolaua ſu miſma perſona real, de la miſma manera. Mandò fabricar a coſta de ſus rentas otros Hoſpitales en todas las ciudades principales de ſus Reynos para el miſmo effecto: y tenia mandado

(c) 2006 Ministerio de Cultura

a los Alcaydes gouernadores dellos que los visi-
tassen con aquel mismo cuydado y diligẽcia que
el visitaua el Hospital real de su corte. Tambien
en estos Hospitales mandaua recibir peregrinos
y passajeros de todas las naciones, aunque fuessen
gẽte rica y principal, y se les daua de comer a ellos
y a sus criados, y caualgaduras, y aposentar qual
conuenia por tiempo de seys dias: y si erá pobres
se les daua el dia que caminauan mantenimiento
para comer la primera jornada. Los estudiantes q
se criauã en este Hospital real de su corte, y en los
demas de sus Reynos se le daua de los examina-
dos memoria cada año, y de la abilidad y talento
de cada vno, y en que officio podria seruir tam-
bien se le daua memoria de los officios vacos de
Alfaquies de las Mezquitas y Cadis de las ciuda-
des, y en las Pasquas les hazia merced y proueya
de su mano en ellos a quien era seruido; tambien
los officios que vacauan en estos Hospitales, assi
de maestros, como de otros ministros que tenian
en ellos cargos y officios onrosos eran preferidos
estos estudiantes que se auian criado en ellos, a
todos los demas, para lo que tocaua a la prouisiõ
destos officios: y mandaua hazerlo assi á todos
los gouernadores de sus Reynes; para lo qual les

(c) 2006 Ministerio de Cultura

tenia dado baſtante poder y facultad. Con eſta buena obra curò muchos enfermos, y augmentò mucho las ſciencias, y eſtudiauan los pobres con mucho deſcanſo, porque hallauã remediadas ſus neceſsidades, y aſsi todos rogauan a Dios por ſu ſalud, y larga vida.

Capit. 9. *De las hazañas y batallas campales que vẽcio con ſu preſencia perſonalmente, y por ſus Capitanes, y de donde le vino el nombre de llamarſe Almãçor.*

(.3.)

TODOS los exercicios y diuiſion de la ſemana que auemos tratado en los Capitulos paſſados hazia el Rey Iacob Almançor quando eſtaua en ſu real palacio y aſsiſtia en ſu corte en tiempo de paz: mas quando tenia algunas ocupaciones forçoſas de caminar, o mouer alguna guerra, en la qual ſe auia de hallar y ocupar perſonalmente dexaua

(c) 2006 Ministerio de Cultura

aquel cargo y officio a vn Alcayde de los priua-
dos suyos que suplicsse por el la falta que hazia en
ellos, el qual Alcayde escogia hombre de letras
sciencia, y experiencia y abilidad qual conuenia
para aquellas cosas, de tal manera que no hiziesse
ninguna falta su ausencia por larga que fuesse. Y
aunque por mar jamas se embarcaua para effecto
de hazer guerra a ningun Rey, porque todas las
hazia por sus generales y alcaydes del gouierno
de la guerra: mas quando queria pretender ganar
y conquistar algun Reyno, o prouincia por tierra
gustaua muchissimo de hallarse personalmente
en sus exercitos, porque dezia, que solo su calor, y
el imaginar sus Alcaydes, Capitanes y soldados q̃
estaua presente, y que se ponia a peligro de perder
la vida, como ellos, bastaua para vencer muchos
enemigos, porque se esforçauan a pelear con ani-
mo doblado. Con esta orden vencio treze bata-
llas campales, y prendio cinco reyes Gentiles, sin
que jamas fuesse vencido en ninguna dellas, ni
desbaratado su campo: y cõ muy pocos soldados
en comparacion de los que trayan las partes con-
trarias hazia grandes hechos. Y lo que mas fue de
notar es, que auiendo vencido a vn rey Gentilico
en las tierras de Deuque llamado Abni Raquib, y

a vn

(c) 2006 Ministerio de Cultura

á vn exercito de setenta mil hombres que traya contra el de apie, y quatro mil de acauallo: y auiéndosele escapado este rey huyéndo de la batalla, encontro a vn yerno suyo que se dezia Abenyuçaf el çalami, el qual venia en socorro suyo: y auiendose animado de nueuo boluio contra el, para ver si podia restaurar lo perdido, y vengar su injuria; Y como venia con géte descansada de refresco, y no eran tan pocos que no traya en su campo quarenta mil hombres de apie, y dos mil de acauallo: y como el exercito deste Rey Almançor estaua cansado y maltratado con muchos heridos y muertos de la batalla passada, aunque se hallaua confuso viendo que no podia retirarse huyendo sin grande daño de los suyos, y nota de cobardia: acordò de aguardar de nueuo a su enemigo, y para esforçar su gente anduuo el mismo poniendo en orden su exercito, y auiendolo puesto les animaua andando entre ellos diziendoles desta manera en altas bozes: Buenos soldados y guerreros belicosos muramos con onra vencedores y victoriosos como lo estamos de presente, y no escapemos desonrados, que yo sere el primero que acometiere al enemigo, y no temays, porque està cõ vosotros Auilgualit Almançor; que assi como

(c) 2006 Ministerio de Cultura

nunca el ſoberano Dios permitio que haſta aqui fueſſe vencido, menos lo ſera eſta vez. Con eſtas palabras coméçò a dar aquella batalla, ſin aguardar razons, y peleò el miſmo por ſu perſona real, y matò a muchos, y prédio en ella al rey AbniRaquib, y ſu yerno murio en la batalla peleando como buen cauallero. Y acabado de deſpojar aquel campo, todos los ſuyos dezian a grandes bozes: Dios altiſsimo hizo vencedor al Rey Auilgualit, y con juſta razon ſera llamado Almançor. Y deſpues deſte dia le quedò el nombre de Almançor Abenfotoh, porque haſta alli no ſe llamaua ſino Auilgualit Iacob Abnimaçr, aunque en todos eſtos Capitulos que eſcriuo de ſu vida ſiempre le nombrè Almançor, por no alterar ſu nombre: y fue aſsi llamado con mucha razon, porque jamas fue vencido en ninguna batalla, ni ninguno de ſus generales en las guerras y batallas que auian dado y mandado dar por ſu orden aſsi por la mar, como por la tierra, las quales ſe hallarán memoradas en el libro q̃ de ſu vida y hechos de guerra eſtà eſcripto, y las grãdes hazañas que hizo en ellas. Y los demas Alcaydes y gouernadores de ſus exercitos y armadas, que por no enfadar a los lectores ſolo dire el numero dellos, que

(c) 2006 Ministerio de Cultura

fueron setenta y tres batallas campales por tier-
ra, y treze por la mar. Y porque no es mi inten-
cio tratar mas que de sola su vida y costumbres,
no tratare dellas en este lugar, mas de lo dicho.
En lo que tocaua al repartimiento de los despo-
jos que hazian sus soldados, acabadas las bata-
llas los mandaua juntar y amontonar todos sin
que ninguno fuesse osado de tomar ninguna co-
sa dellas sin su licencia, y se hazia el repartimien-
to dellas cõforme a los estatutos que tenia pues-
tos en la guerra; y mandaua repartir la parte que
cabia a cada vno de los soldados que auiá muer-
to en las batallas, assi como a los viuos, y se en-
cargauan aquellos despojos a sus compañeros y
amigos para que los llcuassen a sus hijos, mage-
res y herederos, porque dezia que no era justo
que el que auia muerto peleando, auia de pere-
cer su parte, que harto perdian los suyos en per-
derle a el, y no los bienes que auia ganado a cos-
ta de su vida. Hecho este repartimiento oya de
justicia si alguno se agrauiaua, y breue y su-
mariamente le mandaua desagrauiar, y satisfa-
zer, de suerte que todos quedauan desagra-
uiados y muy contentos. Y esta fue la causa
mas principal que en queriendo mouer alguna

(c) 2006 Ministerio de Cultura

guerra era querido y ſeruido de los ſuyos que ſe ponian a perder ſus vidas por el ſin ningun miedo: y baſte lo dicho quanto a eſte particular. Eſte Rey Almançor aſsi como era amigo de los ſabios y de los valientes y virtuoſos, era enemigo y aborrecia muchiſsimo a los liſongeros, parleros y juglares, y a los holgazanes tambié los queria muy mal, porque dezia que todos eſtos tales eran gente ſin fructo alguno en las republicas; Antes tenian la propriedad de los çanganos en las colmenas, que no ayudando en coſa alguna a las auejas para traer, ni encerrar la miel, ni la cera, les ocupauá ſus caſas, y les ayudauan a comer y cõſumir ſu mantenimiento: y aſsi los caſtigaua como tales. Nunca jamas ſe hallaua vn ſolo momento ocioſo, ſino ocupado en buenos y virtuoſos exercicios; Y aſsi ordenò vna ley, que qualquier perſona de qualquier eſtado y condicio que fueſſe que no tuuieſſe officio en que ocuparſe, fueſſe auido por infame, y hombre ſin onra: lo qual fue cauſa que a ſu imitacion todos ſus ſubditos huyan de la ocioſidad, y ſe ocupauan en officios virtuoſos: cõ lo qual ſe eſcuſauan muchos vicios y maldades, y viuian ſin tener neceſsidad, ſino qual y qual, como viuen haſta oy en todos eſtos reynos.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Capit. 10. Como renunciò el cetro real en su hijo mayor, y del recogimiento que hizo, y de vna carta que escriuio despues de auerse recogido, amonestandole al buen gouierno, y a lo que estaua obligado el dia que acepto el officio de Rey.

VIENDOSE viejo y cansado de gouernar el rey Auilgualit Iacob Almançor, y que su hijo Auilgualit Abninaçr tenia edad cumplida, ingenio y abilidad para regir y gouernar, renuncio en el el mando y cetro real de su corona y reynos con acuerdo y parecer de hombres sabios, y Alcaydes gouernadores. Y auiendo hecho esto se retirò a hazer vida solitaria, y a descansar en aquella casa de campo que auemos tratado en este breue compẽdio en los montes de Albaçarin y Alhillan, junto a la qual en vna alta sierra mãdò fabricar vna sumptuosa Mezquita y casa, que tenia capacidad donde pudiessen viuir vn Morabito con quarẽta discipulos, o monjes: y auiendola acabadb de fabricar nombrò para ella por Morabito a vno llama

(c) 2006 Ministerio de Cultura

do por nombre Mahomeco el Gazeli, hombre de muchas letras, y de quien hazia grande confiança, tratando cō el todas las cosas arduas que se le offrecian, y tomando su parecer, como de hombre sabio, y que le daua sanos consejos, y de quien auia aprendido mucha sciencia: y auiendo le onrado con este nombramiento, se recogioen aquella casa, y desde alli se yua a aquella Mezquita y casa a descansar en la conuersacion y amistad deste Mahomeco el Gazeli: no consintiēdo que nadie le visitasse sino eran criados, o Alcaydes antiguos, y estos no para passatiempos, porque sino teniau con el algun negocio forçoso no les daua licencia para que le visitassen, ni hablassen. Desta manera passaua su vida con mucha quietud, y sin pesadumbres. Los criados antiguos y Alcaydes que le visitauan a cada vno de por si con dissimulacion les preguntaua muy en particular de que manera gouernaua sus reynos Auilgualit Abdinaçi su hijo, y si tenia buen nombre entre sus subditos, y si formauan quexas del con razon, o sin ella. Con esta diligencia inquirio de todos ellos las faltas que le auiā hallado y notado. Y este Rey Almançor como zeloso del bien publico de sus reynos, y deseoso

(c) 2006 Ministerio de Cultura

feoso de que su hijo fuesse buen Rey, queriédole reprehender algunas cosas, y doctrinar en la manera de regir, sin mentarle, ni retarle ningun caso particular de ninguna persona que se le vuiesse quexado, le escriuio esta carta, que va inserta en este libro, q̃ por ser digna de notar, no es justo que se calle.

Carta del Rey Almançor.



Notable carta digna de ser tenida en memoria de todo hombre.

OS loores sea dados al sobe rano Dios; a quien se deue el sacrificio y la oracio̅, Amé; Y su cumplida bẽdicion y gracia vẽga sobre vos hijo mio, pues sin ella ninguna criatura suya puede obrar cosa buena, por minima q̃ sea, porque todo el bié nos viene de su mano. Supuesto esto è querido aduertiros en esta carta de algunas cosas q̃ deueys guardar en lo q̃ toca al gouierno de vuestros reynos, para que vuestros subditos tengan paz, sossiego y tranquilidad, y tambien para que dellos seays reuerenciado, querido, y temido, quanto es razon.

¶ Lo

(c) 2006 Ministerio de Cultura

¶ Lo primero que deueys hazer es, que no seays soberuio, altiuo, ni presumptuoso, imaginá do vanas imaginaciones, como es veros hecho señor de tantos y tan grandes Reynos, exercitos y armadas por mar y tierra: tantos Alcaydes va- lerosos, y Capitanes supeditados en vuestra real presencia, y obedientes a vuestro mandado, y prestos a cumplir lo que por vos les fuere orde- nado; Y para libraros desta grande tentacion, de ueys considerar la grande potestad y Reyno eter no de nuestro soberano Dios, que reyna sin prin cipio, medio, ni fin, y que es de infinito poder y sabiduria. Y junto con esto considerar que vues- tro reyno es terminado, y tiene limites y mojo- nes, y que se à de acabar y fenecer, y aun su me- moria de la de los hombres: con esta considera- cion os hallareys humilde, como es justo que lo seays.

¶ Lo segundo deueys considerar, que os crio este soberano Dios en el mundo, y os dio potes- tad para que como segũda causa suya en la tier- ra cũpliesedes su santisima voluntad gouernã- do sus criaturas, manteniendo justicia, y vsando de misericordia y clemẽcia, imitando a vuestro criador:

(c) 2006 Ministerio de Cultura

criador, y para no errar la administracion deste officio deueys mirar y contemplar el libro deste hermosissimo teatro que llamamos mundo: este concierto de causas naturales: este regular y continuo mouiento de Cielos, Signos, y Planetas: tantas generaciones y corrupciones en los hombres racionales, y en todas las demas cosas criadas en la tierra, y en las aguas, y en el ayre. Este anochecer y amanecer: la pluuia, el granizo, el viento, la mudança de los tiempos con frio, y calor, y otras alteraciones innumerables, criado todo con tan grande orden y concierto, sabiduria, perfeccion, y prouidencia, qual jamas los sabios muy doctos pudieron alcançar, ni saber; y que desde el punto que criò toda esta maquina hasta oy, ni hasta el punto postrero quando fuere seruido que fenezca y acabe, no fue, ni sera menester quitar, ni añadir cosa alguna: porque seria poner imperfeccion en sus obras; lo qual no puede ser, porque es Dios de suma perfeccio. Demas desto ver como lo sustéta, gouierna y mantiene todo con justicia y misericordia, y alta y grande prouidécia, como quié es. Y tambien deueys considerar que vuestro gouierno es desorden: vuestra justicia es injusticia: vuestra misericordia es inclemencia: vuestra cari-

dad

dad auaricia: vueſtra largueza y diligẽcia accidia: y finalmente digo que todo vueſtro ſaber es ignorancia: y os hago cierto que aunq̃ querays ſer miſericordioſo con ſus criaturas que no les podreys perdonar pecados: y ſi juſticiero, q̃no les podreys caſtigar mas deſolos los cuerpos, y no las almas. Y ſi caritatiuo no les podreys dar bẽdicion en los bienes. Y ſi largo, no les podreys hazer viuir para ſiempre. Y ſi deſcanſo, no les podreys dar la gloria. Y ſi clemente, no les dareys conſuelo en las almas, que ſea perfecto. Mirad eſto que os quiero dezir para que ſepays quan grande es la miſeria humana, que con toda vueſtra poteſtad y reynado no podreys hazer caer vna ſola gota de agua de la region delas nuues, ni criar vna hoja de vna palmera, ni aun libraros de la menor tribulacion del mundo.

¶ Lo tercero que deueys de conſiderar es, que aueys de morir, y que aueys de ſer juzgado por nueſtro ſoberano Dios con eſtrecha quenta de los bienes y males que vuieredes hecho en eſta vida, como hõbre pecador y miſerable; y ſobre eſta quenta que à de ſer pedida a todos los hombres en general, tienen los Reyes otra particular que dar

(c) 2006 Ministerio de Cultura

dar a Dios omnipotente, conuiene a ſaber, ſi gouernaron bien ſus republicas; Si reſpeto de auer ſido Reyes, ſin quien les fueſſe a la mano trataron mal a ſus vaſallos: ſi les echaron pechos y tributos demaſiados no auiendo neceſsidad dellos. Si hizieron ſinjuſticias por ſus intereſſes particulares. Si no ſe condolieron de los pobres y agraviados, pudiendolos remediar y deſagraviar. Y final méte ſi tuuierõ deſcuydo en las coſas tocantes al bien de ſus republicas. Cuytadas las almas deſtos tales pues ſerá condenadas juſtamente a padecer perpetuos tormentos. Con eſta conſideracion ve reys muy a la clara que vos, ni vueſtro reyno ſoys nada, ni tiene fer de que ſe haga caudal.

¶ Yo os prometo que ſi bien vuierades mirado con deuida atencion la carga a que os obligauades el dia que renunciè el Reyno en vueſtras manos que os auiades de auer enlutado y entriſtecido, y no ordenado fieſtas de paſſatiempos, muſicas y regozijos, como en effecto ſe ordenaron y hizieron. Paſſad todas eſtas coſas por vueſtra memoria y claro entendimiento y cayra la ſoberuia y ambicion debaxo de vueſtros pies; y la ſujetareys con facilidad; Porque yo os certifico que

va

(c) 2006 Ministerio de Cultura

vn adarme de ſoberuia, quita cien quintales de buen entendimiento al hombre mas ſabio del mundo: y mirad que es puerta por donde el demonio maldito de Dios entra a tentar a los hombres, y les vence, cautiua y arruyna en el eſpantoſo, horrible y perpetuo infierno, del qual Dios ſoberano nos libre por ſu grande miſericordi y piedad, Amen.

Por razõ natural alcançaron los ſabios Arabes que ay gloria e infierno.

¶La quarta coſa que os amoneſto es, que guardeys juſticia ygualmente a todos los que os la pidieren; porque yo os prometo que el Rey que no la guardare con breuedad ſera deſpoſſeydo de ſu reyno, como hombre indigno de ſer Rey, porque Dios permite en el mundo la deſcreencia, y tiene reſeruado el caſtigo para el dia del juyzio final, y ſuſtenta al mundo, y a todas ſus criaturas en paz con juſticia y miſericordia, aũque algunas carezcan de ſu verdadero conocimiento, mas caſtiga con rigor y preſteza en eſta vida la ſinjuſticia y maldad quando crece la malicia entre ſus criaturas, y ſon pertinazes en ella, como juez juſto q̃ es.

¶No digays mẽtira, porque no ay coſa mas vil en el mundo, y el mentiroſo es diſcipulo del demonio,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

monio, y hõbre sin virtud, traydor a la verdad, y enemigo della, y como tal no se deue hazer del ninguna confiança, y la menor pena que le dan los hombres es, que aunque diga verdad no le creé. Hablarteys con moderacion, porq̃ no os no ten los vuestros de parlero, y sereys desobedecido por ellos, y auido por hombre de poca capacidad. Todas las buenas aduertencias desta mi carta tiené sus contrarios, y para ello nuestro soberano Dios os dio libre voluntad y aluedrio para vsar de las buenas, y desechar las malas, y sin su ayuda ninguna cosa buena podreys obrar; Solo esto os quiero dezir, que pongays a nuestro soberano Dios delante en todas vuestras obras, obrando justicia con caridad, simplicidad y rectitud, y acertareys todo quanto obraredes. Y aunque mucho mas pudiera doctrinaros en esta carta, baste lo dicho, que debajo dello cabe todo lo que se puede desear para quié lo quisiere considerar con deuida consideracion: y esta sea para obrarlo como yo entiendo con entera satisfaciõ que lo hareys con el ayuda de nuestro soberano Dios, y su bendicion y gracia, al qual humilmente ruego y suplico os la conceda, con la mia, y sea en vuestra guarda, Amen. Desta casa de Albaça-

Cõcuerda esta data con el año de. 717. por el mes de Iulio.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

tin, a veynte dias de Rageb, de nouenta y seys años.

RECEBIDA esta carta por el Rey Auilgualit se holgò con ella estrañamente, y tomò tan de veras la reprehension del Rey Iacob Almançor su padre, y obraua lo que por ella le dezia, que causaua admiracion a los que le seruian, porque con mucho cuydado y diligencia procuraua enmendar las faltas y descuydos que hasta alli auia tenido: y mayormente en la administracion de la justicia, y comẽçò a seguir las mismas pisadas del rey Almançor su padre, en la manera del gouierno, y en todo lo demas que vsaua quá do reynaua, de tal manera que en muy breue tiẽpo se echaua de ver la enmienda que auia hecho de su vida y costumbres, y traça del gouierno, q̃ todos sus Alcaydes estauan muy contentos: aunque en cierta manera disgustados, porque en todas sus costumbres pudo imitar a su padre, excepto en ser largo y caritatiuo, porq̃ en este particular el Rey Almançor le lleuò mucha ventaja. Y esta creo fue la causa principal por donde

no

(c) 2006 Ministerio de Cultura

no pudo jamas ganar tan buen hombre, como ſu padre; Porque realmente la largueza es gran virtud en los Reyes, y con ella atraen los animos de los hombres a que les amen y ſiruan con muchas veras; Y por el contrario en faltando el interes de por medio, ſe les caen las alas del coraçon y de la voluntad para no amar, ni ſeruir, por que como en effecto de verdad reſidiendo, como reſide la facultad irracible en el coraçon, y eſta ſea tan amiga que le honren y eſtimen gratificandole con interes ſus trabajos: ceſſando eſte ceſſa el effecto de la buena voluntad; Mayormente en la gente de guerra, que es la mas neceſſaria para que los reyes puedan conſeruar ſus republicas, y enſanchar ſus reynos y eſtados, adquiriendo otros de nueuo que otro genero de gente: y eſta fue la cauſa principal que eſte Rey Auilgualit nunca pudo ganar algo de nueuo; antes ſe vio en mucho trabajo para ſuſtentar el reyno que auia heredado, y eſtuuo en punto de perderlo todo; por no ſer franco y generoſo qual conuenia, para conſeruar la gente de guerra, como es razon; Y como eſtaua en coſtumbre de gratificacion y largueza, de la qual vſaua con ellos el rey Iacob Almançor cõ mucha facilidad,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

se hallò mal quisto con todos ellos: y esta fue la causa que jamas pudo juntar exercito, ni armada de mar que fuesse de ver, ni que hiziesse ningun effecto que deuiesse ser notado, ni para memorar en historia: y baste lo dicho quanto a este particular, pues no es mi intécion tratar mas de sola la vida y costumbres del Rey Iacob Almançor, sin atender a otras cosas fuera desta materia.

Capit. 11. *Como enfermò el Rey Iacob Almançor con la enfermedad de la muerte, y de la junta que hizo de los hombres sabios de su tiẽpo, y de los demas Alcaydes sus criados, y del prudente y alto razonamiento que les hizo: y del perdon que al fin del pidio a todos.*



ASSAVA el Rey Almançor su vida con quietud en aquella casa de Albaçatin y Albillan, en compañia de Mahometo Algazeli, y sus discipulos Morabitos: y des-

puçs

pues de algun tiempo enfermò de vna prolixa y larga enfermedad. Y viſto que ſe yua consumiẽ do, y que los remedios que los medicos le hazíã aprouechauan poco, ò ninguna cosa: eſtando jun tos vn dia con el, deſſeando darle algun remedio que bueno fueſſe; deſpues de auer diſputado entre ellos ſobre ſu enfermedad, y difficultad que tenia la cura reſpecto de eſtar complicada con mil achaques, y ſobre vejez y flaqueza de virtud, les dixo eſtas palabras: Voſotros medicos tenrys entendido darme ſalud, ſi Dios no quiere, cierto viuis engañados, porque yo os prometo que el dia que ſe à de acabar la vida al hombre, no tan ſolamente no le aprouecha la medicina que le aplica el medico, mas antes le daña, y ſirue de acabarle antes: y aſsi entiendo que ſon las que hasta aqui me aueys aplicado voſotros. Yo no os pongo culpa alguna, antes alabo vueſtra erudicion y letras y la buena voluntad con que aueys procurado darme ſalud, y lo agradezco y tengo en ſeruicio, como ſi la viuiera cobrado muy entera; Mas yo os quiero deſengañar que deſde el primero dia que me vi caydo en eſta enfermedad tuue por muy cierta la muerte, por ſer prolixa y extraordinaria y differente de las demas

(c) 2006 Ministerio de Cultura

que è padecido en el diſcurſo de mi vida, y ſobre todo en ſus periodos riguroſa contra mi. Pareceme que tratar de mi ſalud, es perder el tiempo: de oy mas no ſe trate deſte particular. Yo eſtoy muy conforme con la voluntad de nueſtro ſoberano Dios, y le doy infinitas gracias por tan gran bien y merced como me quiere hazer en ſacarme de los trabajos y calamidades deſta vida miſerable, y de tanto padecer. Acabadas de dezir eſtas razones, mandò llamar al rey Auilgualit, y al infante Abrahem el Amçari ſus hijos, y llegados ante el arrodillaods, y medio proſtrados por el ſuelo le beſaron la mano: y el les dio ſu bendicion, y luego les dixo eſtas palabras: Amados y queridos hijos ya es llegado el tiempo vltimo de mi vida, y Dios ſoberano es ſeruido de lleuarme deſte miſerable mundo; Lo que os amoneſto es, que os ameys como verdaderos hermanos, teniendo conformidad en el animo, y ratificádola cò buenas obras, y aſsi viuireys en paz, ſin que ninguno de vueſtros enemigos os pueda offender: y no teniendo paz, ni conformidad, con breuedad vereys por vueſtros ojos vueſtros reynos aſſolados. Y boluiendo los ojos al infante Abrahem le dixo eſtas pala-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

palabras: Y vos hijo Abrahem ſopena de mi maldicion os mãdo, que en todo obedezcays al rey Auilgualit vueſtro hermano, y le tendreys de oy mas en mi lugar, por verdadero padre y ſeñor, que yo confio en ſu prudencia y valor que os régira, tratarà y mirarà como a hijo. Y boluiendo los ojos al rey Auilgualit dixo: Y aſsi os lo encargo y mando hijo Auilgualit, ſo la miſma pena. Y ellos congoxados y lloroſos que casi no podiendo hablarle dieron la palabra de cumplirlo aſsi.

¶ Luego mandò llamar a los Alcaydes gouernadores de ſus reynos de los conſejos ſupremos, y a los hombres ſabios y letrados que eſtauan aguardando en la antecamara, y a los demas ſus deudos y familiares que ſe pudieron hallar preſentes, y eſtando juntos deſpues de auerle ſaludado y beſado la mano, mandò al Morabito Mahomito Algazeli ſu amado (que eſtaua a ſu cabecera ſentado) que con otros criados ſuyos lo leuantaſſen de la cama: y eſtando ſentado les dixo eſtas razones: Amados y queridos hijos, y verdaderos amigos en Dios ſoberano, ya os llegado el tiempo en el qual mi anima à de hazer

(c) 2006 Ministerio de Cultura

transito para partir deste miserable mũdo a dar-
le quenta del bien y mal que a hecho en esta vi-
da. Yo è sido rey y gouernador destos reynos, y
os è criado, doctrinado, regalado y querido co-
mo padre, y tambien castigado vuestros atreui-
mientos con zelo y desseo de acertar; Mas como
soy hombre bie se que è cometido en todo yer-
ros, como los hõbres: pues todos somos misera-
bles, flacos, y pecadores. Y os pido y ruego muy
encarecidamente con toda humildad que si a al
guno, o algunos de vosotros deuo alguna cosa q̃
deua satisfazer la manifieste luego in continen-
te, para que yo la mande luego gratificar: y no la
auiendo, en general os demando perdon de to-
do lo passado: porque yo de mi parte os perdono
y remito todo lo que en dicho, o en fecho os de-
uo perdonar, de vuestros yerros y descuydos q̃
auey s cometido contra mi. Y solo os pongo por
delante, que qui en no tuuiere misericordia con
sus proximos, no la hallara en Dios el dia del juy
zio final. Acabadas de dezir estas razones, fue tã
grande el sentimiento que todos los presentes
tuuieron, y las lagrimas que derramaron que no
pudieron responderle cosa alguna, y muy gran
de espacio, considerando q̃ perdian el bien suyo

en

en perder al rey Iacob Almançor, porq̃ era gran-
de el amor que le tenian. Pero reportados algun
tanto reſpondieron, que ellos le perdonauan, y ſi
era neceſſario darian todas ſus haziendas, y que
aucturarian ſus vidas por el, de la manera que
el lo ordenaſſe y fueſſe ſeruido, todo lo qual ha-
rian en ſu ſeruicio, como ellos y todos ſus paſſa-
dos lo auian hecho, y que en ninguna coſa de ſu
perdon y promeſſa que hazian dudaſſe, porque
alli eſtauá preſentes para lo cumplir. Y acabadas
eſtas razones, el buen rey Almançor tornò a llo-
rar, y les agradecio ſu buẽ offrecimiẽto, y les dio
ſu bendicion, amoneſtandoles q̃ ninguno dellos
y de los demas ſus amigos dexaſſen de hallarſe
preſentes en ſu entierro, porque en ello recibia
mucho conſuelo. Y prometiẽdo todos de lo aſsi
hazer y cumplir ſalieron de ſu preſencia tan triſ-
tes y afligidos, derramando lagrimas con tan grá
de ſentimiento, y el rey Auilgualit con ellos, que
luego ſe encerraron, y en tres dias no ſe hizo con
ſejo, ni ſe deſpachò coſa alguna en ſu corte, haſta
que mejorò algun tanto: y eſtonces començaron
a negociar y deſpachar, aunque muy penados y
triſtes por ſu buen Rey, como era razon.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Cap. 12. Como murio el Rey Iacob Almçorā, y del sumptuoso entierro que se le hizieron, y de los epitafios que pusieron en su sepulcro.

NO fue la mejoria del Rey Almançor tan grā de que della se pudiesse sacar señal cierta de salud, antes fue espacio para la indicion del paroxismo de la muerte mediante esta interpolacion. Y aunque los criados que le seruian estauan algo contentos, no descuydandose el buen Rey punto, ni momento en ordenar aquellas cosas que era obligado, teniendo por muy cierta su muerte, mandò dar todos sus bienes muebles y dineros proprios por amor de Dios a los pobres. Los quales se dieron luego in continēte: y dio libertad a todos sus esclauos: y no reseruò otra cosa mas de sola su librería, encargando al rey Auilgualit q̄ la tuuiesse para si, y estimasse, como era razon; con cargo que en precio della casasse mil huerfanas pobres, y que a cada vna diesse mil miticales en dote, y no de otra manera. Y hecho esto al quinto dia murio

Vn mitical valia lo que aora.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

murio naturalmente : y passò desta presente vida lueues en la vltima oracion de la noche, a tres dias de la Luna de Rageb, en el año de ciento y dos de la Hixera. Y el dia siguiente el rey Auilgualit escriuio a todos los Alcaydes de sus reynos vna carta del tenor siguiente.

Concuerda este año cõ el de nuestro biẽ y redempciõ de. 723. por el mes de Iulio.

Carta del rey Auilgualit escripta a los reynos sobre la muerte del Rey Iacob Almançor.



OS loores sean dados al soberano Dios, Amen. El alto, acatador rey, gouernador de los Moros, de alta progenie, guerrero belicoso, deffensor de la Morisma Auilgualit Abninaçr. Hazemos saber a los Alcaydes gouernadores de nuestros reynos y republicas, y a los caudillos, visreyes, gouernadores de la gente de guerra, Alfaquies, Cadis, Mostiesmayores y menores de las Mezquitas, y hermitaños de las religiones de nuestra ley, y a los caualleros de noble sangre y generacion,

y a

y a los hombres virtuosos plebeyos, y a todos los demas nuestros subditos y naturales, a quié nuestro soberano Dios conserue, guarde y prospere con larga vida y salud, como por nos es desseado, como nuestro soberano Dios fue seruido de lleuar desta presente vida al alto, esclarecido, aca tado, espejo de Principes el Rey Auilgualit Iacob Almançor nuestro padre y señor, la noche proxima passada del Viernes. La qual muerte à hecho en nuestro coraçon y animo el sentimien to que es razon; Alabado sea nuestro soberano Dios por el bié que nos viene de su mano. Y por que es justo que todos nuestros subditos hagan el mismo sentimiento, como por su Rey y señor natural, de quien tanto bien y buenas obras recibieron, deffendiendoles de sus enemigos, y guardandoles, como el Leon guarda a sus queridos hijos, y dotrinandoles en buenas y loables costumbres morales, como buen padre y señor, y socorriendo sus necesidades con largas y libe rales manos, viuiédo con mucha vigilancia: velá do las noches largas, traçando el gouierno q̃ pa-ra el bien comun de sus reynos conuenia Con-siderando esto con deuida atencion; os encargamos y mandamos que esta nuestra carta la

(c) 2006 Ministerio de Cultura

hagays publicar en alta boz en las plazas publicas de todas las ciudades de nueſtros reynos, de tal manera q̃ venga a noticia de todos nueſtros ſubditos y naturales ſu muerte; A los quales ordenamos y mandamos hagan el ſentimiẽto que es razon, enlutandoſe, y con las demas ceremonias que ſe ſuele y acoſtumbra hazer por los Reyes nueſtros anteceſſores en eſtos nueſtros reynos dentro de tres dias deſpues de la publicaciõ deſta nueſtra carta; Y les encargamos la limoſna que voluntariamente cada vno ſuele dar por ſus diffuntos, en amor de nueſtro miſericordioſo Dios: la qual den por ſu Rey y ſeñor natural, y le rueguẽ y ſupliquen perdone ſus pecados, y a nos de paciencia cumplida qual conuiene para lleuar eſte trabajo, y cumpla de ſu diuina gracia, mediante la qual conſigamos todos, los dones de ſus altos, grandes, y incomprehenſibles prometimientos, Amen. Todo lo qual hareys como nos tenemos entera confiança. De nueſtra alta preſencia y real palacio de Albaçatin, a quatro dias de la Luna de Rageb, año de ciento y dos. *Concuerda con el miſmo año de. 732. por el mes de Iulio.*

EMbiada eſta carta, començaron a dar traça y ordẽ en el entierro; Para lo qual eſte Rey

Rey Iacob Almançor auia mandado fabricar en la cumbre de la ſierra que llaman del Nur, que cae a la parte Meridional de aquella caſa de Albaçatin la ſumptuoſa hermita que de preſente eſtà en pie, y jũto a ella labrò ſu ſepulcro de muy rica boueda de jaſpe, la qual boueda es tan grande que cabran en ella quarẽta perſonas, y ſobre eſta boueda hizo leuantar vna piedra maziça ſobre quatro columnas de Alabaſtro, y a los lados quatro laudas, o piedras con ſus epitafios eſcriptos en verſo mayor Arabe, de muy hermoſa letrà; Los quales pondremos en ſu lugar conueniẽte plaziendo a Dios: diſta eſte ſepulcro de la caſa de Albaçatin vna buena milla. Iuntaronſe para ſu entierro mil y quinientos Alfaquies con el Alfaqui mayor de la Mezquita de ſu corte, y el Morabito Mahometo Algazeli con todos ſus diſcipulos monjes, y el rey Auilgualit y el infante Abrahem ſu hermano, con todos ſus criados Alcaydes del gouierno de los ſupremos conſejos con ſus Preſidentes, todos los Alcaydes cortesanos, aſsi de tiempo de paz, como del gouierno de la gente de guerra: de los quales haziendo numero ſe hallaron mil y dozientos; la gente plebeya no ſe pudo numerar, porque no quedò caſi nadie,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

nadie, que no ſe hallò en ſu entierro: todos los quales cortesanos y Alfaquies ſalieron cargados de lutos arraſtrando ſus pendones y eſtandartes reales; Y lo que mas fue de notar las muchas lagrimas y ſentimiento que todos hizieron aquel dia, mayormẽte quando le metieron en el ſepulcro, y ſe cerrò y labrò la laude de la puerta auiendo perdido la eſperança de ſu viſta. Alabado ſea Dios Amen, por el bien que nos viene de ſu mano; Y aſsi acabò eſte buen rey, dexando eterna memoria de ſi para los venideros. Los epitafios que eſtan eſcriptos en ſu ſepulcro, los quales cõpuſo Mahometo Algazeli ſon los ſiguientes.

Epitafio primero.

AQVI eſtà ſepultado el Rey alto, acatado, de alta progenie, caſa y ſolar conocido, deſcendiente de ochenta y dos reyes; Auilgualit Miramamolin Iacob Almançor, el q̃ mereció nombre de vencedor nunca vencido, y el mas eſclarecido de los hijos de Naçr Abu Malique, pues vencio ochẽta y ſeys

(c) 2006 Ministerio de Cultura

y seys batallas por mar y tierra, y prendio cinco Reyes: el que sojuzgò las tres partes del mundo Asia, Africa, y Europa: y dio a sus subditos paz y tranquilidad, guardando justicia, acompañada con benignidad y misericordia. Este es el que obseruò la caridad, y augmẽtò la religon de su ley, pues a su costa labrò en sus reynos quinientas y seys Mezquitas principales, y ochenta y dos hospitales, y otros tantos colegios reales, y los dotò de sumptuosas y grandes rentas. Este es el que casò cada año mil huerfanas; El que desterrò la iguorancia, y amò la sabiduria. El que dio a todo el mundo exemplos para viuir en dichos y sentẽcias y notables hechos en las armas. El que fue dechado exemplar de las buenas y loables costumbres morales. El que matò la hambre, sed, y desnudez a sus pobres subditos con largas y liberales manos. Siempre se humille a este sepulcro la inmortal fama, y reconozca al que en el yaze por su rey y señor, pues por su causa viue triumphante y victoriosa por todos los siglos venideros. Fallecio este gran Monarca (humedecida su lengua con el labroso y continuo exercicio de mentar con ella el nombre del misericordioso Dios criador de los Cielos y tierra, sin cessar vn solo

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ſolo momento, haſta el punto vltimo que hizo tranſito ſu anima, implorando ſu grande e incó-
prehéſible miſericordia, y temiéndo ſu ſuma juſti
cia, a tres dias de la Luna de Rageb, noche del
Viernes deſpues de la vltima oració, del año ciéto y dos de la Hixera. Loado ſea Dios, y béditiſ-
ſimo ſea ſuſanto nóbre por ſiempre jamas, Amen. *Concuaero cõ el miſmo añpde.* 723.

Segundo epitafio.



Miſeria humana quã grãde
eres, pues a vn rey de tan grã
de poteſtad, imperio y man-
do tienes puſto en tal eſta-
do como es el preſente. Ayer
regalado, reuerẽciado y que-
rido de los ſuyos, y oy oluida
do y deſamparado de todos ellos, y puſto en ſo-
ledad en las tinieblas de las cabernas de la tierra.
El que ſolia andar veſtido de ſeda y brocado dur
miendo en los regalados, adornados y blandos
lechos, yaze aqui en la dura tierra ſepultado. El q̃
andaua oloroſo cõ el ambar y almizque, y otros
olores ſingulares compueſtos, oy eſtà trocado
con olor hediente aborrecible en baxo eſtado.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

El que comia ayer los manjares delicados, y bebia las bebidas regaladas, veysle aqui presente, todo conuertido en manjar de abominables gusanos. O mortales, nadie confie en los deleytes desta vida: tomad exemplo del que aqui yaze sepultado, pues auiendolos posseydo, mirad quan poco espacio de tiempo le duraron. No ay sino Dios en quien se deue poner la confiança, y en las cosas eternas; Oluidése las terrenas transitorias, y mundanas, por su amor y reuerencia. Sigamos las buenas y santas obras, que estas son las que duran para siempre; Para que con ellas mediante su gracia consigamos la eterna vida, que es durable para siempre jamas, Amen.

Tercero epitafio.

AQVI està sepultado el terror y espanto de los Moros, Christianos y Gétiles: el que sulcò el mar, y allanò la tierra. El que domò las naciones del mundo. El exemplo y dechado de la benignidad, y moral

(c) 2006 Ministerio de Cultura

y moral miſericordia, y la crueldad dela recta juſ ticia, executada cõ rigor, para caſtigo de los que no viuen virtuoſamente, como nueſtro ſoberano Dios manda. Aqui eſtà la mano de largueza, que para ningun viuiente que en ella ſe encomẽdaſſe eſtuuo jamas encogida, ni cerrada. El amparo de los pobres; El padre de los huerfanos; El protector de las biudas; El zelo de la caſtidad; El dechado de la oneſtidad y verguença, acompañada cõ modeſtia; El eſpejo de Principes; El modelo del gouierno; El retrato de la pulicia y limpieza; El archiuo de la nobleza; El preſeruador de la verdad en ſu lengua; El que deſterrò la mẽtira; El verdadero amante de la ſabiduria; El que de ſi dexò viua fama para los ſiglos venideros, y exemplo digno de memoria a peſar del tiempo: cuyas hazañas y virtudes de grandes Reyes, Principes y Emperadores conſume, poniendolas en la ſima del perpetuo oluido. O mortales, roguemos a nueſtro ſoberano Dios proſpere y augmente ſu memoria, para exemplo de los Reyes venideros que a ſu imitacion gouernaren las republicas en paz, y nos encamine a ſu ſanto ſeruicio, y cumpla de ſu diuina gracia, Amen.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Quarto epitafio.

ASSI como el oro se sublima y perfeccio na en el crisol puesto entre las llamas del fuego descubriendo su fineza.

¶ Assi el hombre pecador teniendo paciencia en las persecuciones desta vida se sublima y perfecciona.

¶ Deue considerar que nacio para padecer, y consuelese con que todos los trabajos desta vida se acaban con la muerte.

¶ Y solas las buenas y santas obras son las que permanecen para siempre ante el acatamiento de nuestra soberano Dios.

Si creyerã los mo rosser este altopre cio la sangre de nuestro Redemp tor, como en effe- cto de verdad lo es, seriã dichosos. Mas ellos dizen ser la creẽcia y pe nitẽcia, y esta aũ que la hazen ri- gurosa es para su mayor cõdenaciõ

¶ O hombre considera pues que te criò para su seruicio, y tu como ingrato porque te apartas del sin enmienda?

¶ Mira que tu amor es tibio, y el de tu criador firme y verdadero, y que te dio ser y perfeccion cumplida por su misericordia.

¶ Mira que te comprò con alto precio, y te dio priuilegio para saluarte vsando del libre albedrio, como el manda.

¶ Y assi (yo te amonesto) no quieras perder lo mucho, por lo poco, ni lo cierto, por lo dudoso, que te hallaràs burlado.

¶ Mira

(c) 2006 Ministerio de Cultura

¶ Mirá q̃ la miſeriá y pobreza no es la falta de los padres, ni parientes, ni de los bienes temporáles, ſino el carecer de la amiſtad de Dios, y de ſu bienauenturança.

¶ Cuya miſericordia y gracia implorandola en nueſtra lengua humilmente le ſupliquemos nos la conceda y tenga de ſu mano, Amen.

Concuerda eſte mes y año con el de nueſtro bien y Redempcion de. 731. por el mes de Março.

ACaboſe de eſcriuir la vida del Rey Iacob Almançor en la fortaleza de la ciudad de Cufa, a quatro dias del mes de Rabeh, el primero año de ciento y diez. Loado ſea Dios, Amen.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

COMIENCA EL SEGVNDO LIBRO DE LA HISTORIA DE ESPANA, EN EL qual el autor Tarif Abentarique trata de su descripcion y fertilidad, y del modo y manera de viuir de sus naturales moradores, juntamẽte con otras cosas dignas de memoria.

Prohemio a los Lectores.

NO dexaràn algunos curiosos de culparme por no auer puesto esta descripciõ de España al principio de la primera parte desta historia, como lo suelé hazer los autores doctos y graues q̃ trataró deste particular, haziẽdo primeramente méciõ de la tierra cõquistada, de su fertilidad y assiẽto, de sus terminos, limites y mojones, delos reynos con quiẽ confina por los quatro angulos del mũdo: del modo y manera de viuir de sus naturales moradores: de las armas q̃ vsan: de su animo y valor de personas, jũtamente cõ las demas particularidades necessarias para la buena declaraciõ de la historia: para q̃ los acaecimiẽtos de guerra, tiẽpos y ocasiones della q̃ se offrecieron en sus particula-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

culares prouincias puedá ſer entendidas ſin con fuſion alguna. Y el no auer yo guardado eſte ter mino, regla y buen eſtilo de eſcriuir, fue fundar- me en diuidir la hiſtoria en dos partes, y en la pri mera tratar la cauſa principal de la perdida de Eſ paña, los enredos, trayciones y marañas q̃ el Rey don Rodrigo vſò contra el Principe don Sãcho ſu ſobrino, y la reyna Anagilda ſu madre, y cõtra los demas vaſallos ſuyos. Y luego ſegũ dariamẽte tratar de las guerras y particulares batallas, cer- cos y cóbates de ciudades, como coſas q̃ emana ró deſtas trayciones. Y tocar de paſſo en lugares conueniẽtes por el diſcurſo de la hiſtoria lo mas neceſſario de la deſcripcion de la tierra, para dar a entẽder el ſitio de las ciudades, y los lugares dõ de ſe dieron las batallas, y no mas. Y aſsi por eſto como por parecerme tãbiẽ q̃ es mas deſſeado ſa ber el hecho de las armas, y buẽ ſuceſſo de la gue rra, q̃ no la deſcripcion y aſsiẽto de la tierra, q en alguna manera parece mas eſtilo de Geographos q̃ no de Hiſtoriadores: y eſta tal ordẽ de eſcriuir aũq̃ galana y caſta, es la q̃ ſe à guardado haſta oy entre todas las naciones politicas; mas la q̃ yo vſo no repugna a ella, ni menos a la verdad con q̃ te deuen eſcriuir y poner en memoria las hazañas y notables hechos de Reyes y principes, aſsi en la paz,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

paz, cómo en la guerra. Y por parecerme tãbien q̃ dexar de escriuir el asiento y descripcion de la tierra podria despues con facilidad absoluer las dudas y difficultades q̃ se offreciessen a los lectores, en la primera parte desta historia: mayormente en la carta q̃ el gouernador Muça el çahani escriuio al rey Iacob Almançor de los palacios de Marruecos de la Africa, q̃ esta incorporada en el Cap. 19. del primero libro desta historia, haziẽdo mencion de la descripcion de España, jũtamente con el estado de la guerra en aquel tiẽpo, porq̃ va muy sumaria, como carta missiua, y con muchas dificultades, confusas y mal entẽdidas. Y assi por esta causa, como por lo que deuo á la fidelidad y buena declaracion de la historia describire aquel reyno con la mayor particularidad y breuedad que me fuere posible.

Descripcion del Reyno de España.

DEspues del diluuio general con el qual nr̃o soberano Dios castigò al mũdo por los grandes pecados q̃ en el cometiã los hombres, como lo declara la sacra Biblia de Moyses, diziẽdo como tã solamente se saluaron en el arca q̃ Dios mandò hazer a Noe ocho personas, que

(c) 2006 Ministerio de Cultura

q̃ fueron Noe y ſu muger, y ſus tres hijos Sẽ, Chá y Iaphet, y ſus tres nueras, y las aues y animales q̃ metio en ella para ſaluar ſus eſpecies, y q̃ deſpues del diluuio multiplicaſſen en el mũdo. Tãbiẽ teſtifica eſta verdad en ſu natural hiſtoria tratando deſte lugar el ſapientiſsimo Iahrob, diziendo, q̃ quedò la tierra deſpues del diluuio ſola e inauitable, gaſtada y nitroſa, y enagenada de ſu natural virtud y ſubſtancia q̃ luego q̃ ſalio Noe del arca, començò a llorar, y a lamẽtar aquella grãde deſtruycion, ceſſacion y perdiciõ de todo lo criado. Y no en valde dize eſte graue autor le puſo Dios eſte nombre a Noe, q̃ ſignifica en lengua Arabe y quiere dezir, lloro, ò llanto: ſino como nombre apropriado a la calamidad, caſtigo y acabamiento q̃ Dios ſoberano dio al mundo en tiẽpo deſte Profeta, haziendole teſtigo de viſta dello. Y auiẽdole mandado el ſumo Criador q̃ de nueuo poblaſſe la tierra: deſpues de algunos años q̃ con ſus hijos y nueras, y los q̃ dellos procedieron y multiplicaron deſpues deſte diluuio en la parte Orientał repartiò el mundo en tres partes Aſia, Africa, Europa, entre Sem, Cham y Iaphet ſus hijos: y en eſtas tres partes de tierra ſe eſparcieron para poblar: y entre otros hijos q̃ tuuo Iaphet tercero hijo de Noe vuo vno llamado Sem Tofail, el qual

(c) 2006 Ministerio de Cultura

era magnanimo ygeneroſo, y muy ſabio en todo genero de letras, porq̃ era grande Aſtrologo, Mathematiço y Filoſofo natural, y dotado en otras ſciencias marauilloſaméte. Eſte Sem Tofail deſcubrio los mouimientos de los Cielos, y otros muchos ſecretos naturales: y hizo la diuiſion de los tiempos; El qual a imitacion de ſu abuelo Noe pareciendole coſa conueniente buſcar parte de tierra que fueſſe fertil y abundoſa para poblar y enſanchar el linage humano, deſgregandoſe de ſu padre y deudos ſe embarcò por la mar, y nauegò hazia aquellas partes de Occidente con alguna gente haſta la tierra de Eſpaña, y entrando en ella y conociendo ſu fertilidad y abundancia, claro Cielo, y ſaludables ayres, y buena conſtelacion, la diuidio en tres partes, como mundo menor, a imitacion del mayor, que ſu abuelo Noe auia repartido a ſus tres hijos llamados Tarſaho, Sem Tofail, y Iber, y al hijo llamado Tarſaho dio vna prouincia hazia el angulo del Norte ladeada, y ſu ſitio es Oriental, a imitacion del Aſia mayor. Eſta prouincia, o reyno confina con la Francia, y la diuiden della vnos montes altos y aſperos, que ſus naturales moradores Chriſtianos llaman Pirineos. En la parte Occidental dio otra

(c) 2006 Ministerio de Cultura

otra parte de tierra a ſu hijo ſegundo llamado, Sem Tofail. Eſtà diuidida eſta tierra de Africa con el mar mayor, y es comparada con la Europa, y eſtà hazia la parte Occidental de Eſpaña. La tercera parte de la tierra dio a Iber, tercero hijo ſuyo, cae a la parte del Mediodia, y eſta diuidida por la parte Oriental del reyno de Tarraho, con vna ſierra que oy llaman ſus moradores Chriſtianos las montañas de Sol y Ayre, las quales tocamos en la primera parte deſta hiſtoria; Y por la parte del Norte deſde Oriente a Occidente eſtà diuidida eſta prouincia del miſmo reyno de Tarraho con vna ſierra que los Chriſtianos naturales de aquella tierra llaman en ſu lengua Morena. Eſta prouincia de Iber es comparada al Africa, y eſtà diuidida della con el mar Mediterraneo. Las quales tres partes de tierra, o reynos deſcribiremos con el fauor de nueſtro ſoberano Dios en eſta hiſtoria por ſu orden, en eſta manera. Tatraho primero hijo de Sem Tofail edificò en ſu parte de tierra vna ciudad, la qual nombrò Tarrahona, llamandola de ſu nombre: y eſte nombre durò deſpues haſta los Godos, que llamaron a todo ſu reyno, la prouincia

(c) 2006 Ministerio de Cultura

cia, o reyno de Tarracona, corrompiendo el vocablo. Tambien edificò otras ciudades, que por euitar prolixidad no las refiero. Sem Tofail en la parte Occidental que le cupo en repartimiento edificò vna ciudad sobre vn puerto y entrada de rio en la costa del mar mayor hazia la parte Occidental, y le puso por nombre el suyo proprio llamándole Sem Tofail, y otras de que no hazemos mẽcion. Iber en la prouincia Meridional q̃ le cupo en repartimiento edificò vna ciudad populosa llamada Iberia, q̃ cae enmedio de aquel reyno o prouincia, y otras de que no hazemos menciõ. Y hecha esta diuision de tierra su padre Sem Tofail pareciendole que conuenia repartir el amor paternal ygualmente a sus tres hijos muy queridos, y obedientes a su padre escogio vn sitio casi entre estos tres reynos, y en el labrò y edificò la gran ciudad de Morat, q̃ en lẽgua Caldea quiere dezir, pueblo de cabeça mayor; y los Españoles Christianos corruptamente llamaron despues a esta ciudad Merida: la qual por ser digna de notar la grandeza q̃ esta ciudad adquirio por curso de tiempo describire en este capitulo sus grãdes marauillas. Tenia de circuyto su muralla ocho millas bien grandes. De grueso tenia diez y siete codos, y de altura. 45. y mil y quinientas torres a trc-

Llamase oy esta ciudad Setubal, cae en el reyno de Portugal.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

a trechos deſta muralla, y quaréta y quatro puer tas, ſin la mayor. Tenia mas diez mil hóbres de acauallo, y ochenta mil infantes para ſola ſu recreacion; porque en aquel tiempo no tenian ningunas guerras, ſino ſolo la inclinació natural de ſus belicoſos animos les hazia viuir cõ tanto apa rato de arte militar. Aunque en el tiempo de la entrada de nueſtros Arabes eſtaua muy arruyna da, y cõ ſolos ocho mil vezinos por las entradas que en eſte reyno de Eſpaña y cõquiſtas que del hizieron diuerſas naciones (como tocaremos en ſu conueniente lugar) aunque haſta aora las ruynas deſta ciudad repreſentan muy bien ſu grandeza y proſperidad paſſada: y yo la vi a pedimiento del gouernador Muça, deſpues que la ganò de poder de los Chriſtianos, encareciédome ſus grandes marauillas, y en vna piedra que junto a la puerta mayor eſtaua hazia la parte Oriental arruynada y echada enel ſuelo eſtaua eſcripta en lengua Caldea eſta relacion, la qual piedra tenia onze cobdos de largo, y ſeys de ancho, que me parece deuio eſtar ſobre la puerta principal de aquella ciudad, en memoria de ſu primer fundador. Y para leerla y entender aquella lectura hize juntar tres interpretes muy platicos en aque-

lla

(c) 2006 Ministerio de Cultura

lla lẽgua, y enella hallè toda eſta relaciõ eſcripta. Y dezia mas, q̃ eſte Sem Tofail viuio doziẽtos y ſeſenta años, con tanto contẽto, ſoſſiego y proſperidad q̃ vido por copias antes de ſu muerte q̃ de ſola ſu generaciõ y de ſus tres hijos hallò multiplicados ſeſenta y cinco mil perſonas: y deſſeando ver a ſu abuelo Noe antes de ſu muerte, murio queriẽdoſe embarcar para hazer eſte viaje do ziẽtos y ſeſenta y cinco años cũplidos del diluuio general del mũdo del mouimiẽto Lunar, el qual el auia hallado por Aſtrologia. Y baſte lo dicho quãto a eſte particular de Se Tofail, y tornemos a tratar de las diuerſas naciones que entraron y poblaron el reyno de Eſpaña en differentes tiempos, para que no quede coſa alguna por dezir.

Cap. 2. De las diuerſas naciones que entraron y poblaron en Eſpaña, deſpues de ſu primer poblador llamado Sem Tofail, haſta los Arabes, y de las leyes que obſeruan entre ellos, haſta eſte tiempo preſente.

SI vuieſſemos de tratar en particular las diuerſas naciones q̃ entraron y poblaron en eſte reyno de Eſpaña, y las conquiſtas y batallas y victorias q̃ vuieron vnos contra otros en diuer-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

liuersos tiẽpos y prouincias, y los nombres q̃ los pusierõ, y diuisiones q̃ del hizierõ, seria núca acabar; Mas como nra intencion no es mas de tã solamẽte tratar la historia delos Arabes, y describir este reyno de España, y tocar de passo las leyes q̃ oy dia obseruan sus moradores, y las armas q̃ an vsado hasta el tiẽpo presente y no mas. Solo dire q̃ despues de Sẽ Tofail su primer poblador, la cõquistaró y poblaró Griegos, Armenios, Cartaginẽses. Vandalos, Suebios, Romanos, Godos, Hebreos: y finalmẽte los Arabes. Los quales despues de la muerte del rey Iacob Almãçor fue diuidida España entre sus Alcaydes en ocho reynos, y con el reyno del Rey don Pelayo el Christiano en las Asturias son nueue, en esta manera. El reyno de Tarraho se diuidio en cinco reynos, y son. El reyno de dõ Pelayo: el reyno de Toledo, q̃ por otro nõbre se llama Castilla, cuyo rey es Abẽrahimin. El reyno de Aragõ, cuyo rey es Abẽhut. El reyno de Murcia, cuyo reyes Abrahẽ el Azcãdari. El reyno de Valẽcia, cuyo rey es Alij Hazen. En la parte de Trerray q̃ cupo a lber esta el reyno de Cordoua, llamado por otro nõbre Vãdaluzia, cuyo rey fue Alij Abdiluar. El reyno de Bacça, cuyo rey fue Abentcotba. El reyno de Granada, cuyo rey es

Bedil

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Bediz el çunuci el reyno de Hiſpala, cuyo rey fue Abenhimç. La parte de Sem Tofail ſe diuidio entre el reyno de Hiſpala, y el rey don Pelayo, aunque deſierto e inauitable, o por mejor dezir, mal poblado, haſta oy tiene en circuyto toda la tierra de Eſpaña dos mil y ſeyſcientas millas, dentro de las quales ſe incluye el reyno de don Pelayo a la parte Septentrional, y aunque bien pequeño aſpero y malo de conquiſtar: y creo para mi que à de ſer cauſa de la deſtruycion de todos aquellos Reyes de Eſpaña, reſpecto de la gráde deſconformidad que ay entre ellos. Y boluiendo a las diuerſas naciones que de preſente viuen en Eſpaña, dize bien Muça el çanhani en ſu carta eſcripta al rey Almançor q̃ eſta poblada de varias naciones, y aſsi ſe vſan en ella diuerſas lenguas: porque ſe habla en ella de preſente la lengua Arabe, y la Griega, Hebrea, Gottica, y Romana: demas de otras muchas gerigonças, de que no ſe deue hazer caudal. La profeſsion de ſus naturales Godos y ſus reyes que la tenian ſojuzgada ſon Chriſtianos, y adoran al benditiſsimo IESV, hijo de la Virgen Maria, por ſu Dios y criador, y adoran ſu imagen viuo y muerto en vna Cruz crucificado. Tiené ſus Yglesias fieſtas y ayu-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

y ayunos, y obſeruancias cõ muchas cerimonias. Tienen ſus Clerigos y Religioſos, andan veſtidos con ropas de fina lana, bien largas. No pueden ſer caſados, aunque el Rey don Rodrigo les dio licencia para tener mugeres vna, y dos y tres, y las demas mancebas que quiſieſſen contra ſu miſma ley, y tambié a los populares: y los que an ſido dellos mal inclinados y viciоſos vſaron tanto deſta libertad, que podre affirmar con verdad que ay de preſente en eſte Reyno mas hijos eſpurios y de malos ayuntamientos, que ligitimos. Y tengo para mi por cierto que deſte mal vicio nacieron todos los males y contenciones de aquel Reyno, por donde ſe vino a perder; Porque eſte vicio haze a los hõbres puſilanimos y deſuenturados. Aunque algunos deſtos Sacerdotes y los demas populares nunca quiſieron obedecer el mandato deſte Rey don Rodrigo, teniẽdo y eſtimando en mas la obſeruácia de la ley de ſus paſſados, y la honeſtidad, que el nueuo y deshoneſto edito de ſu Rey. Y eſtos tales ſon gẽte que tratan verdad vnos cõ otros, y mantienẽ la fe y palabra que prometé entre ellos, de tal manera que tienen pocos pleytos y debates, y obran caridad, y ſon ſocorridos en ſus neceſsidades, que no les

© 2006 Ministerio de Cultura

hazen ventaja nuestros Arabes en este particular, y en otros actos de virtud y buenas costumbres morales. Mas los que son viciosos entre ellos (que son la mayor parte) tienen malas costumbres, y usan de muchas sinjusticias y traycio nes vnos contra otros que viuen con mucho trabajo y desuentura. Estos usan la lengua Romana, o Latina, y la Gotica, que es la natural del reyno de la Scythia de donde son naturales. Ay otra nacion Griega, aũque perdida y sujeta que usan la légua Griega. Yo no se la ley que guardan, porque ni son Moros, Iudios, ni Christianos, antes gente perdida sin ley, y mas parecen Idolatras. Los Israelitas, o Iudios (que ay muchissimos en este Reyno de España en diuersas partes derramados entre los Moros y Christianos) usan la lẽgua Hebrea, y tienen sus Sinogas, Sacerdotes y Rabis, y obseruan la ley vieja de Moysen, aunque deprauada por ellos. Ay otra nacion de Romanos, que hablan la lengua Latina, y otras gerigonças: son Idolatras, y adoran los Idolos de los Gentiles Romanos, aunque estauan sujetos, como gente de quien los Godos hazian poca confiança para las cosas de guerra. Todas estas naciones cada vna a su uso y costumbre tienen sus es-

cuelas

(c) 2006 Ministerio de Cultura

cuelas para los niños de tierna edad, y sus estudios de lenguas, y en ellas se leen las artes liberales con mucho cuydado y curiosidad, y las obseruancias de las leyes que cada nacion destas professa de por si, que es cosa de ver, porque son amigos de las sciencias: y baste lo dicho quanto a sus costumbres y manera de viuir. Y boluiendo a nuestro intento de las armas dezimos, que crian muy buenos, hermosos y ligeros cauallos, mayormente en la prouincia de Iber, llamada Vandaluzia, que los produze y cria aquella tierra mas aucntajadamente que las otras prouincias de aquel reyno: y tanto que a la parte Occidental desta misma prouincia en la ribera del mar mayor dizen sus moradores que el viento Occidental empreña las yeguas sin copula delos cauallos, y que estos tales son mas ligeros que los otros. Aunque esta opinion para mi es falsa, y de hombres que saben poca Filosofia natural, porque ninguna yegua, ni otro animal viuiente puede engendrar sin copula de macho de su especie. Mas la verdad deste hecho es, que las yeguas de aquella prouincia las dispone el viento Occidental con su humidad y buena templança a ser aptas para empreñarse de los cauallos,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ya que los potros que dellas nacen tengan buena compostura para ser hermosos, ligeros y de buen parecer, y obras; Y esta es la verdad, y no la ficcion que los Filosofos de aquel Reyno fingen contra la naturaleza y el concierto y buena orden de las causas naturales que nuestro soberano Dios ordenò para la conseruacion de las especies indiuiduales. Vsan en los caualos silla con estriuo largo, lanças y adargas, cuero de ante, y capaceres, coraças de azero, y cotas de malla: espadas de dos filos, y son muy buenos hombres de acauallo. Los peones militares vsan dardos, chuços, cimitarras y rodelas largas y angostas, espadas cortas de dos filos, y puñales, arcos flecheros, y ballestas: y en campo formado vsan esquadrones y cauas cubiertas con faxina, que llaman çancadas en su lengua. Y aunque no estan muy diestros en la guerra hazen grandes e increybles hazañas: y tengo para mi que el ser visoños lo à causado el poco exercicio que haziá del arte militar en tiempo del Rey don Rodrigo, porque de suyo son animosos y atreuidos para emprender qualquier cosa por ardua que sea. Para los cercos de las ciudades vsan y se aprouechan de foso y çaua y barbacana, murallas, torres, almenas y trincheas,

trincheas,arcos flecheros y balleſtas, piedras para tirar a mano,azeyte hiruiendo,miera,pez,trementina y reſina: con todas las quales coſas deffienden muy bien ſus fuerças,que no les falta ingenio y abilidad para eſte particular. Son de mediana eſtatura, y hombres y mugeres muy hermoſos,y diſcretos,de buena conuerſacion,y amigos de honra, y buena pulicia en ſus republicas: veſtidos y trages. Y es coſa digna de notar que eſte Reyno de Eſpaña la mitad del que cae a la parte Meridional tomando el lado Occidental ſon diſcretos, como auemos referido; Y la otra mitad Septentrional tomando el lado de la parte Oriẽtal ſon toſcos,villanos y groſſeros,y muy differẽtes en todas ſus coſtumbres, trages, animo y valor de perſonas,que no parecen a los Meridionales caſi en coſa alguna,y tambien el lenguaje es mas barbaro. Nueſtro ſoberano Dios les tenga de ſu mano y encamine a ſu ſeruicio,y cumpla de ſu gracia,

Amen.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Cap. 3. De la descripcion de los altos montes que diuiden los tres Reynos principales de España de Sem Tofail, y de sus aprouechamientos y fertilidad.

EL Reyno de España por todo su circuyto tiene por vezino el mar Mediterraneo y el mar Mayor, sino es por aquella parte Oriental q̃ confina con el reyno de Francia, del qual està diuidido con vnos altos montes que auemos llamado en esta historia por su nombre proprio Pirineos, aunque pelados y de poco aprouechamiento. Tiené de trauesia en largo trezientas millas bien largas, y de ancho por algunas partes treynta millas, y por otras menos. Confina con el reyno de Aragon, y con las Montañas del Reyno de don Pelayo. Tienen caça de conejos, liebres y perdizes, y otras aues menores, de las quales se aprouechan los moradores de aquel Reyno. Entre este Reyno, y el de Toledo, y los de Murcia y Valencia ay otras sierras altas en differentes partes, y algunas dellas siempre tienen nieue de inuierno y ve-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

y verano: mas no son tan grandes, ni tá largas co mo los Pirineos. Tiené en ellos sus moradores al gunas partes pobladas de arboles frutales, y otros q̃ no lo son siruense dellos para su mantenimien to de leña y caça, y pasto para sus ganados: y entre estos mótes a trechos ay tierra llana. Y se diui de esta parte de tierra de Tarraho hijo de Sẽ To- fail (como auemos tratado) en cinco prouincias, o reynos, y todas jũtas estan diuididas en sus cõfi nes por la parte del Medio dia cõ la sierra Morena q̃ està entre ellas, y la prouincia, o reyno de Iber, llamada por otro nõbre Vandaluzia. Esta sierra Morena deciẽde de la parte Oriental al Occidẽ- te; Es fertilisima sierra, porq̃ toda ella està llena de enzinares, quexigos, robles, y alcornoques, ar rayanes del Leuante, látiscares, madroñales y xa- rales, y muchisimas differencias de yeruas. No es muy aspera, antes es casi llana, y llena de muy buenos pastos para los ganados q̃ en ella se crian y conseruá. Esta sierra està por algunas partes tá cerrada q̃ no pueden los ganados passar por ella. Y assi me informaron sus naturales moradores Christianos q̃ algunas vezes para aprouecharse del pasto para susganados pegá fuego en el tiépo del Estio, y se q̃ma la leña, y todo el monte baxo

(c) 2006 Ministerio de Cultura

y queda abierta la tierra, y que pegando fuego vna vez corrieron vnos ayres muy recios de la parte Occidental que hizieron correr por ella el fuego quatrocientas millas, que llegò (segun esta relacion) junto a la tierra de Roma, que fue caso de admiracion. Y que andando las gentes despues de muerto este fuego por esta sierra hallauan muchas barras de plata, y plomo en algunos mineros de metal sobre la superficie de la tierra, derretidas cõ la fuerça del fuego. Porque en esta sierra ay grandes riquezas de minas de todos metales; Aunque tengo para mi que sus naturales moradores las deuén de auer cegado, porque los nuestros no se aprouechẽ dellas. En algunas partes de las faldas desta sierra Morena ay muy hermosas floreftas de jardines y heredades de grande aprouechamiento y recreacion para el mantenimiento de todas aquellas comarcas sus vezinas. Mayormente junto a la ciudad de Cordoua que agora es cabeça de aquel reyno, y en tiempo del Rey don Rodrigo su corte, y alsiento de los Reyes Christianos, despues de la ciudad de Toledo. Es grande la fertilidad que cansa esta sierra, con muchos arboles de todo genero de narájos, y otros frutales. Tambien se coge en ella mucha

canti-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

cantidad de cera y miel, y todo genero de ca-
ça de aues y animales ſilueſtres, porque ſe crian
en ella en abundancia. Tiene muchos rios y ma-
nantiales que procedden de fuentes de muy deli-
cadas y ſabroſas aguas. Aunque es coſa de notar
que ſiendo eſta ſierra tan grande y tan larga no
ſale della rio que ſea caudaloſo, de que ſe pueda
hazer particular mencion; Mas puedeſe affirmar
q̃ no falta della agua de inuierno y verano. Eſta
ſierra diuide en largo los Reynos de Iber y Tar-
raho, començando por la parte Oriental paſſan-
do por medio deſtas prouincias, y viene a fene-
cer en la ribera del mar, por aquella parte Occi-
dental. Y ſobre todo es templadiſsima de inuier
no y verano, que ni el calor es exceſsiuo, ni el frio
moleſto a los que abitan en ella. Y ſobre todo tie
nen ſus aguas vna grande propriedad que crian
muchos peces de muy lindo y ſaludable mante-
nimiento: y baſte lo dicho quanto a eſte particu-
lar, y paſſemos adeláte a la vltima ſierra que eſtà
hazia el Mediodia y parte Oriẽtal de los Reynos
de Cordoua, Granada y Baẽça, con la qual ſe aca
ba eſta digreſsion delte Reyno de Eſpaña. Llama
ſe eſta ſierra en lenguaje Eſpañol, las montañas
de Sol y Ayre, las quales diuiden las prouincias

(c) 2006 Ministerio de Cultura

y reynos de Granada y Baeça, de los Reynos de Murcia y Valencia, q̃ por ser dignas de notar no dexarè de contar sus grandes excelencias, fertilidad y abundancia de todos los mantenimiẽtos necessarios a la vida humana, como testigo de vista q̃ soy; por auerla visto y apeado al tiempo q̃ el capitan Tarif general del rey Almançor la conquistò de poder del Rey don Rodrigo; Porq̃ aun q̃ è visto las demas sierras, de las quales auemos tratado en esta descripcion ocularmẽte: mas no con tanta particularidad como esta sierra, porq̃ me parece hermosissima y digna de notar entre todas las sierras del mũdo. La cumbre della es altissima, porq̃ llega a la regiõ media de las nuues, y assi siempre tiene mucha nieue, que jamas falta della de inuierno y de verano, y tanta cantidad q̃ causa admiracion. Y en la cumbre desta sierra ay vna fuẽte, o laguna q̃ sus naturales moradores llaman en su lengua, el Manantial cristalino: y tienẽ razon, porq̃ es vn lago q̃ tendra de largo vn tiro de arco, o ballesta, y hondissimo q̃ no se halla suelo, echa buen golpe de agua clara como cristal, y es nacimiento de rio caudaloso, llamado en lenguaje Español, rio de San Gil, del qual hablaremos en su conueniente lugar en esta descripciõ.

Tiene

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Tiene de largo eſta ſierra de Oriente en Occidé te quarenta y quatro millas, y de ancho de Mediodia al Septentrion quarenta y dos, y las faldas de todo ſu circuyto que no entrá en eſta deſcripcion. Y aũque algo fragoſa por todos los quatro angulos del mũdo es fertiliſsima, y muy poblada cò muchos lugares. Nacé della por todas partes veynte y ſeys rios caudales: corren deſde lo alto della como lineas verticales, de muy delicadas y ſabroſas aguas, q̃ cauſan grãde freſcura, fertilidad y abundancia de frutos en todas las tierras y prouincias de ſu circuyto. Tiene infinitas fuẽtes manátiales a cada paſſo, q̃ no ſe puedé numerar. Ay en ella yeruas medicinales de ſingular virtud para la ſalud de los hõbres. Ay muchos arboles frutales ſilueſtres, q̃ ſin cultiuar dan fruto. Ay en ella muchas enzinas, y otros arboles. Criaſe en ella mucha cantidad de venados, cabras monteſes, y puercos jaualis, oſſos y lobos, conejos, liebres y perdizes, y otros animales quadrupedes, y otras aues. Alabado ſea por ſiẽpre jamas amen el alto y ſoberano Dios q̃ tãtos regalos dio a ſus criaturas.

Ay otra ſierra a la parte Oriental deſte reyno de Iber q̃ tiene. 36. millas de traueſia, a laqual llamã los naturales de aquella tierra, la ſierra de los Pi-

nares,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Llamase oy la sierra de Segura.

nares, por tener mucha cantidad dellos: y otras sierras acessorias a ella hazia la parte Oriental, de grande aprouechamiẽto para la madera que gastan en los edificios de sus moradas, y leña para su menester, pasto de ganados, y mucha caça de aues, y animales, que tratar dellas en particular, y de otros montes que ay en este Reyno Hispano, seria hazer esta historia muy larga y enfadosa a los lectores, y a esta causa, baste lo dicho para la digressiõn de Espaẽa. Y porque no quede falta esta lectura no dexare de tocar alguna cosa de las montañas del Reyno del Rey don Pelayo, aunque no las è visto, ni andado por ellas, mas de solamente la relacion que me dieron algunos Christianos naturales de aquella tierra. Caen estas Montañas a la parte del Norte del Reyno de España: dizen que son muy asperas y fragosas, y esteriles de pan, aunque tienen abundancia de carnes y pescados, y otros mantenimientos, y tienen mucho monte, y muy buenas aguas. Aunque estas Montañas son frias, y de mal temperamento. No se mas deste particular: y assi no es de mio alargar, porque no es de mi condicion contar patrañas, ni cosas inciertas, sino verdades biẽ sabidas: y aun diziendolas

plega

(c) 2006 Ministerio de Cultura

plega a Dios que muchos incredulos las quierá creer, ſino viuir en perpetua confuſion como ignorantes, necios y deſatinados, cõ los quales no habla en coſa alguna mi pluma, porque leria gaſtar el tiempo en valde.

Cap. 4. *De los rios caudaloſos que ay en eſte Reyno de Eſpaña, y de la fertilidad que cauſan en el, y de los aprouechamientos que dellos reſulta a ſus moradores.*

BIEN podriamos tratar en particular de muchos rios de muy delicadas, claras y ſaludables aguas, que nacẽ en las montañas y ſierras altas, valles y prouincias llanas, y algunos dignos de memoria en eſte Reyno de Eſpaña. Mas como todos ſe reduzen y incluyen vnos en otros, entrando a trechos en los rios caudaloſos que paſſan por medio de las grandes prouincias, ſolamente trataremos deſtos tales en eſta Capitulo, porque con eſto quedara ſabido todo lo q ſe puede deſſear

en

(c) 2006 Ministerio de Cultura

en relaciõ ſumaria. Y comẽçando por la prouincia de Tarracona, q̃ es la parte dõde cae el reyno de Aragon, paſſa por aquella prouincia vn grãde rio, a el qual llamá ſus naturales moradores en ſu légua Ibero; El qual nõbre tomò de Iber hermano de Tarraho ſu primer poblador. Y en la parte del Norte de vnas grãdes montañas q̃ los Romanos llamauan de Auiõ, ſale otro caudaloſiſsimo rio, q̃ los naturales de ſu tierra llamá Miño, y corre a Occidẽte, atrauieſando el reyno Luſitano, y entra enel mar mayor, de cuya fertilidad de ſus riberas ſe pudiera hazer vna letura muy grande, a lo q̃ me an dicho aſsi ſus naturales, como otros q̃ le an viſto. Tambiẽ por la prouincia q̃ llamamos Caſtilla paſſa otro rio caudaloſo q̃ ſe llama Duero. Y junto a la ciudad de Toledo paſſa orro rio caudaloſo q̃ llamá en léguaje Eſpañol Tajo. Y en la prouincia de la Vandaluzia juto a la ciudad de Cordoua paſſa otro rio, q̃ a mi parecer es el mas caudaloſo de todos, y como tal le llamaró nueſtros Arabes Guit alquibir, q̃ quiere dezir, rio grãde. Y enel léguaje Eſpañol ſe llama el rio Betis. Y por la prouincia del reyno de Granada paſſa otro rio caudaloſo, que los naturales Chriſtianos de aquella tierra llaman en ſu légua, rio de San Gil,

y nuc-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

y nueſtros Arabes le llamarō Saanil; q̄ quiere dezir, ſegūdo Nilo, o imitador del rio Nilo. Y eſte nō bre le puſieron, y con razon: porque tiene tá alta corriente, tomando ſu nacimiento en lo alto de las montañas de Sol y Ayre, (de las quales tratamos en eſta hiſtoria) q̄ viene a ſer mas alto que toda la tierra de ſu prouincia cō tan grā de latitud, y en tal grado q̄ los moradores della ſacá del muchas y muy grā des acequias, q̄ cō ellas riegan caſi quarentamillas de tierra. Iūtaſe con Guadalquibir, antes q̄ llegan al reyno de Hiſpala. Deſte rio, y de otros q̄ entran en el a trechos ſe ſacan eſtas acequias; De la qual prouincia cogē muchos frutos, y cauſa en toda ella grā de freſcura, fertilidad y abundancia, a imitacion del rio Nilo, q̄ con ſus ordinarias creciētes cauſa tanta fertilidad en toda la tierra de Egypto. Eſtos ſeys rios, con todos los demas que entran en ellos, y otros q̄ no le les juntan, porq entran en el mar de por ſi, ſaliendo de las ſierras ſin paſſar por prouincias, todos corren deſde la parte Oriētal hazia Occidēte, excep tolbero q̄ corre al cōtrario, y tiene ſu entrada en differentes partes vnos en el mar mayor, y otros en el Mediterraneo. Y aſsi hallo por mi quēta ſegū la eleuacion del Polo Artico ſobre eſte reyno

y las

(c) 2006 Ministerio de Cultura

y las latitudes geometricas que eſtà ladeada eſta tierra de Oriente hazia Occidente por dos gra- dos y medio de latitud. Eſtos rios crian infinito numero de peces, y anguillas de muy buen co- mer, y tábien truchas, regalado mantenimiento para enfermos y ſanos, de los quales ſus morado res ſe ſuſtentan muy abundantemẽte. A differen cia de vn rio que ay en eſta miſma tierra, que ſus naturales moradores llaman en ſu lengua, el rio Cenagoſo. Paſſa eſte rio por medio de vna pro- uincia que los Chriſtianos llaman en ſu lengua, Mancha, y de nueſtros Arabes Fabç Yauiz, (que quiere dezir, el campo ſeco) del qual hizimos mencion en la primera parte deſta hiſtoria. Eſte rio llamaron los nueſtros Guit daina, (que quie- re dezir, rio de la oueja, por ſer manſo. Es rio in- digno de que ſe haga mencion del entre los de- mas rios que auemos tratado, porque demas de que no riega ninguna parte de tierra, ni ſe apro- uechã dellos moradores de ſu comarca para nin guna coſa que ſea de conſideracion, por ſer hon- do y mas baxo que la tierra por donde paſſa. Ha ze grandes balſas, en las quales cria grandes jun- cares y encares. Su agua es hediendo, amarilla y corrompida, de mala color y ſabor. Los peſcados

que

(c) 2006 Ministerio de Cultura

que en el ſe crian ſon malos, y cauſan grandes enfermedades a la gente pobre que los come. Y finalmente digo, que es rio deſaprouechado, e indigno que del ſe haga mencion: y ſi lo è citado en eſte lugar à ſido por contar del vna marauilla grande, y es, que enmedio deſta prouincia por donde paſſa ſe hũde y pierde totalmẽte por eſpacio de tierra de ciẽto y cinquenta millas, ſin que dar memoria del ſobre la ſuperficie dela tierra: y luego buelue a reſponder hazia la parte Occidẽtal, por dõde entra en el mar Mayor. Fuera deſte rio todas las aguas de las fuentes y rios deſte reyno de Eſpaña ſon muy delicadas y ſabroſas, y hazen buena digeſtion en el eſtomago, y ſon claras como criſtal, de las quales ay muchas a cada paſſo: mayormente en las ſierras altas y baxas, y en los valles y campiñas, dignas de admiracion. Ay en eſte Reyno de Eſpaña en la prouincia de Caſtilla vna fuente, y en la prouincia de la Vandaluzia y Granada quatro, y en el reyno de Valencia tres, que todas eſtas echan el agua por ſus manãtiales caliente hiruiendo, y en las riberas de Miño tan hiruientes que abraſan: y en ellas ay fabricados edificios para hoſpedaje. Eſtos ſon baños naturales donde ſe bañan los enfermos y ſanos.

© 2006 Ministerio de Cultura

Sus aguas ſon de ſingular virtud, y ſanan bañandoſe en ellas los enfermos de muy grandes y bravas enfermedades: de lo qual ſoy buen teſtigo de viſta. No ay en toda eſta tierra lagunas que ſuelen cauſar pudrimientos con ſus malos vapores engendrando enfermedades en ſus moradores, ni ay braços de mar que entren en ella, excepto vno, que es la entrada del rio Guadalquiuir en el mar Mayor, paſſa junto a la ciudad y reyno de Hiſpala, y haſta ella entra el braço del mar como cinquenta millas. Haze grande prouecho a ſus moradores aſsi de ſocorros de mãtenimiẽtos q̃ entran por la mar, como de peſcados q̃ del peſcã ſus moradores de muy buẽ comer: y baſte lo dicho quanto a eſte particular de fuẽtes y rios, y tratemos de las demas excelencias deſta tierra.

Cap. 5. *Del claro Cielo y ſaludables ayres del reyno de Eſpaña, y de los buenos ingenios que cria por eſta cauſa.*

ESs concluſion muy aueriguada en la eſcuela de los buenos Filoſofos antiguos y modernos que el claro Cielo de algunas prouincias del mũdo cauſa

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ſa ſaludables ayres y buenas y delicadas aguas, y que los moradores deſtas tales prouincias por eſte reſpeto tiené ſingular ingenio, y viuen con ſanidad cumplida muy larga vida. Todo lo qual ſe verifica en eſte Reyno de Eſpaña, con grande y clara cuidencia, porque aunque eſtà apartado de la Equinocial caſi por eſpacio de quarẽta grados, no tiene calor, ni frialdad que ſea exceſsiua, antes tiene buena temprança: y ſu conſtelaciõ es entre frio y calor. Su Cielo es claro y muy apurado de malos vapores: y la cauſa principal de la buena conſtelacion deſte Reyno es tener como tiene tantas ſierras altas a trechos que diuiden ſus particulares prouincias vnas de otras, y eſtas ſiempre caen a la parte Oriental reſiſtiendo al ayre deſte miſmo angulo del mundo, porque es muy nociuo y dañoſo en eſte Reyno de Eſpaña quando raras vezes corre por deſgracia, porque les abraſa los frutos con ſu gran calor, como fuego; mas de ordinario y naturalmente eſtas ſierras reſiſten eſte mal ayre, o alomenos paſſando por ellas le enfrian y tiemplan y alimpian expurgandole ſu mala calidad, por eſtar como eſtá de ordinario eſtas tales ſierras frias y cargadas de nieue, y que ſus moradores crian muy

(c) 2006 Ministerio de Cultura

agudos y delicados ingenios, y viuen con mucha sanidad y larga vida. No ay q̃ dudar en ello, pues soy buẽ testigo de vista de auer visto en este reyno muchos hombres y mugeres de sus naturales moradores de ciento y quinze y ciento y veynte años, y desta edad tienen buen sujeto, y las potẽcias del alma saluas sin lesion alguna. Y aunque medianos de cuerpo tienen grandes fuerças. Y la ordinaria edad comun a todos viuen ochenta noventa años con buenas fuerças, y cumplida salud. El Arçobispo don Orpas me cõfessó que tenia ochenta años cumplidos, y le vi en vn caballo ruzio, hermoso para mirar, de grande brio y ligereza escaramuçar con lança y adarga con tanta destreza, animo y valor que causaua admiracion a los presentes, y que ningũ Arabe de los muy auentajados en la gineta le pudo lleuar vẽtaja en este particular. El ordinario ayre que corre en este Reyno de España es el Occidental: al qual ellos llaman en su lengua Fauonio, quando sopla rezio, y quando anda manso le llaman Zefiro. Es templadissimo y limpio, causa sanidad en los cuerpos de todos los moradores de aquel reyno, concilia pluuias, mediante las quales se hazẽ fertiles los cãpos de todos los frutos. Esto se entiende

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ciende de inuierno y de verano, porque en tiempo del Estio y Otoño corre este ayre de ordinario templadissimo y aclara el ayre apurando la región media de tal manera que parece el Cielo de vn color azul hermosissimo. El viento del medio dia al qual llaman los Christianos desta tierra en su lengua Austro, quando corre atrae pluuias, aũque no lo alaban tanto como el Occidental. Remueue los humores en los cuerpos humanos, y causa algunas enfermedades, aunque no son de consideraciõ, y antes es mayor el prouecho que causan las pluuias, que el daño q̃ les haze. El viento Septentrional, al qual llaman en su légua Cierço es frigido en esta regiõ por passar como passa por regiones frias destruye las nuues en este reyno de España con su frialdad; quãdo corre y causa serenidad es sanissimo para la salud, aũque en los viejos de mucha edad causa retẽciõ de orina. No ay enfermedades cõtagiosas en este reyno de España, ni pestes, como las ay en otros reynos del mũdo, antes viuẽ sanos: y las enfermedades que padecen sus moradores son ordinarias y de buena y breue determinacion a muerte, o vida; Mas los que son reglados en el comer y beber viuen sanos, y llegan a la edad decrepita, y mueren na-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

turalmente sin dolor: y baste lo dicho quanto a este particular.

Cap. 6. De la abundancia que tiene España, de pan, vino, y azeyte.

La fanega Arabe tiene. 14. celemines de nuestro tiempo.



ES tan grande la fertilidad que tiene este reyno de España q̃ de cada fanega de pan q̃ siembrá en los años fertiles cogen cinqueta y sesenta fanegas Arabes, y esto es tan ordinario que por marauilla les falta, sino es algũ año esteril falto de agua pluuia; lo qual acontece pocas vezes. Siembran trigo de cinco differencias llamanlas en su lengua parian chuelo, candeal, bermejuelo, arisnegro, modoro. Tambié siembran ceuada, escaña, y auena, panizo y escandia, en tanta abundácia que jamas tienen necesidad: y creo tuuieran mucho mas pan del que tienen que pudieran bastecer los reynos comarcanos sus vezinos si en lugar de las viñas q̃ tienen plantadas para hazer vino sembraran pá, que

(c) 2006 Ministerio de Cultura

que ossaria affirmar cõ verdad que cogerian doblada cantidad de la q̃ cogé de presente; Mas hazen tanto vino q̃ si las bodegas q̃ tienen soterradas se vaziassen por su orden, podrian hazer vn rio q̃ continuamente corriesse deste licor. Sirueles de gran sustento, y estan tá acostumbrados a beberlo, que no se hallá jamas sin el vn solo dia. Esto se entiéde de los hombres casados, mas las mugeres y donzellas no lo beben, ni se lo consiéten beber, sino es por grande necessidad de enfermedad, y a las que lo beben en salud son auidas por infames y gẽte de poca capazidad, y assi les morejan de borrachas. Tambien tienen de costumbre entre ellos que los mancebos no lo puedan beber hasta despues de casados, y estonlo beben, y se assientan con sus padres a la mesa a comer, y no antes desta edad y estado. Es cosa digna de notar la obediencia q̃ obseruan y guardan los hijos a sus padres desta nació Española, y el querer y amor grande que les tienen, y la reuerencia con q̃ les siruen, y el termino y buena criãça que vsan con ellos en todos sus actos y obras aunque tengan mucha edad, y assi no se descomiden, ni ossan quebrátar ninguna buena costumbre q̃ guardan entre ellos aunq̃ no sea mandada

(c) 2006 Ministerio de Cultura

guardar por ley, ni por edito de su rey. Tambien cogen en este reyno de España mucha cantidad de azeyte de oliuos, y es tan bueno que no le haze ventaja ningũ azeyte de otras prouincias del mundo, porque es claro como agua rosada, de buen olor y lindissimo sabor; Mayormente en el Andaluzia, prouincia de Iber, porque demas de cogerse en grande abũdancia los artifices maestros que lo benefician lo sacan con grande perfeccion. Ay partes hazia la costa del mar Mayor, q̃ cae hazia la parte Occidental deste reyno donde ay tãtos arboles que dan este licor en las sierras y llanos por espacios de tierra de diez y doze millas, a los quales llaman en su lengua oliuares: tienenlos bien labrados y cultiuados, que passan do por medio dellos quando estan cargados con el fruto parecen hermosissimos para dar mil gracias al soberano Dios. Tãbien adereçan las azeytunas para comer por regalo en sus mesas verdes y negras, y entreueradas de muchas maneras: y en esto y en lo demas del gouierno y pulicia de su comer y beber, y trato de sus casas son gente muy curiosa y limpia. Tambié se saca en este reyno mucho azeyte de linaza, no se siruen del para ninguna cosa, antes lo sacan y lleuan por la mar a

otras

otras partes por mercaduria, y les vale mucho dinero. Tambien ſacan azeyte de ajonjoli, almendras, adormideras, y otras ſemillas, gaſtanlos en el vſo de la medicina para los compueſtos de la botica, porque en algunas partes deſte reyno ſe cogen eſtas ſemillas en grande abundancia, que es caſo para alabar a nueſtro ſoberano Dios, bendito ſea por ſiempre jamas, Amen.

Cap. 7. *De las differencias de ganados, cauallos y otras beſtias mayores y menores que ſe crian en eſte Reyno de Eſpaña, y de las mercaduarias que en el ſe cogen, y de ſus aprouechamientos.*



Y en eſte reyno de Eſpaña muchos ganados ouejas y carneros de fina lana, y ſe crian en tãta cantidad que jamas tiené neceſsidad de carnes ſus naturales moradores para ſu mantenimiéto. Tambien hazen de la lana deſte ganado muy finos paños para ſu veſtir de todas colores. Tambien ſe cria en el ganado

(c) 2006 Ministerio de Cultura

cabrio en mucha cantidad, la carne del qual es muy tierna y sabrosa para comer: y ossare affirmar que es tan buena como la carne del carnero de Africa; Porq̃ los carneros deste Reyno de España su carne es de tan buen mantenimiento y substancia como las gallinas de Alexandria. Tábien se cria en el mucho ganado vacuno, assi en los montes, como en las vegas llanas, y puercos domesticos, tienenlos por buena comida, y es el ordinario manteniento que tienen. Tambien se siruen deste ganado vacuno para labrar y cultiuar la tierra con el arado y sembrar el pan. No ay en este Reyno camellos, ni dromedarios, como los ay en la Africa y en la Asia. Y preguntado a sus moradores, que es la causa que no los vsan, ni crian. Responden diziendo, que aunque pretendieron criarlos muchas vezes lleuandolos del Africa dentro de poco tiempo perecen y mueré; Por donde se entiéde que la constelacion deste Reyno es contraria a la naturaleza destos animales. En la prouincia de Iber llamada Vandaluzia se crian muchos y muy hermosos cauallos muy ligeros y briosos para la guerra, y de presente son muy estimados de nuestros Arabes. Y en el reyno de Castilla se crian bestias mulares en mucha canti-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

cantidad de grande corpulencia y brio: y tambié beſtias menores las quales eſparzé por todo eſte reyno, y ſe ſiruẽ dellas para ſus labranças trayendolas en los carros, y para las cargas. Y generalmẽte en todo eſte reyno ſe cria infinito numero de colmenas, de las quales ſe coge mucha miel y cera, y excedé en bõdad a la del Africa y Arabia. Tábié ſe coge mucho lino y cañamo, del qual ſe haze muy buen lienço. La ſeda deſte reyno es muy buena, no ſe dan nada por ella, y aſsi criá muy poca. De frutas y legũbres de inuierno y de verano tienẽ grande abundancia, excepto datiles, porq̃ no los ay en eſte reyno: y ſi ay algunas palmas en la coſta del mar ſon eſteriles y no dan fruto que ſea de conſideracion. Tienen yeruas para el vſo de la medicina quátas eſcriuẽ los autores graues excepto aquellas aromaticas q̃ ſe crian en la India, porque eſtas tales las lleuan por la mar para ſu vſo. Ay en eſte Reyno de Eſpaña muchas minas de plata y otros metales, excepto oro, ni yo lo vi en todo lo que eſtà conquiſtado que ſea de conſideracion. Aunque me informaron algunos Chriſtianos, que en el Reyno de don Pelayo hazia la parte Occidental en vna tierra fragoſa y aſpera, llamada por proprio nombre Finiſterra,

En aquel tiempo ſe criaua poca ſeda en Eſpaña.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

terra ſe coge de las minas mucha cãtidad: y que en el tiempo que los Romanos tenian por ſuyo eſte Reyno era grande el teſoro q̃ ſacauan deſtas minas. No ay en eſte Reyno perlas, ni otras piedras precioſas de que ſe pueda hazer caudal, por que aunque ſe hallan algunas ſon muy tiernas, y no tienen aquella dureza y fineza que les ſuele dar valor y eſtimacion. Y dexando la tierra y el agua boluiendo a la region del ayre, y a las aues bolatiles, dezimos que acuden a inuernar a eſte Reyno mucha cantidad de çorçales, y otras aues menores que cauſan admiracion, las quales ſon de grande mantenimiento para ſus moradores. No ay enel beſtias fieras, ni carniceros animales, y aſsi eſta toda la tierra muy poblada, ſin auer en ella parte alguna inabitable que ſea de conſideracion: y ſolamente reciben daño los ganados de los lobos que ſe crian en los montes: y baſte lo dicho de la deſcripcion deſte Reyno de Eſpaña, pues es ya tiempo de continuar la hiſtoria, que es nueſtro principal intento.

Fin del ſegundo libro.

COMIEN-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

COMIENCA EL TERCERO LIBRO EN EL QVAL SE TRATA LA SEGVNda conquiſta que hizo el rey Abencirix de los reynos de Africa y Eſpaña, reduziédolos de nueuo a ſu obediencia.

Cap. 1. De la diligencia que hizo el rey Abencirix para ſaber e inquirir la poßiblidad de los reyes de Africa y Eſpaña.

COMO el rey Alij Abencirix fueſſe belicoſo y amigo de guerra, y jũto cõ eſto ouieſſe muy ſentido y enojado cõtra los reyes de Africa y Eſpaña por auerſe alçado cõ aquellos reynos, y tiranicamente negado la obediencia de la çala de los reyes Almançores, y tambien la ſuya, como ſu legitimo ſucceſſor y propinquo heredero. Y pareciendole que no ſe podia llamar con juſto titulo rey, haſta reduzir a ſu obediencia aquellos reynos de Africa y Eſpaña, pues eran ſuyos de derecho, con-

diſinio

diſinio para inquirir y ſaber con certidumbre la poſsibilidad de aquellos reynos, y el aparato de guerra q̃ teniá aquellos tiranos de ordinario, y el numero de la gente de apie y de acauallo q̃ cada vno mantenia en ſu tierra, y las demas coſas que conuenia inquirir y ſaber para q̃ ſu buen diſinio tuuieſſe el effecto q̃ deſſeaua con bué ſuceſſo en aquella guerra que pretendia emprender contra ellos. Y para eſto mádò llamar ante ſi a dos mercaderes de quien hizo confiança, naturales de la ciudad de Almedina, y les ordenò q̃ el vno dellos fueſſe al reyno de Eſpaña, y el otro al de Africa, y ſo color de comprar y vender mercadurias inquirieſſen con mucho cuydado y diſsimulacion todo lo q̃ conuenia inquirir y ſaber para ſu diſinio; Y para hazer eſte viaje les mádò fletar dos nauios a ſu coſta có todo lo neceſſario, y los hizo cargar de muchas y diuerſas mercadurias y joyas de grá valor de aquellas partes del Leuáte, y fingiendo q̃ eran Tartaros. y que yuan del Aſia, partierõ de aquellas partes del Leuáte, y aportaron en ſaluamento en la coſta de Africa, y tomádo el vno de ellos q̃ ſe llamaua por proprio nóbre Abrahé el Zibabi, la via de aquel reyno: y el otro q̃ ſe llama ua Mahometo Cacim, aportò en el reyno de Eſpaña

(c) 2006 Ministerio de Cultura

paña,con intéto q̃ vendidas y deſpachadas aque llas mercadurias q̃ lleuauan dentro de ſeys meſes ſe boluerian a jũtar en el puerto del reyno de Tunez,para q̃ deſde alli boluieſſen al Leuante a dar quenta al rey Abencirix de lo q̃ les auia encargado.Yaſsi cada vno dellos entrò en aq̃llos reynos cõ ſus mercadurias bẽdiendo y inquiriendo cõ mucha diſsimulaciõ todo aquello q̃ era neceſſario inquirir y ſaber.Y para el plazo q̃ teniá puesto entre ellos ſe boluierõ a jũtar en el reyno de Tunez,y deſde alli tomádo la via del Leuãte aportarõ en ſaluaméto en el Arabia Felice: y llegados a la preſencia del rey Abencirix (q̃ ya los tenia biẽ deſſeados) le dierõ quenta muy por extẽſo de todo lo q̃ auiá viſto,ſabido, y inquirido en ſu viaje de pro,y cõtra para ſu diſsinio.Y lo q̃ mas le agradò fue ſaber con certidũbre la poca cõformidad q̃ teniã todos aquellos tiranos vnos cõ otros,yel poco ſocorro q̃ ſe ſocorriá en ſus neceſsidades, y agradeciẽdoles a aq̃llos mercaderes aq̃l ſeruicio q̃ le auiá hecho,deſpues de auerles otorgado giá des mercedes,y grauificado muy bien ſu trabajo los deſpidio por eſtóces: y comẽçò a dar traça y ordẽ en la guerra para cõquiſtar de nueuo aquellos reynos,como ſe verà en el capitulo ſiguiẽte.

2a Cap.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Cap. 2. Como el rey Abencirix llamò a cortes para emprender guerra contra los reynos de Africa y Eſpaña.

CONSIDERANDO el rey Abencirix la poca conformidad que tenian entre ellos los reyes de Africa y Eſpaña, y que los reynos diuiſos y puestos en diſſenſiones y differencias con breuedad ſon deſtruydos y aſſolados: y pareciendole que aquella era buena coyuntura para ſu pretenſion, mandò llamar a cortes a todos los Alcaydes gouernadores de ſus reynos. Y eſtándo juntos en ſu preſencia les hizo vn largo razonamiento, en el qual les dio a entéder ſu intento, que era conquiſtar los reynos de Africa y Eſpaña, y caſtigar aquellos tiranos que los tenian vſurpados. Y como aquellos Alcaydes eſtauan ociosos y muy deſſeoſos de exercitar ſus perſonas y armas en la guerra, porque auian paſſado dos años en los quales no auian exercitado el arte militar; Todos de vna conformidad y parecer reſpondieron, que eſtauá muy contentos, y que ordenaſſe aquella jornada, como fueſſe ſu voluntad, que ellos eſtauan preſtos en nombre de ſus reynos de gaſtar ſus haziendas, y morir en

ſu

(c) 2006 Ministerio de Cultura

su seruicio. Con esta respuesta se holgò mucho el rey Abencirix, y como la jornada era larga y q̃ de necesidad auia de juntar para ella gruesa armada de mar, y mucha gente de apie y de acauallo, y otros aparatos necessarios para la guerra, les pidio en nombre de sus reynos socorro de dineros. Y auiendoselo concedido aquellos Alcaydes se partieron de aquellas cortes cada vno por su parte a juntar aquel pecho y seruicio que le concedierõ, y a proueer las demas cosas que eran necessarias para el buen despidiente de aquella jornada. Luego el rey Abencirix mandò juntar su consejo de guerra, para que juntamente con su voto diessen su parecer sobre lo que se deuia proueer y ordenar acerca de la prouision y llamamiẽto de la gẽte de guerra, y las demas cosas necessarias para ella; Y auiendo conferido entre todos ellos lo que mas conuenia hallaron grande difficultad en la prouision del Alcayde capitan general del exercito por tierra y por la mar, porque realmente no hallaron personaje de quien poder echar mano para este cargo y oficio q̃ tuuiesse aquel valor, ingenio y talento natural que era necessario para gouernar el exercito. A esta sazõ tenia en este supremo consejo vn Alcayde que

(c) 2006 Ministerio de Cultura

hazia el officio de presidente, por ser el mas antiguo de todos sus consejeros, el qual era hombre de grande esfuerço y valor, ingenio, abilidad, letras, sciencia, y grande experiencia en la paz y en la guerra, y de quien hazia mucha confiança: el qual se llamaua por proprio nombre Mahometo Abdalaziz, natural de la ciudad de Almedina del Arabia Petrea; Y pareciendole que otro ninguno podria seruir en aquella jornada, como este Alcayde le nombrò y señalò para aquel cargo y officio de capitan general del mar, y exercito por tierra, offreciendole grandes ventajas y fauores, assi de palabra, como por escripto en la prouision que le mandò librar para aquel cargo y officio, jamas concedidas a ningun general de los tiempos passados, que por ser dignas de notar como cosa rara pondre aqui a la letra la misma prouision, que es del tenor siguiente.

PROVISION DE CAPITAN GENERAL.

LOS loores y alabanças seá dadas a nuestro soberano Dios, Amé. El alto, acatado gran

(c) 2006 Ministerio de Cultura

grá Califa, rey y gouernador de los Moros, guerrero belicoſo, de alta progenie, deffenſor de la Moriſma Ali Abencirix, viznieto y propinquo heredero y ligitimo ſuceſſor en eſtos reynos del muy alto, acatado gran Califa, rey y gouernador de los Moros, eſpejo de principes, de inmortal fama y perpetua memoria Abilgualit Miramamolin Iacob Almáçor nueſtro biſabuelo y ſeñor. Dezimos, q̃ por quanto por fin y muerte del principe Iacob Almançor nieto del dicho nueſtro biſabuelo y primo nueſtro, los Alcaydes, viſreyes, gouernadores deſtos nueſtros reynos del Arabia, deuiendo preſtarnos de nueuo obediécia, y reconocer por rey y ſeñor natural, y propinquo gouernador y heredero de todos ellos, pertenecié donos, como en effeto nos pertenecé de derecho y recta julticia: deſeá do reynar có animo dañado y mal propoſito tiranicaméte negaron nueſtra obediécia, y tomarõ las armas contra nueſtra real corona; Y para caſtigar vn delito tã graue, feo y atroz como eſte es, los mandamos caſtigar executando en ſus perſonas las penas de muerte en que auian incurrido, por auer cometido eſte delito cõtra nos, y en grá daño y perjuyzio de nueſtros ſubditos, y de ſus miſmas conciencias. Y porque

© 2006 Ministerio de Cultura

a su imitacion los visreyes Alcaydes gouernadores de nuestros reynos del Africa y España hizieron lo mesmo, y se alçaron, reuelaron y coronaron tiranicamente, llamandose reyes naturales dellos, negando nuestra obediencia. Y estos tales como tiranos y traydores a su rey y señor natural, deuen ser castigados conforme a la calidad de su delito exemplarmẽte: y aquellos nuestros reynos reduzidos debaxo de nuestra obediencia, proteccion y amparo, ora con benignidad y consentimiento voluntario de sus moradores, o con la riguridad y fuerça de las armas. Y porque para executar nuestra voluntad, y cumplir nuestras ordenes y prouisiones que para este effeto nos tenemos ordenadas y libradas con parecer del nuestro supremo consejo de la guerra, beneplacito y expresso consentimiento nuestro, es necessario Capitan general que tenga sufficiẽcia, abilidad y buen ingenio para ello. Considerando esto, y confiando, como nos cõfiamos del Alcayde escogido de alto linage y noble sangre, hijodalgo de solar conocido, prudente, virtuoso Mahometo Abdalaziz Alcayde gouernador, y presidẽte del nuestro supremo cõsejo de la guerra, acatando su abilidad, sufficiencia, ingenio y

valor,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

valor, y el buen conocimiento y experiencia que tiene de la guerra, auemos tenido por bien de le nombrar y señalar, como por la preſente le nombramos y señalamos por nueſtro Capitan general de la armada de mar, y exercito por tierra para eſta jornada. Y aunque nos ſentimos ſu larga ausencia, como es razon, por la falta que ſu voto à de hazer en el dicho nueſtro conſejo, con grande daño del gouierno de la gente de guerra de todos nueſtros reynos, y otros miniſterios tocantes a eſte particular, forçado de la neceſsidad, y porque aſsi conuiene a nueſtro real ſeruicio, le ordenamos y mandamos que con toda nueſtra armada q̃ eſtu mandada apreſtar para eſta jornada, y con la gente de guerra que le fuere entregada por nueſtro mandado vaya a los reynos Occidentales del Africa y Eſpaña, y en ellos execute nueſtras ordenes y prouiſiones que le ſeran entregadas por nueſtro mandado. Y ſi para los reduzir a nueſtra obediencia fuere neceſſario algun medio fuera de los que le ua comprehendidos en la inſtrucion que à de guardar, le damos poder baſtante, y cumplida facultad para prouer y ordenar en todo ello lo que noſotros eſtando preſente hariamos, ſin ex-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

cepcion alguna; Todo lo qual auremos desde agora para estonces por bueno, estable, firme y valedero, y prometemos como rey y señor natural, y damos nuestra palabra real de lo assi guardar y cumplir como si fueran prouisiones concedidas, y por nos firmadas de nuestra real mano. Todo lo qual pueda proueer, ordenar y conceder sin parecer nuestro, ni de nuestro supremo consejo. Y para que tengan sus prouisiones, concesiones, y promessas aquella solenidad y fuerça que de derecho se requiere, y sean firmes, estables y valederas en todo tiempo inuiolablemente para siempre jamas, y vsando como en esta parte queremos vsar de nro poderio real absoluto como Rey y señor natural, no reconociendo en este mundo mas que a solo nuestro soberano Dios, y a su alta y grande prouidencia assignamos y calificamos su voto en todas y qualesquier dellas que valga y tenga aquella fuerça y valor que tienen los quatro votos de los Alcaydes del nuestro consejo supremo de la guerra y tengan aquella solenidad y fuerça que tienen las demas que en el se libran, y consultan con nos: porque esta es nuestra voluntad. Y ordenamos y mandamos a todos los Alcaydes gouernadores y

uernadores de nuestros reynos, y visreyes de las prouincias, capitanes, y los demas officiales y gente de guerra de todos nuestros Reynos le obedezcan, y cumplan sus mandatos, ordenes y prouisiones, assi como si fuessen prouisiones firmadas de Nuestra real mano, so las penas que de nuestra parte les pusiere, las quales les pueda executar en sus personas y bienes como cabeça mayor: que para todo ello le damos facultad y poder bastante quanto de derecho y justicia se requiere. Dado todo lo qual mandamos dar la presente firmada de nuestra real mano, y sellada con nuestro sello mayor. En nuestra alta presencia, y real palacio de Carbal del Arabia a dos dia de la Luna de Safar de cient oy catorze años.

Cõcuerda esta data con.21 dias de Enero del año de nuestra Redempcion de.734.

TAMBIEN escriuio vna carta a Mahomet o Albeniça Alcayde del visrey, gouernador del reyno de Tunez del Africa, por la qual le ordenò y mando que apresta se el armada de manera aquel reyno, y que la bastecies se de todo lo necessario de mantenimientos y pertrechos de guerra, y que hiziesse la mas gente de apie y de a caualllo que se pudiesse auer, y que toda estouiesse apercibida a punto

de

(c) 2006 Ministerio de Cultura

de guerra para la primauera de aquel mismo año de ciento y catorze de la Hixera. Y auiendo recibido aquella carta el Mahometo Abeniça, con mucha diligencia y cuydado començò a hazer gente de guerra en todo aquel reyno, assi de apie, como de acauallo, y les librò dineros en quenta de sus pagas, para adereçar sus armas y personas para aquella jornada: todo lo qual hazia con buena diligencia, por ser corto el termino que el rey Abencirix su señor le auia señalado, y dio tan buena maña y ardid este buen Alcayde en este particular que en muy breue tiempo juntò vn exercito de treynta y cinco mil hombres de apie, y dos mil y quinientos de acauallo muy bien adereçados, y buenos soldados. Assi mismo hizo juntar por la mar muchos nauios gruesos de mercaderes particulares, y las mas fustas y galeras que pudo auer para augmentar el armada de aquel reyno: y toda adereçada y puesta a punto, bien bastecida de todo lo necessario que no auia mas que dessear para hazer su nauegacion. El rey Abencirix mandò luego nombrar Alcaydes y officiales, y Capitanes para aquella jornada, y publicò la guerra por todos sus reynos, y co-

mença

(c) 2006 Ministerio de Cultura

mençaron ſus Capitanes a hazer gente, y apreſtar todas las demas coſas neceſſarias para ſu nauegacion. Todo lo qual contaremos plaziendo a nueſtro ſoberano Dios en el Capitulo ſiguiente.

Cap. 3. De la grueſſa armada que juntò el Rey Abencirix, y como aportò en ſaluamento en el reyno de Africa, y del buen ſucceſſo que tuuo en eſta guerra en la conquiſta del Reyno de Fez.

(?)

COMO eſta jornada fueſſe larga, y la empreſſa que pretendia hazer muy ardua y difficultoſa, temiendo el rey Abencirix no le faltaſſe el tiempo, por cuya cauſa no pudieſſe hazer el effeto que deſſeaua, o que con mal temporal le perdieſſe aquella armada, como ſe auia perdido la paſſada que embiò ſobre los miſmos reynos el año

I, de

(c) 2006 Ministerio de Cultura

de ciento y doze de la Hixera. Con este rezelo y miedo mandò a todos sus Alcaydes y officiales gouernadores del exercito que con la mayor breuedad que pudiessen juntassen la gente de guerra, assi de apie, como de acauallo en el puerto donde se auian de embarcar, y que pusiessen el armada de mar a punto qual conuenia. Con esta nueua orden y con las liberales pagas, y el mucho teloro que auia juntado para esta jornada, todos aquellos Alcaydes pusieron tanta diligencia en juntar el exercito, que antes del plazo que les auia assignado lo tenian todo junto en el puerto. E! Alcayde Capitan general del armada de mar y del exercito por tierra hizo juntar tantas fustas y nauios assi del rey Abencirix, como de personas particulares, que casi no se hallaua fusta en la mar fuera del armada; Y estando assi todo junto se embarcò todo el exercito, y partio la buelta del Poniente a veynte dias de la Luna del mes de Rabeh, el segundo deste mesmo año. Y aportò en saluamento con buen temporal que les hizo en el reyno de Tunez. Y auiendose juntado con la otra armada que en aquel reyno tenia aprestada y puesta a punto el Alcayde Mahometo Abenhiza virrey y gouernador

Este mes concuerda cõ el de Abril del mismo año de 734.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

dor de Tunez, parecio tan grande que puſo temor y Eſpanto a los reyes de Eſpaña y Africa, y a toda la Chriſtiandad, porque haziendo numero de los nauios y fuſtas ſe hallaron por quenta quinientas y treynta velas chicas y grandes y medianas, en las quales auia embarcados ochenta mil hombres de apie y quatro mil de acauallo, fuera de la chuſma que ſeruia en ella de lo neceſſario; Y aſsi juntas las dos armadas proſiguieron con buen temporal haſta la coſta de Africa: y auiendo aportado en ella, y tomado los puertos para ſu ſeguridad: el Alcayde capitan general mandò luego deſembarcar el exercito en tierra, y puesto a punto bien concertado y ordenado en eſquadrones començò a marchar la tierra adentro, ſin encontrar, ni hallar quien le hizieſſe reſiſtencia alguna. A todo eſto que auemos referido el rey de Fez llamado por nombre Mahomero Abençulaiman no eſtaua deſcuydado, porque rezelandoſe como ſe rezelaua que aquella armada y aparato de guerra que hazia en los reynos del Leuante el Rey Abencirix no fueſſe contra el reyno de Africa para reduzirlo a ſu obediencia, y caſtigarlos culpados en aquel reuelion que cõtra ſu corona real auian hecho: con eſte miedo tenia

tenia mandado hazer gente de guerra de apie y de acauallo, y apercebido las demas cosas necessarias que para su buena deffensa conuenia; Y pareciendole que no era fuera de proposito embiar a pedir socorro al rey Abenragel, señor de Marruecos, para deffender bien su tierra. Con este acuerdo embiò vn embaxador haziendole saber de aquella cruel guerra que esperaua tener: y que estando como estaua en frontera, y primero al peligro, y que era la parte y lugar donde consistia la fuerça y seguridad de la preseruacion de aquellos reynos de Africa, le quisiesse ayudar y socorrer con gente de apie y de acauallo, para hazer resistencia a su enemigo; Y que tuuiesse consideracion que con este socorro deffendia su mismo reyno, pues si el rey Abencirix aportaua enel de Africa, estaua claro q̃ auia de hazer la guerra a todos los reyes della, pues pretendia derecho de reynar en toda ella: y que era justo vnir sus fuerças contra su enemigo, oluidando y desechando de si odios y rencores passados, pues no era tiempo dellos, porque el los tenia muy oluidados. Y auiendo llegado este embaxador a la presencia del rey Abenregel fue

(c) 2006 Ministerio de Cultura

fue bien recibido y mandado aposentar qual cõ
uenia. Y el siguiente dia despues de auer presen-
tado al rey muchas joyas de gran valor que lleua
ua de su señor hizo su embaxada, la qual parecio
muy bien al rey Abenragel, y a todo su consejo,
por ser justa, y que conuenia a todos, y no dudan
do en ninguna cosa de todo lo que pedia; conce-
dio su demanda, y assi le respondio muy bien: y
sin dilacion alguna mandò luego hazer gente de
guerra de apie y acauallo. Y estando junta hallò
en el exercito treynta y cinco mil peones, y diez
mil de acauallo. Y auiendo sido auisado como
aquella armada del rey Abẽcinix auia aportado
en la Africa; y estaua desembarcado el exercito
contra ella, mandò que luego este campo mar-
chase al reyno de Fez; Y assi partio a grande pri-
sa, y embio a dezir al rey Abençulaiman, que si
era necessario vendria personalmẽte en su fauor
y ayuda. Y auiendo llegado este campo a la ciu-
dad de Fez se holgò con el el rey Abençulaiman,
y juntado con su exercito hallò ochenta mil hõ
bres de apie, y veynte y cinco mil de acauallo: y
pareciendole que se marchaua con aquel exerci-
to para defender el reyno en la costa del mar
donde se auia desembarcado el campo del rey

Aben

Abencirix era de inconueniente, por ser grande la distancia que auia desde la ciudad de Fez hasta aquella costa; Considerando que llegaria su exercito muy cansado y fatigado: y que junto cõ esto no tenia en toda aquella distancia de tierra ciudades, ni fortalezas importantes que vuiesse de deffender para que el enemigo no se apoderasse en ellas: y que si estaua quedo con su exercito, le lleuaria gran ventaja en tener descansada su gente: y junto con esto en parte fertil y acomodada para ser socorrido de todas aquellas cosas que tuuiesse necessidad. Cõ este disinio leuantò su cãpo, y fue marchando cõtra su enemigo como veynte millas, y luego assentò su exercito y lo mandò poner en buena orden y cõcierto, y estuuo aguardando al campo de su enemigo. El Mahometo Abdálaziz general del rey Abécirix tuuo nueuas por espias del disinio que tenia el rey de Fez, y del numero de gente de apie y de acauallo q̃ tenia en su exercito, q̃ era grãde, y que le lleuaua ventaja en tener mucha mas gẽte de acauallo de la que el traya; todo lo qual hazia difficultosa aquella empressa, y de gran peligro: y temiendo no se perdiesse todo aquel exercito, estaua confuso sin saber que hazerse. Con

este

este cuydado mandò luego juntar a consejo a to dos los Alcaydes de su exercito; Y auiendo trata do con ellos todos los inconuenientes que se le offrecian, y lo que conuenia prouer contra todos ellos, se resoluieron en embiar vn mensajero al rey de Fez con vna carta, amonestandole que dexasse aquella guerra, y no pretendiesse defender aquel reyno cõtra razon, pues sabia que pertenecia al rey Abencirix por derecha sucesion y recta justicia: y que si se apartaua de aquel mal proposito, le prometia de perdonar todo lo passado, y recibir debaxo de su obediencia. Y que juntamente con esta carta y en achaque y so color della, este mensajero lleuasse cartas secretas a todos los Xeques y principales cabeças de los Arabes, por donde auia de passar hasta llegar al exercito del rey de Fez, por las quales se les offreciesse, que si querian ser en fauor del rey Abencirix, pues era su señor y rey natural, les daria a todos muy auentajadas pagas: y demas desto les serian concedidos grandes priuilegios y libertades, para que de alli adelante fuessen libres y exéptos de los pechos y seruicios q̃ hasta alli auian pagado y pagauan a los reyes del Africa. Con este acuerdo y parecer determinaron

entre

(c) 2006 Ministerio de Cultura

entre ellos esta treta y ardid de guerra para vencer a su enemigo, y assi el Abdalaziz escriuio estas cartas, y despachò vn mensajero, y como yua caminando las fue repartiendo (como se le auia ordenado) a las personas que yuan dirigidas. Y auiendo llegado a la presencia del rey de Fez, le dio la carta que le leuaua. Y auiendola leydo hizo juntar su consejo para responder a ella qual conuenia; Y auiendo tratado sobre ello, le respondio diziendo: Que no procurasse tratar de consejas, cómo eran las que referia su carta, sino que procurasse deffender su partido, y fundasse el derecho de su rey en el hecho de las armas, y no pretendiesse ganar reynos con buenas palabras y vanas promessas, como eran las que offrecia por su carta, prometiendo hazer merced de la vida a quien no le deuia nada. Con esta respuesta despachò aquel mensajero, amonestandole que si boluia mas con semejante demanda, le mãdaria dar muy cruel muerte. En este interin los Xeques de los Arabes que auian recibido las cartas del general Abdalaziz como gente cudiciosa y vandolera induzidos con las promessas que les offrecia y teniendo como tenian entendido por muy cierto que lo que por ellas prometia lo cumpliria cõ

muchas

(c) 2006 Ministerio de Cultura

con muchas veras, como era razon. Y temiendo por otra parte que ſino le ayudaua contra el rey de Fez, ſi ganaua la vitoria el rey Abencirix les auia de cortar las cabeças: y teniendo atencion a que era ſu rey natural, y que el rey de Fez era tirano, de vn acuerdo y parecer ſe reſoluieron de ayudar al rey Abencirix: y aſsi en breue tiempo ſe paſſaron a ſu campo mucho numero dellos. Y el general Abdalaziz ſe hallò cõ treynta mil hõbres de acauallo, y cien mil peones: y aſsi començò a marchar aquel exercito con buen concierto haſta llegar a viſta del campo del rey Abençuleiman Viernes doze dias de la Luna del mes de Iabuel. Y eſtando eſtos dos exercitos pueſtos en buena orden y concierto el Sabado ſiguiente al amanecer ſin curar de razones ſalieron dos mangas de gente de acauallo para començar la pelea las quales trauaron vna eſcaramuça, durò mas de dos oras ſin que ſe reconocieſſe ninguna ventaja. Y pareciendole al general Mahomero Abdalaziz que ſe perdia tiempo, mandò que todo el exercito arremetieſſe cõtra ſu enemigo; Y aſsi ſe trauò la batalla muy ſangrienta de ambas partes, durò aquel dia ſin ceſſar haſta pueſto el Sol, murio enella mucha gente, de apie y de acauallo;

Eſte mes concuerda cõ el de Octubre del miſmo año de.734.

© 2006 Ministerio de Cultura

Y viendo el rey Abençuleiman que su gẽte estaua desmayada, y que su campo estaua casi descõcertado, despues que se esparcieron se fue retirãdo aquella noche hazia la ciudad de Fez como seys millas, con intento de escusar la batalla por dos dias, y rehazer y ordenar su exercito. Mas como el general Abdalaziz era hombre de buẽ entendimiento, y tenia buen conocimiento de los ardides de guerra conocio la flaqueza del exercito de su enemigo, y entendiendo el disinio que auia traçado para descãsar y escusar la batalla para reforçar su exercito: y pareciendole que aquella coyuntura no era de perder, mandò q̃ su exercito fuesse en su seguimiento, y con buena ordẽ y concierto marchò con silencio aquella noche, y dos oras antes del amanecer boluio a trauar la batalla de nueuo, la qual fue muy sangrienta, porque hazia Luna y estaua claro como de dia, y antes del dia se reconocio la vitoria por el rey Abẽcirix, y todo el campo del rey Abençuleiman fue rompido y desbaratado, y el salio huyẽdo en vn ligero cauallo, y temiendo venir a manos de su enemigo sin parar en parte alguna caminò de dia y de noche a grande priesa hasta el reyno de Marruecos, donde se guareccio con el rey Abenragel.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ragel. Y auiendo acabado el general Abdalaziz de deſpojar todo aquel exercito, paſſò marchando haſta la ciudad de Fez, y entrò en ella a pie llano, ſin hallar reſiſtẽcia. Mãdò alojar todo el exercito, y coméçò a deſcanſar de aquel trabajo paſſado, y mãdò curar los heridos, y poner buen cõcierto en ſu gẽte para que paſſados algunos dias proſiguieſſe la conquiſta de toda el Africa, conforme a la orden e inſtruccion que lleuaua del rey Abencirix ſu ſeñor.

Cap. 4. *Como el general Abdalaziz ordenò el gouierno del reyno de Fez, y como para proſeguir la conquiſta del reyno de Marruecos rebizo ſu exercito.*

AVIENDO deſcanſado algunos dias el general Mahometo Abdalaziz, y parecićdole q̃ perdia tiẽpo en no proſeguir y acabar la conquiſta de toda el Africa q̃ era lo q̃ mas deſſeaua por eſtóces con intẽto de q̃ acabada de cõquiſtar boluieſſe a reduzir el reyno de Eſpaña, aſsi por hazer loq̃ era obligado al ſeruicio del rey Abẽcirix ſu ſeñor, como para ganar buen nõbre

(c) 2006 Ministerio de Cultura

y eterna memoria; Con este disinio començò de nueuo a rehazer su gente: y para saber con certidúbre el numero que le auia faltado assi de peones, como de hombres de acauallo, mandò hazer reseña, y auiendo hecho numero hallò que auian muerto en la batalla passada doze mil peones, y tres mil hombres de acauallo, aunque los viuos estauan muy prosperos y ricos de armas, y otros bienes que auian despojado en el campo. Y porque la ciudad de Fez y todos los pueblos de su comarca estauan algo desabridos con aquella nouedad tan grande: y pareciendole que conuenia allanar muy bien aquel reyno, y halagar con fauores a sus naturales moradores antes de passar adelante la tierra adentro contra el rey Abenragel, para conquistar el reyno de Marruecos, mandò despachar vna prouision firmada de su mano, en nombre del rey Abencirix su señor. Su tenor de la qual dize desta manera.

NOS Mahometo Abdalaziz siruo y leal criado del alto, acatado rey de grãde poteſtad grã Califa Alij Abẽcirix, a quien el soberano Dios haga vitorioso contra sus enemigos; Presidenta del supremo

(c) 2006 Ministerio de Cultura

premo conſejo de la guerra, Alcayde y capitan géneral de ſu armada de mar y exercito por tierra, vſando, como vſamos, del poder y facultad a nos concedida, la qual eſtà firmada de ſu real mano: ſu data en el real palacio de çarbal a dos dias de la Luna de çafar deſte año preſente ciẽto y catorze da la Hixera. La qual mandamos ſe publique en altas bozes, juntamente con eſta nueſtra carta en las plaças publicas deſta ciudad de Fez, para que venga a noticia de todos. Hazemos ſaber a los Alcaydes y capitanes, y a los oficiales de la gẽte de guerra deſte dicho reyno de Fez, y a todos los demas ſus naturales moradores eſtãtes y abitantes en el, de qualquier eſtado y condicion que ſean como el rey Abẽcirix ſu ſeñor natural y nueſtro teniendo, como tiene, entera ſatisfacion del buen zelo q̃ ſiempre an tenido al ſeruicio de la caſa real de Naçr, y linage de los reyes Almãçores, y que ſi haſta aqui auian ſido deſcuydados en eſte particular moſtrãdoſe del vando contrario, fue cõ temor y miedo q̃ en ſus coraçones cõcibieron de los tiranos y traydores viſreyes deſte reyno de Africa que cõ mal titulo y fuerça de armas apellidandoſe por reyes, negaron ſu obediẽcia, no teniendo atencion a que es ſu ligitimo ſu

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ceſſor y heredero deſtos reynos, nos concedio facultad para los perdonar, y recibir debaxo de ſu proteccion y amparo, como mas largamente ſe contiene en ſu real facultad, a que nos referimos; Y porque el dicho rey Abécirix (al qual nueſtro ſoberano Dios guarde y proſpere) eſtima en mas la buena voluntad y lealtad de ſus ſubditos naturales deſte reyno (moſtrando con obras la fidelidad que tienen a ſu real ſeruicio) que el prouecho q̃ puede ſacar de la conquiſta deſtos reynos, y el augmento de ſu corona y patrimonio real. Nos conſiderando eſto, y vſando de la dicha licencia, inſtruccion, poder y facultad, y calificando, como por la preſente calificamos nueſtro voto, con entero diſinio y buena intécion, por quatro votos que tiene todo ſu conſejo ſupremo de la guerra, y alçando, como por la preſenre alçamos qualquier defferto y obſtaculo q̃ pueda contradezir en todo, o en parte a lo que en eſta prouiſion ſe contiene, y adelante ſerà contenido, recibimos debaxo del amparo, proteccion y ſeguridad real del dicho rey Abencirix a todos los naturales moradores deſte reyno de Fez, eſtantes y abitantes en el, de qualquier eſtado y condicion que ſean, y les remitimos y perdonamos qualeſquier

(c) 2006 Ministerio de Cultura

quier delitos q̃ haſta el dia de la data deſta nueſtra carta vuieré cometido, aſsi en publico, como en ſecreto, contra ſu real corona; Y vſando con ellos de benignidad y clemencia perdonamos a los q̃ vuieren muerto en cápo de guerra, o fuera del a alguno, o a algunos vaſallos, aſsi de paz, como ſoldados del rey Abencirix ſu ſeñor natural y nueſtro. Y mádamos a todos los Alcaydes y juſticias mayores y menores aſsi del tiépo de la paz, como de la guerra, no procedan agora, ni en ningũ tiépo contra ellos por los tales delitos q̃ eſtan de ſuſo referidos. Y ordenamos y mádamos a todos los Alcaydes del exercito y a los demas oficiales y gente de guerra no hagan, ni cõſiétan hazer agrauio alguno a ninguna perſona de los dichos perdonados, ſopena de muerte natural, la qual ſerà executada en ſus perſonas ſin dilació alguna. Y eſta nr̃a carta y todo lo enella cõtenido mádamos q̃ tẽga fuerça de ley, y ſea lleuada a pura y debida execució ſin q̃ della falte coſa alguna. Cõ cõdició q̃ todos los delinquẽtes q̃ vuieré tomado armas cõtra la caſa de Naçr, o dado fauor y ayuda, conſejo, o parecer cõtra la caſa y corona real del dicho rey Abencirix ſe preſenté ante nos en nuſtro exercito donde quiera que eſtuuieremos

(c) 2006 Ministerio de Cultura

dentro de quinze dias primeros siguientes despues de la publicacion desta nuestra carta dõde nos les mandaremos registrar en el libro de la razon q̃ se à de tomar de la remision yperdõ de los tales delitos, y no de otra manera: y no presentãdose dentro del dicho termino desde agora para estõces los declaramos por rebeldes y traydores a su real corona, y será executadas en ellos las penas de muerte natural, en que la ley cõdena a los semejantes traydores, y no puedan gozar desta nuestra carta, ni de lo en ella contenido. De todo lo qual mãdamos dar la presente firmada de nuestra mano, y sellada cõ el sello del dicho rey Abẽcirix señor nuestro, en este real palacio de la ciudad de Fez, a veynte y ocho dias del mes de Iabuel año de ciento y catorze.

Cõcuerda esta data con el mes de Octubre del año de nuestra Redẽpcion de.734.

YAuiendose publicado esta prouision, fue cosa digna de notar la multitud de gente que se presentò à nae el Mahomero Abdalaziz; A todos los quales recibia con mucha benignidad y alegre rostro, y a los q̃ eran Alcaydes y gente principal los regalaua con buenas y dulces palabras, y les mãdaua dar muchas pieças de armas, joyas de oro y de plata, y vestidos, ganandoles

(c) 2006 Ministerio de Cultura

doles con ſu buen ardid, ingenio y abilidad la vo
lũtad, y les dio cargos y officios en ſu exercito pa
ra continuar aquella conquiſta; Todo lo qual ha
zia el Mahometo Abdalaziz para que ſe diuulga
ſe por los reynos de Africa y Eſpaña la fama de ſu
benignidad, y la clemencia que vſaua con todos
para q̃ los naturales de aquellos reynos ſe le affi-
cionaſſen y perdieſſen el miedo y temor del caſ-
tigo q̃ merecian por auer ſido contra el rey Abé
cirix. Todo lo qual hazia con artificio, y contra
ſu inclinacion natural, porque de ſuyo era venga
tiuo y riguroſo y amigo de executar las penas q̃
eſtauan eſtablecidas contra los delinquentes ſe-
mejantes, porq̃ a ninguno perdonò jamas el me
nor atreuimiẽto del mundo en todas las guerras
en las quales auia ſido general en el diſcurſo de
ſu vida. Demas de lo qual nombrò Alcaydes go-
uernadores de quien el hazia confiança para las
fuerças de aquel reyno y gouierno de la juſticia
de la corte de Fez, y ordenò las demas coſas ne-
ceſſarias, y q̃ conueniá para ſu pacificacion y bué
deſpidiẽte de la guerra; Y luego mandò a todos
los Alcaydes del exercito q̃ ſe apercibieſſen de
nueuo de todo lo neceſſario para ſu buen deſpi-
diente, y q̃ eſtuuieſſen pueſtos a punto de guerra

(c) 2006 Ministerio dè Cultura

con buena orden y concierto dentro de veynte y cinco dias para marchar a la parte y lugar que les fuesse ordenado. Demas de lo qual echò vando que todos los naturales de aquel reyno q̃ quisiessen ganar sueldo en seruicio del rey Abécirix su señor en aquella jornada les mandaria pagar sueldo y medio, que era mas ventaja de lo que auian ganado hasta alli, y que les serian concedidas grandes libertades. Con este nueuo vando juntò vn grande exercito, en el qual hallò haziẽdo reseña ciento y treynta mil hombres de apie, y treynta mil de acauallo, con el qual començò a marchar dexãndo, como dexò en aquel reyno nõbrado por visrey y gouernador a vn Alcayde valeroso llamado por proprio nombre Abubacr Abentalha, natural del Arabia Petrea, el qual era hõbre de gran valor y prudencia, assi para el tiẽpo de paz, como de la guerra, y de quien hazia mucha confiança, al qual mandò que prouyesse el armada de la mar de todo lo necessario para q̃ estuuiesse conseruada, y adereçasse las fustas y naujos de todas aquellas cosas q̃ tuuiessen necessidad, y el Abubacr Abentalha nombrò luego vn Alcayde valeroso, y tal que entendia bien aquel ministerio, el qual partio luego a hazer lo que se le

(c) 2006 Ministerio de Cultura

le auia ordenado y mãdado en aquel particular. Y lo q̃ deſpues ſuccedio en la proſecucio de la cõquiſta deſte reyno de Africa trataremos plaziẽdo a nro ſoberano Dios en el diſcurſo deſta hiſtoria.

Cap. 5. De la grande preuencion que hizo el rey Mahometo Abenragel en el reyno de Marruecos, y como fue vẽcido por Abdalaziz, y todo ſu campo perdido.



OMO el rey Abençulcimã eſcapò de la batalla (como tratamos en el capitulo paſſado) y vuieſſe llegado a la preſẽcia de Mahometo Abẽ ragel rey de Marruecos ſu amigo le recibio con mucha benignidad, y le hizo bnen acogimiento: y auiẽdo tratado entre ellos muy largo lo que conuenia proueer y ordenar para remediar aquel peligro que eſperaua en el reyno de Marruecos, y recobrar de nueuo el reyno de Fez, parciẽdoles q̃ ſi eſto no hazian no teniã ſeguridad para poder viuir, porque el general Abdalaziz eſtaua muy pujante con mucha gente de guerra, y todos gratos

(c) 2006 Ministerio de Cultura

tos y contentos respeto de aquella vitoria passada que auia ganado ; Con este cuydado mandò juntar con gran presteza su consejo : y auiendo tratado sobre todo lo que conuenia proueer y ordenar. Estando juntos le vino vn correo, y trujo nueuas como el general Mahometo Abdalaziz tenia de nueuo su exercito puesto en campaña, y que auia començado a marchar hazia aquel reyno deMarruecos:la qual nueua le metio en gran cuydado ; Y para remediar aquella necessidad embiò a grande priessa al rey Abençulema, que reynaua en el reyno del Ducdu, vn mensajero, con el qual le dio auiso como el general Abdalaziz auia partido de Fez con grãde exercito y pujança, y que yua marchando hazia aquel reyno con intento de conquistar toda el Africa, y que en todo caso conuenia que los dos vniessen todas sus fuerças contra el, porque en aquella batalla que esperaua tener con el les conuenia morir ; o vencer, porque si le venciessen quedarian por ellos toda el Africa, y podrian reynar con seguridad, porque seria caso imposible poder el Rey Abencirix armar de nueuo contra ellos en muchos años, y que si en aquella batalla no pusiessen todas sus fuerças y cuydado que-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

quedarian destruydos y desposeydos de sus reynos, y que conuenia que dentro de quinze dias viniesse personalmente en su socorro a la ciudad de Marruecos, donde le estaua aguardando; Y auiendo llegado este mẽsagero a la presencia del rey Abençulema: y auiendo leydo su carta, y entendido todo lo que por ella dezia, sin dilacion alguna teniẽdo aquella guerra por propria suya, como en effecto lo era, le respondio con el mismo menfagero diziendo: Que sin dilacion alguna yria personalmente a socorrerle dentro del termino que le auia señalado. Y como este rey Abençulema con la nueua que auia tenido de la guerra y perdida del reyno de Fez, estuuiesse temeroso lo tenia mandado apercibir toda la gente de guerra de su reyno: y pareciendole que era necessario hazer mas gente, y que el plazo era corto para remediar aquella necessidad mandò pregonar en su reyno, que todos los hõbres de diez y siete años arriba, y de cinquenta abaxo viniessen a su exercito a seruirle en aquella guerra dentro de diez dias, so pena de muerte natural. Con este vando se juntò mucha gẽte de apie y de acauallo. Y auiendo formado su exercito hallò en el quarenta y cinco mil peones, y veynte y cinco

mil

(c) 2006 Ministerio de Cultura

mil de acauallo, luego començò a marchar a grá
priessa hazia aquel reyno de Marruecos. El rey
Abéragel como era astuto y mañoso en la guer-
ra, para entretener al general Abdalaziz algunos
dias en tanto que el pudiesse juntar su exercito, y
fortificarse qual conuenia, acordò de embiarle
vn mensagero, con el qual le embiò a dezir, que
el no sabia en que se fundaua, ni que justicia
tuuiesse el rey Abencirix para conquistar aque-
llos reynos a costa de tantas vidas, y derraman-
do sangre, como derramaua en ellos, pues to-
dos eran de vna ley: y que mas bien contado le
seria armar armadas contra la Christiandad, co-
mo sus capitales enemigos, y no contra su mis-
ma sangre. Y que si queria debaxo de rehenes y
buena seguridad se viessen dos personas, cada
vna por su parte, assi para saber su disinio, como
para entender la justicia que tenia para ser here-
dero de aquellos reynos, y que le perteneciessen
de derecho, lo haria: porque como la tuuies-
se muy entera y recta, el estaua presto de se los
dexar libremente, y ser su leal y menor vasa-
llo, a trueque de descargar su conciencia, y es-
cusar la muerte de tantos hombres como auian
de perecer en la batalla. Y auiendo llegado este
mensa-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

menſagero a la preſencia del general Abdalaziz, y leyda la carta que lleuaua; y entendido bien lo que por ella le dezia el rey Abenragel, aunque tuuo mal concepto de aquella demanda, por ver que no concluya coſa alguna, mas de ſolamente interrogar coſas de poco momento, y menos ſubſtancia, y que mediante aquella pretenſion no ſe podia effetuar ninguna coſa que buena y conueniente fueſſe al ſeruicio del rey Abencirix ſu ſeñor, y que ſolo ſeruia aquella demanda para dilaciones, mediante las quales podia formar buen exercito para la deffenſa de ſu reyno. Todos eſtos inconuenientes imaginaua por vna parte, y por otra conſideraua que podia ſer aquella promeſſa que hazia cierta, verdadera, y ſin cautela, temiendo perder ſu reyno, como lo auia perdido el rey de Fez; Y conſiderando juntamente con eſto que el lleuaua buen exercito, y buena juſticia en lo que pretendia, y que aunque ſe rehizieſſe ſu enemigo no le podria lleuar ventaja. Con eſta conſideracion remordiendole la conciencia le embiò a dezir, que el eſtaua contento, y le concedia ſu demanda, que embiaſſe en ſu nombre a la parte y lugar que quiſieſſe perſona nombrada para

aquel

(c) 2006 Ministerio de Cultura

aquel effeto dentro de quinze dias que tuuiesse letras y abilidad para darle a entender la mucha justicia que tenia el rey Abencirix su señor para heredar aquellos reynos, y que si se allanaua a ser su vasallo, le prometia en su real nombre de le recibir debaxo de su proteccion y amparo: y que en rehenes de aquella persona que auia de embiar para tratar con el sobre aquel particular le embiaua el mensagero de aquella respuesta, que era el Alcayde maestre de campo de su exercito, visrey de la prouincia de Cilman: y detiniendo en su campo al mésagero del rey Abenragel, que era vn Alcayde principal que auia lleuado la embaxada, le embiò esta respuesta con aquel Alcayde; Y auiendola recibido se holgò mucho con ella el rey Abenragel, y esto no porque vuiesse de cumplir lù promessa en tan gran daño y perjuyzio suyo, sino porque en aquel interin de tiépo reformaria su exercito como desseaua para dar la batalla a su enemigo: y para cumplir al parecer y entretener en tanto que esto hazia al general Mahomero Abdalaziz mandò aposentar aquel Alcayde qual conuenia a la calidad de su persona; Y en su lugar para tratar de aquellos medios embiò a vn hombre que se llamaua el Cadi

Hiat,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Hiar, que era su justicia mayor, el qual era grãde letrado en el derecho; Y auiendo llegado a la presencia del general Abdalaziz le recibio muy biẽ, y le mandò aposentar: y començaron a tratar de aquellos medios. Y como este Alcayde justicia mayor traya comision limitada para no resoluer cosa alguna sobre aquel particular, tomò por memoria todas las condiciones que pedia el Abdalaziz, juntamente con el derecho que pretendia tener el rey Abencirix para ser señor de aquellos reynos, y sin resoluer, ni concluyr cosa alguna se boluio a la ciudad de Marruecos. En este interin el rey Abenrage l auia formado vn buen exercito de gente de apie y de acauallo, ássi del reyno de Marruecos, como del reyno del çuz, y juntado con el exercito del rey Abẽçulema hallò por numero que tenia ciento y diez mil hombres de apie, y quarenta y cinco mil de acauallo, y todos muy bien adereçados y buenos soldados, de lo qual estaua muy contento y regozijado, porque tenia entendido tener cierta la vitoria contra su enemigo. Y auiendo visto aquellas condiciones que pedia el general Abdalaziz, y el derecho que pretendia el rey Abencirix para reynar, le embiò a dezir con aquel Alcayde maestre de cãpo suyo

(c) 2006 Ministerio de Cultura

que tenia en rchenes, que sus peticiones eran in-
justas, y que el rey Abenzirix no tenia ninguna
justicia, y que el era rey natural de aquel reyno,
por auerlo ganado a fuerça de armas, y que se
apercibiesse a la batalla, que en ella le daria a en-
tender la justicia que tenia. Con esta respuesta se
enojò mucho el general Abdalaziz, y estaua muy
corrido conociendo el yerro que auia cometido
en dar larga a su enemigo, mediante la qual auia
juntado tan grande exercito en daño suyo; Y cõ
siderando que el verdadero remedio era el he-
cho de las armas, y que no conuenia tratar de
mas razones, ni dilatar la baralla mandò poner
su campo en buena orden y concierto, y prosi-
guio su camino marchando hasta que descubrio
el exercito del rey Abenrageb. Y auiendo llegado
el vn campo a vista del otro, y puestos en buena
orden y concierto distancia de tres millas, y pare
ciendole al Abdalaziz que la empressa era diffi-
cultosa, y la vitoria muy dudosa, y que conuenia
vsar mas de mañas y ardides contra su enemigo,
que no de fuerças corporales, como aquel que
los sabia traçar y salir con sus pretensiones, por
ser hombre de buen ingenio para las cosas de
guerra, y en ella muy experimentado con mu-

cha

diapresteza mandò llamar a todos los Alcay-
des de su exercito, y les mandò que publicas-
sen con buena maña previniendo a todos los
esquadrones y del campo que antes del acome-
ter a dar la batalla passada la prueua della fin-
giessen retirarse, y que con buena orden se fues-
se retirando todo el exército, y apercibiessen so-
pena de muerte natural a todos los peones y hó-
bres de acauallo que ninguno de ellos, fuesse os-
sado de abaxarse al suelo, ni alçasse ninguna joy
ya, ni moneda de oro, ni de plata que en el viesse,
sino que guardasse su lugar y orden de su esqua-
dron, porque assi conuenia, que despues de la
batalla todo seria suyo, porque el les promet-
tia de no quitarles dello cosa alguna. Esta orm
dẽn assi dada la yuan publicando estos Alcay-
des y yuan detras dellos otros hombres derra-
mando muchas monedas por el suelo de oro y plata, Y
tambien hazian que todos los soldados dexas-
sen por el suelo las preciadas joyas que tenian. Y
Todo esto hizo y ordenò a fin de que retirado el
exercito fingiendo que huyan todos, y dexasen
el alcance la gente del exercito del rey Abenra-
gel, y entrando con aquellas joyas y dineros,
cuydando que se ocupassen en recoger aquel interes

Concuerda esta data con el mes de Diziembre del año de 734.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

se desconcertarian los esquádrones, y se põdrian todos en grande confusion, vnos contra otros por llevar mas, o menos parte: y esta desorden seria causa bastáte para enflaquecer y debilitar las fuerças del exercito de su enemigo, y en este intertin podria boluer con buen concierto, y con facilidad ganar la victoria. Y auiendo acabado de ordenar y poner en execucion su distinto aplazò la batalla para el dia siguiente Martes onze dias de la Luna del Dulquehda: y acercádose los dos exercitos el vno del otro salieron dos mangas de la gente de acaballo cada vna de mil y dozientos hombres, y despues de medio dia començaron a escaramuçar en dos quadrillas diferentes muy gallardamente, porque eran buenos ginetes: duró esta escaramuça tres horas bien largas; Y como los del vando del general Abdalaziz auiá de guardar la orden que les estaua dada de retirarse para dar ocasiõ que su campo fingiesse que yua huyendo; para executar aquel ardid de guerra que tenia trayçado, començaron a retirarse peleando. Y como el exercito vido la seña començar tambien a marchar hazia atras con buen concierto; Mas como el rey Abérage estaua descuydado de aquel lazo subtil y dissimulado que se te-

Concuerda esta data cõ el mes de Diziembre del año de. 734.

nia

nia armado el Abdalaziz, imaginá do que ſe yua retirando de miedo eſcuſando la batalla, comen çò a ſeguirle en el alcance; Mas en entrando que entrò ſu exercito en el termino donde eſtauan derramadas por el ſuelo las joyas, armas y mone das de oro y plata, con la codicia que tenian ſus ſoldados de robar y adquirir para ſi, entendiendo que el campo de Abdalaziz yua de vencida, y que por eſta cauſa deſamparauan todo lo que tenian, y no procurauan mas de ſolo ſaluar las vidas, ſe cebaron en coger todas aquellas riquezas, y aſsi fueron desbaratados los eſquadrones, aſsi de la gente de apie, como de acauallo, y todo el campo pueſto en deſorden y deſconformidad ſobre el repartimiento de lo que auian cogido, y cogian. Y conociendo la buena ocaſion el general Abdalaziz boluio ſobre ellos: y con bué concierto vrdio la batalla con gran furor; Y como eſtauá deſapercebidos y mal ordenados matò muchiſsimos dellos: y coméçaron a huyr de rota. Y pareciendole q̃ aunque era de noche no era juſto dexar de proſeguir aquella vitoria, porque hazia muy buena Luna, les fue ſiguiendo en alcance buenas ſeys millas. Y porque trocò el tiempo cõ temporal blando para llouer: y con las nuues del

(C) 2006 Ministerio de Cultura

Cielo escurecio la noche, mandò a los de su exercito que cessassen de yr en el alcance de su enemigo, y que hiziessen alto para descansar y assegurar el peligro q̃ se podria recrecer: y assi se recogieron todos con aquel nueuo vando hasta la mañana. El rey Abenragel estaua muy afligido, porque en aquella rota le auian muerto diez y ocho mil hombres de acauallo, y treynta mil peones, con muy poca perdida de los del general Abdalaziz, y que los heridos y maltratados erã muchos, y sobre todo sentia mas el grande temor y miedo que auian concebido los suyos, y assi no sabia que hazerse. Y para proueer lo que mas cõuenia ordenò y mandò que todo su exercito se fuesse retirando hazia la ciudad y corte de Marruecos, para escusar la batalla; Y auiendose retirado mandò reformar su cãpo de nueuo, y estuuo aguardando a su enemigo. El general Abdalaziz mandò poner en buena orden y concierto su cãpo, y començò a marchar en seguimiento de su enemigo hasta la misma ciudad de Marruecos, y à vista della le representò de nueuo la batalla: y aũque se quiso escusar della por aquel dia, el Abdalaziz reconociendo aquella buena ocasion no le dio lugar a ello: y assi sin aguardar ningunas razones

(c) 2006 Ministerio de Cultura

zones se trauò entre ellos muy sangrienta, los vnos por vencer, y los otros por vengar la injuria passada; durò aquel dia sin cessar desde las nueue dela mañana hasta las tres de la tarde: y a esta ora se reconocio la vitoria por el general Abdalaziz; Y viendo esta perdida el rey Abenragel, junto cõ el rey Abençulema, que auia venido en su socorro, y con ellos el rey Abéçuleiman se salieron todos tres huyendo de su campo, temiendo no venir a manos de su enemigo, y se acogieron en el reyno del çuz. Y el Abdalaziz despojò todo aquel exercito, y se enseñoreò de la ciudad de Marruecos: y entrando en ella la mandò saquear por el grande enojo que auia recibido cõtra sus moradores: aunque despues mandò gratificar a los huerfanos menores de edad, y a las biudas y donzellas todo lo que auian saqueado sus soldados muy cumplidamente. Y auiendo alojado su exercito dentro y fuera de la ciudad, lo mandò bastecer de todo lo necessario. Y en tanto que se curauan los heridos y maltratados, y los enfermos que auian escapado de la batalla passada començò el general Abdalaziz a descansar, y prouer lo que conuenia al buen cobro, gouierno y preseruacion de aquel reyno, cõ diſinio

(c) 2006 Ministerio de Cultura

de que acabando de proueer y ordenar y poner en buena orden y concierto todo lo dicho, prosiguiose la conquista de los reynos del çuz y el Ducdu, porque con estos dos reynos dexaua quieta, y pacificada toda la Africa, que era lo que por estoces el mas desseaua. Y lo que sucedio en la prosecucion desta conquista contaremos plaziendo a Dios soberano en el Capitulo siguiéte, y en los demas Capitulos desta historia por su ordẽ, tratádo de cada cosa en su conueniéte lugar.

Cap. 6. Como el general Mahometo Abdalaziz fue sobre el reyno del Ducdu, y se enseñoreo del, y del cruel castigo q̃ mandò hazer en los Arabes de su comarca por auer muerto a traycion a dos Alcaydes de su exercito.



ON el cuydado que tenia el Mahometo Abdalaziz en proseguir aquella cõquista auia puesto grande diligencia en saber con certidũbre la parte y lugar de aquellos reynos, en la qual se auian acogi-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

acogido aquellos tres reyes que se le auian esca-
pado huyédo de la batalla: y por espias tuuo nue
uas ciertas como se auian huydo a la parte Occi-
détal de la Africa en el reyno del çuz. Y parecien
dole que el rey Abençulema auia desamparado
su reyno del Ducdu, por tener gente y posṡibli-
dad que fue bastante para aguardarle de nueuo
en campaña, y darle batalla, y que aquel reyno
estaua sin gouierno, y facil de conquistar y alla-
nar, porq̃ la mayor parte de sus moradores auian
muerto en la batalla passada, y que si marchaua
con todo aquel exercito que tenia hazia mucha
costa, y dilataua la conquista del reyno del çuz: y
assi acordò de embiar a dos Alcaydes de su exer
cito con diez mil hõbres de apie, y mil y quinié
tos de acauallo para tomar la possessiõ de aquel
reyno en nombre del rey Abencirix su señor. Y
para este effeto nombrò por general y cabeça de
aquel tercio a vn Alcayde valeroso que se llama-
ua por proprio nombre Mahometo Albéçayde,
y le dio por compañero con quien tomasse pare
cer y consejo en las cosas difficultosas de aquel
hecho que lleuaua entre manos a otro Alcayde
valeroso, poudéte y sabio llamado Alij el Nadir;
Y assi comẽço a marchar con aquel tercio hasta

(c) 2006 Ministerio de Cultura

llegar a la raya y termino de aquel reyno: y pareciendo que no se perdia ninguna cosa en escriuir vna carta a los moradores de la corte del rey Abençulema, amonestandoles que se allanassen y prestassen la obediencia al rey Abencirix, pues era su señor natural, y que si hazian esto que les pedia y demandaua no les seria hecho ningun agrauio, antes les haria mucha onra y buen tratamiento. Con este acuerdo les embiò vn mensagero: y auiendo llegado a aquella corte del Ducdu. Los Alcaydes que la tenian en gouierno auié do entendido aquella carta, y lo que por ella les pedia aquel Alcayde: y considerádo por otra parte que el rey Abençulema su señor auia desamparado su reyno por no tener posiblidad bastante para su deffensa qual conuenia: y que de hazer ellos resistencia al rey Abencirix no podian sacar ningũ fruto, mas de solo enojarle, y viuir despues sujetos y oprimidos, y que dellos de alli adelante no haria ninguna confiança de vna conformidad: y parecer le respondieron que ellos estauan muy contentos y llanos de le entregar aquel reyno sin ninguna resistencia, y q̃ reconocian al rey Abẽcirix por señor natural del, como en effeto lo era. Con esta respuesta el Alcayde general de

(c) 2006 Ministerio de Cultura

de aquel tercio con ſu cõpañero entrò en aquel reyno marchando con buen concierto. Y auiẽdo entrádo en la corte ſe enſeñoreò della tomando la poſſeſsion de todo aquel reyno: y auiendo alojado la gente de ſu campo dentro de la corte, y fuera della començò a deſcanſar. En eſte tiempo a perſuaſion del Alcayde que la auia tenido a ſu cargo en gouierno por el rey Abençulema ſe partieron vn dia el y el Alcayde compañero de Mahometo Abençayde general de aquel tercio a moſtrarle la parte Oriental de aquel reyno: y auiendo ſalido a eſte viaje de camino fueron caçando, y como lleuauan poca gente, y en el camino por donde auian de paſſar auia abitacion de Arabes, gente codicioſa y amiga de robar, al anochecer ſalieron a ellos vna caterua de gente de acauallo, y por muchas bozes que dio aquel Alcayde gouernador de aquel Reyno, para darſeles a conocer, y eſcuſar ſu daño, no le quiſieron oyr palabra, antes peleando mataron aquellos dos Alcaydes, y a toda la gente que lleuauan con ellos. Sabida eſta mala nueua por el Alcayde Abençayde recibio mucho peſar, y rezelandoſe no fueſſe aquel hecho algun ruydo hechizo para cometer contra el, y

contra

(c) 2006 Ministerio de Cultura

cõtra su gente alguna traycion, aunq̃ quiso salir con gẽte de su campo a castigar aquel delito de aquellos Arabes no se atreuio: y para remediar aquella necessidad embiò esta mala nueua al general Abdalaziz con vn mẽsagero a grãde priessa: y jũto cõ esto le embiò a pedir q̃ cõ breuedad le embiasse otros diez mil hõbres de apie, y mil de acauallo, y q̃ no tuuiesse cuydado ninguno de aquel reyno q̃ el castigaria a los culpados cõ mucha facilidad. Y auiendo llegado este mensagero a la presencia del general Abdalaziz recibio mucho pesar de la muerte de aquel Alcayde, porq̃ era muy su amigo, y le queria mucho por ser natural de su patria: y assi sin dilacion alguna le embiò aquel socorro que pedia. Y auiendo llegado a la corte del Ducdu despues de auer espiado muy biẽ aquellos Arabes, y el sitio donde se auiã mudado, salió vna noche con buẽ cõcierto marchando con aquel tercio q̃ tenia descansado, dexando en guarda del real palacio al q̃ auia llegado en su socorro, y con mucho silencio les cercò por todas partes, y auiendoles cogido en medio los prendio, y desarmò a todos sin que se le escapasse ninguno: y luego los mandò degollar, y fueron degollados todos: y a los Xeques cabeças destos

(c) 2006 Ministerio de Cultura

dellos Arabes los truxo presos a la corte, y auiendo llegado a ella los mandò empalar viuos en la plaça publica de aquella ciudad haziendo en ellos cruel castigo exemplar: y desta manera alla nò aquel reyno con mucha facilidad y sin pesadumbre: de lo qual dio quenta muy particular y larga relacion al general Abdalaziz. Y auiendo recibido esta nueua se holgò mucho con ella como era razon: y le embiò a mandar que assistiesse en el gouierno de aquel reyno, hasta que le embiasse a mandar otra cosa: y assi començò a poner en orden su exercito para yr sobre el reyno del çuz, para acabar de concluyr aquella conquista, y boluer a la de España, porque la tenia entre ojos segun andaua vfano con aquellas victorias que auia ganado en las passadas batallas, y lleno de riquezas. La qual conquista acabò de la manera que contaremos en el Capitulo siguiente.

Cap. 7. Como el general Abdalaziz fue con exercito sobre el reyno del çuz, y se enseñoreò del con voluntad de sus naturales moradores.

EL



El rey Mahomet o Abẽ
rragel juntamente con
el rey Abençulemalyn
el rey Abençuleimalv
estauan muy confusos
viendo el gran poder
q̃ lleyaua contra ellos el
el general Abdalaziz, y
como venia cõquis-
tados de nuevo aquellos reynos de Fez y Marrue-
cos, junto con el Ducdu, y subjetados sus natura-
les moradores, y que aquel reyno del çuz donde
estaua retirados tenia poca fuerça, y menos posi-
bilidad de gente para se poder deffender, y que
el dia que llegasse alli con su exercito sobre el, es-
tauan ellos en gran peligro de perder sus vidas: y
auiendo conferido entre ellos lo que conuenia
para remediar aquel peligro que esperauan, de-
terminaron que no tenian ninguna parte y lu-
gar donde guarecerse, sino era en el reyno de Es-
paña. Con esta determinacion recogieron todas
sus bienes, y la mas moneda que pudieron, y dan
dose la palabra entre ellos de morir vnos por
otros, y ser buenos amigos hasta la muerte hizie
ron adereçar vnos nauios en vn puerto de aquel

(c) 2006 Ministerio de Cultura

reyno que cae hazia la parte Occidental de Afri
ca en la coſta del mar mayor, y con toda ſu gen-
te embarcados con buen temporal que les hizo
aportaron en ſaluamento en la coſta de Eſpaña
en el reyno de Hiſpala, y en el fueron bien reci-
bidos, y ſe les hizo acogimiento en aquella tier-
ra: y aſsi ſe libraron de aquel peligro en que eſta-
uan puestos. El general Abdalaziz en proſecuciõ
de aquella conquiſta ordenò en la corte y reyno
de Marruecos todo lo que conuenia: y deſpues
de auer concedido y publicado perdon general
a todos ſus naturales moradores, como lo auia
concedido al reyno de Fez, para el buen cobro y
gouierno de aquel reyno nombrò vn Alcayde
valeroſo llamado por proprio nombre Alijel
Noni natural del Arabia Felice. Y luego mandò
poner de nueuo en buen concierto ſu exercito,
y deſpues de prouey do y baſtecido de todo lo
neceſſario para ſu buen deſpidiente, començò
a marchar ribazia aquel reyno del çuz. Y auien-
do llegado a el ſalieron los Alcaydes que en el
auia de recibir, y a preſtar la obediencia. Y luc-
go que llegaron a ſu preſencia le beſaron las
manos, y ellos recibio con mucha benignidad
y alegre roſtro, y les dio fauores con buenas pala-
bras,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

bras, y presentandoles buenas joyas. Y visto aquel comedimiento y llaneza que con el auian vsado alojò su exercito en el campo fuera de la ciudad, y mãdò pena de la vida que ninguno de sus soldados hiziesse agrauio, ni mal tratamiento a ninguno de los naturales moradores de aql reyno. Acabado de prouer esto se entrò en el real palacio, y tomó posseysion de todo el, en nóbre del rey Abencirix su señor, y començò a descansar, y a prouer Alcaydes para las fuerças y gouierno de toda aquella tierra de su comarca. Y auiendo acabado de hazer y prouer todo lo tocante a este particular concedio a aquel reyno y a todos sus moradores el mismo perdon que auia concedido a los demas reynos conquistados: y assi se acabò de conquistar este reyno del Africa en tres dias de la Luna de Rabeh el primero del año ciento y quinze de la Hixera. Y auiendo nombrado por visrey y gouernador de aquel reyno a vn Alcayde de su exercito de quié hazia mucha confiança, al qual llamauan por proprio nombre Mahometo Abenmacnun natural del Arabia Felice, el qual era hõbre de gran de esfuerço y valor: y dexandole, como le dexò, sufficiente numero de gente de guerra de apie y de

Concuerda este mes y año con el de Março de 735

(c) 2006 Ministerio de Cultura

de acauallo que para ſu ſeguridad y buena guarda conuenia, leuantò ſu exercito, y boluiò marchando haſta la ciudad de Marruecos; Y auiendo llegado a ella, mandò deshazer el campo, y reparar y alojar toda la gente por las comarcas de aquel reyno, en la prouincia y reyno de Fez, y mandò ceſſar por eſtonces la guerra: y començò a deſcaſar para prouecr de nueuo lo que mas conuenia para la reformacion de toda la africa. Y para ſatisfazer con pagas y nueuas mercedes a todos aquellos Alcaydes que auian ſeruido en aquella jornada, y tambiẽ a los demas ſoldados como era razon. Y en eſte eſtado quedaron todos aquellos reynos de la Africa, y el general Abdalaziz muy contento con aquellas notables victorias que auia ganado contra aquellos reyes. Y loado ſea para ſiempre y enſalçado el nombre de nueſtro ſoberano Dios, Amen.

Cap. 8. Como Mahometo Abdalaziz ordenò el gouierno de los reynos de Africa, y como auiendolo ordenado ſe boluio a las Arabias por auerle embiado a llamar el rey Abencirix ſu ſeñor.

MLVE-

(c) 2006 Ministerio de Cultura



VEGO que acabó la conquista de aquellos reynos de Africa, el general Mahometo Abdalaziz, y teniendolos quietos y sossegados para reformar el gouierno de todos ellos, y assegurarlos de nuevos rebeliones, como suele acontecer; Y teniendo como tenia consideracion que todos los Alcaydes y capitanes y soldados particulares que auian seruido en aquella conquista no se les auia hecho ninguna merced hasta estonces, ni gratificacion de aquel seruicio que auiá hecho con grá de peligro de perder sus vidas: despues de auerles mádado pagar todo el sueldo q̃ hasta estonces se les deuia, comẽçò a prouer de nueuo los officios de Alcaydes de las tenencias, y gouernaciones de las ciudades, y todos los demas oficios que estauan vacos: de los quales hizo merced a estos Alcaydes, y los q̃ estauan prouey dos mejorò en otros, a los que lo merecian, conforme a sus meritos. Tambié prouyò en los demas officiales de su exercito los cargos de Alcaydes y capitanes que auian vacado en el exercito, respecto de aquellas prouisiones del gouierno de la paz,

de

de tal manera que todos quedaron muy contentos, y con esperança de mayor augmento y gratificacion: la qual sabia muy bien el Abdalaziz prometer y cumplir liberalmente: y auiendo acabado de hazer estas prouisiones mandò ordenar grándes fiestas de juegos de cañas y otras muchas inuenciones, para las quales auia mandado llamar a todos los Alcaydes naturales de aquellos reynos, y a los demas gouernadores que el auia prouey do de nueuo: y estando juntos les mandò hiziessen todos de nueuo vn solene juramento de tener y mantener aquellos reynos en paz en nombre del rey Abencirix su señor, y no ser contra el, y cada y quando que DIOS soberano fuesse seruido de lleuarle desta vida darian la obediencia a su successor ligitimo y heredero de aquellos reynos. Y todos fueron muy contentos. Y auiendo acabado de hazer este juramento, y parcciendole que aunque traya comission cumplida del rey Abencirix su señor para la conquista de España, que era justo darle muy particular quenta antes de començarla del estado en que estauan aquellos Reynos de Africa, para prouer lo que mas conuiniesse a su seruicio, y al buen despidiente de la guerra.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Con este acuerdo escriuio vna carta, por la qual lo embiò muy larga cuenta y particular relacio del estado de la guerra, y de todo lo que conuenia hazer y proueer sin dexar oluidada cosa alguna, y con ella despachò a vn Alcayde por mensagero en vna ligera fusta. Y en tanto que aguarda ua respuesta se salio del reyno de Marruecos, y se fue a la costa del mar donde estaua entretenida toda la armada para proueer lo necessario para su buen despidiente y nauegacion: y auiendo llegado a ella la mandò adereçar de nueuo, y proueer de todas aquellas cosas que tenia necesidad, y la puso toda a punto de guerra. El mensagero que auia despachado al rey Abencirix aportò en saluamento en aquel reyno de Arabia Felice, y auiendo llegado a su presencia cõ la carta que lleuaua del Mahometo Abdalaziz, y auiendola leydo se holgò en estremo con aquella nueua de tan grande felicidad y alegria del buen successo de aquella conquista: y en albricias della nombró a aquel Alcayde mensagero de aquella buena nueua en el officio de su caualleriza mayor, que estaua vaco, por fin y muerte del q̃ hasta alli lo auia sido, de q̃ no fue poco inuidiado. Luego mandò hazer grandes fiestas y regozijos

(c) 2006 Ministerio de Cultura

en todos sus reynos, por aquella victoria. Y auiendo acabado de hazer estas fiestas, enfermò este rey Abencirix de vna graue enfermedad, y temiendo la muerte, y pareciendole que su hijo no tenia cumplida edad para regir y gouernar aquellos reynos, y que junto con esto no tenia ningun Alcayde de quien pudiesse hazer entera cófiança para aquel ministerio, sino era del Mahometo Abdalaziz, assi para esta necessidad forçosa, como para tratar con el otras cosas muy árduas, y tambien para proueer y remediar en el consejo de la guerra negocios particulares que estauan desierros por su ausencia le embiò a mándar que se fuesse a las Arabias con la mayor brevedad que pudiesse, y que la armada de mar, y exercito lo dexasse todo entretenido en aquel reyno de Africa, sin deshazer del cosa alguna, hasta que otra cosa se acordasse, y proueyesse lo que mas fuesse conuiniente a su real seruicio. Y auiendo llegado esta carta al general Abdalaziz recibio mucho pesar de la enfermedad del rey Abencirix: y luego dixo estas palabras con grande lamentacion. A mundo y fortuna que nunca distes cumplido contento a ningun viuiente, todos tus bienes son miserias, y quanto das al hom

(c) 2006 Ministerio de Cultura

bre. Despues de auerle puesto en la cumbre de su rueda con medio circulo, le pones debajo de sus pies en vn instante. Todo es ayre, y en solo el soberano Dios deuemos poner la confiança, cumplasse su santissima voluntad, y vamos a las Arabias. Acabadas de dezir estas palabras, proueyò lo necessario para la seguridad del armada, y nòbrò en su lugar por teniente de capitan general a vn primo suyo llamado por nombre Alij Abdalaziz, natural de la corte de çarbal, el qual era hombre de grande esfuerço y valor; Y mandò adereçar treynta velas las mejores que auia en toda la armada, y despues de bastecida de todo lo necessario, se embarcò con todos los Alcaydes en ella, y nauegaron hazia el reyno de Tunez, y auiendo aportado en el en saluamento fue bien recibido del Alcayde Mahometo Abeniça visrey y gouernador de aquel reyno. Y aunque le rogò muy encarecidamente quisiesse descansar algunos dias con el, no concedio su peticion, ni quiso detenerse mas de solos dos dias, en tanto que tomaua refresco de mantenimientos para la gente que lleuaua: de los quales le proueyò aquel Alcayde en grande abundancia, y sin tomar tierra, ni salir del armada prosiguio a grande

(c) 2006 Ministerio de Cultura

de prieſſa ſu nauegacion, y aparrò en ſaluamento en el reyno de la Arabia, y auiendo deſembarcado tomò la poſta haſta la corte de çarbal: y no hallando alli al rey Abencirix ſu ſeñor paſſò a los montes de Albaçatin; Y auiendo llegado a ſu preſencia ſe holgò con ſu venida, de tal manera que aquel dia ſe le quitò la calentura totalmente, y dentro de tres dias ſe leuantò de la cama. Y aſsi entendieron los medicos que la mayor cauſa de ſu enfermedad era pena y cuydado: y aſsi leuantado hizo grandes fauores al Mahometo Abdalaziz, aſsi con palabras, como con obras, dandole grandes dadiuas de joyas y nueuas prouiſiones, aſsi para el, como para todos ſus deudos; Y el Abdalaziz agradeciendo a ſu ſeñor aquellas mercedes, començo a deſcanſar de aquel trabajo paſſado, en tanto que el rey Abencirix cobraua ſalud entera, para tratar con el lo que conuenia para proueer lo neceſſario para el buẽ gouierno de aquellos reynos, porque tenia entre ojos la conquiſta del reyno de Eſpaña que era la coſa que mas deſſeaua.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Cap. 9. De vn acaecimiento y caso digno de memoria que sucedio al general Mahometo Abdalaziz andando caçando en vna montaña.

AVNQVE nuestro principal intento no es otra cosa mas de solo escriuir la historia de las conquistas de Africa y España, sin atender a otras cosas fuera deste particular, toda via no sera fuera de proposito contar vn caso bien notable que acontecio a este general Abdalaziz, pues le sucedio en este tiempo: y es, que auiendo llegado a la presencia del Rey Abencirix, como tratamos en el Capitulo passado: despues de auer descansado algunos dias en el real palacio de Albaçatin donde auia estado enfermo el rey Abencirix su señor, le suplico vn dia fuesse seruido de le dar licencia para salir a caçar en aquellos bosques y montañas que tenia vedadas y guardadas donde solia salir a recrearse, las quales son alperas y fragosas y llenas de muchos generos de caça de aues y animales. Y

auien-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

auiendosela concedido salio con algunos caça-
dores a holgarse: y al punto de medio dia estan-
do debaxo de vn arbol a la sombra vieron venir
por el monte vn grande osso dando bramidos,
parecia que venia congoxado, y imaginando no
fuesse su congoxa de alguna herida que algun ca
çador le vuiesse dado, y temiendo del no les hi-
ziesse algun daño, como suelen hazer quando pa
decen las tales heridas, ordenaron de subirse en
los arboles que estauan cerca. Y auiendo subido
en ellos, llegò debaxo del arbol donde estaua su
bido el Abdalaziz, y mirando hazia arriba estan
do assentado en el suelo daua grandes gemidos,
y luego alçaua en alto la mano derecha, y se echa
ua en el suelo, y se boluia a leuantar, y luego tor-
naua a halagar de nueuo al Abdalaziz mostran-
dole la mano. Y como el Abdalaziz era hombre
muy entendido, y que sabia bien de la caça, y de
la condicion mala y perucrsa de los ossos consi-
deraua que quando estan heridos los tales ani-
males procuran subir en los arboles por fuerça
a vengar sus injurias contra los caçadores que
les hazen mal, y si los alcançan, o algunas cosas
de sus vestidos los hazen mil pedaços; Y como
este osso no auia mostrado ningun genero de

(c) 2006 Ministerio de Cultura

vonganqa, hi intentado a ſubir en ningun arbol de aquellos donde eſtauan ſubidos el, y los caçadores, ni menos llegar a la ropa que eſtaua en el ſuelo, ni a la comida, eſtaua muy marauillado, y no ſabia que pudieſſe ſer aquel caſo, y ſin ſaber que hazerſe en mas eſpacio de dos oras eſtaua confuſo; Y viendo que el oſſo no ſe queria apartar de aquel lugar, mandò a los caçadores que ninguno le tiraſe, porque queria ver en que paraua aquel negocio, porque era caſo de notar, y deſde el arbol donde eſtaua ſubido procurò mirar con diligencia ſi venia herido, y no le vio ninguna llaga, ni menos ſangre, y halagando al oſſo con palabras boluio a gemir muy congoxado, y alçò la mano otra vez moſtrandoſela, y luego reconocio el Abdalaziz que traya la palma apoſtemada, y marauillandoſe de aquel caſo les dixo, que no temieſſen, porque aquel oſſo venia a pedir ſu ſocorro, porque traya la mano apoſtemada, y que el le queria curar, pues ſe auia querido valer del. Y aunque los caçadores vieron que dezia verdad, y que auia acertado en ſaber la intencion del oſſo: por comedimiento ſe quiſieron poner ellos al peligro, y no el general Abdalaziz. Y como este buen Alcayde era animoſo y atreuido,

y

y hombre de muchas fuerças, pareciẽdole que ſe ria couardia muy grande conſentir q̃ ſus caçado res ſe puſieſſen al peligro, y eſtar el en el arbol ſubido, no ſe lo cõſintio, antes con alegre roſtro les dixo: Cõpañeros y amigos ando yo cada dia en batallas campales, y ſalgo a pelear ſin temor con hombres valeroſos, y no à ſido nueſtro ſoberano Dios ſeruido que ninguno dellos me mataſſe, y aora auia de tener miedo de vn triſte y enfermo oſſo? Ciertamente ſi tal caſo me paſſaſſe por la imaginacion yo miſmo me cõdenara por el mas ruyn cauallero y puſilanimo q̃ vuieſſe en todo el mũdo. Y os certifico que ſi eſta determinado de Dios que me â de matar algũ oſſo, por demas es eſtar ſubido en los arboles, q̃ alguna vez me coje ra caçãdo, y hara de mi carne manjar para el ſuſtento de los Leones. Y no cõſintiẽdo a ninguno dellos q̃ baxaſſe de los arboles ſaltò el en el ſuelo, y el oſſo ſe aparrò vn poco, y eſtuuieronſe mirando el vno al otro vn buen rato, y luego el oſſo le tornò a moſtrar la mano, y boluio a gemir de nueuo, y el Abdalaziz ſe llegò a el, y el oſſo luego que le vido llegar hazia el ſe echó en el ſuelo, y le dio la mano, la qual ſe la hallò apoſtemada y llena de materia. Y viſto eſto todos los caçadores

 quedа-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

quedaron marauillados, y assi abaxaron de los arboles para ayudarle, y el Abdalaziz le abrio aquella apostema, y salio della mucha materia, y luego le curò muy bien lo mejor que pudo, y se la atò con vn paño de liençó: y luego el osso se leuantò y se boluio por la misma vereda que auia venido, El qual osso caminaua vn buen trecho de tierra, y boluia la cara a mirar, y se paraua vn grande rato: hizo estas paradas cinco, o seys vezes hasta que le perdieron de vista: y aquella misma tarde con vna ora de Sol le vieron venir a donde estauan, y traya entre los braços vna colmena llena de panales cargados de miel, y luego que llegò se la dexò al general Abdalaziz delante, y se boluio a yr sin aguardar vn solo momento, de lo qual quedaron todos muy marauillados del reconocimiento que tenia del bien que le auia hecho en curarle la mano, y que en pago dello le vuiesse traydo aquella colmena llena de miel, y luego el dia siguiente boluio el osso a la misma ora, y le tornò a curar el Abdalaziz, como lo auia hecho la primera vez: y luego se tornò a yr, y le trujo otra colmena, como la primera: y desta manera en seys dias que estuuieron en aquel monte, porque no se quiso yr hasta

ver

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ver en que paraua la amiſtad de aquel oſſo, acudio ſeys vezes, y otras tantas le curò en los ſeys dias, y cada dia le traya vna colmena preſentada llena de miel: y el dia ſeteno viſto que eſtaua ya bueno le quitò la ligadura, y el oſſo aſſentò la mano en el ſuelo ſana y ſin ſentir dolor: y deſde aquel dia no ſe apartò dellos, antes les fue ſiguiẽdo haſta la caſa de Albaçatin; Y auiẽdo llegado a la preſencia del rey Abẽcirix ſe eſpántò el, y todos los Alcaydes de ſu real palacio en ver aquel oſſo tan grande y fiero, domeſtico y obediente al general Abdalaziz. Y auiẽdole contado aquel caſo, el rey Abencirix quedò muy marauillado del reconocimiento de aquel animal irracional, y de la buena fortuna, animo y valor de perſona de ſu buen Alcayde Mahometo Abdalaziz: y aſsi le dixo, que ſe tuuieſſe por dichoſo y bien afortunado, y que diſſe muchas gracias al ſoberano Dios, que pues los brutos animales le reconociá y obedecian por ſeñor, tambiẽ lo harian los hõbres, que tenian razon: y que no dudaſe en ninguna coſa de la guerra, porque en todas las batallas tendria cierta la victoria. Teniẽdo aquel caſo por buen prodrigo de la buena fortuna de aquel Alcayde valeroſo: aunque yo tengo para mi por

muy

(c) 2006 Ministerio de Cultura

muy cierto que de semejantes casos no ay que hazer pronosticos, porque aunque esto que auemos referido parece espantoso, bien mirado fue caso natural, y que pudiera acontecer a qualquier hombre con quien vuiesse encontrado el osso, buscando, como buscaua el remedio para su cura y salud; Mas puedese sacar deste hecho el animo y valor de persona deste buen Alcayde, y el atreuimiento con que menospreciando su vida abaxò del arbol a curar la mano del osso, estimando en mas su honor y buena reputacion con los suyos, que no viuir con nombre de cobarde y pusilanimo. Y tambien se puede colegir que con el animo y ossadia que curò a este osso, con esse mismo emprendia los hechos en la guerra, y daua las batallas, y vencia a los grandes exercitos, que esta es la verdadera y buena fortuna con que los atreuidos generales ganan las grandes vitorias y buena fama en la paz y en la guerra, dexando de si eterna memoria para los venideros. Y Dios sea loado por siempre, Amen.

(3.)

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Cap. 10. De vna grande traycion que Alij Abẽcirix, y otros Alcaydes ordenaron contra el rey Abencirix ſu hermano: y como los conjurados fueron degollados, y ſu caudillo huyò al monte Tauro, y ſe hizo Hermitaño.

TENIA el rey Abẽcirix de ordinario en ſu caſa y real palacio avn hermano ſuyo llamado por nombre Alij Abencirix, el qual era hõbre ſabio, de grãde eſfuerço y valor, al qual tenia mucho amor y volũtad, y le trataua y regalaua y amauã como buẽ hermano: y aſsi tenia en el puеſta toda ſu cõfiãça, porq̃ gouernaua los cõſejos, y traçaua las jornadas, y hazia todo aquello q̃ el rey Abencirix podia hazer, ſin quié le fueſſe a la mano en coſa alguna, porq̃ aprouaua todo lo q̃ proueya y ordenaua. No emprendia ninguna coſa por minima q̃ fueſſe ſin tomar primero ſu parecer y cõſejo. Y como eſte Alij Abẽcirix ſe viſſe tã encũbrado y obedecido de todos, no cõtẽto cõ el bié q̃ tenia comẽçoa rcynar en el el guſano de la codicia, y las tẽtaciones del demonio de hazerſe ſeñor abſoluto de aquellos reynos: y pareciẽdole q̃ ſi ponia buẽ cuydado en

(c) 2006 Ministerio de Cultura

en este caso saldria con su intento con facilidad. Con este disinio ordenò contra el rey Abécirix su hermano vna grande traycion y praua conjuracion, la qual traçò desta manera. Este Alij Abécirix tenia en su casa y seruicio a vn criado llamado por nombre Abengauda, del qual hazia mucha confiança, al qual dixo (descubriendole su secreto) que le metiesse en el real palacio del rey Abencirix en vn rincon que auia en vna sala detras de vnos tapizes que estauan colgados, y alli aguardasse coyũtura que fuesse buena para matar al rey Abencirix su hermano a puñaladas, y q̃ si esto hazia con disimulacion, para q̃ el pudiesse reynar, le prometia y juraua de le hazer grandes mercedes. El qual Abengauda le respondio, diziendo, que ninguna cosa auria en el mundo que por el no hiziesse, aunque fuesse aucnturar a perder mil vidas que tuuiesse: mas q̃ le amonesta ua que mirasse bien lo que hazia, porque aquel caso era muy arduo, y de grãde daño para todos aquellos reynos, y para el fuero de su misma conciencia: y que demas desto parecian disparates las promessas que le hazia, pues quando quisiesse el ser tan grã traydor como imaginaua en matar al rey Abencirix, era cosa llana que antes que se

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ſe meneaſſe de ſu preſencia los criados y gẽte de ſu real palacio le darian muy cruel muerte. A lo qual le replicò el Alij Abencirix diziẽdo, que no touieſſe pena alguna, porque el le haria eſpaldas, y daria orden y induſtria como eſcapaſe huyendo; Y porque no ſe entendieſſe eſta traycion en ninguno tiempo, ni que viuieſſe emanado del, lo embiaria deſpues de hecho eſte effecto al monte Tauro, y que alli eſtuuieſſe, que el le embiaria todo lo neceſſario para ſu meneſter, y que le haria muchas mercedes, de ſuerte que pudieſſe viuir con contento y ſeguridad, y que en ninguna coſa dudaſe de ſu traça para reynar, ni para librarlo del peligro, y cumplir las promeſſas que le hazia; porque el tenia quarrocientos Alcaydes conjurados para aquel effecto. Pudieron tanto las perſuaſiones ſuyas que ſin dilacion alguna ordenaron entre ellos de cometer aquella traycion; Y aſsi la noche ſiguiente ſe fueron los dos amo y criado al real palacio del rey Abencirix cõ otros Alcaydes conjurados, y deſpues de puesto el criado en celada, como tenian traçado, y entrando dentro el Alij Abencirix hallò con el rey ſu hermano al general Mahometo Abdalaziz, los quales eſtauan tratando entre ellos de coſas neceſ-

N ſarias

(c) 2006 Ministerio de Cultura

farias para el gouierno de sus reynos. Y como estuuiessen de espacio pidieron parecer sobre ellas al Alij Abencirix. A las quales respondio muy embaraçadamente, y muy turbado respecto de aquella traycion que traya entre manos. Y como el general Abdalaziz era hombre de gran prudencia, imaginando que aquella turbacion era grande, y temiendo de alguna traycion, porque siẽpre tenia en la imaginaciõ y entre ojos aquel daño de muchos dias atras, porque auia visto algunas señales para ello sin auerlas osado comunicar con nadie; Y assi le fue buẽ Alcayde con mucha dissimulacion vsando de cautela le dixo al Alij Abencirix que tenia el color mortal, y que le conuenia recogerse a su casa para reposar. Y tentandole los pulsos le dixo, que se estaua muriendo. El rey Abencirix no aduirtiendo a que fin auia dicho aquellas palabras el general Abdalaziz, porque tenia mucha confiança de su hermano, muy alborotado mandò que lo leuassen dos criados de su camara a vna cama; Mas como en el maluado del Alij Abencirix no nacia aquella turbacion de corruptos humores, sino de malas entrañas que tenia contra su hermano, sacando esfuerço de flaqueza sin aguardar

tiem-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

tiempo alguno esforçandose lo mejor que pudo se salio del real palacio, y se fue a su cala con su gente, temiendose del peligro que esperaua. Y el general Abdalaziz no queriendo dexar al rey solo; salio a cerrar la puerta de la camara con mucho recato: y estando la cerrando vido salir al traydor de Abengauda detras de aquellos tapizes, con su puñal en la mano, y se fue hazia el, pensando que era el rey Abencirix, para darle de puñaladas; Y assi como le vio echó mano a su alfange, con el qual le cortò el braço derecho, y cayò en el suelo, juntamente con el puñal, y començò a dar grandes bozes diziendo: Traycion, traycion. El rey Abencirix salio al ruydo, y hallò aquel mal recaudo. Luego el general Abdalaziz prendio al traydor de Abengauda, y lo metiò en vn aposento secreto, y ordenò al rey Abencirix que se armasse y recogiesse a su palacio, hasta auerigubar aquella traycion, y que no tuuiesse pena alguna. Y con mucho silencio despues de auer hecho esto mandò llamar la gente de la guarda que estauan muy descuydados, assi de a pie, como de a cauallo, y les mandò que estouiessen juntos a la puerta de palacio, porque el rey Abcen ix

© 2006 Ministerio de Cultura

ſu ſeñor queria yr aquella noche a los montes de Albaçarin, y luego mandò llamar al verdugo: y aſsi venido le hizo dar vn crueliſsimo tormento en ſecreto al traydor de Abengauda, y eſtando dandoſelo confeſſò ſu delito, y de como el Alij Abécirix era el principal cabeça de aquella trayçion. Tambien encartò ochenta Alcaydes de los culpados y cõjurados en ella. Y viſto eſto el Mahometo Abdalaziz dio quenta muy particular de todo ello al rey Abencirix ſu ſeñor; El qual mandò luego que fueſſen gente baſtante de ſu guarda, y que cercaſſen la caſa del Alij Abencirix ſu hermano, y le prẽdieſſen y truxeſſen a buẽ recaudo. Y aſsi ydos, y auiendole cercado la caſa y entrado dentro, no le hallaron en ella, porque ſe auia pueſto en cobro en parte ſegura haſta ver el buen ſuceſſo que eſperaua para ſu diſinio; Y viſto que no le hallaron, mandò prẽder luego in continẽte a todos los Alcaydes conjurados que auia encartado en el torméto el traydor de Abẽgauda, y dellos prendieron treynta aquella miſma noche, los demas eſcaparon huyendo; Y el dia ſiguiente ſe puſo toda la corte en arma: y el general Abdalaziz procedio muy ſumariamente contra ellos, tomandoles las confeſsiones: y

con

(c) 2006 Ministerio de Cultura

con grandes tormentos que dio a los que dellos estauan negatiuos les hizo confessar su delito; Y hecho esto mandò juntar el consejo de guerra, y dos otros consejos, y todos juntos con acuerdo y parecer de los Alcaydes consejeros los condenaron en pena de muerte, y que en la plaça publica de la corte fuessen degollados, y que esta sentencia fuesse luego executada sin ninguna dilacion, ni embargo; Y assi el dia siguiente fueron sacados con grande ignominia, y lleuados a la plaça publica, y fueron degollados en vn tablado que estaua hecho donde otros quatro Alcaydes antes dellos auian sido degollados, y sus casas derribadas y sembradas de sal. El Alij Abencirix visto aquel mal successo, y considerando que le conuenia salir huyendo de todos los reynos del rey Abencirix su hermano, porque si le cogia en ellos le mandaria dar muy cruel muerte. Perdida la esperança de su mal intento se salio huyendo por la posta hasta el monte Tauro, y pareciendole que alli podria estar con alguna seguridad desesperò de tener contento, y perdida la esperança de poder ver a ninguno de los suyos por estonces, renunciò los abitos que lleuaua, y se hizo Morabito en compañia de otros

(c) 2006 Ministerio de Cultura

que abitauan en aquel deſierto. El rey Abenxirix mandò pregonar por todos ſus reynos, que qualquiera perſona que ſe lo truxeſſe preſo, o muerto le haria grandes mercedes. Tambien procedio con muy grande rigor contra todos los demas culpados en aquella traycion; Y aſſi allanò ſu reyno, y ſe librò de la muerte que le tenian ordenada aquellos traydores. Y por exemplo de aquel hecho mandò empalar viuo al traydor de Abengauda: y aſsi fue puesto ſobre la puerta de aquella corte de çarbal en vn palo; Y al general Abdalaziz le bizo grandes mercedes, por aquel ſeruicio y lealtad que auia moſtrado a ſu real corona; Y demas deſto le dio vna ropa de brocado, y vn jaez labrado y ſembrado con mucha pedreria, y vn alfange, joyas de muy gran valor. Y pareciendole que con todo lo que le auia dado y hecho merced no era ſatisfacion baſtante para gratificarle aquel ſeruicio que le auia hecho, porque era tan grande que deſpues de Dios le auia librado de la muerte; le dio por muger a vna hermana ſuya, llamada por proprio nombre Lela Mariem, la qual era muy hermoſa: y porque eſte rey Abenoſirix daqueria muy mucho la dotò de muy grande dote,

y aſsi

(c) 2006 Ministerio de Cultura

y assi se effetuò este casamiento, y se celebraron sus bodas con grandes fiestas y regozijos, y todos quedaron gratos y contentos. Y baste lo dicho quanto a este particular, y passemos adelante a tratar las nueuas preuenciones que hizo este rey Abencirix para preseruar sus reynos, y assegurarlos de otras semejantes trayciones.

Cap. 11. Como el rey Abençirix mandò llamar a cortes para jurar por Rey de aquellos reynos al Principe Abrahem Abencirix Almançor su hijo, y de las demas preuenciones que mandò hazer para la preseruacion de sus reynos.



VEGO que acabò el Rey Abencirix de castigar a todos aquellos Alcaydes que auian sido culpados en aquella traycion passada juntamẽte con Alij Abencirix su hermano, parecièdole que auia muchos officios vacos, y otros que conuenia

(c) 2006 Ministerio de Cultura

reformar de nueuo. Y pareciendole que era cosa conueniente poner buena orden en sus reynos de nueuo, y que para ello primeramente era necessario hazer jurar de nueuo por rey al principe Abrahem Abencirix Almançor su hijo ligitimo y propinquo heredero, aunque tenia poca edad. Con este intento mandò llamar a cortes a todos los Alcaydes del gouierno de sus reynos, y estando juntos en su presencia les hizo vn razonamiento, en el qual les dio a entender como su intento era que jurassen por Rey de aquellos reynos al Principe su hijo despues de sus dias. A lo qual todos los Alcaydes vnanimes y conformes respondieron que eran contentos. Con esta respuesta se holgò el rey Abencirix: y assi fue jurado el Principe su hijo con mucha solenidad, como se suele y acostumbra hazer en casos semejantes. Y auiendo acabado esto se hizieron muy grandes fiestas de juegos de cañas, y otras inuenciones. Luego el rey Abencirix hizo grandes mercedes a todos aquellos Alcaydes que se auian hallado en aquellas cortes mejorandoles en cargos y officios del gouierno de sus reynos, y prouey ò otros de nueuo en las plaças que estauan vacas por muer-

te

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ce de los Alcaydes traydores, de quien ſe auia hecho juſticia. Y auiendo prouey do todo lo que conuenia prouer, ordenar y reformar, aſſi para el bien comun de ſus reynos, como para la ſeguridad de ſu perſona deſpidio a todos aquellos Alcaydes, para que fueſſen a vſar ſus officios; Los quales fueron muy gratos y contentos. Y pareciendole que ſe perdia tiempo en no proſeguir la conquiſta del reyno de Eſpaña, mandò al general Mahometo Abdalaziz que ſin detenerſe en parte alguna partieſſe con breuedad para proſeguir la conquiſta que auia començado de la Africa y Eſpaña, y no la dexaſſe de la mano haſta acabar de reduzir aquellos reynos a ſu obediencia, porque aquella era ſu voluntad. Con eſta nueua orden el general Mahometo Abdalaziz mandò adereçar y poner a punto, y prouer de todo lo neceſſario para ſu nauegacion cinquenta fuſtas bien ligeras. Y auiendoſe deſpedido del rey Abencirix, ſe embarcò en ellas con mucha gente de guerra bien luzida, y grá teſoro que le dio para pagar el exercito que eſtaua entretenido en la Africa; Y aſsi partio la buelta del Poniente, y con buen temporal aportò en ſaluamento en aquella coſta de

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Africa, en la qual fue muy bien rescebido de toda la gente de su armada: y assi como se huuo desembarcado en tierra començò a descansar del trabajo de aquella nauegacion passada; Y lo que despues proueyò y ordenò para la conquista de España contaremos en el discurso desta historia.

Cap. xii. De la prevencion que hizieron los reyes de Cordoua, Hispala y Baeça en el reyno de España para la defensa de sus reynos, ayudados de los moros que les dieron los tres reyes que perdieron la Africa.



VIENDOSE en esta parte huyendo de los reynos de Africa los tres reyes llamados Abenrageb, y Abencçulema, y Abrençuleiman, como tratamos en el Capitulo septimo desta historia) y siendo llegados a la ciudad de Hispala fueron bien recibidos del rey Abenhumeç, y de todos sus cortesanos, y mandados

dados apoſentar cada vno de por ſi qual cõue-
nia y era razon, y proueer de todo lo neceſſario
para ſu ſuſtentacion, y sobre y Abenhimç los conſolò
con buenas palabras y esperanças de cobrar ſus
reynos. Mas ellos como hombres ſabios y diſcre-
tos respondieronle con agradecimiento por el
buen acogimiento que les auia hecho, y le acon-
ſejaron que lo primero que mas importaua era proueer
buena deffenſa para ſu reyno contra el rey Aben
cinix, y ſu capitan general Mahomero Abdala-
ziz; porque ſu intencion era conquiſtar de nueuo
aquel reyno de España, y reduzirlo a ſu obedien-
cia, como auia hecho en el de Africa, y que eſta
preuencion conuenia fueſſe hecha con breue-
dad, porque el Abdalaziz tenia muy gente de
guerra y bien luzida con aquellos Reynos de la
Africa, y era tanta que ſi todos los reyes de Eſ-
paña ſe vnieſſen con el, para deffender ſus
reynos de buena confederacion y amiſtad, con
vn dubdado deſſeo de ſer conquiſtados y deſpoſeydos, y
puestos en bajo eſtado, como ellos lo eſtauan, y
que en eſto no dudaſſe, pues tenia la experiencia
en vnos y en los hechos en ellos. Este conſejo que
y diston los Reyes de Africa puſo en gran cuydado
al rey Abenhimç, y agradeciendoles aquel buen
o! que

que le dieron: mandò luego juntar su consejo: y auiendo tratado en el con sus consejeros lo que conuenia proueer y ordenar contra aquel peligro que esperaua tener; se resolvio en el, que se escriuiessen cartas a todos los reyes de España auisandoles del mal successo de aquellos tres reyes que se auian acogido en su reyno, y del intento que tenia el rey Abencirix de conquistar a España: y junto con esto pedirles muy encarecidamente quisiessen tener conformidad vnos con otros para defender sus reynos, pues era pro y vtilidad de todos juntos, y de cada vno de por si. Y no permitiessen que mediante desconformidades y malas voluntades viniessen a perecer todos. Con esta resolucion se escriuieron cartas a todos los reyes de España, y se despacharon con ellas embaxadores. Y auiendolas recibido el rey Abencorba, que reynaua en el reyno de Bacça; y Abdilbar rey de Cordoua se resolvieron de acudir a aquella guerra con ayuda del rey Abenhumç, por estar sus reynos muy cerca del peligro. Mas el Rey Abenrahmin que reynaua en el Reyno de Toledo, y el Rey Abenhut que reynaua en Aragon, y el rey de Granada, y dos reyes de Murcia y Valencia se disculparon de lo

(c) 2006 Ministerio de Cultura

lo que les auia pedido el rey Abenhimç, dizien-
do, que ſus reynos eſtauan en frontera de Chriſ-
tianos, y coſtas de mar, y que aunque quiſieſſen
acudir a ſu ſocorro no podian reſpeto de los peli
gros que ſe le podian recrecer reſpeto de aque-
llas partes, por cuya cauſa podria ſer perder ſus
reynos, ſin ſer parte ellos para remediarlos. Yvē
go para mi por muy cierto q̃ eſta eſcuſa fue cau-
teloſa, y no baſtante, ſegun parecio deſpues, co-
mo ſe vera en el diſcurſo deſta hiſtoria; Porque
en lo que ſe fundaron eſtos reyes fue en dezir, q̃
los reyes de Africa tenian, mucha mas poſsibli-
dad que no los de Eſpaña, aſsi de tierras, como
de gente de apie y de acauallo, como de dinero;
y fueron vencidos y deſpoſſeydos de ſus reynos,
y arrinconados en el reyno de Hiſpala, y que ſi
ellos ſe puſieſſen en defenſa de los reynos ſus ci-
cunuezinos, que no les auia de ſeruir mas de ſolo
enojar al enemigo, para no vſar con ellos de nin-
guna equidad, ni clemencia: y que lo mejor que
podian hazer era eſtar a la mira, y quãdo vieſſen
q̃ les ſucedia mal a los demas reyes, preſtar ellos
obediencia al rey Abencirix y eſcuſar ſu peligro,
que no perder todos ſus reynos, y ſoſsiego: y eſte
fue ſu diſinio, y no la reſpueſta que dieron al rey
Aben-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Abenhimç. Y boluiendo a nuestro intento dezimos, que viendo el rey Abenhimç la mala respuesta que le dieron aquellos reyes, aunque recibio mucho pesar y tristeza, acordò de vnirse con los reyes de Baeça y Cordoua, para la defensa de su reyno, y assi vnidos todos tres de vna conformidad començaron a prevenir todo lo necessario para la defensa de sus reynos, y mandaron guarnecer toda aquella frontera con mucha gente de a pie y de a caualo, y altrechos en la costa de la mar mandaron fabricar castillos muy fuertes, todo con intento de no dar lugar a que el enemigo pudiesse tomar tierra en España, pareciendoles que aquello era lo que mas conuenia, porque si le dexauan desembarcar su gente, y formar exercito serian perdidos y destruydos. Y auiendo prouey do esto estauan a la mira con gran cuydado para ver hazia que parte aportaua el enemigo, para dessenderse del, como se dessendieron, aunque mal como se vera en el

Capitulo 61 guiente.

(e) Abenhuetta que dieron al rey Aben-

Cap.

Cap. 13. De la gran resistencia que hizieron los reyes de España al general Abdalazizis, y como con perdida de alguna gente tomò tierra en España para formar su exercito.



VIENDO llegado el general Mahometo Abdalazizis al reyno de Africa se desembarcò de aquella armada con toda la gente que lleuaua, y entrò la tierra adentro hasta llegar a la ciudad de Fez, y en ella conuenço a descansar de aquella larga y prolixa nauegacion que auia passado; Y auiendo descansado començò a proueer y ordenar con mucha diligencia y cuydado todas las cosas necessarias para el buen gouierno de aquellos reynos: y auiendo reformado las prouisiones de las ciudades començò a entender en el buen despidiente de la guerra, y assi mandò de nueuo apresar toda el armada que estaua entretenida en aquella costa de la Africa, y proueer de todo lo necessario para su buen despidiente y nauegacion, assi de bastimentos, como de otros pertrechos necessarios.

Tam-

© 2006 Ministerio de Cultura

Tambien mandò apercibir toda la gẽte de guer
ra que estaua entretenida en aquel reyno: y para
esta preuencion les mandò pagar tres pagas ade
lantadas para el socorro de sus necessidades. Y
entretanto que esto se hazia procurò saber e in-
quirir muy en particular por via de las espias q̃
tenia en España el aparato de guerra que tenian
preuenido los reyes della, juntamente con las de
mas cosas que conuenia saber; Y hecho esto má
dò luego juntar el armada y los tercios de gente
de guerra para hazer el effeto que desseaua: y assi
juntos los hombres de apie y de acauallo, y em-
barcados pareciendole que el dissinio de aque-
llos reyes de España era hazerles resistencia para
desfender la tierra, y no dexarle desembarcar la
gente de guerra, y formar exercito, y que si en
esto hazia el instancia seria causa de perder mu-
cha gente, y entrar con mal pie a hazer aquella
conquista; Y assi como astuto y mañoso que era
considerãdo q̃ aquella costa de España era gran-
de y larga, y que no podia estar toda muy guarne
cida de gente de guerra, porque la mayor preue-
cion que tenian hecha aquellos reyes della era
hazia la parte Occidental por donde esperauan
el mayor peligro: y que si el hiziesse muestra de
desem-

desembarcar y tomar tierra a la parte del Leuan te: algo mas arriba podria tomar tierra con mas facilidad y con menos daño de los suyos, y quan do no pudiesse alomenos diuirtiria los exercitos de las partes cõtrarias de manera que no pudiessen acudir a remediar el peligro. Con este dissenio leuanto aquella armada hazia el Leuante, y començò a nauegar, en la qual armada lleuaua seyscientas y tres velas, las quales diuidio en dos partes, para que con las trezientas hiziesse nuestra a donde queria tomar tierra, porque quando acudiesse la gente de España a deffender el desembarcadero, con las otras trezientas velas pudiesse el tomar tierra y formar exercito mas abaxo hazia el Occidente, donde conuenia, que era junto a la ciudad de Hispala. Con esta determinacion llegò a vn espacio de costa de mar, aunque no auia puerto para la seguridad de su armada, y començò a echar gente de guerra en tierra y formar exercito; Mas los reyes contrarios bien entendieron aquel ardid del qual vsaua cõ ellos: y pareciendoles que por aquella parte que auia començado a tomar tierra no era decente para la seguridad de su armada, ni menos para poder offenderles, y assi no curaron de hazerle resisten

(c) 2006 Ministerio de Cultura

cia alguna. El Abdalaziz visto que auia errado aquel tiro, acordò de embarcar su gente, y bolver hazia Occidente: y assi mandò de nueuo juntar toda el armada que estaua diuidida en dos partes. Fue a tomar tierra en las Algeziras, tierras que solian ser del Conde don Iulian, en la qual frontera auia mucha gente de guarnició puesta por el rey Abenhimç, para deffenderle la entrada. No pude saber el numero cierto della, mas no fueró tan pocos que en la ribera del mar no deffendiessen el desembarcadero a la gente del Abdalaziz dia y medio sin cessar, y le mataron mucha gente; Mas al fin passado este tiempo tomò tierra, y aunque con grande perdida de los suyos desembarcò todo su exercito de a pie y de a cauallo, y formò su campo para hazer el effeto que desseaua. A todo esto el rey Abenhimç viendo q̃ su enemigo auia tomado tierra a fuerça de armas en el reyno de España, y que auia formado exercito con gran pujança, y q̃ la armada de mar que traya era muy grande: y junto con esto tenia a los reynos de Africa sojuzgados y puestos debaxo del yugo de su obediencia, de donde auia de ser socorrido con facilidad de todo lo necessario, assi de gente de guerra, como de bastimen-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

tos, y las demas cosas de que pudiesse tener necesidad, mandò retirar todo su exercito algo mas a tras la tierra dentro como tres millas, y formar su campo. Y porque el peligro que podia succeder seria grande, y el tiempo breue mandò luego juntar a consejo a los Alcaydes de su reyno para ver lo q̃ conuenia proueery ordenar; Y auiendo tratado muy en particular y mirado con mucho cuydado todos los inconuenientes se resolsuieron entre ellos en aquel consejo que el dia siguiente se le diesse la batalla. Con esta resoluciõ salieron de aquella junta: y para animar la gente de guerra mandò echar vándo que todo lo que se despojasse del campo del enemigo fuesse para ellos, y que el les hazia gracia y merced de la parte que le cabia de derecho, y que demas desto les concederia muy grandes mercedes: y que de alli adelante todos los que se vuiessen hallado en aquella batalla fuessen auidos y tenidos por hombres nobles y hijosdalgo. Con este nueuo vando se animò mucho toda la gente de su exercito, y auiendolo formado y puesto en buena orden y concierto representò la batalla al general Mahometo Abdalaziz el dia siguiente, que fue Domingo a ocho dias de la Luna de

© 2006 Ministerio de Cultura

Concuerda este mes y año con el mes de Abril del año de.736.

el mes de Iumet, el segundo del año de ciento y diez y seys dela Hixera; Y assi representada y aplazada salieron dos mangas de gente de a cauallo de ambas partes a las nueue del dia, y començaron vna galana escaramuça, y se trauò la batalla dentro del espacio de vna ora, la qual fue muy sangrienta de ambas partes. Durò la pelea hasta las tres de la tarde sin que se reconociesse ninguna ventaja por ninguna parte, en la qual murio mucha gente de a pie y de a cauallo. Y a esta ora visto el Mahometo Abdalaziz el grande estrago que hazia el rey Abenhimç en los suyos, mandò retirar su exercito con buen cócierto como dos millas a tras, y assi retirado, el Abenhimç le fue en seguimiento. Y creo para mi que aquel dia le vuiera vencido, mas fue desgraciado, porque llouio aquella tarde tanto con tan rezio tiempo y tempestad que pensaron perecer; Corrieron los rios y arroyos tan rezios que todos salieron de madre, y la tierra estaua tan lodosa que no podiá los soldados, ni la gente de a cauallo marchar, sino era con grãde trabajo, y assi hizo alto, y assentò su campo, y mandò curar los heridos, y enterrar los muertos, porque el hedor dellos no causasse algun daño a los suyos; Y auiendo hecho nu

mero

(c) 2006 Ministerio de Cultura

mero el dia siguiente hallò que auian muerto de ambas partes seys mil peones, y mil y quinientos hombres de a cauallo; Y a esta causa quedaron los dos exercitos tan estragados de aquel mal tẽporal que les hizo con tanta tempestad que no sabian que hazerse en mas de ocho dias que durò la plouia. El armada de mar del Mahometo Abdalaziz se entendio que auia de perecer toda segun las grandes tormentas que auia passado: mas al fin escapò dellas con perdida de sesenta velas; Y estaua tan triste y afligido viendo aquel mal tẽporal que le auia corrido, que estuuo muchas vezes determinado de tornar a embarcar su exercito, y dexar por estõces aquella empresa, pareciendole que demas de ser ardua y difficultosa, la auia començado con mal principio, y le sucedian las cosas al reues de lo que traçaua y ordenaua y que aun el Cielo le era contrario cõ los malos temporales que auia hecho. Mas con no por otra parte considerasse que no tenia otra parte donde poder hazer empresa, y que la costa y gasto de aquella armada era grande y excessiuo, y que si se retiraua y la dexaua por estonces, necessariamente auia de perder mucha parte de la reputacion que auia ganado en la conquista

(c) 2006 Ministerio de Cultura

quista del reyno de Africa: todo lo qual sentian par de muerte. Có este cuydado estaua muy afligido, y no sabia q̃ hazerse: y para ordenar lo que mas conuenia mandò juntar todos los Alcaydes principales de su exercito, y entrò con ellos en consejo para prouer lo que conuenia; Y auiẽdo tratado entre ellos y conferido sobre aquel particular, se resolujeron de morir en la demãda de la conquista de España, o vencer al enemigo y sojuzgarla debaxo del yugo de obediencia del rey Abencirix su señor. Con esta resolucion salieron de aquella junta: y como auian cessado aquellos malos temporales, y estaua claro el Cielo, y assentado el tiempo mandò poner en buena orden y cõcierto todo su exercito, y represẽtò la batalla al rey Abenhimç: y auiẽdo sido aplazada vn lueues diez y nueue dias del mes de Iunet, se comẽçò entre ellos muy sangrienta de ambas partes, durò desde las nueue de la mañana hasta el anochecer, en la qual fue vencido el rey Abenhimç, y todo su campo perdido, y el salio huyendo de su exercito en vn ligero cauallo; Mas como auia sacado de la batalla tres heridas mortales, el dia siguiente fue hallado muerto junto a vn arroyo distancia de tres millas de donde se auia perdi-

do

do. El general Abdalaziz despojò todo aquel cã-
po, y dexò todo el despojo a sus soldados sin to-
marles del cosa alguna, como les auia prometi-
do, y dio gracias al soberano Dios por aquella grã
victoria que auia ganado contra su enemigo: y as-
si mandò curar los heridos, y enterrar los muer-
tos. Y para mas animar a los suyos para acabar de
conquistar el reyno de España concedio grandes
libertades en nombre del rey Abencirix su señor
a todos los que se auiã hallado en aquella batalla
por auer abierto vna puerta tan difficultosa de
abrir, y ardua empressa como era la cõquista del
reyno de España, y para que fuessen auidos y teni
dos de alli adelante por hombres hijosdalgo, y q̃
gozassen de las preeminẽcias, franquezas y liber
tades q̃ los tales gozauan, y que los nobles Alcay
des y hijosdalgo q̃ en ella se auiã hallado fuessen
preferidos a todos los demas de alli adelante en
las prouisiones de los cargos y oficios del gouier
no de los reynos del rey Abencirix su señor, assi
del tiempo de la paz, como de la guerra, les con-
cedio priuilegio por prouision firmada de su mã
no, la qual se publicò en su exercito, que assi por
ser digna de memoria, para que los comprehen
didos en ella sepan el grande valor, y animo

(c) 2006 Ministerio de Cultura

de sus passados, para el gozar de las preeminencias en ella contenidas, acorde de incorporarla en esta historia, cuyo tenor de la qual a la letra dize assi.

PRIVILEGIO DE HIDALGVIA, Y OTRAS PREEMINENCIAS EN EL contenidas.



OS Mahometo Abdalaziz siruo y leal criado del alto acatado Rey de grande potestad Mahometo Abencitix, a quien el soberano Dios haga vitorioso cõtra sus enemigos, y continue su prosperidad como nos desseamos, presidente de el su supremo consejo de la guerra, Alcayde y capitan general de su armada de mar y exercito por tierra, vsando como vsamos del poder y facultad a nos concedida, la qual esta firmada de su mano, su data en el real palacio de çarbal, de la Arabia Felice a dos dias de la Luna de çafar año ciento y ca-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

y catorze de la Hixera: la qual mandamos se pu-
blique juntamente con esta nuestra carta y con-
cession en el exercito que está a nuestro cargo de
presente en este reyno de España, para que ven-
ga a noticia de todos. Hazemos saber a los Al-
caydes gouernadores de los supremos consejos,
assi de la guerra, como del gouierno de sus rey-
nos, y a los Alcaydes de las fortalezas y castillos,
y a los gouernadores de las ciudades y prouin-
cias, y a los Alcaydes generales de los exercitos y
armadas de mar y tierra, y a los capitanes y gen-
te de guerra Cadis, caudillos, y a otros quales-
quier suertes de gentes de qualquier estado y có-
dicion que sean, o ser puedan en qualquier ma-
nera subditos y naturales del rey Abencirix su se
ñor y nuestro, como nuestro soberano Dios a ser-
do seruido de darnos victoria en la primera bata-
lla que nos auemos tenido en la conquista de este
reyno de España contra el Alcayde Abenhumç, y
los otros Alcaydes sus consortes que seruian al-
çado y reuelado con parte del dicho reyno, y no-
gado la obediencia de la corona, casa y linage de
los reyes Almançores, y del dicho rey Abenci-
rix su señor, y nuestro, como su legitimo sucessor
y heredero de los reynos. Y porque en la batal-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

talla consistia la restauracion, felicidad y buẽ su-
cesso de la guerra de la conquista deste reyno de
España, assi por esto, como por la dificultad y grã
peligro q̃ auian de passar los hõbres assi de a pie,
como de a cauallo del exercito respecto de la for-
taleza de los enemigos, y por el animo y valor de
sus personas tuuimos dilunio de les conceder al-
gunas libertades, y considerãdo la empressa que
ganaron y el animo con que pelearõ hasta ganar
la vitoria, como en effecto se ganò, derramãdo su
sangre, y con grande riesgo de perder sus vidas
considerando esto, y porq̃ conuiene assi al buen
despidiẽte de la guerra, y al seruicio del dicho rey
Abẽcirix su señor y nr̃o, poniendo en effecto este
intento, y vsando como en esta parte queremos
vsar y vsamos del dicho poder y facultad real a
nos cõcedida, y calificãdo como por la presente
calificamos nr̃o voto por quatro votos delos del
supremo cõsejo de la guerra, y alçãdo como por
lo presente alçamos qualquier obstaculo q̃ pue-
da cõtradezir en todo, o en parte dora, o en algũ
tiẽpo a lo q̃ de yuso será contenido, cõcedemos
carta de priuilegio, exẽpciõ, liberrad y hidalguia
a todos aquellos hõbres de gũerra, assi de a pie,
como de a cauallo, a todos juros, y a cada vno de

por

(c) 2006 Ministerio de Cultura

por ſi q̃ ſe hallaró preſentes en la batalla paſſada que nos tuuimos contra el dicho Alcayde Abenhimç el Iueues paſſado diez y nueue dias del mes de Iunet deſte preſente año ciento y diez y ſeys de la Hixera, es nueſtra voluntad en el dicho nombre que de aqui adelante ellos, y ſus hijos, nietos, y deſcendientes para ſiempre jamas ſean auidos y tenidos por hombres nobles hijosdalgo de buena generacion, y como tales puedan gozar y gozen de todas las franquezas y libertades, y los demas priuilegios y exempciones e inmunidades que los tales hombres nobles hijosdalgo de buena generaçion de todos los reynos del dicho rey Abēçirix ſeñor nueſtro an gozado y deuē gozar ſegū derecho, poſſeſsion y coſtumbre q̃ haſta oy ſe à guardado en todos los dichos reynos ſin q̃ les falte dello coſa alguna. Y porq̃ en la dicha batalla ſe hallaró preſentes y ſiruieró muchos bóbres nobles hijosdalgo q̃ deſte priuilegio ni de lo q̃ haſta aqui en çl eſtà reſcrido y concedido de ſuſo no les augmēta coſa alguna, y para q̃ ſean remunerados ſus ſeruicios como es razō, ordenamos y mandamos q̃ de aqui adelāte para ſiē pre jamas ellos, y ſus hijos, nietos y deſcēdientes tengā la abilidad y partes q̃ ſe requieren, y

Eſta batalla ſe dio onze dias deſpues de la paſſada.

-abaug

prece-

c) 2006 Ministerio de Cultura

precediendo los seruicios en la guerra que el Sue
ro de la Arabia ordena y manda, sean preferidos
a todos los demas en primer grado en las prouis-
siones y officios de Alcaydias de las fortalezas y
castillos, y cargos del gouierno de las prouincias
y ciudades. Y tambien los que fueren hombres
sabios y letrados assi mismo sean preferidos a los
demas en los officios de Cadis, Moftes, Alfa-
quies mayores y menores de las Mezquitas, y en
los demas officios que se prouyeren y deuen ser
prouey dos por el dicho rey Abencirix su señor y
nuestro, y de todos los demas reyes sus sucesso-
res en todos sus reynos, de tal manera que deste
priuilegio, ni de lo en el contenido no les falte co
sa alguna. Y para que sea firme y valedero en to-
do tiempo este priuilegio vsando del dicho po-
der y facultad a nos concedida, juramos y prome
temos por el alto y soberano Dios criador de los
Cielos y tierra, y por todo aquello que dedemos
jurar en solene, estable, firme, e inuiolable jura-
mento, para que tenga fuerça segun derecho
esta carta de priuilegio y concession sea firme
y valedera en todo tiempo para siempre jamas,
y que no sea quebrantada, ni derogada, ni modifi-
cada en todo ni en parte, antes siempre declarada,

guarda-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

guardada e interpretada en fauor de los en ella comprehendidos, de tal manera que no tengan razon de se quexar agora, ni en ningun tiempo. Y derogamos qualesquier fueros y costumbres que hablan en contrario por esta vez, dexandolas en su vigor y fuerça, reualidadas para lo de ladelante. Y q̃ el dicho rey Abencirix señor nuestro la prouarà, ratificara, y jurarà, y aura por buena en todo tiẽpo esta cartà sin adicionar, ni menguar, ni modificar della cosa alguna dẽtro de vn año, contado desde el dia de su data, hasta ser cũplido, assi por su persona real, como por sus sucessores presentes y por venir. De todo lo qual mandamos dar la presente firmada de nuestra mano, y sellada con el sello real del dicho rey Abencirix señor nuestro, en la fortaleza del çahar a dos diás de la Luña de Rageb, año de ciento y diez y seys.

Esta data cõcuerda con el mes de Iulio del año de nuestra Redempcion de.736.

SIT A carta de priuilegio fue publicada, con pregon real por todo el exercito, lo qual fue causa que se animassen los soldados del cãpo y se regozijassen, de tal manera que cada vno de por si se offrecia a pelçar por quatro, y assi començarõ de

(c) 2006 Ministerio de Cultura

de nueuo a apreſtarſe de lo neceſſario para marchar adelante a proſeguir la conquiſta. Y alabando la largueza y generoſidad del general Abdalaziz ſe diuulgò ſu buena fama por todo el reyno de Africa. Todo lo qual fue cauſa que de nueuo ſe paſſaſſen con el mucha gente de guerra, aſsi de a pie, como de a caualllo, con que ſe augmentò el exercito, y con ellos y con ſu buen ardid hizo grandes empreſſas en los demas reynos de Eſpaña, como trataremos en conuenientes lugares en el diſcurſo deſta hiſtoria.

Cap. 14. Cómo el general Abdalaziz ganò los reynos de Hiſpala y Cordoua, y ſe enſeñoreò dellos.



VIENDO vencido el general Mahomeco Abdalaziz aquella batalla, como tratamos en el Capitulo paſſado, para proſeguir la conquiſta de Eſpaña hallò poner en buena orden y acierto ſu campo, y ſin

(c) 2006 Ministerio de Cultura

zia la ciudad y reyno de Hiſpala: y auiendo llega
do a ella, los moradores de aquella corte viendo
que el rey Abenhimç ſu ſeñor ſe auia perdido, y
muerto en la batalla paſſada, y que el Abdalaziz
lleuaua mucha gẽte aſsi de a pie, como de a caua
llo, y eſtaua victorioſo pareciendoles que ſi le ha-
zian reſiſtencia no les auia de ſeruir mas de ſolo
enojar a ſu enemigo, y aſsi acordaró de entregar
le aquella ciudad. Con eſte acuerdo y parecer le
preſtaron obediencia, y entrò en aquella corte y
ſe enſeñorcò della, y de todas ſus fortalezas ſin
ninguna reſiſtencia. El rey Abenrragel y los otros
dos reyes llamados Abençulema y Abençuldi-
man todos tres reyes de la Africa que eſtauan re
cogidos con el rey Abenhimç, (como tratamos
en eſta hiſtoria) aunque le auian ayudado perſo-
nalmente en la batalla paſſada contra el general
Abdalaziz, viſta aquella gran perdida ſin aguar-
dar tiempo alguno ſe fueron huyendo al reyno
de Aragon y ſe ampararon con el rey Abenhut.
Y aunque el general Mahometo Abdalaziz los
mandò buſcar por toda aquella comarca con
mucha diligencia y cuydado por la lẽgua q̃ tenia
dellos prometiẽdo grandes mercedes al q̃ ſe los
truxeſſe viuos, o muertos. Los cudiciоſos q̃ auian

ſalido

© 2006 Ministerio de Cultura

salido a buscar aquella empressa le truxeron nue
uas cierras como estauan huydos en el reyno de
Aragon; Y assi no curando mas dellos por ston-
ces, despues de auer descansado algunos dias má
dò poner en buena orden y concierto todo su
exercito, y dexando, como dexò nombrado por
gouernador de aquella ciudad y reyno de Hispa
la a vn Alcayde valeroso llamado por nombre
Abdala Abendahmon; natural de la ciudad de
Marruecos, hombre de grande esfuerço y valor:
començò a marchar con buen concierto hazia
la ciudad y reyno de Cordoua, y auiendo llega-
do a la de Carmona, y queriendola cercar para
ganarla a fuerça de armas, el Alcayde que la te-
nia a su cargo pareciendole que lo que mas con-
uenia era no hazerle ninguna resistencia, le em-
biò a suplicar diziendo, que fuesse seruido de le
recibir debaxo de su proteccion y amparo, por-
que el estaua presto de le prestar obediencia, y
entregarle aquella ciudad; y q̃ el hazia en aquel
caso lo que era obligado, porque sabia muy bien
que pertenecia ella, y toda España al rey Abenci
rix de derecho, y que hasta alli auia estado tira ni
zada por aquellos Alcaydes que se auian corona
do por reyes: y que bien considerado el no tenia

culpa

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ninguna en auerla tenido a ſu cargo. Agradò tan
to eſte buen comedimiento al general Abdala-
ziz que luego le recibio debaxo de ſu amparo, y
le dio muy onrado cargo en ſu exercito: y aſsi le
entregò aquella ciudad, y ſe enſeñoreò della, y
nombrando como nombrò, para ſu gouierno,
cuſtodia y buena guarda a vn Aldayde de quien
hazia mucha confiança, el nombre del qual, y ſu
naturaleza no pude ſaber. Paſſò adelante con ſu
exercito marchando haſta llegar a la ciudad de
Cordoua; Y auiendo llegado a ella la ſitiò y cer-
cò por todas partes. Mas como ſus moradores
vieſſen tan gran pujança en el exercito del gene
ral Abdalaziz, y que ſu rey eſtaua retirado en el
reyno de Baeça, y que ſus fuerças eran pequeñas
para poder reſiſtir a tan fuerte enemigo: y junto
con eſto eſtauan amedrétados y afligidos de las
amenazas que les auia embiado a dezir, y algo in
duzidos de las offertas que les auia offrecido ſi le
entregauan aquella ciudad eſcogiéndo el menor
daño le embiaron a dezir reſolutamente que eſ-
tauan preſtos de ſe la entregar, con que les pro-
metieſſe que no les ſeria hecho ningun mal trata
miento, y que el aſsiéto de corte y cabeça de Eſ-
paña no la mudaria el rey Abencitixa; ni el en ſu

(c) 2006 Ministerio de Cultura

nombre en ningun tiempo a otra parte fuera de aquella ciudad, sino que siempre fuesse corte y cabeça del reyno de España, como hasta alli lo auia sido, assi en tiempo de Moros, como de Christianos. A este mensaje les fue respondido, que estaua muy contento de lo assi cumplir. Y auiendo jurado aquellas condiciones en nombre del rey Abencirix su señor de las tener y mãtener, y guardar en todo tiempo, le entregaron aquella ciudad, y se enseñoreò della, y de toda su prouincia, sin que le costasse vn solo hombre. Y auiendo entrado dentro alojò su campo fuera de la ciudad, y lo mandò prouer de lo necessario para su mantenimiento, y començò a descansar algunos dias para ver lo que conuenia ordenar y prouer para lo que tocaua a proseguir la conquista de aquel reyno de España, porque se le representauan algunas difficultades y peligros que se podian ofrecer en aquella conquista, porque quedauan por reduzir y ganar los reynos de la prouincia de Castilla, Aragon, Murcia y Valencia: y en la Vandaluzia el reyno de Granada, en los quales se incluyan muchas tierras, y algunas fragosas y de grandes montañas, y confinauan por algunas partes con el reyno

(c) 2006 Ministerio de Cultura

de Francia, y con el Reyno de don Pelayo, de donde podrian nacer algunas difficultades, porque era tan prudente el general Mahomero Abdalaziz que ninguna cosa por minima que fuesse dexaua de conſiderar en la guerra ſin menoſpreciar el menor inconueniente del mundo, y aſsi con ſu buen ardid ganaua grandes vitorias, porque tenia ſingular ingenio y buen entendimiento para las coſas de guerra, como claramente ſe verà en la traça que dio para acabar de conquiſtar eſte reyno de Eſpaña, y reduzirlo debaxo de la obediencia del rey Abencirix ſu ſeñor.

Cap. 15. Como el general Mahometo Abdalaziz embio a Abrahem Abdalaziz ſu hijo por indiſpoſicion ſuya a conquiſtar el reyno de Granada.

COMO el general Abdalaziz vuieſſe puesto en buena cuſtodia y guarda la ciudad de Cordoua y ſu comarca enfermò de vna aguda enfermedad llamada freneſi, y en veynte y vn dias que durò la

© 2006 Ministerio de Cultura

furia della, todos los suyos le reputauan ya por muerto: mas passado este termino se determinò para salud y vida suya, y porque estaua tan flaco y debilitado que no podia ponerse en camino para hazer jornada, y continuar la guerra cõtra los demas reynos de España, y la gente de guerra de su exercito era mucha, y la costa y gasto excessiuo, acordò de nombrar y señalar en su lugar vn tiniente de capitan general para aquel effeto; Y assi con este acuerdo estádo juntos con el los Alcaydes de su exercito les dio a entender este desinio suyo, y ellos se holgarõ mucho: y assi nõbrò y señalò para este effeto a vn hijo suyo llamado Abrahẽ Abdalaziz, q̃ aunque no tenia edad mas de solos veynte años, era hõbre de grãde esfuerço y valor y buen entendimiento para la guerra, y muy querido y obedecido de todos aquellos Alcaydes; Y assi nombrado apercibio el exercito y lo puso en buena orden y concierto, en el qual haziendo reseña hallò quarenta mil hombres de a pie, y quatro mil de a cauallo bien adereçados, porque la demas gẽte del exercito que faltaua estaua en guarnicio de los reynos de Hispala y Cordoua. Con este exercito començò a marchar hazia aquel reyno de Granada que cae

a la

(c) 2006 Ministerio de Cultura

a la parte del Mediodia de aquel reyno de Cordoua. A todo esto Betiz el çunuci rey de Granada no estaua durmiendo temiẽdo aquel peligro grande que esperaua: y assi auia mandado apercibir toda la gente de guerra de su reyno, en todo el qual hallò treynta y cinco mil hombres de a pie, y siete mil de a cauallo. Y porque temiendose como se temia de perder aquel reyno no se descuydaua vn solo momento en las cosas que eran necessarias para su buena deffensa. Y aunque algunos de sus Alcaydes le dieró parecer que se rindiesse al rey Abencirix, y le prestasse obediencia, y se quitasse de guerra. Como hombre sagacissimo que era siempre se reya dellos, diziendoles, q̃ no tenia el rey Abencirix potestad para conquistarle, porque quando muy turbio corriesse el negocio, y le viniesse a ganar la ciudad de Granada y su comarça donde tenia su assiento y corte como tierra llana q̃ era, y q̃ podia hazer poca resistencia importaria poco, porq̃ el estaua confiado despues de Dios en las mõtañas de Sol y ayre, llamadas por otro nõbre Alpujarras, q̃ eran asperas y fragosas, fertiles y de grande abundancia de todos los mantenimientos necessarios a la vida humana, dõde se podia recoger y passar su vida, q̃ a

(c) 2006 Ministerio de Cultura

su parecer era inexpugnables: y assi es la verdad, porq̃ sobre todas las entradas por donde les podian entrar tenia labrados fuertes castillos, y proueydas las demas cosas necessarias q̃ conuenian para su defensa. Cõ este disinio puso en buena orden su campo, y começò a marchar hazia el exercito de su enemigo como distácia de diez millas de aquella ciudad de Granada, y estuuo aguardãdo a su cõtrario, y auiẽdo llegado a la vista deste campo el Abrahem Abdalaziz le embiò a dezir, que le quitasse de guerra, y prestasse obediẽcia al rey Abecirix su señor, q̃ el prometia de le recibir debaxo de su proteccion y amparo: pues sabia q̃ aquel reyno le tenia tiranizado, y q̃ no era suyo; Y q̃ si esto no hazia, le protestaua q̃ todos los hõbres que muriessen en aquella batalla y en los demas requentros q̃ con el tuuiesse fuessen a su cargo y culpa, y no a la suya; y q̃ assi se lo requeria de parte de Dios, y del rey Abencirix su señor vna y dos y tres vezes. A este mesaje le fue respondido, q̃ el no reconocia por señor de aquel reyno al rey Abencirix, ni sabia q̃ le perteneciesse de derecho y justicia, y que ello auia heredado del rey Betiz Abẽhabuz su padre, y q̃ la gẽte q̃ en la batalla muriesse fuesse a su cargo y culpa, pues el defendia justamẽte su reyno y a sus vasallos de quié les venia

nia

(c) 2006 Ministerio de Cultura

nia a hazer daño, sin auerle hecho ninguna offen
sa: y q̃ se apercibiesse a la batalla y hecho de las ar
mas, en el qual fundaua su derecho y justicia. Có
esta respuesta despachò aq̃l mẽsagero, amonestá
dole, q̃ si mas boluia có semejãte demãda le mã-
daria dar cruel muerte. Sabida esta respuesta por
el Abrahẽ Abdalaziz recibio mucho enojo: y assi
aplazò la batalla para el dia siguiente dueues 18.
dias del mes de Iahbẽ de aq̃l mismo año. 716. de la
Hixera; Y a assi la plaza da al salir del Sol sobre el
Orizõte salieron dos mãgas de gẽte de a cauallo
de ambas partes para començar la pelea, los qua
les trauaron entre ellos vna gallarda escaramuça, y
luego se trauò in uy sangrienta batalla hasta las tres
de la tarde; Y porq̃ el rey Betiz el çunuci leuaua
vẽtaja a Abrahẽ Abdalaziz embiò por mucha mas
gẽte de a cauallo q̃ no el, remitiẽdo el peligro q̃ po
dia recrecerse por esta parte mãdò retirar su cã
po: y boluio a la villa, y pidio treguas por tres dias,
cõ diziendo q̃ despedido socorro a su padre de mas gẽ
te de a cauallo, para fortificarse y assegurar a aq̃l da
ño q̃ temia. Mas como el rey Betiz el çunuci entẽ
diesse esta treta no se las quiso cõceder, antes lo
represẽtò de nueuo la batalla para el dia siguiẽte.
Y assi como cosa forçosa le embiò a dezir, q̃ esta
ua cõtẽto. Cõ este cuydado jũtò los alcaydes de

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ſu exercito a cõſejo, y auiẽdo tratado entre ellos lo q̃ conuenia prouer y ordenar, acordaron de dar aquella noche ſobre el cãpo de ſu enemigo, para ſi pudieſſen vẽcerle cogiendole algo deſcuydado por auer aplazado la batalla para el dia ſiguiẽte, reſoluiẽdo como reſolvieron entre ellos q̃ en eſte hecho no ſe cometia traycion, ni ſe quebraua palabra, pues el rey Betiz el çunuci no auia querido cõceder las treguas q̃ le auia pedido por tres dias. Con eſta reſolucion ſalieron de aquella jũta, y aſsi puſieron el exercito en buẽ concierto y orden, y començaron a marchar con ſilencio, y a la media noche dieron ſobre el cãpo de ſu enemigo, y porq̃ hazia Luna como de dia ſe trauò la batalla muy ſangriẽta, durò toda aquella madrugada haſta el amanecer, en la qual murio mucha gẽte de ambas partes, y al ſalir del Sol ſe reconocio la victoria por el Abrahẽ Abdalaziz. El rey Betiz el çunuci ſe fue retirando huyẽdo con el reſto de ſu exercito hazia la ciudad de Granada: y pareciendole q̃ aunq̃ le quedaua poſsibilidad para poder repreſentar la batalla de nueuo a ſu enemigo no le era licito, ni conueniẽte, porq̃ ſi acertaua a perder la gẽte q̃ le quedaua, no ſe podia preſeruar ſin ella en las montañas de Sol y ayre, conforme al

(c) 2006 Ministerio de Cultura

al mismo q̃ tenia trayçado; Co este temor y miedo desamparò su tierra, y todos los lugares de su cõtorno, y se retirò con todos los suyos en la aspereza de aquellas montañas de Sol y ayre, y mandò guarnecer las frõteras dellas, y assi se assegurò de aquel peligro enq̃ estaua puesto. El Abrahẽ Abdalaziz passò marchãdo sin detenerse tiẽpo alguno hasta la ciudad de Granada, y entrãdo dẽtro se enseñorcò della, y de toda su comarca q̃ es bien grãde, y se holgò con aquella vitoria, por q̃ era la primera q̃ auia ganado en su vida: y haziẽdo reseña hallò q̃ le auian faltado en aquella batalla dos mil y quiniẽtos hõbres de a pie, y ochociẽtos de a cauallo, y de la gẽte del rey Betiz el çunuci auiã faltado seys mil hombres de a pie, y mil y quiniẽtos de a cauallo. De todo lo qual embiò particular relació al general Abdalaziz su padre, y le embiò a pedir la ordẽ que auia de guardar en lo demas, q̃ le ordenasse para no exceder della en cosa alguna. Y auiẽdo recibido esta carta se holgo mucho con aquel buẽ successo, jũtamente con la buena fortuna q̃ auia comẽçado a tener su hijo: y assi le embiò a mandar q̃ guarneciesse biẽ aquel reyno de gente de a pie y de a cauallo qual cõuenia para su seguridad, custodia y buena guarda, y q̃

(c) 2006 Ministerio de Cultura

boluiesse a la ciudad de Cordoua para desde alli
proseguir y continuar la conquista de los demas
reynos de España. Y sabida esta carta por el
Abraliem Abdalaziz hizo lo q̃ por ella su padre
le mandaua, y sin detenerse tiempo alguno bol-
uió a la ciudad de Cordoua, donde fue muy bien
recibido del Mahomerto Abdalaziz su padre, y
tomando la descansada vida que antes traya pasa-
do de la guerra, y lo que vido en ambos para conti-
nuar la conquista de los reynos de Baeça, Mur-
cia y Valencia tratara el Capitulo siguiente.

Capitulo. Como Abdalaziz fue con exer-
cito sobre los reynos de Baeça, Murcia y Valencia, y co
mo los ganò de nuevo, y los sojuzgò la fuerça de armas.

DEspues de passados algunos dias como el
general Mahomerto Abdalaziz estuuiesse
ocioso de la via sancta y de bilitado donde la enfer
medad passada, y no se entendiendo a poderse en da
mino para cõtinuar la conquista de España: y co
mo por otra parte viesse la buena fortuna de Abra
hẽ Abdalaziz su hijo en aquella empressa q̃ auia
hecho por su orden cõtra Betiz el çunuci rey de
Granada: con tan buẽ successo acordò de embiar
le

de ẽ el exercito sobre los reynos de Baeça, Mur-
cia y Valencia contra aquellos tiranos q̃ los tenia̅
vsurpados; cõ este dissimio mãdò apercibir el exer
cito y rehazerlo con nueua gẽte de aquellos rey-
nos de Cordoua y Hispala; Y para este effecto pa-
recièdole q̃ era bueno, ley todo y dõ quierẽte conce-
der a sus naturales moradores el mismo perdõ q̃
auia concedido a los Africanos, para ganarles la
volũtad para seruir al rey Abencirix, les cõcedio
el mismo perdon y remision de culpas y delitos
que auia cometido contra la casa de Nacim y de-
mas desto mandò pregonar en aquellos reynos
q̃ todos los hombres que quisiessen seruir al rey
Abencirix en aquella guerra voluntariamẽte se-
rian admitidos y bien pagados y demas dotados
serian concedidas q̃ sus libertades. Con este nue
uo vando acudio mucha gẽte al exercito assi de
a pie, como de a caballo: y haziendo reseña hallò
quarẽta y cinco mil hombres de a pie, y seys mil
de a caballo, cõ los quales començò a marchar ha
zia el reyno de Baeça cõtra el rey Abencorba pa-
ra despossẽrle de aquel reyno, como tenia la or-
den del general Mahometo Abdalaziz su padre.
Mas como el Abencorba viesse la gran pujança
de su enemigo, y las vitorias q̃ cada dia ganaua:

y jũ-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

y jũto con esto considerava q̃ su reyno era flaco, pequeño y de pocas fuerças para hazerle resistencia acordò de desamparar su reyno, y passò marchádo con su gẽte hazia el reyno de Murcia con intento de juntarse con los reyes de aquella prouincia, y vengar su injuria, o morir en la demáda. Y auiendo llegado el Abrahé Abdalaziz a las ciudades de Vbeda y Bacça se enseñorcò dellas, y de tòdas sus fuerças sin ninguna resistencia; Y assi passò marchádo sin detenerse tiẽpo alguno atrauessando vnas sierras q̃ caen hazia la parte Oriẽtal de aquel reyno. El rey Abencorba auiendo llegado con su exercito al reyno de Murcia fue biẽ recibido del rey Abrahé el Azcádari, como muy amigo suyo que era: y auiendo conferido entre los dos sobre lo q̃ conuenia proueer cõtra aquel peligro q̃ esperauan tener, se resoluieron de embiar vn embaxador a toda priessa al rey Hazèn que reynaua en el reyno de Valencia, y otro al rey Abenhut que reynaua en el reyno de Aragon pidiendoles muy encarecidamente quisiessen venir con ellos sus fuerças contra el rey Abencirix significadoles el peligro grande en que todos estauan puestos. Con esta determinacion embiaron aquellos embaxadores a toda priessa,

porque

porque el ſocorro no ſuffria dilacion; Y auiendo llegado el vno dellos al rey Hazèn fue del bien recibido, y pareciendole que lo que mas conuenia era hazer luego lo que le pedian aquellos reyes de Baeça y Murcia, recogio luego toda la mas gente de a pie y de a cauallo que pudo, y fue en ſu ſocorro. El rey Abenhut no ſe determinò a ſocorrerles; porque por otra parte ſe auia vnido con el rey de Toledo llamado Abenrahmin, y auian embiado embaxadores al general Mahometo Abdalaziz offreciéndole vaſallaje, y que no querian guerra con el, con tal condicion que no ſe hizieſſe con ellos nouedad alguna: y como eſtauan aguardando reſpueſta de aquella embaxada, no ſe determinò a embiarles ſocorro, temiendo no enojar al enemigo: y aſsi los tres reyes de Baeça, Murcia y Valencia vnidos y juntados con ſu exercito en el reyno de Murcia pueſto en buena orden y concierto eſtuuieron aguardando a ſu enemigo, en el qual exercito hallaron haziendo reſeña ocho mil hõbres de a cauallo, y treynta y cinco mil peones toda gente bien luzida y buenos ſoldados. El Abrahem Abdalaziz llegò con ſu exercito a viſta del campo de ſus contrarios como diſtancia de dos millas, y les embiò a

dezir

(c) 2006 Ministerio de Cultura

dezir con vn mensagero, que se dexassen de guer ra, y prestassen obediencia al rey Abencirix su señor, pues le pertenecian de derecho aquellos reynos: o que se apercibiessen a la batalla; Protestandoles, como les protestáua las vezes que deuia, que toda la gente q̃ en ella muriesse fuesse a su cargo, y no a la suya: y que si se apartauá de aquel mal proposito que tenian les prometia y juraua de les recibir debaxo de la proteccion y amparo del rey Abencirix su señor, y de perdonarles todo lo passado. Y auiendo llegado este mensagero a la presencia de aquellos reyes, entraron en consejo, y auiendo conferido entre ellos lo que conuenia responderle, y considerando que el poder de su enemigo era grande, y que tenia ya sojuzgada la mayor parte de España, resoluieron de prestarle obediencia. Con condicion que siempre se auian de llamar reyes, como hasta alli se auian llamado, y que auian de estar quietos y pacificos en sus reynos, como auiá estado: y que ellos estauan prestos de reconocer vasallaje con juramento, y prestar obediencia al rey Abencirix, y darle el tributo que bueno y licito fuesse. Y junto con esto auia de ser condicion, que el Abrahem Abdalaziz boluiesse con

su

su exercito sin entrar en aquellos reynos, ni hazer en ellos ningun daño, y no de otra manera. Cō esta respuesta boluieron a embiar aquel mēsagero: y auiēdo llegado a la presencia del Abrahem Abdalaziz: y auiēdo leydo su carta se parò confuso, y assi mandò luego juntar a consejo de guerra todos los Alcaydes principales de su exercito: y auiendo tratado entre ellos sobre aquel particular no se atreuieron a resoluer cosa alguna assi por no tener comision bastante para concederaquellas condiciones, como porque les pareció cosa ardua tratar de medios y conciertos, sin dar parte dello al general Mahometo Abdalaziz su padre. Con esta confusion determinaron en aquel consejo de embiar a consultar aquel negocio con el general Mahometo Abdalaziz, para saber y entender lo que era su voluntad responder a aquella demanda; Y assi despachò vn correo a toda diligencia. Y auiendo visto el general Mahometo Abdalaziz la demanda de aquellos reyes, y las condiciones que pedian, pareciendole que eran disparates les embiò a dezir, que en lo q̄ tocaua de recebirles debaxo del amparo y protecciō del rey Abēcirid su señor, q̄ estaua presto de lo hazer assi: mas que

auia

auia de ser con condicion que auian de dexar aquellos reynos libres y desembargados para tomar possession dellos en su real nombre, y que se auian de reduzir a ser Alcaydes particulares, como en effeto lo eran, y sujetarse a le seruir en la parte y lugar q̃ les fuesse mandado, y que en gratificacion desta submision les prometia de hazer merced, y tener quenta particular para ella con sus personas, y no de otra manera: porque demas de no tener ellos justicia, ni derecho para ser reyes, en buena razon no podria el concederles aquellas condiciones que pedian, porque seria confessar derecho de señorio al que no lo tenia. Con esta respuesta mandò despachar aquel correo; y auiendo llegado a la presencia del Abrahem Abdalaziz les embiò con el mismo mensagero la resolucion del general Abdalaziz su padre: y auiendola recibido, y visto aquellos tres reyes les parecieron muy arduas de cumplir: y auiendo conferido sobre todo lo que conuenia responder, resoluieron de darle la batalla, y no cumplir aquellas condiciones. Con esta resolucion se la representaron a su enemigo Iuebes veynte y nueue dias de la Luna de Iabuel de aquel mismo año ciento y diez y seys de la Hixera;

(c) 2006 Ministerio de Cultura

xera; Y auiendo puesto sus exercitos en buena or den y concierto salieron dos mangas de gẽte de a cauallo cada vna por su parte, y començaron a escaramuçar para trauar la pelea, y luego se trauò la batalla muy sangriẽta de ambas partes, durò aquel dia desde las nueue de la mañana hasta que los desparcio la obscuridad de la noche, sin que se reconociesse ninguna ventaja por ninguna de las partes. Murio en ella mucha gente, assi de a pie, como de a cauallo: y el dia siguiente sin mas aguardar razones boluierõ a poner sus exercitos en buen concierto, y tornaron a la pelea de nueuo: durò aquel dia desde el salir del Sol hasta las dos de la tarde sin que se reconociesse ventaja por ninguna de las partes, y aquella ora llegada el rey Abencotba como hombre desesperado desseando la muerte se metio con mil hombres de a cauallo por vn lado del exercito del Abrahẽ Abdalaziz y le hizo grande estrago en los suyos, de tal manera que le fue necessario retirarse buenas dos millas mas atras, y estuuo en vn punto perderse aquel dia todo su exercito. Y auiendose esparzido con la obscuridad de la noche, el dia siguiente estauan todos atemorizados assi por ver la fortaleza que tenian los dos campos el vno cõ

Concuerda este año cõ el de. 736. por el mes de Octubre.

2006 Ministerio de Cultura

tra el otro, como por ver el grande estrago y mortandad de gente que auian muerto en aquellos dos dias: porque haziendo numero hallaron que auian faltado de ambas partes veynte y tres mil hombres de a pie, y quatro mil de a caualloֹ. Desta vltima refriega que auemos tratado salio mal herido el rey Abencotba de vna lançada en el muslo: de lo qual recibieron aquellos reyes sus compañeros mucha pena y cuydado, pareciendoles que auian perdido en tiempo de tan grande necesidad al que les auia muerto aquel dia mas de quatro mil enemigos: y assi començaron a desmayar, teniendo por muy cierta su perdicion. Mas el Abencotba sintiendoles aquella tristeza les animò de nueuo: y despues de auerse curado caualgò en su caualloֹ, y mandò poner el exercito en buen concierto, y sin dilatar la pelea vn solo momento les hizo vn razonamiento afeandoles aquella tristeza que tenian, diziendoles, que peleassen como buenos caualleros, y muriessen onradamente, porque con aquello pagauan la deuda que deuian a ley de caualleria y nobleza, pues para morir auian nacido. Con este razonamiento se metieron en la pelea de nueuo, en la qual fueron todos tres reyes

mucr-

(c) 2006 Ministerjo de Cultura

muertos y vencidos, despues de auer hecho vn grandissimo estrago en el campo del Abrahem Abdalaziz; El qual auiendo acabado de despojar aquel exercito, passò adelante marchando con el resto del campo que le quedaua, porque le auia faltado en aquellas tres batallas mas de la mitad de la gente de apie y de a cauallo, y se enseñoreò de aquellos reynos tomando la possessió dellos; Y luego embiò la nueua de aquella vitoria al general Abdalaziz su padre: con la qual se holgò muchissimo por vna parte y por otra le peso en verle q̃ auia faltado tãta gẽte de guerra: y assi le embiò a mandar que assistiesse en el reyno de Murcia, y en el de Valencia, hasta tanto q̃ el le embiasse la orden que auia de guardar. Y lo que proueyò y mandò a cerca del gouierno, custodia y buena guarda dellos, y de las demas cosas tocantes a la guerra trataremos en el Capitulo siguiente.

Cap. 17. *De la embaxada que embiaron los reyes de Aragon y Toledo al general Abdalaziz ofreciendo vassallaje al rey Abencirix, y de como acepto su offrecimiẽto, y del gouierno q̃ mãdò poner en los reynos de Murcia y Valẽcia.*

(c) 2006 Ministerio de Cultura



OMO el general Abdalaziz vuiesse embiado a conquistar aquellos Reynos de Baeça, Murcia y Valencia, y viendo su gran poder el rey Abéhut que reynaua en Aragon, y el rey Abenrahmin q̃ reynaua en Toledo, de vn acuerdo y parecer le embiaron vn embaxador pidiendo su amistad, y offreciendo vasallaje al rey Abencirix, y tributo que fuesse conueniéte. Con que les dexasse quieta y pacificamente en sus reynos; Fundados en este parecer por no tener parte de donde les pudiesse venir socorro, ni posiblidad q̃ fuesse bastáte para hazer resistencia a su enemigo. Y como el general Abdalaziz viesse el cruel estrago que se auia hecho en los suyos en el reyno de Murcia y la muerte de aquellos tres reyes, pareciendo le inhumanidad dexar de venir a partido con ellos; recibio bien a aquel embaxador, y le mádò apossentar y dar todo lo necessario para su menester, y auiendo conferido con los suyos sobre aquel particular, y considerando que le faltaua mucha géte de su exercito, y que para rehazerlo de nueuo era menester mucha costa y gasto, porque es-

taua

(c) 2006 Ministerio de Cultura

tana repartido en los Reynos ganados para su guarnicion y buena guarda, assi por esto, como porque tenia intento de conquistar a los Christianos del reyno de Leon. Y porque aquellos dos reyes que pedian aquel partido eran belicosos y posseyan mucha tierra, y alguna della aspera y fragosa: y porque tambien se temia no fuessen socorridos por algunos Christianos del reyno de Francia, y de las montañas de Vizcaya, aceptó aquel partido que le pedian, debaxo de las condiciones siguientes. La primera fue, que se auian de llamar visreyes, como en effecto lo eran, y reconociessen por rey y señor, ligitimo sucessor y heredero de aquellos reynos al rey Abencirix, y jurassen de nuevo por tal. La segunda fue, que todas las rentas y aprouechamientos que rentauan aquellos reynos fuessen para el rey Abencirix, excepto aquella parte que fuesse bastante para el sustento dellos, y de la gente de guerra, como fronteras de Christianos que eran. Y que si en algun tiempo el rey Abencirix fuesse seruido de los mandar a otros gouernadores de reynos, como fuesse mejorandoles fuessen obligados a los aceptar y seruirlos con ellos. Con estas condiciones y respuesta mandó despachar aquel embaxador, y con que

2006 Ministerio de Cultura

dentro de cincuenta dias que les daua de plazo para aceptarlas respondiesse resolutamente a su carta: donde no, que passados las daua por ningunas. Y auiendo visto estas condiciones aquellos reyes, aunque les parecieron asperas y difficultosas, escogiendo por menor daño aceptar aquel partido, que no perderse, como los demas reyes de España, las aceptaron y juraron, con condicion que el Mahometo Abdalaziz en nombre del rey Abencirix su señor, concediesse perdon con juramento a estos reyes, y a todos sus subditos de todo lo passado. Y auiendo recibido este replicato el general Abdalaziz fue contento de lo assi hazer, acceptar y cumplir: y assi les concedio perdon general con solene juramento, y los recibio debaxo de la proteccion y amparo del rey Abencirix su señor. Y auiendo acabado esto, como estuuiesse ya bueno y rezio de la enfermedad passada, y pareciendole ser necessario visitar todo el reyno de España, y poner en el buen gouierno. Con esta determinacion se partio de la ciudad de Cordoua, y se fue a la de Murcia, donde fue bien recibido de Abrahem Abdalaziz su hijo, y de todos los demas Alcaydes de su campo porque le tenian bien deseado. Y auiendo descansa-

canſado algunos dias mandò hazer pregonar toda la gente de guerra que auia ſeruido en la conquiſta del reyno de España, y dio muchos cargos y officios a los Alcaydes y particulares ſoldados que ſe auian ſeñalado en las armas, y en ardides de guerra, con que quedaron todos muy gratos y contentos; Y pareciendole que era juſto llegarſe haſta el reyno de Aragon a ver aquel territorio y la diſpoſicion que tenia, aſsi para eſto, como para tomar la poſſeſsion en nombre del rey Abencirix ſu ſeñor; Mandò luego reformar el exercito que tenia entretenido en aquellos reynos de Murcia y Valencia, aſsi de gente de a pie, como de a caballo: y dexando como dexò nombrado por virrey de Valencia a vn Alcayde valeroſo de quien hazia mucha confiança, llamado por proprio nombre Mahomeco Abencabah natural de la Arabia Petrea. Y en el de Murcia a otro Alcayde valeroſo llamado por proprio nombre Alij Abencayde, natural de Africa, hombres de grande eſfuerço y valor, ſe partio marchando con aquel campo ſuyo, en el qual lleuaua treynta mil hombres de a pie, y quatro mil de a caballo: y auiendo llegado al Reyno de Aragon fue muy bien recibido del rey Abenhut, y auiendo

(c) 2006 Ministerio de Cultura

apeado aquel rey yo tomè dél possession en nó-
bre del rey Abencifix su señor: y sin detenerse
tiempo alguno pareciendole que era necessario
bolver luego a la ciudad de Cordoua a dar or-
den en el sossiego y gouierno de toda España, co
mo reyno nuevamente ganado, y alterado con
muertes y robos, lacos, y otros mil agravios que
auian recibido del, y de su exercito sus naturales
moradores: y assi con este dissinio bolvio mar-
chando por el reyno de Castilla, y auiendo lle-
gado à la ciudad de Toledo donde tenia su cor-
te y assiento el rey Abenrahmin, le recibio muy
bien, aunque a mi parecer contra su voluntad:
y auiendo tomado la possession de aquella ciu-
dad y reyno, sin detenerse tiempo alguno passò
marchando hasta llegar a la ciudad de Cordoua,
Y auiendo llegado à ella mandò alojar y repar-
tir aquel exercito por todos los lugares de su co
marca, y en la de Hispalà, y començò a descan-
sar de aquel camino largo y trabajoso que
auia passado. Y dò que despues hi-
zo y ordenò dira el Capi-
tulo siguiente.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Cap. 18. Como Mahomeio Abdalaziz ordenò el gouierno del reyno de España, y como auiendo-lo ordenado embiò vna larga relacion de lo que hasta alli auia hecho, al rey Abẽcirix su señor, con el estado de la guerra para ver lo que le mandaua.

ESPVES que el General Abdalaziz llegò a aquella ciudad de Cordoua ordenò su gouierno nombrádo por Alcayde della a vno llamado por proprio nombre Abulcacim Abenrahmin, natural del reyno de Tunez, el qual era hombre de gran de esfuerço y valor. Y porque auia prometido a sus naturales moradores al tiempo que se la entregaron que la auia de dexar cabeça y corte, cómo hasta alli auia sido del reyno de España, acordò de assistir en ella hasta ver lo que el rey Abencirix su señor le embiaua a mandar que hiziesse. Y como tenia diſinio este Abdalaziz de assistir en aquel reyno de España, por auerle parecido muy bueno y de grande amenidad y frescuras, abun-

© 2006 Ministerio de Cultura

dancia y fertilidad de mantenimientos, y desde alli gouernar los reynos de Africa, embiò vna carta al rey Abencirix su señor, con relacion del estado de las cosas de la guerra, y la necessidad precissa q̃ auia de persona que fuesse de valor para el gouierno de aquellos reynos, alomenos algú tiempo, hasta tanto q̃ estuuiessen sossegados y assegurados de nueuos reuelliones, como suele acontecer: la qual carta escriuió à la letra desta manera.

LOS loores sean dados al soberano Dios, Amen. Al alto, acatado rey de grande potestad, grã Califa, de alta progenie, guerrero belicoso, deffensor de la Morisma Alij Abencirix, a quié nuestro soberano Dios haga victorioso, y de paz cõtinua a todos sus subditos, cõ augmento de mas reynos, grande prosperidad y continua felicidad, como este tu fiel y leal criado Mahomero Abdalaziz desea. Y auisando de lo q̃ es a mi cargo digo, q̃ auiendo llegado con el armada al reyno de España, tomè tierra con grãde dificultad, por la fuerte resistencia q̃ los Alcaydes tiranos della me hizieron; Y auiendo formado el exercito en tierra en la primera batalla que tuue contra el tirano Abébimç, q̃ reynaua en el rayno de

de Hispala: y el q̃ reynaua en Cordoua llamado por nombre Abdiluar, les vencí, y ganè aquellos dos reynos en diez y nueue dias del mes de Iumet del año passado ciento y diez y seys de la Hixera, q̃ fue el dia en que les di la batalla penfe ser perdido en ella con las grãdes pluuias y tempestades que hizo el tiempo, y la armada de mar escapò con perdida de sesenta velas: mas al fin fue nuestro soberano Dios seruido de darme vitoria contra el. En esta batalla murio el Alcayde Abenhimç de tres malas heridas, y el visrey tirano de Cordoua y los tres tiranos visreyes de los reynos de Africa q̃ se me auian escapado huyendo en la cõquista della a la ciudad de Hispala: en este reyno de Espaã todos quatro se me escaparõ huyẽdo desta batalla, porq̃ a la fazon auian venido a ella en fauor del tirano Abéhimç, como hõbres q̃ estauan recogidos en su reyno. Y auiẽdo entrado en la ciudad de Cordoua enfermè de aguda enfermedad llamada frenesi: y tuue por muy cierta la muerte. Y porq̃ la conquista deste reyno no cessasse, por ser el gasto grãde del armada de mar y exercito por tierra nombrè en mi lugar a Abrahé Abdaleziz mi hijo; el qual se dio tã buena maña q̃ allanò y ganò los reynos de Baeça, Murcia

y Va-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

y Valencia, y en la batalla que tuuo contra los tres tiranos visreyes que los tenian vsurpados que se auian vnido contra el en el reyno de Murcia, murieron en ella. Esta fue la segunda jornada que por mi orden hizo en este reyno de España, porque en la refriega que tuuo antes desta contra Beriz el çunuci que reynaua en Granada, le vencio y allanò aquel reyno; Aunque hago cuenta que està toda via por conquistar, porque el Beriz se recogio en vnas asperas montañas fragosas y muy fertiles y abundantes de mantenimientos para poderse sustentar sin necessidad, llamadas las montañas de Sol y ayre, caen à la parte de Mediodia deste reyno de España, las quales tiene fortificadas con fuertes castillos que tiene fabricados sobre las entradas dellas. Son difficiles de conquistar. Hazia el Norte y parte Oriental deste reyno cae el reyno de Castilla y el de Aragon, donde reynauan los visreyes Abenrahmin y Abenhut, pidiendome perdon muy humilmente les perdonasse, y remitiesse lo passado, offreciendo de prestarme obediencia, y reconocer por señor de aquellos reynos: y yo por justas causas y consideraciones que tuue acceptè su promessa, y los recibi debaxo de su proteccion y amparo,

con

(c) 2006 Ministerio de Cultura

con aquellas condiciones, ſujeció y vaſallaje que reconocé a tu real corona los demas viſreyes de tus reynos, ſin mas ventaja alguna. Y auiédo conualecido de mi enfermedad, pareciendome neceſſario apee y anduue todo eſte reyno de Eſpaña por mi perſona haſta el reyno de Aragon que confina con el de Francia, y del tomè poſſeſsion en tu real nombre, y buſquè con diligencia aquellos Alcaydes tiranos que ſe me auian eſcapado huyédo de la primera batalla, y tuue nueuas ciertas como eſtauan huydos en el reyno de Francia. Tambien tomè poſſeſsion del reyno de Toledo viniendo de camino a eſta ciudad de Cordoua, donde de preſente quedo con ſalud. Entiendo en la nueua reformacion deſtos reynos; Ay neceſsidad de perſona de grande confiança y valor que aſiſta en ellos, porq̃ eſtan peligroſos de nueuos reuelliones que ſus naturales moradores podrian hazer como gente offendida con mil inſultos, muertes y robos que los tuyos hizieron y cometieron contra ellos en la conquiſta paſſada; Y el que aſiſtiere en ellos podra gouernar y allanar y ſoſſegar los reynos de Africa, por eſtar caſi juntos con eſtos de Eſpaña: porque aunque eſtan todos ſojuzgados debaxo del yugo y ſeruidumbre de

© 2006 Ministerio de Cultura

de tu real corona, confinan a la parte de Vizcaya que caen a la parte del Norte deſte reyno de Eſpaña, y con el reyno de Leon, donde ay de preſente muchos Chriſtianos, y vn rey belicoſo que los gouierna y rige, contra el qual querria formar exercito para conquiſtar todo aquel territorio; Y tambien las montañas de Sol y ayre, dóde eſtà recogido Betiz el çunuci que reynaua en Granada, de quien tengo ya hecha mencion, y haſta hazer eſtas dos empreſſas ſoy de parecer q̃ es neceſſaria mi eſtada en eſta tierra, aunque cõtra mi voluntad, por la falta que haze mi perſona en tu real caſa: mas la neceſsidad preciſſa me fuerça a ello, porque ſino ſe acaban de çonquiſtar eſtas dos montañas no tienen ſeguridad eſtos reynos de no perderſe otra vez. De todo te doy particular quenta, y relacion verdadera para que proueas en todo lo que mas conuenga a tu real ſeruicio. Y Dios ſea en tu guarda y fauor como yo deſſeo. De la ciudad de Cordoua a tres dias del mes de çafar, año de ciento y diez y ſiete.

Concuerda eſte año cõ el de nueſtro Saluador Ieſu Chriſto de. 738. por el mes de Febrero.

¶ Al Principe Abrahem Almançor mi ſeñor mandaras dar mis beſamanos, y dar el parabien delaugmento de ſus reynos, con offrecimiento

que

(c) 2006 Ministerio de Cultura

que hago de que siendo seruido en su nombre conquistare el reyno de Francia, o morire en la demanda: con lo qual tendre entera satisfacion de mi persona que aure hecho lo que soy obligado a tu real seruicio, y al suyo. Alabado sea Dios Amen.

CON esta carta despachò vn mensagero en vna ligera fusta, y auiendo llegado a la presencia del rey Abencirix, y dado la carta se holgò estrañamente del bueno y felice succsso de la conquista del reyno de España, y en albricias de aquella nueua mandò dar a aquel mensagero muchas joyas de gran valor, y demas desto le proueyò en vn cargo del gouierno de sus reynos de visrey de la prouincia del Xam. Y al general Abdalaziz le embiò a mandar que su voluntad determinada era que continuasse la cõquista de España, hasta que no dexasse en ella cosa alguna por conquistar, y que desde alli gouernasse los Reynos de Africa. Y auiendo recibido el general Mahometo Abdalaziz esta respuesta y nueua orden, se holgò con ella que era lo que el mas desseaua para residir en España. Tambien le embio el Rey Abencirix a Abra-

Esta prouincia confina cõ la Persia, y es fertilissima y deleytosa.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Abrahem Abdalaziz ſu hijo en pago de aquellas vitorias que auia ganado titulo de Alcayde de los grandes de ſu reyno, y le mandò que luego ſe lo embiaſſe a la corte de çarual, porque le queria ocupar cerca de ſu perſona en coſas tocantes a ſu real ſeruicio. De lo qual fue contento el general Abdalaziz, y aſsi ſin detenerle tiempo alguno le mandò fletar treynta velas muy bien adereçadas, en las quales ſe embarcò el Abrahem Abdalaziz, y con el embiò muchas joyas y preſeas de gran valor, que auia adquirido en la conquiſta deſte reyno de Eſpaña. Y auiendo aportado en ſaluamento en la Arabia, y llegado a la preſencia del rey Abencirix ſu ſeñor le recibio muy bien, y le hizo grandes fauores; Y luego el dia ſiguiente le nombrò y ſeñalò por capitan general de ſu armada de mar: caſo digno de admiracion, por ſer de tan poca edad como era, aunque para dezir verdad tenia muchas letras y buen entendimiẽto, y era hõbre muy valeroſo para la guerra. Con el qual cargo y officio fue muy regozijado y embidiado de todos los Alcaydes de aq̃lla corte: de la qual prouiſion dio luego auiſo al general Mahomero Abdalaziz ſu padre. Con la qual nueua ſe holgò muchiſsimo, como era razon. Y lo que

deſpues

despues sucedio tratarà el Capitulo siguiente.

Cap. 19. Como Mahometo Abdalaziz se casò cõ la Infanta Egilona hija del Rey don Rodrigo, dexandola en su ley de Christiana.



A Infanta Egilona assi llamada por proprio nombre, hija del Rey don Rodrigo, de muy poca edad al tiempo q̃ se perdio este Rey la puso en custodia y buena guarda vn criado suyo llamado por nõbre Cratilo, a la qual criò entre otros hijos que tenia encubierta, y en son de hija, temiendose de que los Moros no supiessen que era de estirpe y sangre real, la lleuassen a presentar al rey Miramamolin Almançor. Esta Infanta se criò en esta casa hasta la segunda entrada que este general Abdalaziz hizo en este reyno; Y como este Cratilo tuuiesse vn sobrino suyo hijo de su hermana mancebo huerfano, al qual tambien auia criado en su casa como hijo, y este se enamorasse desta Infanta, cõ disinio de casarse conella, aunque no se lo osaua dezir: siempre viuia cõ este cuydado.

© 2006 Ministerio de Cultura

Y como por otra parte el Cratilo pretendiesse casarla con vn hijo suyo, andauan en competencia los dos primos sobre este particular. De todo lo qual estaua esta pobre Infanta bien descuydada: porque aunque estaua despossey da de los bienes temporales, tenia altos pensamientos. Y auiendole el Cratilo descubierto este intento, ella recibio mucho pesar y tristeza en ver el atreuimiento de su criado en pretenderla por muger para su hijo. Y como le tuuiesse en lugar de padre, por auerla criado desde su niñez, y amparado en aquella grande persecucion, le respondio diziendo, que hiziesse su voluntad, de la qual ella no auia de exceder en cosa alguna. Con esta respuesta recibio cōtento. Mas como el maluado del sobrino supiesse con certidumbre el intento del tio, que era de casar a esta Infanta con su hijo, quitandole a el la empressa deste casamiento, vsando de traycion contra quien le auia criado y amado como padre, se partio de la ciudad de Illiturgi, donde viuia el Cratilo, la qual cae en la prouincia de la Vandaluzia: y auiendo llegado a la de Cordoua, se presentò ante el general Mahometo Abdalaziz, y en mucho secreto le descubrio a esta Infanta, y le dio auiso de como el

Illiturgi es la que oy llamamos la ciudad de Andujar.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Cratilo su tio la queria casar con su hijo. Con la qual nueua se holgò el general Mahomero Abdalaziz: y assi luego a la ora embiò por ella. Y siendo trayda ante el, le contentò tanto y le agradò su vista que luego la apetecio por muger, porque era hermosissima y de linda disposicion. Y auiendole preguntado el Mahometo Abdalaziz que si apetecia estar en su casa y palacio: le respondio ella diziendo desta manera. Señor mio, yo soy vna pobre donzella, y aunque de sangre real despojada de los bienes de fortuna, y puesta por ella en el mas baxo estado que oy puede estar muger de mi calidad: y assi te suplico no permitas que yo pierda el velo de mi castidad, hasta oy preseruada entre tantos trabajos y miserias como son las que por mi an passado, y como esta joya que me queda yo tenga della esta seguridad que no me serà quitada, en lo demas yo soy tu sierua, ordena de mi a tu voluntad y gusto; No te engañe mi belleza y tierna edad, que es transitoria, y estima en mas la ley de caualleria y nobleza que deues guardar, y no la quieras macular quebrantando el fuero della, a la qual estas sujeto contra vna pobre muger desfauorecida, triste y miserable

(c) 2006 Ministerio de Cultura

como yo soy. Ni creo que la generosidad de tu buen pecho tan diuulgada por estos reynos dara lugar a que cometas cosa que contra ella disuene. Todo este razonamiento dixo esta buena y casta Infanta con tan grande lamentacion que prouocò a lagrimas al general Abdalaziz y a todos los demas Alcaydes que estauan presentes, condoliendose della; Y viẽdo en quanto estimaua su virginidad y virtud, la amò mucho mas, porque segun lo que en su presencia significò y dio a entender, todo lo que auia perdido hasta alli no lo estimaua en nada en comparacion de poder conseruar su onesta vida y buena reputacion. Mas como el general Mahomero Abdalaziz estuuiesse prendado de su hermosura y buena disposicion exterior, fue causa aquel razonamiento a prouocarle a mayor amor, afficion y voluntad interiormente viendo sus buenas razones, entendimiento y valor, acompañado todo con grande onestidad, recato y verguença, y la limpieza de su coraçon desarraygado de vicios: y desseando darle contento y consuelo, le respondio diziendo, que no temiesse de ninguna cosa, porque su officio no era agrauiar a nadie, sino fauorecer y ayudar a los que poco podian, y que pi

diesse

dieſſe lo que quiſieſſe que como fueſſen coſas q̃ pudieſſe hazer las haria por ella, de muy buena voluntad: con que no fueſſe el deſpedirſe de ſu caſa, porque para mas fauorecerla y regalarla no lo auia de conſentir. Ella le agradecio aquel buẽ comedimiẽto y offrecimiento que le hazia, como era razon, y le replicò diziendo, que viuiendo ella en ſu caſa y poder, le dixeſſe que otra le auia de quedar entre los Moros y Chriſtianos, por ſola la mala preſumpcion, a la qual el no podia poner ningũ remedio. Y aſsi viſto por el Abdalaziz ſus buenas razones ſe determinò de tomarla por muger; Y aunque a ella ſe le hizo muy de mal por eſtonces, lo aceptò por marido: con condicion que le auia de dexar viuir libremente en la ley de los Chriſtianos, y q̃ no le haria fuerça a dexarla en ningun tiempo. Y el Abdalaziz fue contento dello, y con eſta condicion ſe caſò con ella, y la recibio por muger, y fueron celebradas ſus bodas con grande ſolenidad, como era razõ. Fue tanto el amor y voluntad que tenia a eſta Infanta el Abdalaziz q̃ caſi no ſe hallaua ſin ella vn ſolo momento: y no viuia engañado en eſta voluntad que le tenia, porque ſi el la queria, ella a el mucho mas le amaua: y aſsi deſſeaua ella en ſu

2006 Ministerio de Cultura

coraçon q̃ el Abdalaziz quisiesse tornarse Christiano, y no le osaua dezir ninguna cosa que tocasse a esta materia: y para incitarle a ello tenia sus aposentos llenos de imagenes, y para que el Abdalaziz los reuerenciasse mandò labrar las puertas de aquellos aposentos donde las tenia muy baxas y pequeñas, a fin de que quãdo el entrasse en ellos a su conuersacion, de necesidad se abaxasse, y abaxandose hiziesse reuerencia y acatamiento a aquellas imagenes. Y preguntandole el Abdalaziz, que porque labraua aquellas puertas tan pequeñas: le replicò ella diziẽdo, que los aposentos abrigados erã mas sanos para la salud, y que ella estaua criada en aquella costumbre, y era necessario cõtinuarla, para poder viuir sin enfermedad. Desta manera viuieron algunos dias, hasta que ella se sintio preñada, de lo qual se holgò mucho q̃ el Abdalaziz tuuiesse en ella hijos, y estando juntos en vna conuersacion vn dia, ella le preguntò, que era la causa que de algunos dias a aquella parte tenia gran tristeza; Y el aunque le quiso negar aquella demanda, al fin pudo mas el amor y volũtad que le tenia, que el secreto de su pecho, y assi le descubrio su prna, y nueuo cuydado, diziendo, que estaua auergonçado, y aun

teme-

temeroſo del rey Abencirix ſu ſeñor, por auerſe caſado con ella ſin ſu expreſſa licencia y voluntad: y lo que peor era que auiendoſe caſado tampoco le auia dado parte, ni embiado a dezir coſa alguna de ſu caſamiento, que era grande ocaſió para deſgraciarſe con el, y que no ſabia que medio auia de tener qae bueno fueſſe para ſoldar aquel deſcuydo: y que aquella era la cauſa principal de ſu triſteza, A lo qual ella le replicò, que no tuuieſſe pena ninguna de aquel caſo, porque el rey Abencirix era hombre de buen entendimiento, y tenia entera ſatisfacion del gran ſeruicio que le hazia de ordinario en aquellos reynos, y que los yerros por amores eran dignos de perdon: mayormente donde auia tanta diſtancia de tierra y mar, y peligro en la dilacion de effetuar ſu caſamiento: todo lo qual era cauſa baſtante para deſcargarſe con el de la culpa que le quiſieſſe imputar ſobre aquel caſo particular. Todas eſtas razones quadraron al Mahometo Abdalaziz, y a algunos Alcaydes amigos ſuyos, con quien el las comunicò, y les parecieron muy baſtantes y concluyentes, ſino vuiera auido Alcaydes arreuidos llenos de embidia y rencor contra el: que eſtas ſon las calamidades y perſe-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ciones ordinarias que an padecido y suelen padecer todos los hombres valerosos fauorecidos de Reyes, y grandes señores que se an señalado en este mundo, assi en letras, como en armas: los quales Alcaydes escriuieron cartas secretas al rey Abencirix auisandole de aquel casamiento que auia hecho con esta Infanta Egilona, y como era descendiente de la sangre real de los Godos, y hija del rey don Rodrigo: y que estaua descuydado de la guerra, y de las cosas de su seruicio. Y demas desto le imputaron que le auia hecho esta Infanta traer corona de rey, y que se queria alçar y reuelar contra el con aquellos reynos de España. Esta nueua dio mucho cuydado al rey Abencirix, y tuuo mal concepto del general Abdalaziz: y confirmole mas esta mala sospecha el no auerle dado parte de su casamiento con esta Infanta. De todo lo qual estaua muy descuydado el Abdalaziz, porque jamas le auia passado por la imaginacion cometer semejante traycion y maldad contra su rey y señor natural. Mas como el rey Abencirix fuesse hombre de buen entendimiento, y conocia muy bien el animo y valor de persona de su buen Alcayde, y la lealtad que siempre auia tenido a su real seruicio, aunque

(c) 2006 Ministerio de Cultura

que tuuo rezelo y miedo de aquel caſo, imaginando que podria acontecer, nunca ſe determinò a moſtrar nouedad haſta aueriguar muy biẽ la verdad de aquel hecho, imaginando no fueſſe teſtimonio de aquellos Alcaydes contra el: y aſsi con mucha diſsimulacion procurò ſaber e inquirir la verdad, como trataremos en el Capitulo ſiguiente.

Cap. 20. *Como el rey Abencirix embiò a dos Morabitos deuotos ſuyos al reyno de Eſpaña para hazer peſquiſa ſecreta cõtra el general Abdalaziz, y de la relaciõ que le lleuarõ deſpues de hecha, con la qual ſe deshizo el engaño en que eſtaua pueſto por el teſtimonio que le auian imputado ſus enemigos.*

COMO el rey Abencirix eſtuuieſſe con cuydado de aq̃lla mala ſoſpecha contra el general Abdalaziz deſſeando ſaber e inquirir la verdad mandò llamar ante ſi a dos Morabitos familiares ſuyos,

2006 Ministerio de Cultura

con quien tenia particular deuocion, y con ellos comunicò aquel caso; Y auiendo tratado entre ellos lo q̃ conuenia ordenar y proueer para saber la verdad, se resoluieró aquellos dos Morabitos de yr al reyno de España, y en achaque de verle, y conocer y tratar a los Morabitos religiosos que auia en el, y otras cosas tocantes a su religion, inquiriessen con secreto todo lo q̃ conuenia saber e inquirir contra el general Abdalaziz. Con esta resolucion y orden se embarcaron aquellos dos Morabitos en aquel reyno de la Arabia, y aporta ron en saluaméto en el de España; Y auiédo apor tado en el, tomaró el viage por tierra para la ciudad de Cordoua, donde a la sazon solia residir el general Abdalaziz, con intento de besarle las manos, y darle las cartas q̃ lleuauá del rey Abẽcirix su señor, para q̃ les fauoreciesse en todo lo q̃ se les offreciesse, y hiziesse buena comodidad. El Abdalaziz assi como era hõbre de mucho valor y prudécia para las cosas de guerra, y del gouier no de los reynos, tábien lo era en las cosas tocãtes a su ley, de la qual era muy deuoto: y para esta deuocion auia vna hermita en vna alta sierra junto a aquella ciudad de Cordoua, lugar muy ameno y deleytoso cõ muchas frescuras: la qual como es-

tuuiesse

(c) 2006 Ministerio de Cultura

uuiesse maltratada, el Abdalaziz la hizo reedifi-
car y adereçar muy biẽ cõ buenos aposentos dõ
de pudiesse aposentarse el, y los criados q̃ le auiã
de seruir en aq̃lla reclusion q̃ queria hazer: y tres
dias en la semana se retraya en aq̃lla hermita a ha
zer sus oraciones. Y auiẽdo llegado aquellos dos
Morabitos a esta ciudad de Cordoua, hallarõ q̃
estaua recluso en ella: y desseãdo verle se partie-
rõ para el mõte dõde estaua: y auiẽdo llegado, y
sabiẽdo el Abdalaziz como yuã de las Arabias, y
q̃ lleuauan cartas del rey Abẽcirix su señor, les re
cibio muy biẽ, y se holgò con ellos, y les mandò
aposentar: y auiẽdo tratado entre ellos muy lar-
go sobre la salud del rey Abẽcirix, y sobre las de
mas cosas q̃ desseaua saber tocãtes a las Arabias,
y siẽdo llegada la ora en la qual auiã de comer, y
puesta la mesa, les sacarõ a ella los criados suyos
el ordinario mãtenimiẽto q̃ el comia en aquella
reclusion, el qual era vinagre y pã. Y el vno de los
Morabitos le pregũto, q̃ porq̃ no echaua azeyte
en aquel vinagre, con el qual se haria dulce y sa-
broso. A la qual pregunta le replicò el Abdalaziz
diziendo, q̃ vinagre y azeyte jũtos erã dos man-
jares differentes, y mucho regalo para quien ha-
zia penitencia, que bastaua vno, y no mas para
sosten-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ſuſtentar el cuerpo, y que alli les combidaua como hermitaño, y en ſu caſa les regalaria como general que era del rey Abencirix ſu ſeñor: aunque no conforme ſu voluntad, y el merecimiẽto con que ſus perſonas deuian ſer regaladas y ſeruidas. Los Morabitos ſe eſpantaron de aquella aſpera vida que hazia el Abdalaziz: y aſsi callaron por eſtonces. Y auiendo paſſado los tres dias del termino ordinario que acoſtumbraua a reſidir en aquella hermita, ſe fue con ellos a la ciudad de Cordoua, y los mandò apoſentar, regalar y ſeruir como era razon. Y auiendo deſcanſado aquellos Morabitos de aquel camino largo y prolixa nauegacion que auian paſſado, como hombre bien deſcuydado de aquella peſquiſa que yuá a hazer contra el cada dia los paſſeaua por aquella ciudad, y toda ſu tierra, y les dio gente que les acompañaſſen y enſeñaſſen todo el Reyno de Eſpaña. Con eſta licencia anduuieron todo aquel reyno eſtos Morabitos, y inquirieron la verdad cõ mucha diſsimulacion, aſsi de la gente de guerra, como de la paz de todo aquel reyno. Y auiendo acabado de ſaber e inquirir todo lo que conuenia, ſe deſpidieron del general Mahometo Abdalaziz, y ſe tornaron a embarcar en vna fuſta, y bol-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

y boluieron a las Arabias; Y auiendo llegado a la preſencia del rey Abencirix los recibio muy bié, porque los tenia bien deſſeados, los quales le informaron como todo lo que le auian dichò contra el general Abdalaziz era maldad y falſo teſtimonio, y que era hombre de mucho valor, y grá de importancia para ſuſtentar ſu real corona. Y al fin de todo eſte razonamiento para en prueua de todo lo que le auian dicho le contaron muy por extenſo aquella recluſion que cada ſemana hazia en aquella hermita, y la aſpera vida q̃ paſſaua en ella, como aquellos que lo auian viſto por viſta de ojos, diziendole que hombre que tenia aquella recluſion no era juſto preſumir del que tuuieſſe animo para cometer tal traycion y maldad como era la que ſe le imputaua, en alçarſe con reynos y haziendas agenas. Con eſta relació y buenas nueuas ſe holgò mucho el rey Abencirix, y ſoſſegò ſu coraçon de aquel cuydado, aſsi por eſta cauſa, como por la diſculpa que el general Abdalaziz le auia embiado por carta ſuya de ſu caſamiento, y relacion de las demas coſas del eſtado en que eſtauã, y el tenia pueſtos aquellos reynos de Africa y Eſpaña; Y agradeciendo a aquellos Morabitos aquel ſeruicio que le auian

hecho

2006 Ministerio de Cultura

hecho, con buenas palabras y obras los despidio por estonces. Y lo que despues sucedio trataremos en el Capitulo siguiente.

Cap. 21. Como el general Abdalaziz juntò de nuevo exercito para conquistar y allanar las montañas de Sol y ayre, donde estaua retirado Betiz el çunuci rey de Granada.

COMO viesse el general Abdalaziz que el rey Betiz el çunuci estaua retirado en aquellas asperas mõtañas de Sol y ayre, y que las tenia bien fortificadas, y que en ninguna manera tenia intento de rendirse, porque no tenia, ni podia tener necessidad de ningunos mantenimientos para su sustẽto; Y como por otra parte viesse que la voluntad del rey Abencirix era de conquistar la parte que restaua del reyno de Espáña en poder de Moros y Christianos, y sojuzgarla debaxo de su obediẽcia: acordò de embiarle vn mensagero, amonestandole, que se le rindiesse, y se quitalle de vanas imagi-

imaginaciones en pẽsar que se auia de poder sus-
tentar en aquellas montañas, pues estaua claro q̃
auia de perecer por falta de gente de guerra y de
posiblidad para sustentarlos. Y offreciẽdole por
otra parte, que si prestaua obediencia al rey Abẽ
cirix, le perdonaria todo lo passado, y le haria mu
chas mercedes: y q̃ sino queria venir en aquel cõ
cierto q̃ le pedia, y le daua ocasion a conquistar
aquella tierra a fuerça de armas, llegaria a pedir
misericordia fuera de tiẽpo. Con esta resolucion
embiò vn mensagero: y auiendo llegado a la pre
sencia del rey Betiz el çunuci, y leyda la carta, y
entẽdido lo que por ella le dezia, recibio grande
enojo y pesadumbre: y auiẽdo conferido con sus
Alcaydes lo que cõuenia responder sobre aquel
particular, le embiò a dezir con aquel mensage-
ro, que el no tenia proposito alguno de prestar
obediencia al rey Abencirix, antes tenia intento
de conquistarle a el, y recobrar su reyno, con el
fauor y ayuda de Dios, pues se lo tenia tiraniza-
do y ocupado con fuerça de armas, y que si que-
ria con el batalla, que estaua presto de darsela ca
da y quando q̃ quisiesse. Con esta respuesta des-
pachò aquel mensagero, amonestandole, que si
mas boluia con semejante demanda le mãdaria

dar

dar muy cruel muerte. Y auiédo llegado a la presencia del general Abdalaziz, y entendido aquella mala respuesta, bien quisiera el dexar por estonces aquella empressa, porque le parecia difficultosa, por ser la tierra tan aspera y fragosa; Y porque le auian informado muchos soldados viejos naturales de aquella tierra, como el general Tarif Abenziet al tiempo que auia conquistado aquel reyno auia perdido mucha gente de guerra sobre aquellas montañas, y sino fuera por la industria que le auia dado vn Christiano natural de aquella tierra, no le vuiera sido posible conquistarla: y que aquella industria no valia nada para aprouecharse el della, porque el rey Betiz el çunuci tenia mucha gente de a cauallo, y bien fortificada la costa de la mar, por donde les podian entrar y aprouecharse de la caualleria, como auia hecho el Tarif Abéziet. Mas como considerasse que la voluntad del rey Abencirix era de hazer aquella conquista, y pareciendole que en ninguna manera podia escusar aquella empressa, començò a hazer gente de guerra para aquella jornada; Y pareciendole que la gente de a cauallo era impertinente para aquella tierra, por ser tan aspera y fragosa, nunca curò de reco-

gerla,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

gerla: y a eſta cauſa mandò formar todo ſu exercito de gente de a pie, en el qual lleuaua diez y ocho mil hombres bien adereçados y buenos ſoldados, entre los quales lleuaua tres mil flecheros de arco: y aſsi començò a marchar hazia la parte de Mediodia, de aquel reyno de Cordoua. A todo eſto el rey Betiz el çunuci no eſtaua deſcuydado, que aſsi como vio que el general Abdalaziz ſe auia mouido contra el, luego mandò jũtar ſu gente, y ponerla en buena orden y concierto; Y pareciendole que lo que mas conuenia era guardar muy bien las entradas de aquellas montañas, porque en ellas conſiſtia la fuerça dellas, y la ſeguridad, ſuya, y no aguardar a ſu enemigo en campo para darle batalla, repartio ſu exercito en tres partes, en cada vna de las quales puſo quatro mil hombres muy bien adereçados. Y auiendo llegado el general Abdalaziz al lugar llamado de los Chriſtianos de aquella tierra el Barranco de Tocos, hallò tomada aquella entrada: y pareciendole que era bueno procurar las fuerças de ſu enemigo ſobre aquel paſſo, començaron vnos cõtra otros a pelear. Mas como Betiz el çunuci fueſſe aſtuto y mañoſo tenia gente puеſta en celada, con la qual dio ſobre el campo de Abdalaziz

(c) 2006 Ministerio de Cultura

dalaziz en vna larga estrechura que hazia el ca-
mino, y hizo en ellos gran matança, con muy po
co daño de los suyos, de tal manera que le fue ne
cessario retirarse mas q̃ de passo. Y el dia siguien
te haziendo numero hallò que le auian faltado
tres mil hombres en sola aquella refriega; Y vis-
ta aquella perdida mandò juntar los Alcaydes
de su campo, y con ellos tratò lo que conuenia
hazer. Y visto la aspereza de la tierra, y la fortale-
za de su enemigo, y que no tenia otra parte por
donde poder entrar, porque la cumbre destas
montañas estaua cargada de nieue, se resoluie-
ron por estas difficultades en dexar por estonces
aquella empressa: y assi sin mas detenerse tiem-
po alguno boluio marchando con su cãpo hasta
la ciudad de Cordoua, donde fue bien recibido
de los suyos. El rey Betiz el çunuci se holgò mu-
cho con aquella vitoria que auia tenido contra
el Abdalaziz, y reconocio con clara euidencia q̃
auia de permanecer en aquellas montañas, y to-
ner esperança de boluer a cobrar su reyno; Y assi
concedio grandes libertades a sus vasallos, y les
hizo hijosdalgo: todo a fin de que no se passasse
ninguno dellos con el Abdalaziz, induzidos cõ
dadiuas y promessas. Y para que las letras no se

per-

perdiessen; ni menos acabassen entre ellos hizo edificar dos colegios donde se leyessen las sciencias. Y hizo romper y labrar los cápos, por ser fertiles y buenas las tierras, a fin de que no faltassen mantenimientos, ni tuuiessen necessidad. Tambien hizo descubrir y beneficiar muchas minas de plata y plomo, porque otros metales no se hallauan en aquella tierra, y dellos batiò moneda, para que sus vassallos pudiessen tratar, comprar, y vender vnos con otros. Y en este estado quedò este rey Betiz por estonces.

Cap. 22. Como Mahometo Abdalaziz se mudò de la ciudad de Cordoua a la de Hispala para estar mas a mano del gouierno de los reynos de Africa, y como embiò exercito cõtra el rey dõ Alonso el Christiano q̃ reynaua en el reyno de Leon, el qual se boluio sin hazer efeto.

COMO el general Abdalaziz le sucediesse tan mal en aquella jornada passada que auia hecho contra Betiz el conuenia estar mas a mano y cerca de los reynos de Afri

© 2006 Ministerio de Cultura

ca en la ciudad de Hiſpala, para deſde alli poderlos regir y gouernar con mas facilidad. Y como por otra parte tenia prometido en nombre del rey Abencirix ſu ſeñor a los naturales moradores de aquella ciudad de Cordoua, que ſiempre la auia de dexar cabeça del reyno de Eſpaña, como antes lo auia ſido, mandò fundar audiencia real en ella, y nombrò quatro juezes ſupremos para oyr de juſticia en grado de apelacion, y dexando en ella buen cobro y concierto para ſu gouernacion, ſe paſſò con todos los ſuyos a la ciudad de Hiſpala; Y auiendo llegado a ella, y deſcanſado algunos dias, deſpues de auer puesto buen gouierno en aquella ciudad y toda ſu prouincia, para executar la voluntad del rey Abencirix ſu ſeñor que era acabar de conquiſtar todo el reyno de Eſpaña, mandò juntar los demas Alcaydes que tenian voto en el conſejo de guerra, y con ellos tratò ſobre lo que conuenia proueer y ordenar para conquiſtar el reyno de Leon, que eſtà a la parte Septentrional de aquel reyno de Eſpaña, junto a vnas montañas no menos aſperas y fragoſas que las montañas de Sol y ayre, en las quales reynaua vn Rey de profeſsion Chriſtiano llamado por proprio nombre don Alonſo, deſcendien-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

cendiéte del rey don Pelayo: el qual era hombre de grande prudencia, esfuerço y valor. Y para saber su posiblidad se resoluieron de embiar dos espias que viessen la doffensa que tenia aquella tierra, y la gente de guerra que mãtenia. Con esta determinacion embiò dos Christianos renegados en abitos decentes para aquella ocasion. Mas como el Rey dõ Alóso y los suyos estuuiessen sobre el auiso, con el miedo que tenian, viendo aquellas nueuas guerras y conquistas que hazia, y auia hecho el Abdalaziz cõtra España. Luego que llegaron aquellas dos espias en aquel rey no como gente sospechosa, y que yuan de tierra de Moros, los prédieron y lleuaron ante este rey don Alonso: el qual examinandolos comença-ron a disparar; Y viendo que les queria dar tormento confessaron de plano la verdad. Con esta confession los mandò ahorcar luego, y fueron ahorcados. Y visto por el Abdalaziz que sus espias se tardauan, imaginando poco mas, o menos lo que podia auer acontecido, acordò de embiar vn embaxador descubierto a este Rey don Alonso, que en aquella sazon residia en la ciudad de Ouiedo, que cae en la aspereza de aquellas montañas, y que auiendo de llegar hasta alli

(c) 2006 Ministerio de Cultura

de necessidad auia de passar por el reyno de Legio que es tierra llana, y de camino podria ver la posiblidad de aquel Rey. Con esta determinacion embiò vn embaxador, con el qual le escriuio diziendo y amonestandole quisiesse entregar el reyno de Legio, pues era del rey Abehcirix: o que se apercibiesse al hecho de las armas. Y auiendo llegado a la raya de aquel reyno, hallola bien guarnecida de gente de guerra. Y el Alcayde Christiano que tenia tomado aquel passo, aũ q̃ supo que era embaxador del Mahometo Abdalaziz, no le consintio passar mas adelante la tierra a dentro, sin primero saber la voluntad del Rey don Alonso su señor. Y auiendole dado parte de aquel embaxador, como estuuiesse sobre el auilo respeto de aquellas dos espias que auia preso y justiciado, le embiò a mandar, que en ninguna manera dexasse entrar aquel embaxador, ni a ninguno de los suyos en su reyno, sino que desde alli hiziesse su embaxada, que el responderia a su peticion y demanda. Y vista aquella grande precuencion y recato por aquel embaxador, entregò las cartas que lleuaua a aquel Alcayde Christiano, el qual las embiò cõn vn correo al rey don Alonso su señor; Y vista por el aquella demanda,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

le respondio diziendo, que el no sabia dar a los Moros sino jaras tiradas de buena gana, y hierros de lanças bien afilados, que era buē manjar para ellos, y q̄ con aquel regalo le cōbidaria todas las vezes que quisiesse. Con esta respuesta se boluio aquel embaxador. Y visto por el general Abdalaziz aquel mal termino del Rey don Alonso, mandò hazer gente en todo el partido de la Vandaluzia, assi de a pie, como de a cauallo; Y auiendo hecho numero dellos hallò en su exercito diez y seys mil hombres de a pie, y tres mil de a cauallo, con el qual exercito començò a marchar hazia el Reyno de Castilla. Y auiendo marchado tres dias adoleciò el Abdalaziz, y tuuo necessidad de boluer a la ciudad de Hispala, a cobrar salud; Y porque aquel campo no parasse, ni dexasse de hazer el effeto que desseaua, nombrò en su lugar a vn Alcayde llamado por proprio nombre Alij Abneculab, el qual era hombre de grande esfuerço y valor, y prosiguio su camino. Y como llegasse a la ciudad de Toledo, el rey Abenrahmin le recibio muy bien, y le dio gente de a pie, y de a cauallo, con que se augmentò el exercito: y assi sin detenerse tiempo alguno passò marchando la tierra a dentro. A todo esto el Rey don

2006 Ministerio de Cultura

Alonſo no eſtaua deſcuydado: y aſsi tenia mandado hazer gente de a pie y de a cauallo en todo ſu reyno: y mandò fortificar muy bien la ciudad de Legio; Y formò ſu campo, en el qual haziendo reſeña hallò doze mil hombres de a pie, y mil y ochocientos de a cauallo. Y antes que llegaſſe el exercito de Abdalaziz con dos jornadas corrieron vnos vientos ſolanos tan rezios y llenos de corrupcion que enfermò la gente del exercito de tal manera que no podia boluer a tras, ni yr adelante, y dentro de tres dias murio mucha gente. Y viſto aquel mal ſuceſſo por aquel Alcay de general, y entendiendo que no era voluntad de Dios que aquel reyno ſe conquiſtaſſe, ſe boluio del camino, ſin hazer ningun effeto. Tambien la gente del exercito del Rey don Alonſo enfermò, y paſſò por ellos el miſmo infortunio. Todo lo qual ſucedio en el año ciento y diez y nueue de la Hixera, por el mes de Iabuel. Y en eſte eſtado quedaron las guerras aquel año.

Correſponde con el año del Nacimiẽto de nueſtro Saluador Ieſu Chriſto de.740. por Octubre.

Cap.23. Como murio el rey Abencirix, y como ſucedio en el reyno el Principe Abencirix Almãçor ſu hijo, y de los inſultos que hizo, por cuya cauſa fue muerto por los ſuyos.

AVN-

(c) 2006 Ministerio de Cultura



VNQVE el rey Abencirix disimulaua con el Mahometo Abdalaziz mostrandole por sus cartas amor y volũtad, y estar grato del seruicio que le hazia: no dexaua de estar sentido de auerse atreuido a casarse sin su licẽcia con la Infanta Egilona, hija del Rey don Rodrigo, muger de differente ley, y nacion que la suya. Mayormente auiendole el dado a Lela Mariem su hermana por muger. Y como estuuiesse tan lejos de su corte, y en tierra dõde podria hazer contra el qualquier cosa q̃ quisiesse, pareciendole que era mas prudencia disimular aquel odio y récor q̃ tenia contra el, hasta su conueniẽte tiempo y lugar: y q̃ de manifestar lo podrian resultar muchos inconuenientes, y ningun prouecho, nunca jamas descubrio su pecho a ninguna persona. Cõ esta pena y cuydado, y con las persuasiones q̃ su hetmana Lela Mariẽ le hazia cada dia cõtra el general Abdalaziz, adolecio y enfermò este rey Abencirix, de la qual enfermedad murio naturalmẽte, por el mes de Rageb del año ciento y veynte y vno de la Hixera.

Concuerda con el año de. 742. de nuestro bien y redempcion.

© 2006 Ministerio de Cultura

Al qual ſucedio en el reyno el Principe Abécirix Almáçor ſu hijo ligitimo: el qual aunq̃ era hombre de mucha prudécia y valor, naturalmente de ſu condicion era vẽgatiuo, cruel, deſcõſiderado, y amigo de executar ſu voluntad. Y para confirmar ſu coronacion y reynado mandò luego llamar a los grãdes, Alcaydes, gouernadores de ſus reynos, Y eſtando juntos les dio a entender ſu diſinio: los quales vnanimes y conformes ratificaron el juramento que auiá hecho en ſu fauor en tiempo del rey Abencirix ſu padre. Y auiẽdo hecho eſto repreſentandoles grãdes neceſsidades, les pidio que en nombre de ſus reynos le concediеſſen vn grãde pecho y ſeruicio. Y como no eſpecificaſſe neceſsidad preciſſa de hazer guerra contra ningun rey, ni q̃ deuieſſe deudas q̃ forçoſamẽte vuieſſe de pagar, ſin tener poſsiblidad de dõde poder pagar: eſcuſandoſe lo mejor q̃ pudieron, y repreſentandole las neceſsidades q̃ ſus vaſſallos padecian, reſpeto de las conquiſtas q̃ ſu padre auia hecho de los reynos de Africa y Eſpaña, nũca le quiſieron conceder coſa alguna: y a eſta cauſa quedò deſgraciado cõ todos ellos, y ſin les mejorar en ninguna coſa, ni hazer nueuas mercedes que fueſſen de conſideracio los deſpidio de aque-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

aquellas cortes. Y assi buelto a sus gouernacio-
nes, el como nueuo rey de poca edad, y menos
capacidad para serlo começo a regir y gouernar
sus reynos: y dexádo seguir en todo el consejo y
parecer de sus cõsejeros antiguos, como hõbres
q̃ tenia experiẽcia del gouierno de aq̃llos reynos,
q̃ sabian biẽ lo q̃ cõuenia proueer y ordenar para
sustẽtarlos en paz, nunca quiso seguir su parecer
en nada, antes en todo les era cõtrario: y assi mã-
dò cortar a dos dellos las cabeças, y a otros hizo
poner en prisiõ, eligiẽdo otros de nueuo en su lu
gar, q̃ condecẽdiã en todo cõ su parecer y volũ-
tad. Todo lo qual causò grande escandalo en sus
reynos; Y pareciẽdole cosa cõueniente hizo prẽ-
der a Abrahẽ Abdalaziz hijo de Mahomeio Ab
dalaziz, q̃ era vno de los del su cõsejo de guerra,
y capitã general de la armada de mar, y nombrò
a otro en su lugar. Y auiendo hecho esto temien
dose del general Abdalaziz su padre, y desseándo
vengarse del, de la injuria que auia hecho a Lela
Mariem su tia, acordò de darle satisfacion de la
mucha razon que auia tenido en mandar pren-
der a su hijo, y auer hecho las demas nouedades
que auia puesto en execucion en su corte, y signi
ficarle juntamẽte con esto la mucha necessidad

que

que tenia de ſu perſona. Con eſte intéto le eſcriuio vna carta, ordenandole por ella q̃ luego viſta dexaſſe buen gouierno en Eſpaña, y ſe partieſſe a las Arabias: la qual carta embiò a toda prieſſa; Y por mucha q̃ ſe dio el méſagero, ya tenia el general Abdalaziz auiſo de los alcaydes amigos ſuyos de como ſu hijo era muerto en la priſion atoſigado, y delas demas crueldades q̃ auia vſado cõ los ſuyos. De todo lo qual eſtaua muy ſentido y enojado eſte Abdalaziz, y con animo de végar ſu injuria. Y auiendo llegado aquel méſagero a ſu preſencia, y leyda la carta: y auiendo entendido lo q̃ por ella le dezia: temiendo aquellas offertas, por razones dobladas, ſolertes, y malicioſas, ſin reſpõder a ellas coſa alguna, hizo a los ſuyos echar a aquel méſagero en priſion, y ordenò y mandò q̃ ninguna perſona ſalieſſe con fuſta por mar de la coſta del reyno de Eſpaña ſopena dela vida. Yreſpondiendo a aquellos Alcaydes q̃ le auian dado aquel auiſo como a hõbres q̃ le auian pedido parecer para librarſe del peligro en q̃ eſtauan puestos cõ aquel cruel enemigo ſuyo: les embio a dezir, q̃ ellos no eran hõbres de valor, pues no auiã dado ya la muerte a vn hõbre de tã mal termino merecido dola como la merecia muy biẽ, por las ſinjuſti-

ſinjuſticias y muertes que auia cometido como delinquente y homicida, y cada dia cometia injuſtamente, y que mas valia que el murieſſe, que no que padecieſſen todos ſus ſubditos. Con eſta reſolucion deſpachò vn menſagero: y auiendola recibido aquellos Alcaydes ſe juntaron treynta y ſeys conjurados, que eran los mas principales, y eligiendo entre ellos a vno por cabeça, entraron en ſu real palacio, y auiendole dado la muerte a puñaladas, apellidaró por rey al caudillo electo por ellos, al qual llamauan por proprio nombre Iacob Abençulciman: y como todos ſus vaſſallos le querian tan mal ninguno ſintio ſu muerte, antes ſe holgaron con el nueuo rey: y embiaron al general Abdalaziz el agradecimiento de aquel buen conſejo y parecer que les auia dado, la qual eleccion de rey cauſò en todos aquellos reynos grãdes nouedades y alteraciones, como contaremos en conuenientes lugares en el diſcurſo deſta hiſtoria.

(*)

Fin del tercero libro.

CO-

© 2006 Ministerio de Cultura

COMIENCA EL QVARTO LIBRO EN EL QVAL SE TRATA DEL REYnado de Mahometo Abdalaziz, hasta su fin, y muerte, y de las vitorias que ganò el Rey don Alonso contra los Moros en aquel tiempo.

Cap. 1. *Como el general Abdalaziz se coronò por rey de España con consejo y parecer de hombres letrados, los quales en via judicial determinaron venirle aquel reyno de derecho.*

COMO el general Mahometo Abdalaziz viesse que el reyno de las Arabias tenia nueuo rey, y este fuesse electo por los Alcaydes del gouierno, y no reynaua por derecha sucession: y por otra parte viesse que aquel reyno de España lo auia el conquistado a fuerça de armas, y que le auia costado mucho trabajo, y a esta causa se le hazia muy de mal obedecer al nueuo rey de las Arabias, pues no era ligitimo sucessor, ni menos le pertenecia de derecho. Y para ver si cometia delito, o trayeion si el se nombraua

(c) 2006 Ministerio de Cultura

braua rey de Eſpaña, o no: mandò juntar hombres docto grandes letrados en el derecho, a los quales explicò ſu intento diziendoles, que en ninguna manera auia el de preſtar obediencia a quien no era rey natural, ni ligitimo heredero de los reyes Almançores. Y que en lo que tocaua el apellidarſe el por rey de Eſpaña bien ſatisfecho tenia ſu pecho y conciencia que con buen titulo lo podia hazer, pues le auia coſtado tanto trabajo el conquiſtarlo, y que ſolamente les pedia que miraſſen en via judicial ſi en hazerlo aſsi cometia traycion contra la caſa de Naçr, a la qual el tenia hecho ſolene juramento y pleyto omenage de tener y mantener lealtad; Porque aunque la derecha ſucceſsion della, ſe auia acabado en el principe Abencirix Almançor, formaua eſcrupulo de conciencia, por eſtar la caſa y reyno en pie, y auer ſuccedido en la miſma ſilla aquel nueuo rey. Porque ſi en eſto particular cometia la menor traycion del mundo, antes ſe dexaria morir mil muertes que tal memoria y mala fama quedaſſe del deſpues de ſus dias. Sobre eſte particular les encargò las conciencias, y les mandò que lo miraſſen muy bien con cuydado y diligencia; Los quales auiẽdo conferido entre ellos,

y pla-

06 Ministerio de Cultura

y platicado muy largo sobre ello, determinaron que el dia que murio el principe Abencirix quedò libre del juramento que auia hecho, y que no tenia obligacion de prestar obediencia a aquel nueuo rey electo en las Arabias, pues no era ligitimo successor de la casa de Naçr, y que assi como el se auia coronado por rey de aquel reyno de la Arabia, que tambien el Abdalaziz justamẽte podia llamarse rey de España. Saluo que para serlo ligitimamente auia de preceder eleccion y consentimiento de los Alcaydes del gouierno, y de sus naturales moradorss: y que no lo auiendo en cierta manera tiranizaua contra quien no le queria prestar obediencia, ni reconocer por rey. Esta conclusion parecio muy bien, y conforme a razon al general Abdalaziz; Y para conseguir su intento embiò a mandar a los Alcaydes del gouierno que se juntassen en la ciudad de Hispala, para tratar con ellos sobre aquel particular, y resoluer lo que mas cõuiniesse. Todos los quales se juntaron, excepto aquellos reyes de Toledo y Aragon que auian prestado obediencia al rey Abencirix, al tiempo que auia conquistado el reyno de España: porque como supiessen las molledades del reyno de las Arabias, y la falta de

la su-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

la ſuceſsion real della, y la elecciõ del nueuo rey, entendieron que el Abdalaziz ſe auia de nõbrar y coronar por rey de Eſpaña. Y como ellos teniã propoſito de negarle de nueuo la obediencia, y boluer ſobre ſi, nunca quiſieron yr a ſu llamado. Mas los demas Alcaydes auiendoſe juntado en ſu preſencia les ſignificò ſu intento, y como era neceſſario que en nombre de aquellos reynos le auian de coronar y obedecer por rey de Eſpaña; Repreſentandoles que tuuieſſen atencion al mucho trabajo que le auia coſtado aquel reyno, y lo bien que lo auia hecho con ellos, pues por ſu reſpeto tenian los cargos del gouierno. Con eſte razonamiento fingidamente moſtraron eſtos contento, y aunque mas de verguença que de grado le juraron por rey de Eſpaña, y fue coronado como tal. Y pareciendoles a aquellos letrados que para mas juſtificar aquella eleccion ſuya, y que no ſe le pudieſſe imputar en ninguna manera, aſsi entre Moros, como entre Chriſtianos, que en eſta eleccion vuieſſe cometido tirania, ni tray cion alguna contra la caſa de Naçr, proueyeron en ſu conſejo vn auto, en el qual determinaron pertenecerle todo el reyno de Eſpaña, aſsi lo que poſſeyan Moros (por lós juſtos reſpetos que auiã

© 2006 Ministerio de Cultura

que auian tenido en aquel parecer que auian dado, como lo que posseyan Christianos, por auerse casado con la Infanta Egilona, hija del Rey don Rodrigo, cuyo auia sido el reyno: y condenaron por tiranos a todos aquellos Alcaydes y reyes que lo tenian ocupado, y por traydores cõtra el rey Abdalaziz. Esta eleccion fue solenizada con grandes fiestas y regozijos, como era razon. Y assi començò a regir y gouernar como rey natural, de lo qual se holgò mucho la reyna Egilona en ver que tuuiesse marido electo por rey, sin reconocer vasallaje a la casa de Naç, ni a otro ningun rey superior: y como tal ordenò consejos de guerra, y del gouierno de aquel reyno, y nombrò para ellos Alcaydes consejeros, y mejorò a los que auiã seruido hasta alli en otros cargos y officios, con que quedaron muy gratos y contentos.

Cap. 2. Como el rey Abdalaziz ordenò de nueuo el gouierno del Reyno de España, y de las Mezquitas y Colegios que mandò labrar en el.

(c) 2006 Ministerio de Cultura



IVEGO que se coronò por rey de España el Mahometo Abdalaziz, pareciendole que era bueno hazer diligẽcia con los visreyes que el auia nombrado en el reyno de Africa al tiempo que los auia conquistado por orden del rey Abencirix, acordò de embiar vn mensajero, con el qual les escriuio cartas particulares, dandoles quenta de su coronacion, y de la razon grande que auia tenido de intitularse rey de España, assi por faltar la sucesion de la casa de Naçr, como por auerse casado con la reyna Egilona, y tãbien por auerlos el conquistado a fuerça de armas, y con tanto riesgo de perder su vida, y pues a ellos era notorio que el Iacob Abençuleiman que auia sido electo por rey de las Arabias, no era sucessor de la casa de Naçr, y que el no tenia obligacion ninguna de prestarle obediencia, pues no era suyo aquel reyno, ni le venia de derecho: y que en buena razon le pertenecian a el aquellos reynos de Africa y España, pues los auia conquistado, y en aquella sazon los regia y gouernaua como visrey. Atento a todo

2006 Ministerio de Cultura

lo qual les pidio que pues el los auia eligido por visreyes de aquellos reynos, y por su respeto tenian el onor, cargos y officios le quisiessen obedecer y jurar por rey dellos, pues sabian la razon y justicia que tenia para ello, que el les prometia y juraua de les hazer merced, como hasta alli les auia hecho: y que sino querian hazer lo que les pedia, y prestauan la obediencia al rey de las Arabias, negandosela a el, seria hazerle notorio agrauio, condecendiendo mal con la obligacion que le teniá, y dar su trabajo y sudor al que no era suyo. Con estas cartas despachò aquel mensagero: y auiendolas recibido aquellos visreyes, resolutamentéte le respondieron, que ni a el, ni al rey de las Arabias prestarian obediécia en ninguna manera, antes se dexarian hazer pedazos, y morir mil muertes; Porque si el auia seruido en la conquista de aquellos reynos como general al rey Abencirix, que tambien ellos auiá seruido como Alcaydes al mismo señor, y con el mismo riesgo y peligro de perder sus vidas. Y pues en aquellos reynos auia faltado derecho sucessor, y erá hereditarios y bienes partibles, era justo q̃ygualmente participassen dellos todos sus criados Alcaydes: y que se contentasse el como vno dellos con

auerse

auerſe apellidado por rey de Eſpaña, y no mas: o que hizieſſe lo que quiſieſſe. Y auiendo deſpacha do aquel menſagero, ſe nombraron y coronaron por reyes de aquellos reynos cada vno en ſu diſtrito, negando la obediencia a la caſa de Naçr. Y auiendo llegado aquel menſagero a la preſencia del rey Abdalaziz: y viſta por el aquella mala reſpueſta, y pareciendole que el no tenia poſsibli dad para con quiſtarlos de nueuo. Y viendo por otra parte que era nueuo rey, y en tierra cercada de muchos enemigos, aſsi Moros, como Chriſtianos, y que aquel tiempo preſente en que eſtaua no era decente para mouer guerra, antes le cõ uenia ſoſſegar ſu reyno, y fortificarlo para qualquier acontecimiento. Con eſte diſsinio mandò fortificar las fronteras contra el rey Betiz el çunuci, porque con las correrias que cada dia hazia en ſu reyno recibiá mucho daño los ſuyos: y aſsi hizo fabricar preſidios con torres y atalazas, y puſo en ellas gente de guarnicion, aſsi de a pie, como de a cauallo, para euitar aquel daño por la parte de medio dia. Tambien ordenò lo miſmo por la del Norte contra el Abenrhamin que reynaua en Toledo, y fortificò aquella frontera con gente de guarnicion de a pie, y de a cauallo.

2006 Ministerio de Cultura

Y auiendo hecho esto ordenò gente de guarnicion y arte militar en su reyno, para socorrer la parte y lugar que mas necesidad tuuiesse. Tambien hazia la parte de Occidente en la ribera del mar fortificò toda la costa de suerte que los suyos no pudiessen recibir daño de aquellos reynos de Africa. Y auiendo acabado de hazer esta preuencion como mas necessaria que otra cosa alguna, para reformar la pulicia de aquel reyno, y que las letras y sciencias floreciessen en el, desterrando la ignorancia, mandò fundar y ordenar vniuersidad en la ciudad de Cordoua, conociendo su buena constelacion: en la qual fundò vn colegio insigne, y en el nombrò maestros cathedraticos que leyessen las sciencias, los mas peritos y sabios que hallò en aquel tiempo, y les señalò muy buenos y onrosos salarios, con que se pudiessen sustentar, y sitiò en sus rentas limosnas para los estudiantes pobres. Tambien hizo reedificar algunas Mezquitas mayores y menores. Y auiendo hecho esto començò a descansar. Mas como la fortuna no da cumplido contento a ningun viuiente, porque todas las cosas que estan debaxo de su dominio no tienen ninguna estabilidad, antes son variables, inconstantes y sin ninguna

(c) 2006 Ministerio de Cultura

guna firmeza. Como aquellos Alcaydes del reyno de España viessen que los de Africa se auiá coronado por reyes, negando la obediencia a la casa de Naçr, y que no auian querido obedecer al Abdalaziz: y pareciendoles a ellos que tenian el mismo derecho q̃ los demas para coronarse por reyes, que era lo q̃ mas les importaua, y que casi de verguença auian obedecido al Abdalaziz, y jurado por rey: pareciendoles que era especie de fuerça la que se les auia hecho en aquel juramento. Y que el gouernador del reyno de Tunez auia hecho lo mismo que los visreyes de Africa, coronandose por rey de aquel Reyno: y a esta causa estauan con cuydado, y desseauan remediar su mal: y assi començaron a tratar entre ellos deste particular en mucho secreto. Y para effetuar su hecho ordenaron las traças que dira el Capitulo siguiente.

Cap. 3. *Como los visreyes del Reyno de España mataron al rey Abdalaziz, y se coronaron por reyes, diuiendo aquel reyno entre ellos.*

© Ministerio de Cultura

COMO aquellos visreyes del reyno de Espaňa estuviessen sentidos imaginando el yerro que auian cometido en auer prestado obediencia al rey Abdalaziz, y jurado por rey de Espaňa. Con este cuydado no sabian que hazerse, y auiendo conferido vnos con otros sobre lo que se deuia ordenar para poder ellos de nueuo negarle la obediéncia, y coronarse por reyes de Espaňa cada vno en su distrito, como lo auian hecho los gouernadores de la Africa: y para este effeto se cartearon muy bien vnos con otros; Y passado algun tiempo el rey Abdalaziz les llamò para hazer cortes en la ciudad de Hispala, porque queria hazer guerra a los reyes de Toledo y Aragon, para reduzirlos de nueuo a su obediencia. Y auiendo sido venidos les significò aquel intento que tenia, y les pidio le ayudasen con dineros y otras cosas necessarias para la guerra. Mas como ellos tenian differente intento q̃ el suyo, viendo aquella buena ocasion que se les offrecia despues de tanto tiempo que la estauan desseád o. Y como por otra parte viessen quanto queria y amaua a la reyna Egilona,

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ſiendo Chriſtiana y de differente ſangre que la ſuya, acordaron de leuantarle teſtimonio, diziendo, que tenia intento de tornarſe Chriſtiano, como ella lo era, y que en aquello (conforme a ſu ley) cometia delito, y por ello incurria en pena de muerte. Con eſte acuerdo ſe reſolvieron entre ellos de darſela: y aſsi el dia que le auian de reſpóder a la demanda que les auia hecho en aquellas cortes vnanimes y conformes en ſu conjuracion entraron en ſu palacio, y le dieron de puñaladas, y apellidando a todos los ſuyos pidiendo fauor con mano armada mataron a todos los criados del Abdalaziz, y ſe alçaron y reuelaron con aquella corte de Hiſpala: y luego echaron fama que el Abdalaziz queria tornarſe Chriſtiano, y que para aquel intento les auia llamado, por cuyo reſpecto le auiá dado la muerte; Y aſsi aplacaron al pueblo, con aquel teſtimonio que le auian leuantado. La reyna Egilona como eſtuuieſſe preñada, y vieſſe aquel cruel hecho, y tanto eſtrago en ſu caſa, y ſu marido muerto violentamente, recibio tan gran peſar y ſobreſalto que dentro de dos dias malpario, y ſobre el parto abortiuo le acudieron terribles accidentes, de los quales murio naturalmente, y paſſò deſta preſente vida. Luego

2006 Ministerio de Cultura

go aquellos Alcaydes visreyes entraron en consejo, y hizieron auerigua cion de la vida de Abdalaziz: y auiendo sustanciado el proceso breue y sumariamente, le dieron por bien muerto. Y assi de buena conformidad cada vno dellos se desdio del que auian alçado por rey de Hispala, y se boluio a su prouincia: y auiendo llegado a ella se coronò por rey, y fueron jurados por tales. Y assi se tornò a diuidir España en los mismos nueue reynos que estaua diuidida antes que el Abdalaziz la conquistasse por orden del rey Abencirix. De las quales coronaciones y nouedades se causaron muchos inconuenientes y desconformidades entre todos aquellos reyes. Y a esta causa luego que supo con certidumbre el Rey don Alonso el Christiano la muerte del rey Abdalaziz, y las dissensiones y coronaciones que auia auido entre aquellos tiranos, se holgò en estremo: pareciendole que se le aparejaua tiempo y ocasion decente tan buena como se podia desear, assi para poder conseruar su Reyno, como para hazer guerra a los Moros, y ganarles de nueuo algunos lugares y fuerças que tenian en aquella frontera de su reyno, ensanchando sus estados. Todo lo qual sucedio en el año ciento y veynte y tres de la

Concuerda este año cõ el de nuestro bien y Redẽpcion de. 744.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

la Hixera. Y las preuenciones q̃ el Rey don Alonſo ordenò para hazer guerra a los Moros tratarà el Capitulo ſiguiente.

Cap. 4. Como el Rey don Alonſo ganò a los Moros la ciudad de çamora, y ſe hizo ſeñor della.

COMO el Rey don Alonſo vieſſe las grandes diſſenſiones que auia entre los Moros, y la poca conformidad que tenian aquellos dos reyes que confinauan con las fronteras de ſu reyno, el vno llamado Abenrahmin, que reynaua en el Reyno de Toledo: y el otro Abenhut, que reynaua en Aragon: y como eſtuuieſſe latisfecho q̃ no le podian hazer guerra por eſtonces, reſpeto de que ſe temian de los demas reyes Moros de Eſpaña, y cada vno dellos procuraua guardar ſu tierra con mucho cuydado y diligencia. Y como por otra parte conſideraſſe los grandes daños que cada dia recibian los ſuyos de los Moros que eſtauan en guarnicion de aquellas fronteras, pareciendole que aquella coyuntura no era de perder, y que era bueno aprouecharſe della. Con eſte diſsnio mandò llamar a cortes a los grandes Alcaydes de ſu Reyno;

© 2006 Ministerio de Cultura

no, Y auiendo sido venidos ante el, les hizo vn ra zonamiento, en el qual les significò su intento q̃ era de ganar a los Moros la ciudad de çamora, pareciéndole que demas de ensanchar su reyno, con aquella empressa se assegurauan los suyos de los daños, robos, y cautiuerios q̃ cada dia padecian. Y auiendo sus Alcaydes entendido el intento de su Rey, todos fueron muy contentos de le ayudar en aquella guerra: y para ella les pidio socorro de dineros, y otras cosas necessarias; Y auiendole concedido en aquellas cortes aquel pecho y seruicio q̃ les auia pedido, cada vno se boluio a su tierra, y en breue tiempo se lo juntaron y entregaron, como auian prometido. Y esto hecho mandò hazer gente de guerra en todo su reyno, assi de a pie, como de a cauallo: de la qual hazien do numero hallò doze mil hombres de a pie, y mil y dozientos de a cauallo, fuera de la guarnicion que tenia en las fronteras de su reyno. Con este exercito començò a marchar vn Alcayde q̃ nombrò por general, al qual llamauá por proprio nombre Vgarte, el qual era hombre de mucho valor. A todo esto el rey Abẽhur, cuya era la ciudad de çamora, y aunq̃ pequeña, fuerte, y por el muy estimada, como era razõ, no estaua descuydado, que

que como vieſſe aquel aparato de guerra que ha zia el Rey don Alõſo, aunque ſe temia del rey de Valécia por eſtar en frontera de ſu reyno, no por eſſo ſe deſcuydaua de proueer ſus fronteras de buena deffenſa para eſcuſar ſus daños. Con eſte miedo y rezelo auia mandado hazer gente en to do ſu reyno, aſsi de a pie, como de a cauallo. Y co mo vieſſe que aquel exercito del Rey don Alon ſo ſe auia mouido hazia la ciudad de çamora, em biò en ſu ſocorro vn exercito de ſiete mil hõbres de a pie, y quinientos de a cauallo, los quales lle garon antes que el exercito del Rey don Alonſo llegaſſe ſobre ella. Y auiẽdo entrado dentro mã daron fortificar muy bien aquella ciudad: y pare ciendole a Mahometo Abenmacnun Alcayde q̃ la tenia a ſu cargo que ſeria bueno tentar las fuer ças a ſu enemigo primero que dexarſe cercar del formò ſu exercito fuera de la ciudad, y eſtuuole aguardando en el campo; Y auiendo llegado el vn exercito a viſta del otro como diſtãcia de dos millas, embiò a dezir el Alcayde general del Rey don Alonſo al Mahometo Abenmacnun le qui- ſieſſe entregar aquella ciudad, pues era ſuya de derecho, o que ſe apercibieſſe a la batalla. Y auiẽ do entẽdido aquella embaxada, le reſpondio di-

ziendo,

ziendo, que no tenia para que apercebirle a la ba
talla, porque bien apercebido estaua el, y que en
ninguna manera entregaria aquella ciudad, si-
no la ganaua a fuerça de armas. Cõ esta respuesta
mandò apercebir su gente, y el dia siguiente apla
zada la batalla, al salir del Sol començaron a escs-
caramuçar dos mangas de gẽte de a caualllo que
auian salido a la pelea: y auiendo escaramuçado
vn buen rato se trauò muy sangriẽta entre ellos:
durò todo aquel dia sin que se reconociesse ven
taja por ninguna de las partes; en la qual murio
mucha gente. Y auiẽdose esparzido con la escuri
dad de la noche, el dia siguiente a las nueue de la
mañana se tornò a trauar muy sangriẽta, y a me-
dio dia se reconocio la vitoria por el rey dõ Alõ-
so. Y visto esto por el cãpo del rey Abẽhut se fue
retirãdo poco a poco peleando, por no acabarse
de perder hasta el anochecer; Y pareciẽdole a aql
buen Alcayde Abenmacnun q̃ no era valẽtia per
derse, y como en aquella ciudad de çamora no
auia dexado ningunas mugeres, ni niños, ni hom
bres viejos de mucha edad, porq̃ todos los auian
mandado retirar a tierra de moros, dõde pudies-
sen estar con seguridad, leuãtò aquel campo, y se
fue marchando con el hazia el reyno de Aragon,

dexan-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

dexando desamparada y vazia aquella ciudad. El general del rey don Alonso prosiguio su camino hasta llegar a ella: y auiédo llegado hallò las puertas abiertas, y assi entrò dentro, y se apoderò de sus fuerças, y de las casas de los Moros, y de los demas lugares de su comarca: y la mando poblar de nueuo, y poner en ella cobro, custodia y buena guarda. Y como el rey don Alonso viesse que le auia faltado en aquella batalla mucha gente de guerra, assi de a pie, como de a cauallo, mandò que por estonces no se tratasse mas de aquel particular, y deshizo aquel exercito, porque estaua con poca posiblidad, y la gente de guerra le hazia mucha costa. El rey Abenhut recibio mucha pena y tristeza de la perdida de aquella ciudad, y assi mandò guarnecer aquella frontera lo mejor que pudo. Todo lo qual sucedio en el año ciento y veynte y siete de la Hixera, por el mes de Iabuel. Y en este estado quedò la guerra en aquel tiempo entre los Moros y Christianos de España: y en el Capitulo siguiente contaremos plaziendo a nuestro soberano Dios en breue suma las dissensiones que se causaron entre los Moros de Arabia, Africa, y España, las quales dieron causa a que este Rey don Alonso

Concuerda este año cõ el de nuestro bien y Redẽp cion de.748. por el mes de Otubre

se

© 2006 Ministerio de Cultura

ſe apoderaſe de muchas tierras, y ſe hizieſſe ſeñor dellas, contra el poder de la Moriſma.

Cap. 5. De las diſſenſiones que los Moros tuuieron en aquel tiempo entre ellos aſsi en las Arabias, como en Africa, y Eſpaña, por cuya cauſa el Rey don Alonſo les ganò muchas tierras, y ſe hizo ſeñor dellas.



I vuieſſemos de tratar muy en particular las deſcõformidades y diſſenſiones, odios, y rencores, aſsi ocultos, cumo manifieſtos que nacierõ de las nueuas coronaciones entre aquellos tiranos q̃ ſe apellidaron por reyes, ſeria nunca acabar, y daria mos cauſa a que ſiendo eſta hiſtoria breue y deleytoſa y apazible a los lctores, ſe hizieſſe larga, prolixa, y enfadoſa, lo qual no es, ni à ſido jamas mi intento en ninguna obra de las que yo è eſcrito: antes ſoy amigo de huyr prolixidad, y vſar de breuedad, y muy ſumariamente contar los acaecimientos de guerra, ſin dexar ninguna coſa por dezir. Y porque en la primera parte deſta hiſtoria

(c) 2006 Ministerio de Cultura

tratamos bien en particular las guerras y diſſen-
ſiones que ſe cauſaron entre los viſreyes gouer-
nadores deſtos reynos, por fin y muerte del rey
Iacob Almançor. Y ſiendo eſtas vltimas de que
hazemos mencion ſemejantes a ellas, no ſerà ne
ceſſario tratar dellas en eſte lugar; Y aſsi ſolamen
te dire comò por fin y muerte del principe Aben
cirix Almançor ſe diuidieron ſus reynos, aſsi de
las Arabias, como de Africa y Eſpaña en veynte
y ſiete reynados entre ſus viſreyes gouernadores;
los quales ſe coronaron y nombraron por reyes
naturales, ſin reconocer vaſallaje a ningun ſupe-
rior. Delas quales nouedades naciero entre ellos
muchos males y daños, muertes, robos, tiranias y
grandes trayciones. Y como los reynos diuiſos y
puestos en deſcõformidad preſto ſon aſſolados;
Como los Chriſtianos de todas las fronteras de
Moros vieſſen aquella diſſenſiõ y guerras ciuiles
q̃ hazian vnos contra otros, començaron ellos a
cõualecer, y mouerles guerra: porq̃ haſta alli auiã
eſtado adormidos, ſin ſe oſar menear a ninguna
parte. Y tengo para mi por muy cierto q̃ ſi el rey
Abencirix no ſe vuiera muerto ſegũ la grande fe
licidad q̃ tenia, y ſu buena fortuna en la guerra, q̃
vuiera excedido en hechos de armas y grãdes vi

© 2006 Ministerio de Cultura

torias al rey Iacob Almançor, mediãte las quales y su buena diligẽcia no vuiera dexado a los Chri stianos vn palmo de tierra en el mũdo, dõde pudiessen viuir, sino fuesse debaxo de la obediẽcia, yugo y seruidumbre de la Morisma. Mas como realmente no se haze en la tierra, ni en el Cielo otra cosa sino la voluntad del Criador desta maquina gouernada por su santissima voluntad, fue seruido de atajarle los passos con el transito de la muerte. Son justos juyzios suyos, no conocidos de los hõbres, reseruados en su mẽte diuina. Alabado sea por todo el biẽ q̃ nos viene de su mano; Y assi no tenemos q̃ tratar mas deste particular, solo dire q̃ como viesse el Rey don Alõso q̃ aquellos reyes de España andauan metidos en desconformidades: y pareciẽdole q̃ era bueno ganarles algunas tierras, con fauor y ayuda del Pontifice Romano, que es cabeça de la Christiandad, por donde todos los Reyes y plebeyos que siguen su opinion y obediencia se rigen y gouiernan en lo q̃ toca a las cosas de su ley; Auiendo tomado con el parecer, le animò muy de veras para aquel intento, y le concedio a el, y a los suyos grandes premios y perdones en su ley: y jũto con esto le ayudò con socorro de gẽte de guerra: y aunq̃ era poca,

NOTA.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ca, la eſtimò en mucho, porq̃ la neceſsidad q̃ tenia era grande, aũq̃ el reyno era pequeño, y de gẽte muy pobre: aunq̃ el era animoſo y amigo de guerra. Y jũto con eſto en eſte tiẽpo permitio nueſtro ſoberano Dios q̃ en aquel reyno de Aragon y Caſtilla vuieſſe tãta neceſsidad de mãtenimiẽtos q̃ los hõbres ſe cayan de hãbre de ſu eſtado, porq̃ el año fue muy eſteril de pan, y de los otros frutos neceſſarios a la vida humana. Y ſobre aq̃lla careſtia acudio a los Moros la enfermedad ordinaria q̃ ſuele acudir deſpues de la hambre, y murieron muchos dellos, Con la qual ocaſion ſe holgò mucho el rey don Alonſo, y auiẽdo forma do ſu exercito, aunq̃ pequeño y de poca conſideracion, en aquel tiẽpo era muy grande. Pues auiẽdo començado a marchar, pẽſando hallar reſiſtẽciaen los Moros, nũca hallò con quien pelear, antes ellos yuan deſamparando los pueblos, y huyẽdo hazia los reynos de Caſtilla y Aragõ. Y eſte Rey don Alõſo les ganò diez y ocho lugares que caẽ en la frontera de ſu reyno hazia aquella parte del Norte, los quales tienẽ tierras muy fertiles: y aunq̃ no eran fuertes, deſpues de auerlos ganado los mãdò fortificar y labrar cõ buenos caſtillos y murallas, a fin de aſſegurar q̃ los Moros no ſe los

2008 Ministerio de Cultura

boluiessen a ganar por tiẽpo. Es lastima ver el grã de descuydo de nnestros Arabes en lo q̃ toca a la fortificacion de los lugares fundados en la vana confiança de la caualleria; Y aunq̃ es verdad que esta es la que haze la guerra, y causa la fortaleza a los reyes. Mas al fin es mouible y no cierta en todas las necessidades, y muchas vezes vemos que vna fuerça sustenta vn pueblo, hasta q̃ le viene el socorro de fuera parte, y es causa de q̃ no se pierda. Esta grande perdida que auemos referido sucedio a los Moros en el año de ciento y treynta y tres de la Hixera. Y fue causa de que los Christianos ensanchassen sus estados, y cõualeciessen en gran manera para poder viuir sin temor de ser sujetos, ni oprimidos por aquel tiempo. Y lo q̃ despues sucedio trataremos en el Capitulo siguiẽte.

Concuerda este año cõ el de nuestro bien y Redẽpcion de. 754.

Cap. 6. Como murio el rey Abenrahmin, y como le sucedio en aquel reyno de Toledo Ali Abenrahmin su hijo, y como por su fin y muerte le ganò el rey don Alonso la ciudad de Burgos en Castilla, con todos los lugares de su comarca, y se hizo señor della.

EN

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Concuerda con el año de.755.

EN el año ciẽto y treynta y quatro de la Hixera por el mes de çafar fue nuestro soberano Dios seruido de lleuar desta vida al rey Abẽrahmin, la qual muerte fue biẽ sentida assi de todos los Alcaydes de su reyno, como de los demas sus vassallos, assi por auerlos regido y gouernado cõ mucha rectitud, como porq̃ bien entẽdieron que respecto de auer faltado, los Christianos auiã de mouer guerra contra ellos, para ganarles algunas fuerças de aquel reyno; Y assi muerto este rey Abẽrahmin, succediole en el reyno Ali Abẽrahmin su hijo ligitimo: y auiendose coronado como tal, começò a regir y gouernar cõ tan mal termino q̃ en breue tiẽpo quedò mal quisto con todos sus vassallos. Y los criados de su casa le seruian de tã mala voluntad como si siruieran a su capital enemigo. Todo lo qual sabido por el rey don Alonso se animò de nueuo para hazer guerra a los Moros, y para ella mandò jũtar a los grandes de su reyno. Y auiẽdo tratado cõ ellos sobre aquel particular, fuerõ de su parecer, y muy cõtentos: y assi començò a hazer gẽte de a pie, y de a cauallo. Mas como el rey Abẽrahmin viesse aquel aparato de guerra que hazia biẽ entendio q̃ era contra el, Cõ este miedo y re-

© 2006 Ministerio de Cultura

zelo mandò jũtar a consejo a sus grandes Alcay-
des; Y auiendo tratado entre ellos muy largo so-
bre aquel particular, acordarõ de embiar vn em
baxador al rey de Cordoua llamado Abẽrahmin,
y otro al rey de Aragon, llamado Abenhur, pidiẽ
doles muy encarecidamente le quisiessen socor-
rer en aq̃lla necessidad, pues en ayudarle se ayu-
dauá a sí mismos en la deffensa de sus reynos. Cõ
esta resolucion despacharon cartas; Y auiendo si
do llegados aquellos embaxadores a la presen-
cia destos reyes, aunq̃ fueron dellos bien recibi-
dos y mádados aposentar, en lo q̃ tocaua a su em
baxada (como estauá odiosos vnos contra otros
y llenos de mala volũtad) no le quisierõ socorrer;
antes se escusarõ con impertinẽtes escusas. Y assi
boluieron aquellos embaxadores biẽ tristes, por
aquella mala respuesta. Mas como el rey Abérah
min no viesse remedio para su necessidad por a-
quel camino q̃ auia escogido, sin mas detenerse
tiempo alguno começò a hazer gente con gran
de priessa assi de a pie, como de a cauallo, y mádò
apercibir todas las demas cosas necessarias para
la guerra. Y auiendo formado su exercito hallò
diez mil hombres de a pie, y mil y trezientos de a
cauallo, toda gente luzida y buenos soldados. Y

auien-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

auiendo acabado de hazer eſta preuencion nom
brò por general de aquel exercito a vn Alcayde
valeroſo (el nombre del qual no puede ſaber con
certidumbre) y començò a marchar hazia aque-
lla parte del Norte. El Rey don Alonſo auia pueſ-
to ſu exercito en orden y concierto: en el qual ha
ziendo reſeña hallò veynte mil hombres de a pie,
y mil y trezientos de a caualllo; con el qual comen
çò a marchar ſu Capitan general llamado Vgar-
te hazia el campo de ſu enemigo. Y auiendo lle-
gado el vn exercito a viſta del otro: repreſenta-
ron la batalla: y auiendola començado ſin aguar
dar razones dos mangas de gente de a caualllo
que ſalieron de ambas partes, ſe trauò muy san-
grienta entre ellos. Durò vn dia entero ſin ceſ-
ſar, y al anochecer ſe reconocio la victoria por los
Chriſtianos, y los Moros ſe fueron retirando hu-
yendo, en la qual murieron muchos Chriſtia-
nos y Moros, aſsi de a pie, como de a caualllo. Y
en eſta batalla murio el general del rey Abomrah
min. Y como los ſuyos ſe viesen ſin cabeça que
les gouernaſſe, todo el reſto del campo ſe deſ-
dixo, y ſe fue cada vno por ſu parte. El general de
los Chriſtianos paſſò marchando adelante con
ſu

su cãpo hasta llegar a la ciudad de Burgos, llamada assi de los Christianos en su lẽgua, y aunq̃ era pequeña, bien fuerte, y la sitiò y cercò por todas partes: y embiò a dezir á los cercados, q̃ si no le entregauan aquella ciudad, no perdonaria la vida a ninguno de los q̃ estauan dentro. Al qual mensaje le respõdieron, q̃ hiziesse lo que quisiesse, q̃ ellos no tenia̅ ordẽ sino para defenderla. Y vista aquella respuesta, el dia siguiente le dio vn cruel combate. Faltaron en el mucha gente, assi de los Moros, como de los Christianos: no supe el numero cierto, ni de los que murieron en la batalla passada, y assi no lo pongo aqui. Y como el general Vgarte viesse tanta fortaleza en los Moros, acordò de embiarles otro mẽsagero, con el qual les embiò a dezir, que si no le entregauan aquella ciudad, y el la ganaua a fuerça de armas q̃ auiã de llegar a pedir misericordia fuera de tiẽpo, y q̃ les prometia y jurauа de no perdonar la vida a ninguno de los q̃ estauan dentro. Y auiendo entendido los cercados su demanda, se jũtaron, y trataron entre ellos lo q̃ conuenia responder a su enemigo; Y visto q̃ el rey Abenrahmin auia perdido aquel exercito q̃ auia embiado en su fauor, y que no tenian esperãça de socorro, y a esta causa casi todos

todos eſtuuieron determinados de entregarle aquella ciudad, y librarſe del peligro en q̃ eſtauã puestos. Mas como por otra parte conocieſſen la mala condició del rey Abenrahmin ſu ſeñor, y q̃ ninguna diſculpa auia de ſer baſtante para có el, y q̃ les auia de caſtigar por ello, acordaró de morir en la deffenſa de ſu ciudad, teniendo atenció a q̃ en ella no tenian niños, ni mugeres, porq̃ todas las auiã retirado a tierra de Moros, antes que les vuieſſe puesto el cerco. Y aſsi aquella noche q̃ el general del Rey don Alonſo eſtaua aguardando la reſpueſta de ſu menſageria vnanimes y cóformes todos ſalieron a la media noche, y dieró ſobre el campo de los Chriſtianos, y como les cogieró algo deſcuydados mataró muchos dellos, y les desbarataró el campo: mas al fin todos murieron peleando como buenos ſoldados, y ſolas tres perſonas dellos eſcaparon, los quales lleuaró la nueua de aquella perdida al rey Abenrahmin. Y el dia ſiguiente los Chriſtianos entraron en aquella ciudad, y ſe apoderaron della, y de los demas lugares de ſu comarca, haſta el lugar de Segouia, y ſe hizieron ſeñores del. Y auiendo ganado aquella tierra el Rey don Alonſo la mãdo poblar de nueuo, y guarneccio todas las fronteras có

© 2006 Ministerio de Cultura

gente de guarnicion. Y en este estado quedò la guerra aquel año, con grande perdida de los Moros, assi de tierras, villas y ciudades, como de mucha gente que les auia faltado en aquella batalla. Alabado sea nuestro soberano Dios, Amen.

Capit. 7. Como el Rey don Fruela ganò a los Moros el puerto de Scrubal en la costa del mar mayor, con los demas lugares de su distrito, y se hizo señor dellos, por fin y muerte del rey don Alonso su padre.

AVIENDO acabado de ganar aquellas victorias contra los Moros, el rey dõ Alonso estaua muy contento, por q̃ segũ le sucedian las conquistas tenia entẽdido q̃ auia de tornar a recuperar todo el reyno de España en muy breue tiẽpo. Mas como el mũdo nunca diga ningũ viuiente cũplido contento, enfermò de vna aguda enfermedad, de la qual murio naturalmente, y passò desta presente vida. La qual muerte fue biẽ sentida de todos los suyos: y assi comẽçaron entre los Christianos grandes disensiones sobre qual auia de ser rey: las quales duraron por espacio de dos años. De lo qual se holgaron mu-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

cho los Moros, porq̃ entendieron q̃ aquellas desco̅formidades auía de ser causa bastáte de la destruycion de todos ellos. Mas auiéndose jútado los grádes Alcaydes de su reyno de vna co̅formidad alçaron y coronaron por rey al Principe dõ Fruela. Algunos quieren dezir, q̃ no era hijo ligitimo del rey dõ Alonso, sino natural, auido en vna muger de calidad dcudasuya: por cuya causa nacieron en su eleccion aquellas contéciones. Y auiéndose coronado como tal, se hizieron por su coronacion muchas fiestas, como era razon. Esto fue en el año. 136. de la Hixera por el mes de Iabuel. Y auiendo hecho esto comẽçò a regir y gouernar, aunq̃ algo indispuesto, por cuya causa nunca por estonces mouio guerra a los Moros en aquellos dos años siguiẽtes. Mas en este año ciẽto y treynta y nueue como se hallasse con salud y posibilidad, y el fuesse biẽ obedecido de los suyos comẽçò a mouer guerra a los Moros, haziendo grandes correrias en aquellas fronteras de su reyno, cautiuandolos, y leuandoles grãdes cauallgadas de ganados y otras cosas. Y como viese de esta felicidad y buenos succssos en las empressas que hasta alli auia hecho, parecidole que eran todas de poca consideracion, y q̃ era bueno empréder

alguna

Ministerio de Cultura

alguna cõquista para ganarles algunas fuerças para enſanchar ſu reyno, acordò de embiar a llamar a cortes a ſus grandes Alcaydes a la ciudad de Legio, donde tenia ſu corte y aſsiento. Y auiendo ſido venidos, les ſignificò aquel intẽto q̃ tenia de mouer guerra a los Moros. Y auiendo tratado ſobre ello, fueron de ſu parecer, y muy contẽtos. Y pareciendoles q̃ no tenian ninguna fuerça hazia el Occidente en la coſta de la mar, acordaron de ganar al rey de Cordoua, llamado Abenrahmin, el puerto de Sẽ Tofayl, aſsi por ſer fuerça importãte, como porq̃ deſde alli queria hazer guerra a los Chriſtianos del reyno de Galizia, y de aquella parte Occidẽtal, para allanarles, porq̃ haſta eſtõces no lo auian querido obedecer, ni reconocer por rey. Cõ eſte acuerdo ſalieron de aquellas cortes, y aſsi començò a hazer gẽte de a pie, y de a caballo: y auiendo formado ſu exercito hallò en el haziẽdo reſeña treze mil hombres de a pie, y mil y ciẽto de a caballo: eſto ſin la guarnicio q̃ tenia en ſus fróteras. Y auiẽdo nõbrado a vn Alcayde valeroſo por general de aquel exercito, el nõbre del qual no pude ſaber, começò a marchar cõ el hazia la parte Occidẽtal de aq̃l reyno. A todo eſto q̃ auemos referido el rey de Cordoua Abẽrahmin

no

(c) 2006 Ministerio de Cultura

no eſtaua deſcuydado, porq̃ como ſupieſſe q̃ aq̃l exercito del rey don Fruela vuieſſe começado a marchar hazia aquella parte de Occidẽte bié entendio q̃ auia de yr contra aquella fuerça de Sẽ Tofayl, como mas principal de toda aquella prouincia: y aſsi con grãde preſteza começò a hazer gẽte de a pie, y de a cauallo para yr en ſu ſocorro, aſsi en el reyno de Cordoua, como en el de Hiſpala, por la amiſtad q̃ tenia con el q̃ en ella reynaua: y en breue tiẽpo jũtò vn exercito de catorze mil hõbres de a pie, y mil y quinientos de a cauallo. Y auiẽdo nõbrado por general de aquel cãpo a vn Alcayde valeroſo llamado por nombre Alij Abẽtalib, comẽçò a marchar a grande prieſſa hazia aquella parte de Occidẽte. El rey don Fruela tuuo nueua de aquel exercito q̃ marchaua cõtra el, y q̃ eſtaua en parte q̃ le podia hazer grã daño, o alomenos impedirle ſus pretẽſiones, de lo qual recibio grã peſar. Y para remediar aquel peligro q̃ podria recrecerſele, mandò jũtar a conſejo a todos los Alcaydes de ſu exercito. Y auiendo tratado entre ellos muy largo ſobre todo lo q̃ conuenia prouer y remediar; determinaron de aguardar en cãpaña al enemigo, y darle la batalla: cõ intẽto de q̃ ſi le vencieſſen, quedariã los moros ſin

ſocorro,

© 2006 Ministerio de Cultura

ſocorro, y con facilidad conquiſtariá todo aquel territorio. Con eſte acuerdo ſalieron de aquella jũta, y paſſados dias llegò el campo del rey Abẽrahmin a vista del exercito del rey don Fruela como distancia de tres millas; Y auiendo llegado el Alcayde capitá general del rey Abenrahmin embiò a dezir al general de los Chriſtianos, que ſaliesſe de todo aquel territorio con ſu campo, y lo dexaſſe libre y deſembargado, pues no era ſuyo, o que ſe apercibieſſe a la batalla. Y auiendo llegado aquel menſagero a ſu preſencia, y ſabida ſu embaxada le embiò a dezir, que bien apercebido eſtaua el para ella, y que ſe la daria el dia ſiguiente, porque para aquel effeto eſtaua aguardandole en aquel lugar. Con eſta reſpuesta ſe boluio aquel menſagero. Y aſsi aplazada el dia ſiguiente, que fue Domingo treze dias del mes de Dulquehta del año ciento y quarenta de la Hixera, al ſalir del Sol ſalieron dos mangas de gente de a cauallo de ambas partes para començar la pelea, los quales trauaron vna buena eſcaramuça entre ellos, y luego ſe acrecentò muy ſangrienta; Durò aquel dia ſin ceſſar: en la qual murio mucha gente. Y auiendo ſido eſparzidos con la obſcuridad de la noche, començaron a deſcan-

Concuerda con el año de nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto de. 761. por el mes de Dezembre.

descansar. Y el dia siguiente fue mas aguardar razones: boluio el con braua la pelea, durò como dos oras: y luego se recogio la vitoria por los Christianos, y los Moros començaron a huyr de rota, desbaratado su campo; En la qual batalla murieron mil hombres de a cauallo, y siete mil peones dellos Moros, y de los Christianos faltaron dos mil hombres de a pie, y trezientos de á cauallo. Esta batalla sucedio junto a la ciudad de Biseo, assi llamada de los Christianos en su lengua, que cae en aquella prouincia Occidental. El Rey don Fruela como viuiesse ganado aquella vitoria contra su enemigo, passò adelante marchando hazia la costa de la mar, y auiendo llegado sobre aquella fuerça de Sem Tofayl, la sitiò y cercò por todas partes, y embiò a dezir al Alcayde que la tenia a su cargo, le quisiesse prestar obediencia, y entregarle aquella fuerça, que el le prometia de hazer merced. Y visto por el que el exercito del rey Abenrahmin su señor se auia perdido en aquella batalla passada, y que no tenia esperança de socorro, escogiendo por menor daño entregarle aquella fuerça, que no que se perdiessen todos los q̃ esta uan dentro, le embio a dezir, que era contento

de

(c) 2006 Ministerio de Cultura

de entregarsela, con condicion que le auia de dexar salir libremente a el, y a todos los demas que estauan dentro: y que les auia de dexar lleuar todos sus bienes muebles, sin dexar cosa alguna. Con esta condicion fue contento el rey don Fruela, y auiendo jurado de la guardar, se salieron de ella los Moros, y le entregaró las llaues de aquella fuerça, y se fueron hazia la ciudad de Hispala. El Rey don Fruela entrò en ella, y se apoderò de los demas lugares de toda aquella comarca, y los mandò guarnecer con gente de guerra, y fortificar aquellas fronteras. Y en este estado quedò la guerra aquel año. Y loado sea y ensalçado y glorificado el nombre de nuestro soberano DIOS, Amen.

BIBLIOTECA PUBLICA - TOLEDO - ESTADO

Concuerda con el año de. 763. por el mes de Septiẽbre.

ACaboſe de eſcriuir eſte libro de la Hiſtoria de Eſpaña en la ciudad de Bucara a tres dias del mes de Ramadan del año ciento y quarenta y dos de la Hixera. Y loado ſea Dios, Amen.

CON PRIVILEGIO.

En Granada.

POR SEBASTIAN DE MENA.

Año. 1599.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

(c) 2006 Ministerio de Cultura

LUNA
Perdida
DE
El Paño

2

1321

(c) 2006 M. Ministerio de